

**Proyecto curricular para la actualización del Plan de Estudios 2017-2 del programa
educativo de Licenciatura en Traducción**

Facultad de Idiomas Ensenada, Facultad de Idiomas Mexicali y Facultad de Idiomas Tijuana

DIRECTORIO

Dr. Luis Enrique Palafox Maestre

Rector

Dr. Joaquín Caso Niebla

Secretario General

Dr. Jesús Adolfo Soto Curiel

Vicerrector campus Mexicali

Dra. Haydeé Gómez Llanos Juárez

Vicerrectora campus Tijuana

Dra. Lus Mercedes López Acuña

Vicerrectora campus Ensenada

Dra. Yessica Espinosa Díaz

Coordinadora General de Formación Profesional

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Director de la Facultad Idiomas, Mexicali

Dra. Tanya Odette Pedraza López

Directora de la Facultad de Idiomas Ensenada

Mtra. Ana Rosa Zamora Leyva

Directora de la Facultad de Idiomas Tijuana

Dr. Antelmo Castro López

Jefe del Departamento de Diseño Curricular

Proyecto de actualización

Coordinador:

Dr. José Casillas Domínguez

Comité Responsable:

Dra. Lilia Martínez Lobatos

Mtra. Ariadna Isolda Pereida Prado

Mtra. Karla Michelle Canett Castro

Mtro. Francisco Javier Cuellar Hinojos

Responsables del programa educativo:

Dr. Jahiro Samar Andrade Preciado, Facultad de Idiomas Mexicali

Dr. Héctor Javier Sánchez Ramírez, Facultad de Idiomas Ensenada

Dr. Emilio Venustiano Carranza Gallardo, Facultad de Idiomas Tijuana

Actualización de programas de Unidad de Aprendizaje

Alejandra Cham Salvie
Alejandra González Licea
Alejandro Aguirre Fuentes
Alfredo Escandón Jiménez
Ana Gabriela Rubio
Ana Rosa Zamora Leyva
Antonio Adame Flores
Bianca Edith Barba Granados
Brayan Adán Frías Castillo
Carlos Ivanhoe Gil Burgoin
Cristina Gabriela Gallego Real
Dagoberto Hernández Lezama
Dalila Itzel Nieto Mercado
Diana Karina Cázares Coronel
Dianeth Alicia Pérez Arreola
Dulce María Rodríguez Díaz
Eldon Walter Longoria Ramón
Eleonora Lozano Bachioqui
Esther Elena Gutiérrez Pérez
Eyder Gabriel Sima Lozano
Gabriel Maldonado Pantoja
Gabriel Maldonado Pantoja
Rodrigo Yescas Piña
Héctor Hernández Pérez
Héctor Javier Sánchez Ramírez
Hilda Elena Navarro García
Jahiro Samar Andrade Preciado
Jitka Crhová
Jorge Alonso Díaz Reyes
José Cortez Godínez

José Efraín Carrera Salcido
Juan Carlos Lugo Torres
Karla Michelle Canett Castro
Karla Moreno Núñez
Leticia Valdez Gutiérrez
Lucas N. Everett Muñiz
Luis Enrique de la Peña Reynoso
Manuel Parra Salazar
Marcela Padilla Calderón
Marcela Salgado Mercado
Margarita Sarlat Sánchez
María Ángela Rodríguez Montes
María Henar de Domingo Bravo
María Iliana Hernández Partida
Marissa López Paredes
Martha Azucena Lizárraga Cubedo
Norma Guadalupe Rodríguez Pacheco
Norma Valenzuela Miranda
Oceguera López Patricia
Ósmar Raúl Rodríguez Escalera
Patricia Oceguera López
Rafael Aarón Pimienta Romo
Rafael Saldívar Arreola
Rodrigo Yescas Piña
Román Alsevic Flores Ramos
Rosella García Pérez
Rosío del Carmen Molina Landeros
Rubén Roberto Peralta Rivera
Sonia Paola Martínez Zavala
Vicki Lynn Villezcas

Índice general

1. Introducción.....	10
2. Justificación.....	13
2.1. Fundamentación social.....	14
2.1.1. El mercado laboral	14
2.1.2. Los organismos y personas empleadoras.....	16
2.1.3. La comunidad egresada.....	18
2.2. Fundamentación profesional	23
2.2.1. Las habilidades de transcreación	24
2.2.2. El modelo de competencia traductora de Dorothy Kelly.....	25
2.2.3. El conjunto de habilidades de Pym.....	25
2.2.4. Las oportunidades de la traducción humana.....	27
2.3. Fundamentación institucional	29
2.3.1. La evaluación del currículum.....	29
2.3.2. El personal docente	33
2.3.3. La comunidad estudiantil.....	34
2.4. Conclusiones generales	38
3. Filosofía educativa.....	42
3.1. Modelo educativo de la UABC	42
3.2. Misión y visión de la Universidad Autónoma de Baja California	44
3.3. Misión y visión de las Facultades de Idiomas.....	45
3.4. Misión, visión y objetivos del programa educativo	45
4. Descripción de la propuesta.....	48

4.1.	Etapas de formación	48
4.1.1.	Etapa básica	48
4.1.2.	Etapa disciplinaria.....	49
4.1.3.	Etapa terminal	50
4.2.	Modalidades de aprendizaje y obtención de créditos.....	51
4.2.1.	Unidades de aprendizaje obligatorias	52
4.2.2.	Unidades de aprendizaje optativas.....	52
4.2.4.	Estudios independientes.....	53
4.2.5.	Ayudantías en investigación.....	54
4.2.7.	Ejercicio investigativo	55
4.2.8.	Apoyo a actividades de extensión y vinculación.....	56
4.2.9.	Unidad de aprendizaje por asesoría académica	56
4.2.10.	Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos.....	56
4.2.11.	Servicio social comunitario y profesional asociado al currículo.....	58
4.2.12.	Actividades culturales, artísticas y deportivas	59
4.2.13.	Prácticas profesionales.....	60
4.2.14.	Programa de Emprendedores Universitarios	61
4.2.15.	Actividades para la formación en valores	62
4.2.16.	Cursos intersemestrales	62
4.2.17.	Movilidad e intercambio estudiantil.....	62
4.2.18.	Lenguas adicionales	63
4.2.19.	Actividades optativas de formación integral	65
4.3.	Titulación	67

4.4.	Requerimientos y mecanismos de implementos	69
4.4.1.	Difusión del programa educativo	69
4.4.2.	Descripción de la estructura organizacional de las unidades académicas.....	70
4.4.3.	Descripción de la planta académica	71
4.4.4.	Descripción de la infraestructura académica	83
4.4.5.	Descripción del sistema de tutorías.....	84
5.	Plan de estudios	88
5.1.	Perfil de ingreso.....	88
5.2.	Perfil de egreso.....	89
5.3.	Campo profesional	90
5.4.	Características de las unidades de aprendizaje por etapas de formación.....	92
5.5.	Características de las unidades de aprendizaje por áreas de conocimiento	96
5.6.	Mapa curricular	99
5.7.	Descripción cuantitativa del plan de estudios	101
6.	Descripción del sistema de evaluación	104
6.1.	Evaluación del plan de estudios.....	104
6.2.	Evaluación del aprendizaje	106
6.3.	Evaluación colegiada del aprendizaje.....	108
6.3.1.	Exámenes departamentales	110
6.3.2.	Examen de egreso	110
7.	Referencias	112

Índice de figuras y tablas

Figura 1. Sugerencias de la comunidad estudiantil para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje.	36
Figura 2. Opinión de la comunidad estudiantil respecto a la contribución del programa de estudios al desarrollo de competencias profesionales.....	37
Figura 3. Opinión de la comunidad estudiantil respecto a la formación teórica y práctica recibida en la carrera.....	38
Figura 4. Mapa curricular del programa educativo de la Licenciatura en Traducción.	100
Figura 5 Mapa curricular alternativo, para módulo en Lenguaje Inclusivo (opción horizontal y vertical en el trayecto formativo).....	101
Tabla 1. Satisfacción de la comunidad egresada de aspectos relacionados con las competencias profesionales de la Licenciatura en Traducción.	20
Tabla 2. Comentarios de la comunidad egresada de la Licenciatura en Traducción respecto al programa.	22
Tabla 3. Grado de estudios del personal académico de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Mexicali.	72
Tabla 4. Perfil docente de tiempo completo Facultad de Idiomas Mexicali.	72
Tabla 5. Grado de estudios del personal académico de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Tijuana.	75
Tabla 6. Perfil docente de tiempo completo Facultad de Idiomas Tijuana.	75
Tabla 7. Grado de estudios del personal académico de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Ensenada.	78

Tabla 8. Perfil docente de tiempo completo Facultad de Idiomas Ensenada.	78
Tabla 9. Unidades de aprendizaje por etapa de formación.	92
Tabla 10. Unidades de aprendizaje por área del conocimiento.	96
Tabla 11. Distribución de créditos por etapa de formación del plan de estudios.	102
Tabla 12. Distribución de créditos obligatorios por área de conocimiento.	102
Tabla 13. Distribución de unidades de aprendizaje por etapas de formación.	103

1. Introducción

Los servicios de traducción e interpretación han tenido un incremento en los últimos años en México. De acuerdo con datos la Encuesta Nacional de Ocupación y Empleo (ENOE) y presentados por la Secretaría de Economía en DATA México (2024), en el cuarto trimestre de 2023 el número de personas que trabajó en la traducción y la interpretación fue superior en un 1.39 % comparado con al tercer trimestre del mismo año en términos de población ocupada, pasando de 13.7 mil personas a 13.9 mil personas. La distribución de profesionistas de la traducción e interpretación en el cuarto trimestre de 2023, se da en un 90.1 % en servicios legales, servicios de administración de negocios en un 5.91 %, agencia de viajes y servicios de reservaciones en un 1.31 %, regulación y fomento del desarrollo económico en un 1.88 % y en consultorios médicos un 0.77 %. De acuerdo con Vikram (2024), entre el 2017 y el 2022, en los Estados Unidos, el mercado de servicios de traducción aumentó en un 7 % anual promedio, llegando a un promedio de pago de 28.73 dólares por hora en servicios de traducción. Se estima que 2019 al 2029 el número de personas empleadas en la traducción e interpretación incremente en un 20 % en los Estados Unidos.

Fenómenos como la globalización, el aumento del uso de tecnologías de la información y comunicación derivado, en gran medida, por la pandemia de Covid-19 y el auge por la adopción de esquemas híbridos de trabajo han traído cambios en los servicios lingüísticos como lo son la traducción y la interpretación. Estas dinámicas laborales a menudo suelen desarrollarse, principalmente, a través del trabajo independiente o por contratos de tiempo definido, así como de manera remota. Estas características actuales del campo profesional permiten que las personas egresadas de este programa trabajen a distancia, desde su computadora, para cualquier empresa nacional o internacional en dependencias públicas y privadas. Esto, a su vez, presenta retos, por

lo que los perfiles profesionales de estas personas no deben concentrarse únicamente en sus competencias lingüísticas de sus lenguas de trabajo, sino también habilidades blandas de autogestión, manejo del tiempo, habilidades para la documentación, manejo de tecnologías y conocimientos de los aspectos socioculturales que envuelven al contexto de su público meta.

El siguiente documento se organiza en cinco apartados: Justificación, Filosofía educativa, Descripción de la propuesta, Plan de estudios y Descripción del sistema de evaluación. El primero es una justificación de la actualización del programa de estudios de Licenciatura en Traducción. Esta justificación se elaboró a partir de una evaluación externa elaborada por EXPLORA, y una evaluación interna que se trabajó de manera colegiada entre el personal académico. Lo anterior se resume en el apartado de Justificación, el cual se divide en tres momentos: Fundamentación social, Fundamentación de la profesión y Fundamentación institucional.

El segundo apartado, Filosofía educativa, describe la filosofía educativa de la UABC, el modelo educativo vigente, el PDI (2023-2027), y su relación con el plan de estudios. El tercero, Descripción de la propuesta, menciona las etapas de formación que tiene el plan de estudios, las modalidades de aprendizaje y obtención de créditos, la titulación, y una última sección que describe todos aquellos requerimientos para la correcta operación del programa, desde recursos materiales como humanos y organizacionales. El cuarto apartado, Plan de estudios, se concentra en elementos que conforman el perfil de ingreso y egreso, el campo ocupacional, las unidades de aprendizaje de acuerdo con etapa de formación y área de conocimiento, y el mapa curricular. Aunado a esto, se presenta una nueva propuesta modular para los créditos optativos.

Por último, se cierra con la Descripción del sistema de evaluación, que se divide en la evaluación del mismo plan de estudios, y, por otro, la evaluación del aprendizaje del alumnado.

A continuación, se describen estos aspectos que se consideran para la actualización del plan de estudios 2017-2 de la Licenciatura en Traducción.

2. Justificación

En el siguiente apartado, se presentan los principales resultados de la evaluación interna y externa elaboradas para la propuesta de actualización del plan de estudios 2017-2 de la Licenciatura en Traducción. Estas evaluaciones muestran que es necesario atender principalmente tres aspectos: 1) el uso y manejo de tecnología y software especializado, 2) el desarrollo de competencias comunicativas en la segunda y tercera lengua, así como la incorporación de la tercera lengua en la trayectoria formativa del estudiantado, y 3) el perfil quienes ejercen la traducción y la interpretación en lo profesional y lo social. Estos tres aspectos se relacionan tanto con factores socioculturales, profesionales e institucionales del campo de la traducción e interpretación, y fueron identificados por entidades empleadoras, docentes y personas egresadas del programa, así como por organismos e instituciones nacionales e internacionales en sectores públicos y privados.

Los resultados se dividen en tres momentos: 1) la fundamentación social, que comprende la situación del mercado laboral, las demandas de los organismos y personas empleadoras, así como una muestra de la opinión de la comunidad egresada respecto a su experiencia frente a lo laboral; 2) la fundamentación de la profesión, que describe los avances científicos y tecnológicos que impactan al programa, así como sus prácticas y el futuro de la profesión, y 3) la fundamentación institucional, la cual es resultado de una evaluación interna que permite conocer lo que la UABC y las unidades académicas identifican como áreas de oportunidad y de mejora. Para cerrar, se resumen los hallazgos más relevantes que llevan a la presente actualización del programa de Licenciatura en Traducción.

2.1. Fundamentación social

Las dinámicas y desafíos sociales en el ámbito de la traductología (como disciplina y práctica) han experimentado cambios continuos a raíz de factores externos, como el avance de la inteligencia artificial, el desarrollo de software y otros progresos tecnológicos que influyen de manera significativa en los servicios de traducción e interpretación. Con el propósito de adentrarse a profundidad en estos nuevos escenarios, en los cuales las personas egresadas del programa se integran profesionalmente, se ha llevado a cabo una investigación que consta de dos fases: una investigación documental y otra empírica.

La investigación documental ha sido enriquecida mediante la recolección de fuentes primarias, secundarias y terciarias. Por otro lado, la fase empírica ha involucrado 19 entrevistas con organizaciones y empleadores del campo de la Licenciatura en Traducción, así como la administración de 123 cuestionarios a personas egresadas de las cohortes que abarcan desde 2017-1 hasta 2022-2. En las próximas secciones, se presenta un breve, pero completo panorama del entorno laboral actual.

2.1.1. El mercado laboral

En el sector de servicios de traducción, se observa un aumento en el número de unidades económicas tanto a nivel nacional como en Baja California desde el año 2003 (INEGI, 2019). Sin embargo, durante el período comprendido entre 2013 y 2018, el crecimiento experimentó una casi nula expansión a nivel nacional, y en Baja California se experimentó una disminución en una unidad. No obstante, es importante destacar que las unidades económicas dedicadas a los servicios de traducción aumentaron su participación del 11.5 % en 2003 al 20.4 % en 2018, ello debido a un incremento proporcional significativo en Baja California.

En cuanto a la fuerza laboral empleada por los establecimientos de servicios de traducción, se identifica una disminución a nivel nacional en 2008, seguida de una recuperación en 2013, volviendo al nivel registrado una década atrás. Hacia 2018, se reanuda el crecimiento en la contratación de personal, alcanzando un total de 482 personas. Por otro lado, en Baja California, se ha experimentado un crecimiento constante en la cantidad de personal empleado, pasando de 13 personas en un principio a 63 en 2018.

Un estudio realizado por la Fundación Italia Morayta (2017) revela diversos aspectos fundamentales en el ámbito de la traducción y la interpretación. Se observa una marcada presencia femenina en este campo, representando un 61.73 % del total. Asimismo, se destaca una concentración significativa de estos servicios en Ciudad de México, alcanzando un 42.81 %. Más del 80.1 % de quienes traducen cuentan con una formación académica mínima de Licenciatura, subrayando el nivel de educación en este sector.

Un aspecto relevante que sobresale del estudio es que la mayoría de profesionistas en traducción e interpretación complementan su labor con otras actividades para aumentar sus ingresos, una tendencia especialmente notoria en el ámbito de la interpretación. En el mismo estudio, se identifican tres desafíos principales que enfrentan aquellos que ofrecen estos servicios: tarifas bajas, la percepción limitada de la profesión en el mercado laboral y la falta de comprensión acerca de la importancia de esta labor en la sociedad en general. Estos hallazgos se complementan con los datos obtenidos a través de entrevistas realizadas a entidades empleadoras y organismos, así como con los resultados de cuestionarios aplicados a personas egresadas de la comunidad. A continuación, se presentan los resultados obtenidos del trabajo empírico.

2.1.2. Los organismos y personas empleadoras

Se entrevistó a un total de 19 organismos y personas empleadoras. El 63.2 % corresponde a microempresas que tienen un giro más habitual de lo jurídico-legal (47.4 %), seguido del ámbito educativo (15.8 %) y la manufacturera (15.8. %). Aunado a lo anterior, el modelo de contratación más habitual es el contrato indefinido (42.1 %), seguido de contratos temporales, por proyecto u obra terminada 26.3 %, o servicios por honorarios con el 26.3 %. El 84.2 % realiza actividades de traducciones, mientras que el 42.21 % de interpretación.

En cuanto a la opinión de los organismos y personas empleadoras, se obtuvieron los siguientes datos. El 42.1 % de las organizaciones se encuentran muy satisfechos respecto a la manera de comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos para intercambiar ideas entre hablantes de las diversas comunidades. Con relación a traducir diversos tipos de textos a través del proceso de documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua para facilitar la mediación interlingüística, el 42.1 % se encuentran satisfechos, el 31.6 % muy satisfechos, el 21.1 % poco satisfecho y el 5.3 % nada satisfecho. Otro punto relevante es contar con conocimiento para utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas e interpretaciones de acuerdo con las características de la traducción para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, el 36.8 % se encuentra satisfecho, mientras que el 10.5 % nada satisfecho. Respecto a diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración en apego al método científico para responder a las necesidades profesionales del entorno, casi la mitad de las

empresas se encuentran satisfechos (47.4 %), seguido de muy satisfechos (21.1 %), poco satisfecho y nada satisfecho con el 15.8 % cada uno.

Sin embargo, al hablar de contar con los conocimientos para interpretar textos en las diferentes modalidades aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, el 63.2 % de las empresas se encuentran satisfechos, en comparación con el 5.3 % que está nada satisfecho. Por otro lado, el tema de las actualizaciones es crucial en cualquier área laboral en que se desarrollen. En este caso, el 42.1 % de las organizaciones considera que las personas egresadas sí están actualizadas, el 36.8 % opina que están muy actualizadas; por el contrario, el 21.1 % señala que están poco actualizadas. No obstante, las entidades empleadoras sugieren áreas de oportunidad en aspectos ligados a la mejora de la calidad en el proceso de formación del estudiantado (25.0 %), actualización en programas informáticos de traducción (16.7 %), la especialización en los textos más demandados para traducción e interpretación (16.7 %), ética profesional, cultura general, actualización en lenguaje técnico y conocimiento en el área industrial. El 47.4 % está parcialmente de acuerdo con cómo las personas profesionistas de traducción e interpretación de las Facultades de Idiomas de la UABC responden a las necesidades y demandas laborales actuales y el 42.1 % está totalmente de acuerdo.

Ante el mercado laboral, los retos más significativos para una persona egresada de la Licenciatura en Traducción son la desigualdad en las tarifas percibidas por los diferentes servicios a desempeñar, falta de comprensión y preparación de las personas egresadas en el área técnica y de traducción especializada, así como la aplicabilidad de la teoría en la práctica laboral al momento de comenzar a ejercer. Dentro de las áreas de mejora, estas se orientan a la actualización en programas informáticos de traducción, así como la especialización en los textos

más demandados para traducción e interpretación, ambos representan un 16.7 %. Un aspecto importante a señalar es que dentro de las actividades a reforzar como parte del perfil de egreso es el diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, así como el dominio y aplicación de herramientas tecnológicas que optimicen la práctica y el proceso traductológico.

Para poder desenvolverse de manera efectiva en el área de la traducción e interpretación, los organismos y personas empleadoras identifican como una necesidad que quien egresa posea conocimientos, habilidades y actitudes tales como la comunicación oral y escrita (36.8 %), conocimientos biculturales (26.3 %), uso y manejo de la tecnología (21.1 %), así como el desarrollo de lenguaje en áreas técnico y legal (5.3 %) y ética profesional (5.3 %). Por último, el 15.8 % comentó que es importante reforzar las habilidades de traducción en textos especializados, así como realizar más prácticas en el campo laboral.

2.1.3. La comunidad egresada

Obtener la percepción y opiniones de la comunidad egresada de esta institución reviste una importancia crucial, dado que su aporte se fundamenta en experiencias reales. Es por ello que se llevó a cabo una encuesta dirigida a 95 personas que se han graduado de las Facultades de Idiomas durante los períodos comprendidos entre 2017-1 y 2022-2: 48.4 % egresadas de la Facultad de Idiomas Tijuana: un 29.5 %, de Facultad de Idiomas Mexicali, y un 22.1 %, de Facultad de Idiomas Ensenada. De las personas encuestadas, un representativo 85.3 % se encuentra actualmente empleada. Dentro del grupo con empleo, un 81.5 % está trabajando en calidad de empleado, un 14.8 % ejerce trabajado independiente (*freelancer*) y un 3.7 % ocupa un empleo mientras también brinda servicios por cuenta propia.

Un 44 % de las personas encuestadas señaló que su trabajo actual está escasamente relacionado con la formación adquirida en la Licenciatura en Traducción, en contraste con un 38

% que informó una relación muy estrecha. En cuanto a quienes se dedican a trabajos independientes, un 53.8 % lo realiza para el sector privado, mientras que un 46.2 % opta por el ámbito público. En términos de sectores, el educativo representa el 25 % y el jurídico-legal el 20.8 % de las principales áreas de actividad.

Los resultados destacan que el trabajo de quienes ejercen de forma independiente guarda una mayor relación con la traducción y/o interpretación en comparación con aquellos que trabajan en organizaciones o instituciones. En este contexto, el 61.5 % de las actividades desarrolladas por *freelancers* está altamente relacionado con el contenido adquirido durante su Licenciatura, mientras que solo el 7.7 % manifestó que esta relación es escasa. Entre las actividades principales se encuentran la traducción (45 %), la interpretación (15 %), la corrección/edición de textos (10 %) y la docencia (10 %). Las lenguas más frecuentemente utilizadas por *freelancers* son el español e inglés, representando el 46.2 % de uso para cada una, respectivamente.

En contraste, en relación con quienes colaboran o trabajan para organizaciones, un 80.6 % pertenece al sector privado, el 17.9 % trabaja en el sector público y un 1.5 % presta servicios para asociaciones civiles u organizaciones no gubernamentales. Las áreas más notables en las que se desenvuelven son educación (21.1 %), sector médico/farmacéutico (18.3 %), industria manufacturera (11.3 %), servicios (9.9 %), turismo (9.9 %), ámbito comercial (8.5 %) y sector jurídico-legal (7 %). En comparación con el trabajo independiente, el grado de correlación entre las actividades realizadas y la formación adquirida es notablemente menor. De hecho, solo un 20.9 % de los empleos presentan una alta correlación, en contraposición al 41.8 % que se percibe con una relación poco marcada. A pesar de esto, entre las actividades principales destacan la traducción y la interpretación con un 22.9 % y 12.9 %, respectivamente. Otras actividades

notables incluyen la docencia (20 %), la administración (11.4 %) y la atención bilingüe (8.6 %).

De manera similar al trabajo independiente, las lenguas más comúnmente utilizadas en sus actividades son el español e inglés, representando el 41 % y 52.1 % respectivamente.

En el contexto del objetivo de este estudio, resulta de suma relevancia comprender la percepción que posee la comunidad egresada de la Licenciatura en Traducción en lo que respecta a la formación impartida por las Facultades de Idiomas. En consecuencia, se han evaluado seis aspectos fundamentales vinculados con las competencias, los cuales se detallan a continuación.

Tabla 1. Satisfacción de la comunidad egresada de aspectos relacionados con las competencias profesionales de la Licenciatura en Traducción.

Competencia	Indicador de satisfacción
La formación recibida en la Licenciatura en Traducción.	79.5 %
Traducir diversos tipos de textos a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua para facilitar la mediación interlingüística.	82.9 %
Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración en apego al método científico para responder a las necesidades profesionales del entorno.	52.1 %
Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades.	86.8 %
Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente.	71.8 %
Interpretar textos en las diferentes modalidades aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva.	52.1 %

Fuente: Estudio de fundamentación para la modificación del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción (Explora, 2023).

Asimismo, resulta de gran relevancia que, tomando en consideración la experiencia personal y profesional de la comunidad egresada, se lograron identificar las subcompetencias que

requieren fortalecimiento en el programa de Licenciatura en Traducción. Esto se hace con el objetivo de satisfacer las demandas y desafíos del mercado laboral. Los resultados del estudio apuntan a que la subcompetencia primordial que necesita atención es la instrumental y profesional, con un 30.4 %. Le sigue la subcompetencia estratégica con un 21.4 % y la extralingüística con un 20.8 %.

En el contexto del mercado laboral actual, se presentan diversos desafíos generales por superar. Sin embargo, en el caso específico de los graduados de la Licenciatura en Traducción, los retos principales que identifican son los siguientes: escasa disponibilidad de oportunidades laborales (40.9 %), remuneración insuficiente (18.2 %), así como la percepción de carencia de habilidades para abordar las problemáticas del mercado (12.6 %). A pesar de estas dificultades, un notable 86.8 % se siente preparado para afrontar estos obstáculos. Por su parte, la comunidad egresada sostiene que el programa de la Licenciatura en Traducción debe mejorar en diversos aspectos, entre ellos, ampliar la oferta de asignaturas o cursos (29.4 %), mejorar el desempeño docente (18.6 %), así como optimizar los procesos administrativos (15.7 %).

En este mundo altamente competitivo, mantener una formación continua se torna de vital importancia. Sin embargo, se observa que un 63.2 % de las personas egresadas no ha proseguido con su educación. Por otro lado, un 36.8 % sí ha decidido hacerlo, dedicándose a la realización de cursos, capacitaciones y certificaciones (57.1 %), maestrías (20 %), diplomados (20 %) y especialidades (2.9 %). La esfera en la que mayormente han continuado su desarrollo es en el ámbito educativo (31.4 %), seguido por la traducción médica (11.4 %) y la traducción legal (11.4 %).

Finalmente, para la comunidad egresada, la mejora en la calidad docente es de alta relevancia. Se señala que no todo el personal docente posee la cualificación necesaria para

enseñar la materia, lo que sugiere la necesidad de mejorar la selección y capacitación del profesorado, tanto en asignaturas como en cargos de tiempo completo. También se plantea la idea de ampliar las opciones de materias optativas, especialmente en áreas específicas como la traducción legal o médica. Las personas egresadas expresan su deseo de que estas materias se enseñen con mayor profundidad y se consideren como parte del currículo obligatorio.

Por otro lado, se busca que cuenten con una orientación hacia el campo laboral, por lo que se resalta la importancia de preparar a estudiantes para la realidad del campo laboral actual en México. Se sugiere que el programa incluya más información y orientación sobre las oportunidades de empleo, así como la incorporación de prácticas profesionales. El uso de tecnología y herramientas de traducción es una competencia de valor, para lo que se recomienda implementar cursos tecnológicos relacionados con la traducción y el uso de herramientas de traducción asistida por computadora. Las personas egresadas desean que se les enseñe a utilizar software actualizado y tecnologías relevantes para la profesión.

En la siguiente tabla, se pueden observar los comentarios principales emitidos por la comunidad egresada. Se encuentra que el 51.5 % comenta que es necesario mejorar el plan académico, el 5.6 % resalta que se necesitan mejorar los procesos administrativos, mientras que el 5.6 % que existan docentes con mayor capacitación.

Tabla 2. Comentarios de la comunidad egresada de la Licenciatura en Traducción respecto al programa.

¿Qué comentario o sugerencia puede brindar a la Facultad de Idiomas de la UABC referente a su programa de Licenciatura en Traducción?	%
Mejorar plan académico.	51.1 %
Mejorar sus procesos administrativos.	5.6 %
Docentes mejor capacitados.	5.6 %
Actualización en el uso de herramientas tecnológicas.	4.4 %
Excelentes docentes.	3.3 %
Más actividades recreativas, de investigación y congresos.	2.2 %

Ferias de empleo.	2.2 %
Plan de estudios completo.	1.1 %
Las clases se impartan en idioma inglés.	1.1 %
Mejorar Blackboard.	1.1 %
Ofertar más idiomas.	1.1 %
Excelente plan académico.	1.1 %
Ampliar instalaciones.	1.1 %
Mayor publicidad de la carrera.	1.1 %
Sin comentarios.	17.8 %

Fuente: Estudio de fundamentación para la modificación del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción (Explora, 2023).

En conclusión, la comunidad egresada de la Licenciatura en Traducción de las Facultades de Idiomas se enfrenta a distintos retos relacionados con el ejercicio profesional de la traducción e interpretación; principalmente, porque la percepción social de esta profesión carece de un valor dentro del mercado laboral del trabajo que realizan especialistas en el área en el contexto social actual. Por otro lado, las personas egresadas identifican áreas de mejora en el plan de estudios actual, los cuales coinciden con los datos obtenidos por parte de los organismos y personas empleadoras. Esto se resume en dos puntos: la importancia de la práctica en contextos reales y una mayor formación en la traducción especializada. Por último, resulta importante mencionar que quienes trabajan o colaboran con instituciones realizan actividades menos relacionadas con la traducción y la interpretación frente a quienes laboran de manera independiente. Esto muestra la importancia de fomentar el autoempleo y el emprendedurismo entre la comunidad estudiantil.

2.2. Fundamentación profesional

La traducción y la interpretación son disciplinas que se han profesionalizado en las últimas décadas. Sin embargo, estas han estado en constante evolución debido a los cambios tecnológicos y de mercado que impactan en las formas de trabajo actual. Distintos académicos y académicas han identificado estas prospectivas del perfil de quienes ejercen la traducción y la

interpretación en la actualidad, y han presentado las competencias, habilidades, conocimientos y actitudes que una persona especialista en el área debe poseer. A continuación, se presentan algunos de los perfiles identificados por investigadores del área sobre la profesión de traducir e interpretar.

2.2.1. Las habilidades de transcreación

Ante los cambios tecnológicos y desafíos en el ámbito laboral de quienes traducen, Zhu (2023) muestra que practicantes y docentes han argumentado la importancia de integrar las habilidades de transcreación en los cursos de traducción, y quienes estudian se encuentran conscientes de ello. Para Morón y Calvo (2018), la inclusión de habilidades de transcreación “ha tenido un impacto positivo en el entrenamiento del traductor, ayudando a motivar e incrementar el compromiso entre los estudiantes”. Para ellas, las habilidades de transcreación “podrían ampliar las habilidades del traductor hacia otras áreas de especialización a la vez que profundizan el entendimiento de procesos interculturales y estrategias de traducción y adaptación”.

Sin embargo, Benetello (2018) ve la transcreación como un servicio distinto que convierte al profesionista en un consultor y no solo en un proveedor de servicios lingüísticos. En su punto de vista, la transcreación requiere cuatro habilidades:

- Habilidades lingüísticas: es la capacidad de quien traduce, ya que el original publicitario se encuentra en una lengua extranjera.
- Habilidades de *copywriting* (redacción publicitaria): requiere trasladar el nuevo mensaje con el mismo impacto publicitario que el original.
- Sensibilidad cultural: profesionista como un antropólogo cultural, ya que debe tener afinado el sentido de la cultura propia.

- Entendimiento del mercado local: esto hace al profesional en un mercadólogo, ya que exige un conocimiento del ámbito publicitario en que se da una campaña.

2.2.2. El modelo de competencia traductora de Dorothy Kelly

Kelly (2002), después de analizar diferentes propuestas de competencias, propone un modelo de competencia traductora en forma piramidal, donde en la parte superior coloca la “competencia estratégica”, definiéndola como la habilidad de tomar decisiones, resolver problemas y la cual coordina o dirige el resto de competencias. Las competencias o subcompetencias que dirige la competencia estratégica son:

- Comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas.
- Instrumental profesional: uso de fuentes documentales, terminología, glosarios, aplicaciones informáticas; por otro lado, incluye conocimientos para la gestión del ejercicio profesional (contratos, obligaciones, etc.) y aspectos de asociación profesional.
- Interpersonal: capacidad de interrelacionarse, trabajar en equipo entre colegas y expertos, con clientes y participantes de la industria.
- Cultural: conocimiento general y de valores, mitos, percepciones y creencias de otros países o culturas con las que se trabaja.
- Psicofisiológica: autoconcepción de sí mismo como profesionista de la traducción, confianza, atención y memoria.
- Temática: conocimientos sobre los campos temáticos con los cuales trabaja el traductor.

2.2.3. El conjunto de habilidades de Pym

Pym (2013) propone un conjunto de 10 habilidades agrupadas en tres categorías. No las considera revolucionarias, pero ante los cambios tecnológicos pone énfasis en el uso de tecnologías hasta donde sea posible (que cada estudiante los tenga en sus dispositivos, que sean

baratas o libres, enseñar en un ambiente donde las usen en línea). Uno de los puntos que trata es acerca de espacios de enseñanza apropiados donde docentes puedan ver lo que cada estudiante se encuentra realizando en contraste a los llamados laboratorios de cómputo.

El conjunto de habilidades de Pym es el siguiente:

- Aprender a aprender.
- Habilidad para reducir curvas de aprendizaje.
- Habilidad para evaluar lo adecuado de una herramienta en relación a las necesidades tecnológicas y precio.
- Habilidad de trabajar con colegas en la solución de problemas de aprendizaje.
- Habilidad de evaluar críticamente el proceso de trabajo con la herramienta dada.
- Aprender a confiar y desconfiar de la información.
- Habilidad de revisar detalles de resultados propuestos de acuerdo con el convenio pactado y/o las tarifas correspondientes de pago.
- Habilidad en enfocar la carga cognitiva en los resultados con costo-beneficio.
- Habilidad para revisar información de acuerdo con las instrucciones de traducción.
- Aprender a revisar traducciones como textos.
- Habilidad para detectar y corregir errores supraoracionales, particularmente aquellos relacionados a puntuación y cohesión.
- Habilidad para llevar a cabo una revisión estilística sustancial en una etapa posterior al borrador.
- Habilidad de revisar en equipos, en conjunto con colegas y expertos del área, de acuerdo con el nivel de calidad requerido.

2.2.4. Las oportunidades de la traducción humana

La traducción automática genera una fuerte presión sobre las habilidades y el valor de la traducción humana. Desde el punto de vista corporativo, nos encontramos con Kelly (2022), quien apunta en qué espacios reside el valor de la traducción realizada por profesionales:

- El uso de la traducción automática y de otras aplicaciones tecnológicas recientes, trae consigo un mayor entendimiento de los límites de la traducción automática.
- Las personas especialistas de contenido ponen más atención en la optimización de las búsquedas en páginas de internet a nivel internacional. Las palabras clave para una búsqueda óptima no pueden dejarse solo a la traducción automática.
- Los algoritmos de Google castigan el contenido autogenerado, de ahí la importancia de que las empresas trabajen con profesionistas de la traducción antes que dejar todo a la traducción automática.
- Las corporaciones compradoras de servicios de traducción están poniendo atención a quiénes son las personas que traducen y sus niveles de habilidades que trabajan con ellos más que a las agencias o proveedores de servicios lingüísticos. También existe más visibilidad de profesionistas de la traducción como promoción e *influencers* en redes sociales, como *bloggers* o generadores de podcasts.
- Existen áreas como la legal, *marketing*, seguridad o con exposición al consumidor final que requieren traducciones de alto riesgo en donde quienes traducen pueden ayudar a minimizarlo.

Por su parte, Bassnett, Venuti, Pedersen y Hostová (2022) muestran dónde la persona que traduce se distingue de la traducción automática:

“Lo que la traducción automática es aún incapaz de realizar es hacer el acto interpretativo que es en sí la traducción. Un traductor puede y debe interpretar un texto de origen, considerando factores interpretativos desde las prácticas y la jerarquía de formas culturales que caracterizan el ambiente de destino, que son siempre una compleja coyuntura de valores residuales, dominantes y emergentes donde las elecciones verbales y giros interpretativos significan tomar una posición, frecuentemente ideológica, que es fundamentalmente humana.”

Ante la valoración y la diferenciación humana, una de las recomendaciones para la educación de profesionistas de traducción es que “el objetivo es educar profesionales críticos, autorreflexivos que no solo adapten sus habilidades al mercado, sino que cambien el ambiente de trabajo y sirvan a la sociedad”. Es decir, que en el conjunto de habilidades de la formación de profesionistas en traducción se encuentre una capacidad activa para generar cambios a esas condiciones externas que el entorno le presenta.

Estos perfiles profesionales obtenidos de distintas personalidades académicas y profesionistas de la traducción y la interpretación muestran la importancia de trabajar en las habilidades blandas del alumnado, y rompe con algunos mitos de la traducción como una profesión solitaria y aislada. También muestra la importancia de formar a estudiantes en temas de *marketing*, redes sociales, investigación y desarrollo de proyectos, a la vez que confirma la relevancia de los conocimientos biculturales en los procesos de traducción e interpretación. Por último, entender la traducción y la interpretación como parte de servicios lingüísticos, donde también entran otras áreas como el *copywriting*, la escritura, consultorías lingüísticas y otras habilidades afines que poseen las personas especialistas en el área, resulta valioso para crear una identidad profesional de quienes ejercen la traducción y la interpretación en el siglo XXI.

2.3. Fundamentación institucional

A nivel institucional, docentes y estudiantes tienen un papel vital en el desarrollo de los programas educativos. La figura de estudiante, de acuerdo con el Modelo Educativo de la UABC (2018), es el centro de la universidad, y, por lo tanto, del proceso de enseñanza-aprendizaje. La opinión de estudiantes y docentes es fundamental para la presente actualización del programa educativo. En este último aspecto, la fundamentación institucional, se realizó una evaluación interna que se comprende de tres momentos: una evaluación del currículum, un sondeo entre el personal académico, y una encuesta a estudiantes. Los resultados se describen a continuación en el orden mencionado anteriormente.

2.3.1. La evaluación del currículum

El plan de estudios de Licenciatura en Traducción establece congruencia con el modelo educativo de la UABC, ya que busca formar un estudiantado crítico y que a través de cada una de las asignaturas desarrolle su autonomía y su responsabilidad social. Es por ello que el currículum se estructura en tres etapas de formación: básica, disciplinaria y terminal, con las cuales se busca que el estudiantado vaya desarrollando conocimientos, habilidades y actitudes que ayuden a la solución de problemas sociales en cuestión de la disciplina. Además, con la formación que lleva el alumnado, se le permite tener movilidad estudiantil nacional e internacional para que pueda ampliar sus competencias, permitiéndole así una pertinente vinculación con el sector social y productivo. Es importante mencionar que las Facultades de Idiomas buscan cumplir desde el plan de estudios con los principios orientadores, atributos, componentes, proceso formativo y el sustento filosófico y pedagógico.

El mapa curricular de la Licenciatura en Traducción se organiza de tres etapas de formación que son etapa básica, la cual comprende tres periodos escolares, donde dos de ellos

componen el tronco común. La etapa disciplinaria se compone de tres periodos escolares y la etapa terminal de dos. Además, el mapa curricular muestra cinco áreas de conocimiento que son *Lenguas y cultura*, *Recursos tecnológicos*, *Traducción*, *Interpretación* y *Gestión*. En cuestión de flexibilidad, el plan de estudios permite al estudiantado tomar asignaturas optativas desde el tercer periodo al octavo, siendo este último el periodo en el que más asignaturas optativas puede cursar. Otro punto importante a resaltar es la presencia de asignaturas integradoras de contenido que permiten reforzar el aprendizaje en torno a los escenarios por los cuales se está formando.

El programa educativo se compone de 349 créditos totales, de los cuales 247 son obligatorios y 102 optativos, lo que equivale a casi un 30 % de créditos optativos. Esto es una muestra de la flexibilidad curricular del programa. En cuanto a los créditos por área, 119 corresponden al área de *Lenguas y cultura*, 26 a *Recursos tecnológicos*, 48 a *Traducción*, 24 a *Interpretación* y 20 a *Gestión*. Esto da un total de 237 créditos, los 10 créditos obligatorios restantes corresponden a las prácticas profesionales. De igual forma, en la etapa básica es donde se encuentran la mayor carga de asignaturas obligatorias, con 17 en total, frente a 13 en etapa disciplinaria y 3 en etapa terminal.

A partir del plan de estudios 2017-2, y de acuerdo con los avances en el área de desempeño de la comunidad egresada de este programa, para asegurar la vigencia y pertinencia de las unidades de aprendizaje, al término del ciclo escolar, el personal docente adscrito al programa educativo deberá realizar el llenado del Formato Recomendaciones para el Abordaje de la Unidad de Aprendizaje, para lo cual evalúan los elementos de la unidad de aprendizaje en su totalidad (competencia general, competencias específicas, contenidos, tiempos, propósito de la unidad de aprendizaje, evidencias, evaluación, bibliografía, etc.), y plasman, según su experiencia, las modificaciones y ajustes que consideran pertinentes en la instrumentación del

programa. Las modificaciones sugeridas por el personal docente que ha impartido esas unidades de aprendizaje servirán de insumo para las posibles actualizaciones oficiales futuras.

Respecto a los requisitos y el perfil de egreso, el plan de estudios 2017-2 marca lo siguiente:

Requisitos de egreso:

- Haber acreditado el total de créditos correspondientes al plan de estudios.
- Cumplir con el Servicio Social Comunitario y el Servicio Social Profesional.
- Acreditar el conocimiento de la lengua inglesa a un nivel C1 de acuerdo con el MCERL.
- Acreditar el conocimiento de una tercera lengua a un nivel B1 de acuerdo con MCERL o su equivalente en las lenguas asiáticas.

Perfil de egreso:

Quien egresa de la Licenciatura en Traducción tendrá la capacidad para aplicar conocimientos teóricos, lingüísticos, sociales y culturales para traducir e interpretar textos orales y escritos entre dos lenguas, también desarrollará habilidades para la aplicación de recursos documentales, electrónicos y tecnológicos propios de la disciplina de la traducción, así como emprender negocios que ofrezcan servicios profesionales de traducción. Además, será competente para:

- Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades, con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios.
- Traducir diversos tipos de textos, a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua, para facilitar la mediación interlingüística y favorecer el desarrollo

económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.

- Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción, para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud responsable y honesta.
- Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración y en apego al método científico, para responder a las necesidades profesionales del entorno y contribuir al desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con apertura a la innovación y responsabilidad social.
- Interpretar textos en las diferentes modalidades, aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas, para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, con respeto hacia la diversidad y la ética profesional.

Con esta síntesis del plan de estudios 2017-2 de la Licenciatura en Traducción, se concluye que es congruente con lo solicitado por parte del Departamento de Diseño Curricular de la Coordinación General de Formación Profesional de la UABC. Tiene un enfoque en competencias, centrado en el estudiantado, y en relación con el Modelo Educativo de la UABC (2018). Sin embargo, se hacen evidentes ciertos aspectos: 1) un desbalance entre los créditos obligatorios para cada área del conocimiento y 2) una desarticulación entre los requisitos de egreso y las unidades de aprendizaje, en particular, respecto a la tercera lengua.

2.3.2. El personal docente

Se contó con la participación de las tres personas responsables de carrera de las tres unidades académicas donde se imparte la Licenciatura en Traducción: Facultad de Idiomas Mexicali; Facultad de Idiomas Tijuana, y Facultad de Idiomas Ensenada. Además de personal de tiempo completo con perfil en traducción e interpretación. En Mexicali, cuatro personas con categoría de Profesor de Tiempo Completo (PTC) y cuatro con categoría de Técnico-Académico de Tiempo Completo (TATC). En Tijuana, dos miembros del personal académico con categoría de PTC, tres con categoría de TATC, y seis con categoría de Profesor de Asignatura (PA). En Ensenada, tres con categoría de TATC. En total, ocho docentes con categoría de PTC y once con categoría de TATC.

Las opiniones y propuestas de mejora del personal docente se resumen en tres ámbitos: 1) la actualización en temas de tecnología y uso de software especializado, 2) la importancia de incorporar asignaturas relacionadas con la tercera lengua, y 3) el perfil de las personas profesionales de la traducción e interpretación. Además, se mostró una preocupación por el manejo de destrezas lingüísticas en la segunda y tercera lengua, la importancia de sensibilizar al estudiantado en temas de diversidad lingüística y la pertinencia de algunas asignaturas optativas.

El primer ámbito, la actualización en temas de tecnología y uso de software especializado, coincide con lo que se ha mencionado en la prospectiva de la profesión, así como uno de los aspectos que los organismos y personas empleadoras han comentado. El personal académico expresa que es importante elaborar más ejercicios de traducción apoyados en software, así como el trabajo de posesición. Por ejemplo, memorias de traducción, corpus, traductores automáticos y localización. En el segundo ámbito, se destacó la importancia de vincular las habilidades lingüísticas de la tercera lengua con las competencias propias de un profesional de la traducción

y la interpretación. Para ello, se comentó sobre la importancia de ofertar materias optativas de traducción o interpretación del español a la tercera lengua (francés, japonés, italiano, alemán, etc...) como de la tercera lengua al español. Incluso, darle prioridad a estas optativas sobre otras, como *Ortografía del español* o *Redacción avanzada*. En el último punto, hay una constante preocupación por afianzar el perfil de quienes ejercen la traducción y la interpretación, de entender el papel de la mediación interlingüística, así como de la formulación de proyectos laborales de forma independiente. Estos tres ámbitos, más la preocupación por tener un mayor control sobre el desarrollo de habilidades lingüísticas en la segunda y tercera lengua, son las áreas de mejora que el personal académico identifica como prioritarias a atender en la presente actualización del programa educativo.

2.3.3. La comunidad estudiantil

Se aplicó una encuesta por medio de *Google Forms* a 175 estudiantes de la Licenciatura en Traducción de los tres campus: 44.6 % de Ensenada, 29.7 % de Mexicali y 25.7 % de Tijuana. Se consideró a estudiantes de tercer semestre en adelante, que es cuando ingresan a carrera, es decir, no se encuestó a estudiantes de tronco común (primer y segundo semestre). El cuestionario se compuso de dos secciones: I. Datos generales y II. Sobre el proceso de formación. La sección II. Sobre el proceso formativo, tiene catorce preguntas de opción múltiple y tres abiertas, con una opción final de comentarios generales. En las preguntas de opción múltiple se utiliza una escala de Likert que varía en cada pregunta. A continuación, se expresan los resultados más relevantes expresados por el estudiantado de la Licenciatura en Traducción de las Facultades de Idiomas.

Primero, respecto a los requisitos de segunda y tercera lengua, el 80.6 % de estudiantes responde conocer el nivel de inglés que se exige como requisito de egreso del programa. Pero solo un 32 % considera que el presente plan de estudios contribuye de manera significativa a

cumplir con el aprendizaje del inglés, y ese número se reduce aún más cuando se les cuestiona sobre la tercera lengua (22.3 %). A pesar de esto, el 96 % considera el inglés como totalmente relevante para el ejercicio de la profesión, mientras un 66.3 % lo hace con la tercera lengua. Esto indica que el estudiantado tiene presente la importancia del dominio de habilidades lingüísticas en la segunda y tercera lengua, pero no percibe que el plan de estudios contribuya al desarrollo de estas.

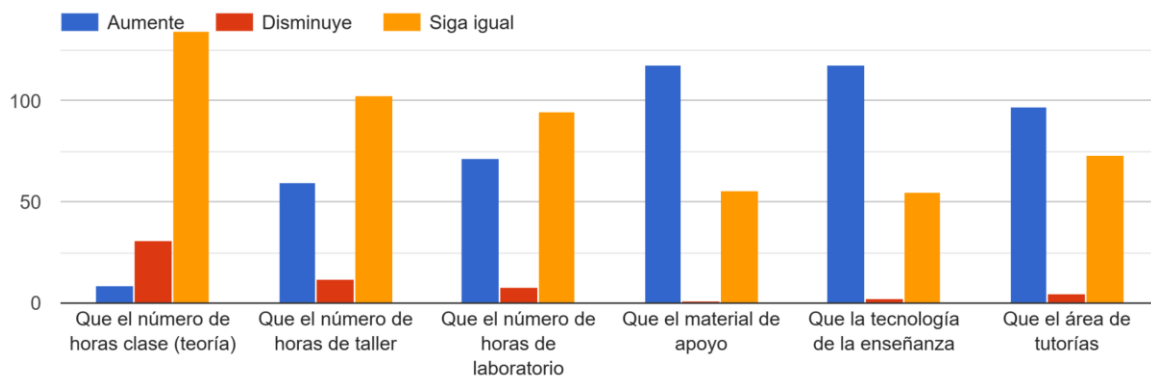
Segundo, respecto a los métodos de enseñanza-aprendizaje, se les pidió que identificaran en qué medida su carrera hacía énfasis en estos: 1) asistencia a clases, 2) trabajos en grupo, 3) participación en proyectos de investigación, 4) prácticas en empresas, instituciones o similares, 5) conocimientos prácticos y metodológicos, 6) teorías, conceptos y paradigmas, 7) docentes como la principal fuente de información, 8) aprendizaje basado en proyectos o problemas, 9) trabajos escritos, 10) exposiciones orales, 11) realización de exámenes de preguntas libres y 12) realización de exámenes de opción múltiple. Identificaron que en los métodos que más se hace énfasis son asistencia a clase, teorías, conceptos y paradigmas, y trabajos escritos; después, le siguen las exposiciones orales, los conocimientos prácticos y metodológicos, los trabajos en grupo, y la participación en proyectos de investigación. En los últimos lugares quedaron la realización de exámenes de preguntas libres y de opción múltiple, las prácticas en empresas, instituciones o similares.

En cuanto a las sugerencias que harían para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje, se les preguntó sobre seis aspectos: el número de horas clase (teoría), el número de horas taller, el número de horas de laboratorio, el material de apoyo, la tecnología de la enseñanza y el área de tutorías. Los últimos tres aspectos —material de apoyo, tecnología de enseñanza y área de tutorías— se pide que aumente, mientras que el número de horas clase se pide que se mantenga.

Sin embargo, en cuanto al número de horas de taller y de laboratorio, hay un mayor número de estudiantes que pide que se mantenga, pero hay un número cercano que sugiere que aumente. En la siguiente figura, se detallan estos resultados.

Figura 1. Sugerencias de la comunidad estudiantil para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

¿Qué sugerencias harías para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje?



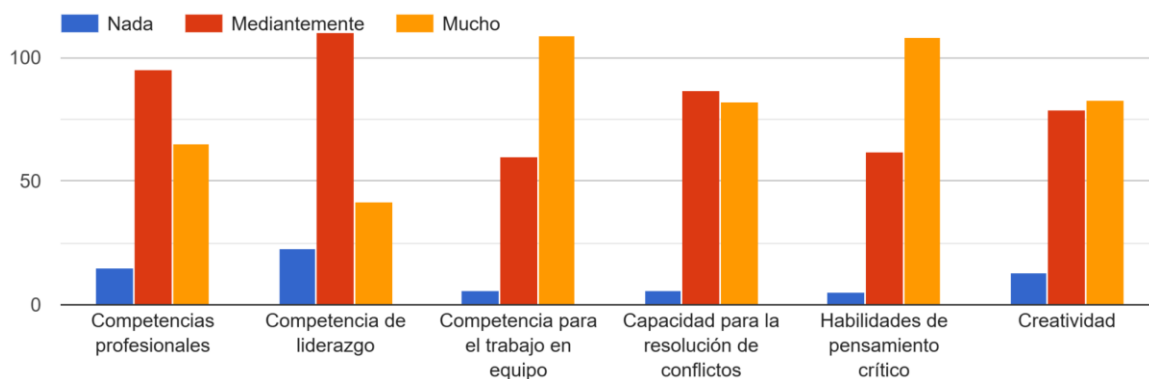
Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos del cuestionario aplicado a la comunidad estudiantil de la Licenciatura en Traducción.

Entre otros comentarios y sugerencias que realiza el estudiantado, destacan los orientados a tener más prácticas de traducción y mayor vinculación con el sector laboral, tanto para servicio social profesional, proyectos y actividades de las asignaturas. También mencionan darle prioridad al trabajo dentro de las horas clase y horas taller, y disminuir las sesiones asincrónicas y los cursos en línea para las asignaturas clave del programa. Por último, hay una inquietud respecto a la tercera lengua y el dominio de habilidades lingüísticas tanto en esta como en el inglés. En cuanto a las materias o contenidos que proponen para el programa, se menciona de nueva cuenta la importancia de la práctica y el campo laboral, del manejo de la segunda y tercera lengua, las asignaturas de interpretación, y también contenidos relacionados con el uso de tecnologías, softwares de traducción, y las traducciones especializadas.

No obstante, la mayoría del estudiantado considera que el programa ha contribuido, ya sea medianamente o mucho, al desarrollo de competencias profesionales, de liderazgo, de trabajo en equipo, resolución de conflictos, habilidades de pensamiento crítico y creatividad. En la siguiente figura, se muestran estos resultados.

Figura 2. Opinión de la comunidad estudiantil respecto a la contribución del programa de estudios al desarrollo de competencias profesionales.

¿En qué medida el programa de estudios ha contribuido en el desarrollo de tus competencias?

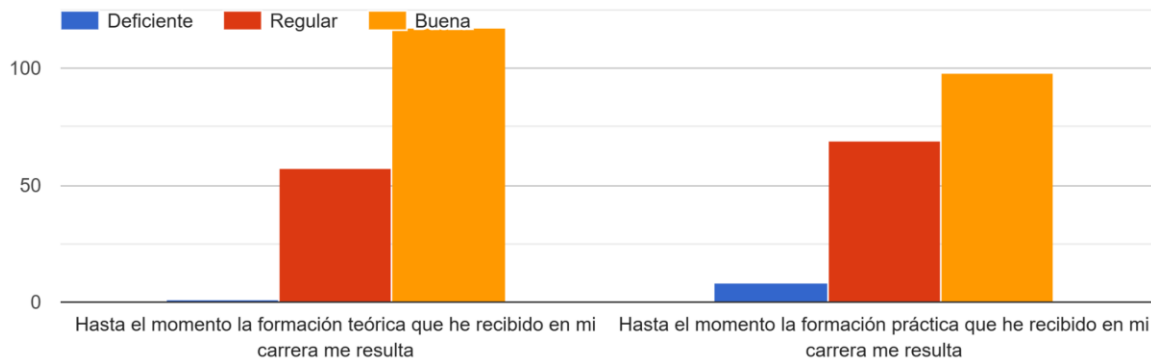


Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos del cuestionario aplicado a la comunidad estudiantil de la Licenciatura en Traducción.

Para cerrar, el 67 % de la comunidad estudiantil de la Licenciatura en Traducción considera que la formación teórica recibida durante su carrera ha sido buena, pero ese número disminuye a un 56 % cuando se les pregunta por su formación práctica. Esto se observa en la siguiente figura.

Figura 3. Opinión de la comunidad estudiantil respecto a la formación teórica y práctica recibida en la carrera.

Responde los siguientes enunciados:



Fuente: elaboración propia a partir de los datos obtenidos del cuestionario aplicado a la comunidad estudiantil de la Licenciatura en Traducción.

En general, el 53.7 % de la comunidad estudiantil expresa sentirse satisfecho con el plan de estudios, un 23.4 % muy satisfecho, un 20 % algo satisfecho y un 2.3 % insatisfecho.

2.4. Conclusiones generales

La evaluación externa e interna del programa educativo de la Licenciatura en Traducción muestra que es necesario atender principalmente tres aspectos: 1) el uso y manejo de tecnología y software especializado, 2) el desarrollo de competencias comunicativas en la segunda y tercera lengua, así como la incorporación de la tercera lengua en la trayectoria formativa del estudiantado, y 3) el perfil del especialista en la traducción e interpretación en lo profesional y lo social, por medio de la práctica en el campo real de la profesión. Estos tres aspectos se relacionan tanto con aspectos sociales, profesionales e institucionales del campo de la traducción e interpretación, y fueron identificados tanto por organismos y personas empleadoras, docentes y personas egresadas y estudiantes del programa, así como por organismos e instituciones

nacionales e internacionales. A continuación, se describen estos tres aspectos que se atienden en la actualización del programa educativo de la Licenciatura en Traducción.

El manejo de tecnologías específicas para la elaboración de memorias de traducción, el uso de traductores automáticos, así como los nuevos softwares de posesión son algunos de los retos más importantes a los que se enfrenta la comunidad egresada de un programa de traducción. Esto, a su vez, permite distinguir a profesionistas de la traducción de una persona empírica, lo que también lleva a afianzar el perfil de egreso del programa. De acuerdo con el Estudio de Fundamentación para la Modificación del Programa Educativo de la Licenciatura en Traducción (EFMPELT), los organismos y las personas empleadoras identifican la actualización en programas informáticos de traducción (16.7 %) como un área de oportunidad principal en el plan de estudios, solo por debajo de mejorar la calidad general de la enseñanza del alumnado (25 %). También identifican el uso de tecnología (21.1 %) como uno de los tres conocimientos y habilidades prioritarios que las personas egresadas de traducción necesitan junto con la comunicación oral y escrita (36.8 %) y los conocimientos biculturales (26.3 %). Lo anterior muestra que es un área prioritaria para el mercado laboral.

Otros de los temas de interés a nivel internacional dentro del mercado laboral es la localización y la mediación interlingüística, de especial relevancia en Estados Unidos y Europa, y en auge en Latinoamérica. La UABC, al ubicarse en un sitio estratégico en la frontera entre Estados Unidos y México, tiene el reto de formar a estudiantes en estas áreas que les permita competir con profesionistas no solo a nivel nacional, sino también internacional. Y con esto continuar fortaleciendo el perfil de profesionista de la traducción en la mediación lingüística, así como su rol de actor social en el proceso interlingüístico.

Si bien, de acuerdo con el EFMPELT, las lenguas que más utiliza la comunidad egresada en el campo laboral son el inglés y el español, el chino mandarín tiene un crecimiento dentro de las organizaciones, seguido del francés. Esto lleva a otro de los aspectos que se mencionaron tanto en la evaluación externa como en la interna: el desarrollo de habilidades lingüísticas en la tercera lengua. En el plan de estudios vigente (2017-2), la acreditación de una tercera lengua es un requisito de egreso, el cual puede dar hasta 18 créditos optativos al alumnado. Se sugiere tomar cursos de inglés en etapa básica y tomar cursos de la tercera lengua en carrera. Esto puede brindar al estudiantado flexibilidad para aprender la tercera lengua por diversas vías —no necesariamente institucionales—, pero se pierde el seguimiento hacia el nivel alcanzado. Por otro lado, con el inglés, el cual es un requisito de ingreso al programa, también mencionan que es importante darle continuidad para alcanzar niveles altos de dominio. Y, todo lo anterior, ligarlo con asignaturas optativas que combinen competencias traductoras con la tercera lengua. Esto nos muestra que en la presente actualización resulta necesario replantear el desarrollo de habilidades lingüísticas tanto en la segunda lengua como en la tercera lengua en el estudiantado, y ligarlo con su práctica profesional.

El último aspecto requiere tanto de los puntos anteriores, como de una mayor preparación en las habilidades blandas, las cuales se ejercitan a lo largo de la trayectoria formativa, de manera transversal en distintas asignaturas y por medio de vinculación con el mercado laboral. El EFMPELT muestra que un 85.3 % de las personas egresadas del programa que participaron en la encuesta se encuentra laborando. Del 100 % de quienes se encuentran laborando, 81.5 % es empleado, 14.8 % es *freelancer* y 3.7 % tiene un empleo formal y ofrece servicios por su cuenta. Sin embargo, del 100 % de quienes laboran para alguna organización o empresa, solo el 34.3 % considera que su trabajo se relaciona con la traducción, frente a un 76.9 % de *freelancers*. Estos

nos indica que, si bien el porcentaje de quienes ofrecen sus servicios de manera independiente es mucho menor que el de quienes laboran para una empresa u organización, los *freelancers* ejercen la traducción y la interpretación, es decir, aplican los conocimientos y habilidades que se desarrollan durante la Licenciatura. Por lo tanto, resulta importante incentivar al estudiantado a ejercer su profesión de manera independiente, pero hay que darle herramientas a lo largo de su formación para lograrlo.

Estos aspectos, que presentan puntos destacados a atender en la presente actualización, son muestra de una madurez del programa, así como del campo profesional de la traducción e interpretación en México, pero también a nivel internacional. Por lo tanto, además de reforzar el dominio de la segunda y tercera lengua, fortalecer el perfil profesional de esta área, así como de las traducciones especializadas, sobre todo en el ámbito jurídico, médico y educativo, es importante formar profesionistas sensibles a la diversidad lingüística y cultural, que les permita ejercer su labor de mediador interlingüístico. Por lo anterior, se presenta la siguiente actualización del programa educativo de la Licenciatura en Traducción, la cual incluye una propuesta modular para, con apoyo de la flexibilidad curricular, brindar herramientas sólidas para el ejercicio de la profesión.

3. Filosofía educativa

En el siguiente apartado, se presenta el modelo educativo de la UABC (2018) y la relación que mantiene la siguiente propuesta de actualización del programa educativo de Licenciatura en Traducción, así como la misión y visión tanto de la universidad, como de las Facultades de idiomas. Por último, se presenta la misión, visión y objetivos del programa educativo. Todo lo anterior con el propósito de alinear la presente propuesta con las guías orientadoras de la universidad.

3.1. Modelo educativo de la UABC

En la primera década del siglo XXI, el mundo ha experimentado el advenimiento de nuevas formas de interacción social mediadas por la tecnología. Con la llegada de la sociedad del conocimiento se hizo indiscutible la creciente importancia que tienen la innovación y los recursos intelectuales para contribuir a la competitividad y al crecimiento económico de los países a largo plazo (Modelo Educativo de la UABC, 2018, p.15).

De acuerdo con las recomendaciones sugeridas en el ámbito internacional, en México la política pública de educación superior ha estado orientada hacia la ampliación de la cobertura, cuidando al mismo tiempo el mejoramiento de la calidad y considerando la necesidad de avanzar en la equidad, la responsabilidad social y los procesos de internacionalización (Modelo Educativo de la UABC, 2018, p.17).

La expansión en el acceso a la educación genera desafíos en materia de calidad en el nivel superior. Por ello, asegurar la buena calidad es una función imprescindible en la educación superior contemporánea y debe involucrar a todos los actores, lo que requiere tanto el establecimiento de sistemas de aseguramiento de la calidad y pautas de evaluación, como la promoción de cultura de la calidad en el seno de las instituciones. Los criterios en esta materia

deben reflejar los objetivos generales de la educación superior, en particular la meta de cultivar el pensamiento crítico e independiente y la capacidad del alumnado de aprender a lo largo de toda la vida. Asegurar la buena calidad de la educación superior en el marco de la ampliación de la cobertura que plantea la UABC requerirá la puesta en práctica de las capacidades organizativas y de gestión de todos quienes constituyen esta institución. Sin duda esta aspiración es el principal reto de esta universidad (Modelo Educativo de la UABC, 2018, p.24).

La Universidad Autónoma de Baja California (UABC), comprometida con la sociedad y consciente de su papel en este contexto, concibe un modelo educativo donde se contemplan tres atributos esenciales: la flexibilidad curricular, entendida como una política que permite la generación de procesos organizativos horizontales, abiertos, dinámicos e interactivos que facilitan el tránsito de los saberes y los sujetos sin la rigidez de las estructuras tradicionales; otro de los atributos es la formación integral es que contribuye a formar actitudes y estilos de vida en sociedad sustentadas en las dimensiones ética, estética y valoral y, por último, el sistema de créditos, reconocido como recurso operacional que permite valorar el desempeño del alumnado. (Modelo Educativo de la UABC, 2018, p.33).

En ese sentido, el modelo educativo de la UABC se sustenta filosófica y pedagógicamente en el humanismo, que destaca la concepción del ser humano como una persona integral; el constructivismo, que promueve un aprendizaje activo y centrado en el alumnado; y la educación a lo largo de la vida, que enfoca su atención en los aprendizajes, en vez de limitarse a la transmisión de conocimiento. El aprendizaje de cada estudiante es el eje de todos los otros procesos que intervienen en la labor educativa y ello exige nuevas formas de concebir las funciones sustantivas de docencia, investigación y extensión, en interacción permanente y vinculadas de manera que impacten los procesos de aprendizaje, así como las tareas adjetivas y

de gestión, como queda de manifiesto en el Modelo Educativo de la UABC (2018) “Estos atributos permean los cinco componentes interrelacionados que conforman el modelo educativo; a saber: el aprendizaje centrado en el alumnado, el enfoque por competencias, las modalidades de aprendizaje, la extensión y vinculación, y la movilidad.” (Modelo Educativo de la UABC, 2018, pp. 33-35).

La UABC asume el reto de transformarse en una comunidad de aprendizaje incluyente, en donde la innovación, la mejora continua, la vida colegiada, el acceso a la educación superior, la equidad, la cobertura, la buena calidad de los servicios educativos, la transparencia y el apego a la normatividad son las características de su respuesta al compromiso social que tiene como máxima casa de estudios, y es consciente del papel protagónico que está llamada a jugar y de los retos que debe enfrentar (Modelo Educativo de la UABC, 2018, p. 10).

3.2. Misión y visión de la Universidad Autónoma de Baja California

Misión:

La Universidad Autónoma de Baja California tiene la misión de contribuir al desarrollo inclusivo y sostenible, al bienestar de la sociedad bajacaliforniana, la nación y del planeta, a través de la formación integral de profesionistas, de investigadoras, investigadores y ciudadanía comprometida con una cultura democrática; así como a la generación y difusión de la cultura, del conocimiento y de las tecnologías (PDI 2023-2027, p. 20).

Visión:

En 2040, la UABC es una universidad líder e innovadora con reconocimiento a nivel nacional y global por ser un agente transformador de progreso social que contribuye a la realización plena del ser humano, al desarrollo incluyente y sostenible, a la

profundización de la democracia y a la justicia social a través de la formación en Licenciatura, posgrado y a lo largo de la vida, y de sus avances científicos, tecnológicos y culturales (PDI 2023-2027, p. 21).

3.3. Misión y visión de las Facultades de Idiomas

Misión:

Formar profesionistas íntegros y de alta calidad en la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación, así como en áreas relacionadas, tanto a nivel de Licenciatura como de posgrado. Asimismo, generar y difundir el conocimiento y la cultura utilizando enfoques innovadores y tecnologías actuales, promoviendo la inclusión y la sostenibilidad en el contexto regional, nacional e internacional. (Facultad de Idiomas PDI 2023-2027, p. 84).

Visión 2040:

La Facultad de Idiomas es una institución de referencia nacional e internacional en la formación de profesionistas íntegros y altamente capacitados en la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación, así como disciplinas afines, que contribuyen activamente a la construcción de una sociedad incluyente, conectada y sostenible, siendo reconocida por su impacto positivo y liderazgo en la transformación educativa y cultural a nivel mundial a través de programas de Licenciatura y posgrado de excelencia. (Facultad de Idiomas PDI 2023-2027, p. 52).

3.4. Misión, visión y objetivos del programa educativo

Misión:

El programa de Licenciatura en Traducción forma integralmente profesionales de excelencia en el área de la traducción, emprendedores y facilitadores de los procesos de comunicación de la sociedad que coadyuven al desarrollo regional, nacional e

internacional, con responsabilidad y compromiso; capaces de generar, aplicar y difundir el conocimiento, producto de las acciones de investigación y vinculación, acorde con los lineamientos de excelencia que establece la UABC (Propuesta de Modificación del Programa Educativo Licenciatura en Traducción, 2017, p. 62).

Visión:

En el año 2026, el programa educativo de Licenciatura en Traducción es reconocido a nivel nacional e internacional por la excelencia académica de sus egresados; apoyado por académicos asociados a Cuerpos Académicos consolidados, quienes participan en la actualización y modificación del programa de estudios, de acuerdo con las exigencias del contexto y los principios generadores del Modelo Educativo de la UABC, al concebir a la educación como un proceso consciente e intencional para la realización del ser humano como persona, ciudadano y profesional que actúa con responsabilidad en el contexto social y busca la excelencia, a través del fortalecimiento de los valores universales con actitud emprendedora, creativa e innovadora para su actuación como agente de cambio (Propuesta de Modificación del Programa Educativo Licenciatura en Traducción, 2017, pp. 62-63).

Objetivos:

El programa educativo de Licenciatura en Traducción tiene el propósito de formar profesionistas en traducción competentes, que comuniquen entre el español y una segunda lengua, con un alto grado de calidad.

El programa de Licenciatura en Traducción tiene los siguientes objetivos específicos:

- a) Formar profesionales de la traducción capaces de aplicar conocimientos teóricos, lingüísticos, sociales y culturales para traducir e interpretar textos orales y escritos entre

dos lenguas.

- b) Fomentar el desarrollo de habilidades para la aplicación de recursos documentales, electrónicos y tecnológicos propios de la disciplina de la traducción.
- c) Promover la vinculación y colaboración con los sectores público, social y empresarial para contribuir en la solución de problemas de comunicación, mediante los servicios profesionales de traducción que favorezcan el desarrollo social, económico y tecnológico en los contextos regional, nacional e internacional.

Las Facultades de Idiomas han considerado la actualización de la Licenciatura en Traducción tomando en cuenta diferentes aspectos teóricos fundamentales como marco de referencia en la búsqueda de mantener un currículo vigente en cuanto a las necesidades sociales. Esta propuesta de actualización del plan de estudios responde a los principios generadores del Modelo Educativo de la UABC, al concebir “a la educación como un proceso consciente e intencional para la realización del ser humano como persona, ciudadano y profesional que actúa en el contexto social en busca de la excelencia de manera permanente” (UABC, 2018, p.39). Por lo tanto, se pretende favorecer la formación integral del estudiantado del programa educativo de Licenciatura en Traducción, que le permita relacionarse con el entorno y consigo a través de la práctica de los “valores de justicia, libertad, solidaridad, convivencia y respeto” (p. 55). Además, deberá promover una actitud emprendedora, creativa e innovadora para su actuación como agente de cambio (Propuesta de Modificación del Programa Educativo Licenciatura en Traducción, 2017).

4. Descripción de la propuesta

La propuesta de actualización del plan de estudios se retoma del plan de estudios vigente 2017-2, pero se ajusta en función de los nuevos lineamientos establecidos por la universidad. Este apartado se conforma de cuatro momentos: las etapas de formación, donde se describen las tres etapas por las que transita el estudiantado durante su carrera universitaria; la descripción de las modalidades de aprendizaje y la obtención de créditos, que va desde las unidades de aprendizaje hasta otras actividades que permiten obtener créditos optativos; la titulación, que es una vía más para obtener créditos y obtener el título universitario; por último, los requerimientos y mecanismos de implementación del programa.

4.1. Etapas de formación

El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción se estructura en tres etapas formativas: básica, disciplinaria y terminal organizadas en cinco áreas de conocimiento: *Lenguas y Cultura, Recursos tecnológicos, Traducción, Interpretación y Gestión.*

4.1.1. Etapa básica

La etapa básica establece los cimientos del plan de estudios. Comprende un conjunto de unidades de aprendizaje de carácter multidisciplinario general, que darán formación básica al alumnado, dotándolo de elementos contextualizadores, metodológicos e instrumentales, que le permitirán construir un referente para el desarrollo del área disciplinaria (UABC, 2010, pág. 43). Esta etapa contempla los tres primeros periodos escolares del plan de estudios y está conformada por 17 unidades de aprendizaje de carácter obligatorio y dos espacios de carácter optativo, integrando 132 créditos, de los cuales 120 son obligatorios y 12 optativos, permitiendo iniciar con el estudio de una tercera lengua, practicar actividades deportivas, culturales y artísticas en apoyo a su formación integral. Cabe mencionar que los dos primeros periodos de la etapa de formación

constituyen un tronco común (TC) con el programa educativo de Licenciatura en Enseñanza de Lenguas. El TC está conformado por 12 unidades de aprendizaje de carácter obligatorio.

En esta etapa, el estudiantado se involucra en actividades de apoyo solidario con la comunidad donde puede realizar el servicio social comunitario primera etapa con relación a unidades de aprendizaje y vinculado principalmente con sectores más desprotegidos de la sociedad (UABC, 2018).

Competencia de la etapa básica

Identificar las bases morfológicas y sintácticas del español y la segunda lengua a través del análisis del sistema de la lengua, y el manejo de las convenciones básicas de la redacción y estilos, para la comprensión y producción de diversos textos, con actitud crítica, responsable y de respeto a los sistemas lingüísticos.

4.1.2. Etapa disciplinaria

La etapa disciplinaria comprende el desarrollo de competencias aplicables y transferibles a desempeños profesionales comunes relacionados con los aspectos técnicos y específicos de una profesión. Esta etapa tiene lugar en los periodos intermedios del programa y está constituida por tres periodos escolares. En ella se adquieren los conocimientos teóricos, metodológicos y técnicos de la profesión, orientados a un aprendizaje genérico y transferible, iniciando las competencias profesionales específicas de la profesión (Guía Metodológica para la Creación y Modificación de Programas Educativos de la UABC, 2010, pág.44).

Durante esta etapa de formación, el estudiantado puede participar en actividades de movilidad e intercambio estudiantil nacional e internacional e iniciar con el servicio social profesional. La etapa disciplinaria está conformada por 13 unidades de aprendizaje de carácter

obligatorio y cinco de carácter optativo. En esta etapa, se cursan un total de 125 créditos, de los cuales 95 son de carácter obligatorio y 30 de carácter optativo.

Competencia de la etapa disciplinaria

Aplicar los conocimientos teórico-prácticos, a partir de los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, de transferencia e instrumentales, para traducir textos generales orales y escritos adecuados al contexto de los hablantes de las distintas lenguas, con actitud de apertura, responsabilidad y de respeto hacia la diversidad.

4.1.3. Etapa terminal

En esta etapa, se consolidan las competencias profesionales necesarias para incorporarse en el campo profesional, a través de la aplicación, en forma integrada de los conocimientos, habilidades, actitudes adquiridas para la generación de alternativas y la solución de problemas. También, se caracteriza por tener un mayor componente práctico y se establece al final del programa, ya que cada estudiante consolida su proyecto académico. Aquí, la vinculación universitaria adquiere singular importancia para establecer relaciones que permitan construir espacios educativos donde el alumnado, además de realizar actividades de servicio, tiene contacto cercano con el mundo del trabajo y los aspectos ligados a la profesión, con la finalidad de proponer alternativas de solución a los problemas que se les presentan e impulsar los cambios para mejorar procesos y condiciones.

La etapa terminal está conformada por tres unidades de aprendizaje de carácter obligatorio y 10 espacios curriculares optativos, integrando un total de 82 créditos, de los cuales 22 créditos son obligatorios y 60 optativos, más 10 créditos obligatorios de prácticas profesionales.

Competencia de la etapa terminal

Traducir textos especializados orales y escritos, fundamentándose en los conocimientos teórico-prácticos, relacionados con los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, de transferencia, instrumentales y estratégicos para facilitar la comunicación interlingüística en el contexto de los lenguajes de especialidad que contribuyan a satisfacer las necesidades del cliente con actitud proactiva, honesta y de respeto hacia la diversidad.

4.2. Modalidades de aprendizaje y obtención de créditos

El modelo educativo de la UABC considera modalidades de aprendizaje y obtención de créditos que ofrecen la oportunidad de desarrollar las competencias profesionales en el alumnado que cursa sus planes de estudio a través de experiencias de aprendizaje innovadoras que les permiten obtener créditos y pueden ser cursadas en diversas unidades académicas de la universidad, otras instituciones de educación superior nacionales e internacionales o en espacios del sector social y productivo, permitiendo fortalecer el perfil profesional del área de formación con el apoyo docente o de tutoría.

Las modalidades de aprendizaje permiten que cada estudiante participe de manera dinámica en actividades de interés personal, enriqueciendo su formación profesional, manteniendo una formación interdisciplinar y enfrentándose a una diversidad de experiencias de enseñanza y aprendizaje (UABC, 2018).

Las siguientes modalidades de aprendizaje podrán adicionarse a otras, tomando en cuenta los requerimientos de la disciplina o como apoyo para la formación integral del alumnado, así mismo cumplir con los lineamientos de la Coordinación General de Formación Profesional, la Coordinación General de Investigación y Posgrado, la Coordinación General de Vinculación y Cooperación Académica de la UABC.

4.2.1. Unidades de aprendizaje obligatorias

Se refiere a aquellas unidades de aprendizaje que son indispensables para la formación de la Licenciatura en Traducción y que el alumnado debe cursar, ya que se definen con relación a las competencias genéricas, específicas y profesionales que conforman el perfil de egreso. Estas unidades de aprendizaje tienen que ser cursadas y aprobadas por cada estudiante. Dentro de este tipo de unidades de aprendizaje, existe la figura de Unidades de Aprendizaje Integradoras, mismas “que integran conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores para el logro de la competencia específica” (Guía Metodológica UABC, 2010, p.37). Por lo general, este tipo de asignaturas se caracterizan porque en ellas convergen distintas áreas de conocimiento, y ayudan para que el estudiantado demuestre competencias específicas, declaradas en el plan de estudio. El programa educativo de Licenciatura en Traducción considera las siguientes unidades de aprendizaje como integradoras. En la etapa básica, *Análisis y producción de textos en español* y *Análisis y producción de textos en la segunda lengua*; en la etapa disciplinaria, *Traducción directa e inversa*, y en la etapa terminal, *Interpretación de conferencias* y *Formación de emprendedores*.

4.2.2. Unidades de aprendizaje optativas

Se refiere a los programas de unidad de aprendizaje que permiten que el alumnado fortalezca un área de interés, adaptándolas de manera flexible a su proyecto de estudios y en apoyo al desarrollo de su actividad profesional. Cada estudiante las elige con la ayuda de tutorías y puede tomarlas en la unidad académica, en otras unidades de la propia universidad e incluso en otras universidades nacionales e internacionales.

4.2.3. Otros cursos optativos

Son unidades de aprendizaje nuevas y relevantes que se pueden integrar al plan de estudios, considerando los avances científicos y tecnológicos en las diferentes disciplinas (UABC, 2018). El alumnado podrá cursar asignaturas en otras licenciaturas, respetando el criterio de que ofrezcan el mismo número de créditos o más. En ningún caso podrán acreditarse asignaturas comunes o iguales con menor número de créditos que los especificados en la asignatura de su escuela de origen. La inscripción para cursar dichas asignaturas en otras unidades académicas se realizará conforme lo indique la Unidad Académica receptora; sin embargo, cada estudiante deberá consultarlo en tutorías, asimismo, deberá informar a la persona responsable del programa.

4.2.4. Estudios independientes

El alumnado realiza actividades de un plan de trabajo previamente autorizado, la temática a desarrollar debe ser novedosa, innovadora y creativa y no deberá ser una asignatura incorporada en el plan de estudios. Esta temática deberá ser de carácter innovador, propuesta por la persona interesada y ser aprobada por la persona que fungirá como titular y asesor de la misma, esta debe contar con categoría de profesor-investigador, técnico-académico o profesor de asignatura. En esta modalidad, se tiene la alternativa de realizar estudios de interés disciplinario no sujeto a la asistencia a clases ni al programa oficial de una asignatura.

Para la asignación a esta modalidad de estudios, se deberá tener sesión de tutorías para que se estudie la pertinencia de cursar asignatura en esta modalidad. La persona designada al frente de tutorías deberá autorizar en el formato correspondiente y registrar en el SIT la decisión. El alumnado deberá realizar el trámite administrativo que las unidades académicas requieran. Se puede cursar una modalidad de estudio independiente como modalidad por periodo, obteniendo un máximo de 6 créditos por estudio.

4.2.5. Ayudantías en investigación

Es la participación del alumnado, durante la etapa disciplinaria o terminal, en investigaciones que esté realizando el personal académico de la Universidad o de otras instituciones y que estén relacionadas con la orientación profesional del programa. El proyecto de investigación debe estar formalmente registrado en el Departamento de Apoyo a la Investigación y la Docencia del Campus correspondiente, y debe relacionarse con los contenidos del área que esté cursando el estudiantado. La supervisión, asesoría y evaluación deberá estar a cargo de un miembro del personal académico que cuente con el nombramiento de profesor-investigador o investigador de carrera. Las ayudantías deben ser autorizadas en tutorías y documentadas en el Sistema Institucional de Tutorías (SIT) una vez discutidas con la persona responsable de la ayudantía en investigación.

Se tiene derecho a tomar como máximo una ayudantía de investigación por periodo, obteniendo un máximo de 6 créditos por ayudantía. Esta modalidad incluye datos académicos, justificación de la solicitud y el programa de actividades a realizar. Para su registro, se debe tomar en cuenta el visto bueno de la persona responsable del proyecto para ser evaluadas por el Comité Evaluador para su aprobación.

4.2.6. Ayudantía docente

En esta modalidad, el alumnado participa como adjunto de docencia (auxiliar docente), bajo la supervisión de un miembro del personal académico con categoría de profesor, investigador o técnico académico de carrera, realizando acciones de apoyo académico dentro y fuera del aula, elaborando material didáctico, así como interviniendo en la práctica docente. Para llevar a cabo esta modalidad, el procedimiento y algunas recomendaciones son: a) esta modalidad podrán cursarla estudiantes que se encuentren en la etapa disciplinaria y terminal, b) se deberá participar

en unidades de aprendizaje en un nivel inferior al que se está cursando, c) haber acreditado la unidad de aprendizaje en la que desea realizar la ayudantía docente, d) los créditos de la ayudantía no son los mismos créditos de la unidad de aprendizaje, la ayudantía tiene su propia distribución crediticia, y, por último, e) preferentemente, no se debe de participar en más de una ayudantía por ciclo escolar.

En esta modalidad, el alumnado tiene derecho a tomar como máximo una ayudantía docente por período, obteniendo un máximo de 6 créditos por ayudantía. El personal académico es quien solicita el registro de la ayudantía ante la Coordinación de Extensión y Vinculación de su unidad académica dentro de las primeras tres semanas de inicio del período para una previa aprobación del Comité Evaluador.

4.2.7. Ejercicio investigativo

Cada estudiante con interés en esta modalidad elabora una propuesta de investigación y la realiza con la orientación de un miembro del personal académica con categoría de profesor-investigador o investigador de carrera. En esta modalidad, el alumnado es el principal actor, pues se pretende que aplique los conocimientos desarrollados en un área determinada, estableciendo su propia metodología de investigación y elaborando su propio material y estrategias. Estos ejercicios investigativos deben ser autorizados en tutorías y documentadas en el Sistema Institucional de Tutorías (SIT) una vez discutidas con la persona que guiará en el proceso investigativo.

El alumnado podrá obtener un máximo de 6 créditos por ejercicio investigativo. Deberá solicitar su registro en el periodo establecido ante Coordinación de Extensión y Vinculación de su unidad académica con el apoyo del miembro del personal académico que se determine para su asesoría y con la aprobación de la Unidad Académica por medio del Comité Evaluador.

4.2.8. Apoyo a actividades de extensión y vinculación

Conjunto de actividades para acercar las fuentes del conocimiento científico y tecnológico a las unidades de producción de bienes y servicios. Esta actividad se desarrolla con dos objetivos: 1) planear, organizar cursos, conferencias y acciones cuya finalidad sea extender el conocimiento científico y cultural a la comunidad, y 2) elaborar e identificar propuestas que se puedan ofrecer al exterior. Ambos objetivos se orientan a fomentar las relaciones externas de la Universidad con la comunidad.

Estas actividades se desarrollan para promover relaciones de la Universidad con la comunidad. En esta modalidad, el alumnado puede participar a partir del tercer periodo escolar, y tiene derecho a tomar como máximo 2 actividades durante sus estudios en el programa educativo obteniendo un máximo de 6 créditos por actividad.

4.2.9. Unidad de aprendizaje por asesoría académica

Esta modalidad debe ser utilizada para los casos especiales de Unidades de Aprendizaje de carácter obligatorio y optativo del plan de estudios que le han sido autorizadas al alumnado por la Unidad Académica. La persona designada al frente de tutorías deberá autorizar en el formato correspondiente y registrar en el SIT la decisión. El alumnado deberá realizar el trámite administrativo que las unidades académicas requieran.

4.2.10. Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos

Son proyectos cuyo propósito es la aplicación y la generación de conocimientos, así como la solución de problemas, a través de acciones de investigación, de asistencia o de extensión de servicios, los cuales favorecen el fortalecimiento de las competencias y los contenidos de las unidades de aprendizaje (título quinto, capítulo noveno, artículo 158 del Estatuto Escolar de la Universidad Autónoma de Baja California). Estos proyectos son de carácter optativo en los

planes de estudio que se desarrollan en coordinación entre la unidad académica y los sectores social y productivo, como una experiencia de aprendizaje, con la participación de docentes, profesionistas y los comités de vinculación de las unidades académicas

Los Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos podrán asociar:

- Dos unidades de aprendizaje y los créditos del PVVC (2 créditos). El proyecto dura dos meses y 160 horas.
- Dos unidades de aprendizaje, modalidad de aprendizaje y práctica profesional, adicionales al PVVC, siempre y cuando el proyecto dure tres meses y 240 horas.
- Hasta máximo tres unidades de aprendizaje y máximo tres modalidades de aprendizaje siempre y cuando no exceda cinco acciones en total adicionales al PVVC, si el proyecto dura cuatro meses y 360 horas.

Para el registro de esta modalidad, el estudiantado deberá de llenar el formato de registro de unidades de aprendizaje y obtención de créditos, siempre y cuando cuente con el 70 % de créditos cursados del plan de estudios. Solo se podrá cursar un proyecto de vinculación con valor en créditos por periodo escolar y este será autorizado por la unidad académica.

Las Modalidades de Aprendizaje no Convencionales tendrán un valor no mayor a seis créditos, excepto el Proyecto de Vinculación con Valor en Créditos, que no podrá excederse de dos créditos, más los asociados al propio proyecto como son las unidades de aprendizaje o modalidades no convencionales adicionales. Las modalidades ya registradas con anterioridad mayor de 6 créditos no podrán utilizarse en lo sucesivo.

Los Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos PVCC se sujetarán a los siguientes criterios:

- El alumnado podrá cursar un máximo de 2 PVVC durante sus estudios

profesionales, siempre y cuando estos se ubiquen en ciclos lectivos distintos, es decir máximo un PVVC por período.

- El PVVC deberá contar con la aprobación de la Unidad Académica correspondiente para su registro.
- Para el Registro de los PVVC deberán utilizarse los formatos establecidos.

La unidad receptora puede registrar cinco estudiantes como máximo, y, de la misma manera, el mismo proyecto de vinculación puede registrarse en diferentes unidades receptoras. El miembro del personal académico de tiempo completo puede documentar un máximo de 15 estudiantes en el total de los Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos (PVVC) a su cargo; para los de medio tiempo, se pueden documentar únicamente hasta 8 estudiantes. Si el PVVC se excede de 15 estudiantes, es permitido asignar como responsables a más de un docente.

4.2.11. Servicio social comunitario y profesional asociado al currículo

La UABC considera la disposición de que estudiantes realicen el servicio social en los niveles técnico y de Licenciatura, de acuerdo con la normatividad institucional, Capítulo primero, Artículos 2º, 5º y 6º del Reglamento de Servicio Social (2007). La unidad académica deberá planear vínculos de colaboración con instituciones internas y externas a la universidad, en campos de acción específicos relacionados con el plan de estudios en el ejercicio del servicio social. Lo anterior debe ser autorizado previamente en tutorías fundamentado en la situación académica del estudiantado, una vez establecido y acordado un plan de trabajo. Se debe documentar en el SIT.

De acuerdo con el Reglamento de Servicio Social de la UABC (2007):

Los estudiantes pueden realizar su servicio social universitario en cualquier entidad

pública federal, estatal o municipal; en organismos públicos descentralizados, de interés social; en dependencias de servicios o unidades académicas de la Universidad; en fundaciones y asociaciones civiles, así como en instituciones privadas que estén orientadas a la prestación de servicios en beneficio o interés de los sectores marginados de la sociedad de Baja California, del país o de las comunidades mexicanas asentadas en el extranjero (p. 3).

El servicio social comunitario o primera etapa tiene la finalidad de brindar apoyo a la comunidad bajacaliforniana y consta de 300 horas y se debe realizar en la etapa básica del programa educativo y antes de ingresar a la etapa disciplinaria (Reglamento de Servicio Social, UABC, 2007. Artículo 16). El servicio social profesional o segunda etapa comprende 480 horas de registro que deben cubrirse en un período mínimo de seis meses y debe realizarse una vez que se haya obtenido el 60 % de los créditos cursados en el programa educativo. Para la apertura de un programa, es responsabilidad de la unidad académica la evaluación de programas de servicio social que se vayan a registrar, a través de la Comisión Dictaminadora de Servicio Social de la misma unidad.

4.2.12. Actividades culturales, artísticas y deportivas

Son aquellas acciones formativas relacionadas con la cultura, arte y actividades deportivas que coadyuvan al desarrollo integral del alumnado, mediante la programación de diversas actividades curriculares que reflejan una completa gama de intereses, que dan sentido y vida a la educación superior, fomentando las facultades creativas, propias de los talleres y grupos artísticos. Estas actividades están orientadas a impulsar la cultura de la actividad física, el deporte y la salud como parte de la formación integral del estudiantado, otorgando valor curricular de hasta 3 créditos por curso y hasta 6 máximos en la práctica de dichas actividades.

Incorporar unidades de aprendizaje cuyos contenidos propicien el crecimiento cultural preferentemente en la etapa básica de su formación.

Los créditos podrán ser reconocidos incluso cuando estas actividades se hayan realizado no siendo estudiante de la UABC, siempre que demuestre su participación y/o acreditación de cursos o eventos artísticos, deportivos o culturales

4.2.13. Prácticas profesionales

La práctica profesional es “el conjunto de actividades y quehaceres propios a la formación profesional para la aplicación del conocimiento y la vinculación con el entorno social y productivo”, como se estipula en el Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales, Artículo 2, Fracción I (UABC, 2004, p. 1).

Se integra, en el plan de estudios, la práctica profesional al proceso formativo del estudiantado como parte de los créditos obligatorios, a fin de ofrecerle una mejor vinculación entre la teoría y la práctica, así como un espacio propicio para que desarrolle y aplique las competencias inherentes al ejercicio de la profesión.

La práctica profesional promueve los vínculos de la universidad y del estudiantado con la sociedad y les permite identificar posibles campos de trabajo. La práctica profesional tiene como propósitos:

1. Fortalecer la vinculación universidad-sector productivo.
2. Vincular los sectores productivos a los procesos formativos para la profesión.
3. Posibilitar que el estudiantado interactúe en ámbitos reales de trabajo relacionados con la adquisición y desarrollo de competencias de acuerdo a su campo y perfil profesional.
4. Consolidar las competencias del estudiantado, enfrentándolos a situaciones reales

de trabajo.

5. Lograr que el alumnado tenga mayor seguridad y desenvolvimiento en las áreas de trabajo.
6. Conseguir que estudiantes y docentes reafirmen la responsabilidad y compromiso con su profesión.
7. Mantener contacto con unidades receptoras.
8. Actualizar las competencias de la profesión al relacionarse institución, docentes y estudiantes con las entidades empleadoras.
9. Actualizar o adecuar la formación que ofrece las Facultades de Idiomas a las cambiantes demandas y necesidades que surjan como producto de las modificaciones y avances del ejercicio de cada profesión.

Para el caso particular de la Licenciatura en Traducción, la práctica profesional comprende 10 créditos obligatorios equivalentes a 160 horas, iniciando cuando se haya cubierto el 70 % de créditos obligatorios de la carrera, de acuerdo con el capítulo sexto, artículo 19, del Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales de la Universidad Autónoma de Baja California (2004). El alumnado deberá llenar los formatos establecidos por las Facultades de Idiomas, en tiempo y forma.

4.2.14. Programa de Emprendedores Universitarios

Se integra por actividades académicas con valor curricular. El programa busca apoyar a estudiantes que manifiestan inquietudes con proyectos innovadores, por medio de un análisis del perfil emprendedor, la formulación de un plan de negocios, la orientación para apoyo financiero y su validación académica que se ofrecen entre un período escolar y otro. Con el fin de fortalecer la formación del estudiantado en esta área, se incorporan dos unidades de

aprendizaje en la etapa terminal: *Desarrollo de proyectos y Formación de emprendedores*.

4.2.15. Actividades para la formación en valores

Para contribuir a la formación de un ambiente que fomente los valores éticos, profesionales e institucionales entre el alumnado, los planes de estudio incluirán actividades curriculares para la formación en valores, con el fin de propiciar la formación integral del estudiantado, a las cuales se les otorgarán hasta seis créditos en la etapa de formación básica como lo establece el Artículo 160 del Estatuto Escolar de la UABC (2006).

Las Facultades de Idiomas ofertan la unidad de aprendizaje *Ética, responsabilidad social y transparencia* en tronco común, atendiendo cuestiones valorares. Adicionalmente, todos los programas de unidad de aprendizaje del plan de estudios indican y promueven el desarrollo de valores de manera transversal.

4.2.16. Cursos intersemestrales

Se ofrecen entre un período escolar y otro. Por sus características, permiten al alumnado cursar unidades de aprendizaje obligatorias u optativas incluidas en los planes de estudio, con la finalidad de cubrir créditos y avanzar en su formación. La carga académica no podrá ser mayor de dos unidades de aprendizaje por periodo intersemestral. Estos cursos son autofinanciables como se señala en el Título quinto, Capítulo décimo, Artículos 162 al 165 del Estatuto Escolar (2006). El alumnado deberá tener la autorización de tutorías y deberá realizar el trámite correspondiente de pago oportuno.

4.2.17. Movilidad e intercambio estudiantil

Es la posibilidad que tiene el alumnado para cursar unidades de aprendizaje o realizar actividades académicas en forma intrainstitucional (entre programas, unidades académicas o dependencias de educación superior), así como en otras instituciones de educación superior

en el país o el extranjero, que puedan ser factibles de acreditarse en forma de equivalencias, conversión o transferencia de créditos, como se indica en la Sección “E” de del Intercambio Estudiantil, Artículos 176 al 183 del Estatuto Escolar (2006). Se debe tener la autorización en tutorías, así como de la persona responsable del programa educativo, además de realizar y cumplir con todos los requisitos institucionales.

La movilidad e intercambio estudiantil es una estrategia intra y extramuros que obedece a las políticas institucionales y tiene como objetivo promover, fomentar y facilitar la participación del alumnado de la Licenciatura en Traducción que desee realizar estancias académicas en otras instituciones educativas, nacionales e internacionales, con el propósito de contribuir al fortalecimiento de la formación en traducción de lenguas.

En respuesta a la necesidad de llevar a cabo estas acciones, las Facultades de Idiomas cuentan con un Área de Movilidad e Intercambio Estudiantil que se encarga de difundir información relacionada con intercambios, convenios y estancias de aprendizaje con diversas instituciones, así como mantener actualizadas las relaciones y la apertura a la interdisciplinariedad y, finalmente, promueve la diversidad y el fortalecimiento de acciones innovadoras para participar en las relaciones interculturales que permite la solidaridad entre estudiantes de otras instituciones y estudiantes de la Licenciatura en Traducción. Esta área hace efectiva la movilidad e intercambio con otras unidades académicas en las cuales estudiantes cursan algunas asignaturas afines al plan de estudios y posibilita la adquisición de la competencia profesional de cada estudiante de la Licenciatura en Traducción.

4.2.18. Lenguas adicionales

En la Licenciatura en Traducción, a diferencia de otros programas educativos en la UABC, se establece que el alumnado ingrese con el dominio de una segunda lengua a un nivel B1,

de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). El Título quinto, Capítulo primero, Artículo 117 del Estatuto Escolar (UABC, 2006), dispone que serán las unidades académicas las responsables de definir el nivel de conocimiento de la lengua adicional, según el perfil profesional de la carrera, así como las opciones para acreditarlo.

Cabe señalar que el aprendizaje de lenguas adicionales a los requisitos de egreso en el trayecto escolar es de carácter optativo y se puede llevar a cabo desde la etapa básica, disciplinaria y terminal como parte de la formación integral del alumnado. El estudiantado de este programa educativo adquiere créditos por una tercera lengua a través de:

- a) El registro de tres niveles de estudio de una lengua adicional de su elección, que se registran formalmente en su historial académico (kárdex), con 6 créditos cada nivel.

Por otra parte, tiene la oportunidad de presentar la documentación que avale sus conocimientos y habilidades en una tercera lengua, mediante una certificación nacional o internacional del nivel del dominio de la lengua de su elección.

Entre los exámenes de certificación que miden conocimiento y habilidades de una lengua, se encuentran:

- a) Para inglés, el *First Certificate in English* (FCE) de Cambridge; *Test of English as a Foreign Language* (TOEFL IBT); *International English Language Testing System* (IELTS); y otros avalados por las Facultades de Idiomas;
- b) Para francés, *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELF) B1 o superior; *Diplôme Approfondi de Langue Française* (DALF) C1 o superior;
- c) Para italiano, *Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana, Livello 2* (CELI 2=B1) o superior;

- d) Para alemán, *Start Deutsch 2* (SD2 = A2), *Zertifikat Deutsch* (ZD=B1),
Goethe- Zertifikat B2 o *Goethe-Zertifikat C1*;
- e) Para portugués, examen *Celpe-Bras* (*Certificado brasileiro de proficiência em português como língua estrangeira*) nivel intermedio;
- f) Para japonés, *Japanese Language Proficiency Test-JLPT: Nouryoku Shiken*;
- g) Otro examen internacional de una tercera lengua equivalente al nivel B1 o superior del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas o su equivalente en las lenguas asiáticas.

Finalmente, la certificación de una segunda y tercera lengua permite al estudiantado complementar sus habilidades lingüísticas para poder traducir e interpretar, además de responder a la necesidad de las entidades empleadoras que requieren de profesionistas con certificaciones.

4.2.19. Actividades optativas de formación integral

Las actividades optativas de formación son un conjunto de actividades y participaciones que el alumnado puede realizar con el fin de obtener créditos optativos a la vez que desarrollan otras habilidades y actitudes que fortalezcan su persona como un ser integral, así como su formación. Estas actividades incluyen actividades deportivas, culturales, participación en eventos académicos, entre otros.

Evento académico en otra lengua

Participación individual como ponente en evento académico internacional con un valor máximo de tres créditos y hasta en dos eventos, como se estipula en los Artículos 159 y 161 del Estatuto Escolar (UABC, 2006).

Evento académico habla hispana

Participación individual como ponente en evento académico nacional e internacional de habla hispana, como se estipula en los Artículos 159 y 161 del Estatuto Escolar (UABC, 2006).

Actividad cultural

Participación en grupos representativos de la UABC, cursos no formales, grupos representativos de las unidades académicas, como se estipula en los Artículos 159 y 161 del Estatuto Escolar (UABC, 2006).

Actividad deportiva

Participación en equipos representativos de la UABC, cursos no formales, equipos representativos de las unidades académicas, como se estipula en los Artículos 159 y 161 del Estatuto Escolar (UABC, 2006).

Actividades complementarias de formación integral

La asistencia a evento cultural, artístico, deportivo, de salud o de valores que oferte la universidad (Ejemplos: Conciertos, cineclubs, exposiciones escultóricas, fotográficas, presentaciones dancísticas, paseos ciclistas, caminata, seminarios de valores, eventos académicos, entre otros). Las actividades complementarias de formación integral se validarán con el carnet institucional (8 actividades = 1 crédito).

Los créditos por actividades culturales, deportivas y complementarias de formación integral pueden obtenerse hasta un máximo de 6, en cualquiera de los periodos escolares de la etapa básica y 4 en el transcurso de las etapas disciplinaria y terminal (Formación Básica, UABC, 2013). El registro de estos créditos se realiza conforme al procedimiento institucional y en las Facultades de Idiomas, el alumnado deberá atender a las fechas de entrega del carnet.

Para concluir, los mecanismos de operación de las diferentes Modalidades de Aprendizaje, deberán ir acorde a lo que se estipula en el plan de estudios de la Licenciatura en

Traducción, teniendo en cuenta los recursos, condiciones y procedimientos diseñados por las Facultades de Idiomas para que este opere adecuada y satisfactoriamente, conforme a lo establecido en la normatividad universitaria.

4.3. Titulación

La normatividad de la UABC contempla de manera amplia y detallada un reglamento que especifica, para la comunidad estudiantil que ha concluido un programa de formación profesional, los requisitos a cumplir para obtener el grado de Licenciatura. Por esta razón, las personas egresadas del programa educativo deberán observar en lo particular el procedimiento de titulación señalado en el Reglamento General de Exámenes Profesionales vigente, cumpliendo con los requisitos que marca el Estatuto Escolar vigente.

La Universidad está sumando esfuerzos para identificar áreas de oportunidad, diseñar e implementar estrategias que conlleven a incrementar la eficiencia terminal en sus diferentes programas educativos, impulsando así las diversas modalidades de titulación contempladas en el Estatuto Escolar, que a continuación se enlistan:

- Haber alcanzado, al final de los estudios profesionales, un promedio general de calificaciones mínimo de 90.
- Haber cubierto el total de los créditos del plan de estudios de una especialidad o 50 % de los créditos que integran el plan de estudios de una maestría, cuando se trate, en ambos casos, de programas educativos de un área del conocimiento igual o afín al de los estudios profesionales cursados.
- Comprobar, de conformidad con los criterios de acreditación que emita la unidad académica encargada del programa, el desempeño del ejercicio o práctica profesional, por un periodo mínimo acumulado de dos años, contados a partir de la fecha de egreso.

- Aprobar el informe o memoria de la prestación del servicio social profesional, en los términos previstos por la unidad académica correspondiente.
- Presentar tesis profesional, la cual consiste en desarrollar un proyecto que contemple la aplicación del método científico para comprobar una hipótesis o supuesto, según el abordaje metodológico, sustentándola en conocimientos adquiridos durante su desarrollo y presentándola con base en un guion metodológico establecido por la unidad académica.
- Titulación por proyecto, mediante la presentación de un informe producto de actividades de vinculación con la sociedad, siempre que formen parte de un PVVC debidamente registrado.

Las personas egresadas de programas educativos que han sido reconocidos como programas de calidad por algún organismo acreditador o evaluador como COPAES o CIEES podrán optar por la titulación automática.

Modalidades para las que se exige examen profesional

- I. Una tesis, individual o colectiva: es un trabajo escrito de investigación que tiene como premisa la búsqueda de información para comprobar o refutar algún tópico dentro del área y campo de estudio de la disciplina utilizando un método científico de investigación.
- II. Un informe o memoria de la prestación del servicio social obligatorio: consiste en la presentación de un documento que describe las actividades realizadas como servicio social profesional en la organización o institución receptora. El propósito de esta modalidad es que el egresado analice las actividades que realizó y haga una aportación, sustentada en su perfil de egreso, a la institución que le dio la oportunidad de prestar sus servicios en alguna de sus áreas que la componen con respecto a sus procedimientos, funciones, áreas, actividades, etcétera.
- III. La producción de una unidad audiovisual: en esta modalidad, se expone un tema,

problemática o caso de interés, a través de formatos audiovisuales. Esta modalidad se apoya de estudios y análisis mostrando a través de evidencia empírica captada en imágenes y sonidos.

Modalidades para las que no se exige examen profesional

- I. Realización de estudios de posgrado.
- II. Titulación por promedio general de calificaciones.
- III. Programa educativo de buena calidad.
- IV. Acreditar un curso, seminario, laboratorio o taller.
- V. Ejercicio o práctica profesional.

4.4. Requerimientos y mecanismos de implementos

Para la operatividad del plan de estudios es necesario considerar los recursos, condiciones y procedimientos para que este opere adecuada y satisfactoriamente conforme a lo planeado.

Los requerimientos y mecanismos de operación se describen a continuación:

4.4.1. Difusión del programa educativo

Las Facultades de Idiomas Mexicali, Ensenada y Tijuana implementan diversas acciones para promover la oferta de los programas académicos a nivel Licenciatura. Las estrategias de divulgación implementadas son organizadas por el Área de Orientación Educativa y Psicopedagógica, la Coordinación de Formación Profesional y la Coordinación de Formación Extensión y Vinculación de la unidad académica.

Estrategias de difusión:

- Página web oficial de las Facultades de Idiomas:
[http://idiomas.uabc.mx/web/facultad-de-idiomas/inicio;](http://idiomas.uabc.mx/web/facultad-de-idiomas/inicio)
- Redes sociales: Facebook, X (antes Twitter), Instagram;

- Participación en la Expo Profesiones UABC;
- Participación en Jornadas Vocacionales con estudiantes de bachillerato;
- Gaceta Universitaria <http://gaceta.uabc.edu.mx> ;
- Boletín Info-I <https://es-la.facebook.com/boletin.infoi> ;
- Página de Egresados Facultad de Idiomas;
- Página de Orientación Facebook;
- Página de Intercambio estudiantil Facebook.

4.4.2. Descripción de la estructura organizacional de las unidades académicas

La estructura organizacional de las Facultades de Idiomas está orientada a hacer viable el cumplimiento de la misión institucional, apoyar la prestación de los servicios educativos que ofrece, privilegiar las funciones académicas, fortalecer la comunicación, colaboración y vinculación dentro de la unidad académica, las personas egresadas y la comunidad en general. Asimismo, fomenta la superación académica, la generación y difusión del conocimiento, la consolidación de las líneas de investigación y propiciar la organización del personal académico en áreas de conocimiento. Finalmente, promueve programas de servicios estudiantiles, de vinculación y colaboración con las demás unidades académicas y dependencias de la administración general.

Las unidades académicas cuentan con una dirección, de la cual depende la subdirección, la administración y el área de comunicación y difusión. De la subdirección, dependen las tres coordinaciones —de Formación Profesional, de Extensión y Vinculación, y de Investigación y Posgrado—, así como todo el personal docente. De la Coordinación de Formación Profesional, dependen los programas educativos de Licenciatura, el servicio social comunitario, las tutorías, la titulación, el seguro facultativo, el psicopedagógico; por

otro lado, de la Coordinación de Investigación y Posgrado, dependen los programas educativos de especialidad, maestría o doctorado; por último, de la Coordinación de Extensión y Vinculación, depende el servicio social profesional, las prácticas profesionales, el intercambio estudiantil y movilidad académica, las actividades culturales y deportivas, la gestión ambiente, la comunidad egresada y bolsa de trabajo, y la educación continua.

De la administración, por su parte, dependen todas las áreas de servicios: biblioteca, soporte técnico, departamento de traducción, etc. Es importante mencionar que en cada unidad académica se cuenta con un consejo técnico conformado por estudiantes y docentes, y un consejo de vinculación, donde se invita a representantes de la comunidad egresada y las entidades empleadoras. Estas dos figuras permiten que haya espacios para socializar tanto los planes de estudios como otras decisiones que se toman desde dirección.

4.4.3. Descripción de la planta académica

Los perfiles profesionales de quienes integran la planta docente están relacionados con las necesidades de formación del alumnado de la Licenciatura en Traducción, así como con las áreas de conocimiento que lo conforman: *Lenguas y cultura*, *Recursos tecnológicos*, *Gestión*, *Interpretación y Traducción*. Lo anterior se refleja en las características de formación del personal docente que apoyará el buen desarrollo de la presente propuesta curricular de las Facultades de Idiomas.

Facultad de Idiomas Mexicali

La planta académica que atiende el programa educativo está conformada por 64 docentes: 14 cuentan con la categoría de Profesor de Tiempo Completo (PTC); 16, de Técnico Académico; 1, de Profesor de Medio Tiempo, y 32 de Profesores de Asignatura. El número y grado académico del profesorado, se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 3. Grado de estudios del personal académico de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Mexicali.

Grado	Cantidad
Doctorado	18
Maestría	38
Especialidad	0
Licenciatura	8
Total	64

Fuente: elaboración propia.

Para conocer mejor los perfiles y su pertinencia con el programa educativo, en la siguiente tabla se describe la formación inicial del personal docente, así como su último grado de estudios y la universidad que otorga este grado.

Tabla 4. Perfil docente de tiempo completo Facultad de Idiomas Mexicali.

# de Empleado	Nombre	Licenciatura y último grado de estudios	Institución de egreso del último grado de estudios
7688	Martínez Lobatos, Lilia	• Licenciatura en Ciencias de la Educación • Doctorado en Ciencias Educativas	Universidad Autónoma de Baja California
9104	Montano Rodríguez, María Del Socorro	• Licenciatura en Enseñanza del Idioma Inglés • Doctorado en Educación	Universidad Iberoamericana
10711	Ordorica Silva, Daniel	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Maestría en Docencia	Universidad Autónoma de Baja California
12139	Fernández De Castro Arriola, Marcela	• Licenciatura en Enseñanza del Idioma Inglés • Maestría en Estudios Superiores de Traducción	Universidad de Granada
13050	Figueroa Sánchez, Israel	• Ingeniería en Computación	Universidad Autónoma de Baja California
13517	López Gaspar, Icela	• Licenciatura en Sistemas Computacionales • Doctorado en Educación	Universidad Virtual Hispánica de México

13781	Ángel Palomares, Luz Angélica Elizabeth	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Educación	Centro Universitario de Baja California CEUBC
14287	Rodríguez Pacheco, Norma Guadalupe	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Educación	Universidad Xochicalco
14731	Torres Guerra, Enrique	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Maestría en Docencia	Universidad Autónoma de Baja California
15471	Martínez Mariscal, Aydee	• Licenciatura en Docencia del Idiomas Inglés • Maestría en Estudios Superiores de Traducción	Universidad de Granada
16144	Márquez Escudero, Lázaro Gabriel	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Educación	Universidad Virtual Hispanica de México
16261	Longoria Ramon, Eldon Walter	• Licenciatura en Ciencias de la Comunicación • Doctorado en Educación	Centro Universitario de Baja California CEUBC
17373	Martínez Lugo, Érika	• Licenciatura en Lenguas Modernas-Inglés • Doctorado en Lingüística	Universidad Autónoma de Querétaro
17740	Saldívar Arreola, Rafael	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Lingüística	Universidad Autónoma de Querétaro
18370	Rodríguez Díaz, Dulce María Antonia	• Licenciatura en Traducción • Maestría en Traducción Audiovisual	Universidad de Cádiz
18552	Casillas Domínguez, José Manuel	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Educación	Universidad Xochicalco
18561	Lizárraga Cubedo, Martha Azucena	• Licenciatura en Ciencias de la Comunicación • Maestría en Educación	CETYS Universidad
19322	Cortez Godínez, José	• Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés • Doctorado en Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada

19677	Pereida Prado, Ariadna Isolda	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés	Universidad Autónoma de Baja California
20437	Fierro López, Laura Emilia	• Maestría en Docencia • Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Ciencias Educativas	Universidad Autónoma de Baja California
21230	Rodríguez Farah, María Fernanda	• Licenciatura en Negocios Internacionales • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
23175	Lozano Bachioqui, Eleonora	• Licenciatura en Interpretación • Doctorado en Lingüística	Universidad Autónoma de Querétaro
24382	Gallego Real, Cristian Gabriela	• Licenciatura en Docencia de Idiomas • Maestría en Docencia	Universidad Autónoma de Baja California
27575	Maldonado Pantoja, Gabriel	• Licenciatura en Traducción • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
28518	Nieto Mercado, Dalila Itzel	• Licenciatura en Traducción • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
29271	Pascacio Montijo, Etna Teresita	• Licenciatura en Lingüística • Doctorado en Estudios Mesoamericanos	Universidad Nacional Autónoma de México
29337	Canett Castro, Karla Michelle	• Licenciatura en Docencia de la Lengua y Literatura • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
29390	Martínez Zavala, Sonia Paola	• Licenciatura en Traducción • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
29943	Reyes González, Ezequías	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Ciencias del Lenguaje	Universidad Autónoma de Baja California
30392	Andrade Preciado, Jahiro Samar	• Licenciatura en Traducción	Universidad Autónoma de Baja California

30542	Rodríguez Montes, María Ángela	• Doctorado en Ciencias del Lenguaje	Universidad Autónoma de Baja California
		• Licenciatura en Derecho	
		• Maestría en Lenguas Modernas	

Fuente: elaboración propia.

Facultad de Idiomas Tijuana

La planta académica que atiende el programa educativo en la Facultad de Idiomas Tijuana está conformada por 61 docentes con adscripción al programa: 11 cuenta con categoría de Profesor de Tiempo Completo (PTC); 10, de Técnico Académico; 1, de Profesor de Medio Tiempo, y 39, de Profesor de Asignatura. El número y grado académico del profesorado se muestra en las siguientes tablas:

Tabla 5. Grado de estudios del personal académico de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Tijuana.

Grado	Cantidad
Doctorado	13
Maestría	37
Especialidad	4
Licenciatura	7
Total	61

Fuente: elaboración propia.

Para conocer mejor los perfiles y su pertinencia con el programa educativo, en la siguiente tabla se describe la formación inicial del personal docente, así como su último grado de estudios y la universidad que otorga este grado.

Tabla 6. Perfil docente de tiempo completo Facultad de Idiomas Tijuana.

# de Empleado	Nombre	Licenciatura y último grado de estudios	Institución de egreso del último grado de estudios
19255	Aguirre Fuentes, Alejandro	• Ingeniería en Computación • Maestría en Educación	Universidad Autónoma de Baja California

19312	Aguirre González, Roendy Bredich	• Ingeniería en Computación • Maestría en Docencia	Universidad Autónoma de Baja California
16152	Camacho Soto, Margarita	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Maestría en Tecnologías de la Información y la Comunicación	Universidad Autónoma de Baja California
12480	Campos Reyes, Rodolfo	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Maestría en Docencia	Universidad Autónoma de Baja California
13156	Crhova, Jitka	• Licenciatura en Lengua, Literatura y Didáctica del Checo, el español y el inglés • Doctorado en Filología en Lenguas Románicas,	Universidad de Palacký
7874	Domínguez Gaona, María Del Rocío	• Licenciatura en Enseñanza del Idioma Inglés • Doctorado en Ciencias Educativas	Universidad Autónoma de Baja California
14449	Escandón Jiménez, Alfredo	• Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesa • Doctorado en Enseñanza del Idioma Inglés	Universidad de Southampton
29806	Gil Burgoin, Carlos Ivanhoe	• Licenciatura en Lingüística • Doctorado en Lingüística	El Colegio de México
30030	Giménez Mogollón, Joibel Tadea	• Profesor especializado en Enseñanza del Inglés Extranjera • Doctorado en Ciencias de la Educación	Universidad de Fermín Toro
16356	González Licea Alejandra	• Licenciatura en Lengua y Literatura de Hispanoamérica • Maestría en Educación	Universidad Interamericana para el Desarrollo
20893	Lugo Torres, Juan Carlos	• Licenciatura en Relaciones Internacionales • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California

17701	Molina Landeros, Rosío Del Carmen	• Licenciatura en Lengua y Literatura de Hispanoamérica • Doctorado en Lingüística	Universidad de Madrid
31583	Oceguera López, Patricia	• Licenciatura en Ciencias de la Comunicación • Especialidad en Traducción e Interpretación	Universidad Autónoma de Baja California
21572	Pérez Nuño, Julio Vangel	• Licenciatura en Docencia de Idiomas • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
23401	Pimienta Romo, Rafael Aarón	• Ingeniería en Computación • Maestría en Ciencias e Ingeniería	Universidad Autónoma de Baja California
27433	Rodríguez Escalera, Ósmar Raúl	• Licenciatura en Traducción • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
27150	Salgado Mercado, Marcela	• Licenciatura en Traducción • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
18163	Samperio Sánchez, Nahúm	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Enseñanza del Idioma Inglés	Universidad de Southampton
18025	Toledo Sarracino, David Guadalupe	• Licenciatura en Idiomas • Doctorado en Lingüística	Universidad de Querétaro
15706	Valdez Gutiérrez, Leticia	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada
19123	Velázquez Castro, Marco Antonio	• Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California
21467	Zamora Leyva, Ana Rosa	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Maestría en Docencia	Universidad Autónoma de Baja California

Fuente: elaboración propia.

Facultad de Idiomas Ensenada

Por su parte, la planta académica que atiende el programa educativo en Facultad de Idiomas Ensenada está conformada por 35 docentes con adscripción al programa: cinco cuentan con la categoría de Profesor de Tiempo Completo (PTC); siete, de Técnico Académico (TATC); un Profesor de Medio Tiempo (PMT), y 22 Profesores de Asignatura (PA). El número y grado académico del profesorado se muestra en las siguientes tablas:

Tabla 7. Grado de estudios del personal académico de tiempo completo en la Facultad de Idiomas Ensenada.

Grado	Cantidad
Doctorado	11
Maestría	21
Especialidad	0
Licenciatura	3
Total	35

Fuente: elaboración propia.

Para conocer mejor los perfiles y su pertinencia con el programa educativo, en la siguiente tabla se describe la formación inicial del personal docente, así como su último grado de estudios y la universidad que otorga este grado.

Tabla 8. Perfil docente de tiempo completo Facultad de Idiomas Ensenada.

# de empleado	Nombre	Licenciatura y último grado de estudios	Institución de egreso del último grado
12924	Galván De La Fuente, Tatiana Estefanía	• Licenciatura en Docencia de Idiomas • Doctorado en Lenguas Modernas	Universidad de Southampton
25726	Sánchez Ramírez, Héctor Javier	• Licenciatura en Traducción • Doctorado en Ciencias del Lenguaje	Universidad Autónoma de Baja California

26323	Fong Flores, Jesús Eduardo	• Licenciatura en Docencia de Idiomas • Doctorado en Filología	Universidad Nacional de Educación a Distancia
26581	Sima Lozano, Eyder Gabriel	• Licenciatura en Letras Hispánicas • Doctorado en Antropología	Universidad Nacional Autónoma de México
30389	Sanchís Pedregosa, Iván Alberto	• Licenciatura en Filología Inglesa • Doctorado en Filología Española	Universidad de Sevilla
24302	De Domingo Bravo, María Henar	• Licenciatura en Filología Germánica: Inglés • Maestría en Docencia	Universidad Autónoma de Baja California
9202	González Medina, Saúl	• Licenciatura en Enseñanza del Idioma Inglés • Doctorado en Investigación Educativa	Escuela Normal Superior de Ciudad Madero
11969	Jiménez Quezada, Socorro	• Licenciatura en Educación Media en la Especialidad de Inglés • Maestría en Docencia	Universidad Autónoma de Baja California
16242	Yañez Kernke, María Del Carmen	• Licenciatura en Docencia del Idioma Inglés • Doctorado en Ciencias Educativas	Universidad Autónoma de Baja California
23712	Montes Carranza, Salvador	• Licenciatura en Informática • Maestría en Gestión de Tecnologías de la Información y Comunicación	Universidad Autónoma de Baja California
25314	Pedraza López, Tanya Odette	• Licenciatura en Docencia de Idiomas • Doctorado en Educación	Centro de Estudios Universitarios de Baja California
25811	Cazares Coronel, Diana Karelly	• Licenciatura en Traducción • Maestría en Lenguas Modernas	Universidad Autónoma de Baja California

26787	Verdugo Rábago, Silvia Berenice	• Ingeniería en Computación • Maestría en Administración	Universidad Autónoma de Baja California
-------	---------------------------------	---	---

Fuente: elaboración propia.

4.4.3.1. Cuerpos académicos

Las Facultades de Idiomas cuentan con seis cuerpos académicos —*Currículo y didáctica, Estudios de traducción e interpretación, Lengua, tecnología e innovación, Lingüística aplicada, Lingüística aplicada en estudios fronterizos, Política lingüística y enseñanza de lenguas*—, los cuales se describen a continuación:

El cuerpo académico consolidado con registro UABC-CA-156 *Currículo y didáctica* se encarga de desarrollar investigación, producción académica y dirección de tesis en el campo de los procesos curriculares y didácticos, donde se encuentran los enfoques y las metodologías del currículo en los planes y programas de estudio, así también en consecuencia los aspectos didácticos aplicados.

Miembros:

- Dra. Lilia Martínez Lobatos
- Dra. Laura Emilia Fierro López
- Dr. Rey David Román Gálvez
- Dr. José Manuel Casillas Domínguez
- Dr. Iván Alberto Sanchis Pedregosa

El cuerpo académico en consolidación con registro UABC-CA-181 *Estudios de traducción e interpretación* se encarga de estudiar los procesos de traducción e interpretación incluyendo sus distintas etapas, las técnicas de ejecución, las formas de evaluación y las metodologías en la formación de profesionales en las disciplinas.

Miembros:

- Dr. José Cortez Godínez
- Dr. Eldon Walter Longoria Ramón
- Dra. Leticia Valdez Gutiérrez
- Dr. Lázaro Gabriel Márquez Escudero

El cuerpo académico consolidado con registro UABC-CA-228-*Lengua, tecnología e innovación* tiene como aplicación del conocimiento la lingüística de corpus donde se llevan a cabo proyectos de investigación sobre diversos fenómenos del lenguaje perteneciente a diversas áreas del conocimiento como la lingüística descriptiva, la variación, la dialectología, la traducción y la enseñanza de lenguas.

Miembros:

- Dr. Rafael Saldívar Arreola
- Dra. Erika Martínez Lugo
- Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

El cuerpo académico en consolidación con registro UABC-CA-306- *Política lingüística y enseñanza de lenguas* investiga fenómenos relacionados con la política y planeación lingüísticas, así como discursivos en contextos locales, naciones e internaciones e intervenir a través de la enseñanza de lenguas en problemáticas complejas que afectan o benefician en las decisiones de la planeación lingüística, programas educativos a nivel local, nacional e internacional.

Miembros:

- Dr. David Guadalupe Toledo Sarracino
- Dra. Icela López Gaspar
- Dra. María del Socorro Montaña Rodríguez

- Dr. Nahúm Samperio Sánchez.

El cuerpo académico consolidado con registro UABC-CA-179-*Lingüística aplicada* aborda los estudios y trabajos realizados en torno a los idiomas y su vinculación con aspectos educativos, lingüísticos, sociales, culturales y de comunicación, a través del conocimiento y el análisis profundo de los mismos.

Miembros:

- Dra. María del Rocío Domínguez Gaona
- Dra. Jitka Crhova
- Dra. Rosío del Carmen Molina Landeros

El cuerpo académico en consolidación UABC-CA-317-*Lingüística aplicada en estudios fronterizos* tiene como objetivo el estudio de la adquisición de lenguas como primera, segunda y tercer, tanto del español y lenguas adicionales, así como el análisis de situaciones sociolingüísticas de las lenguas indígenas con amplia presencia en la entidad bajacaliforniana.

Miembros:

- Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano
- Dr. Jesús Eduardo Fong Flores
- Dra. Tatiana Estefanía Galván de la Fuente.

4.4.3.2. Grupos disciplinarios

Para enriquecer el trabajo y la toma de decisiones académicas, las facultades cuentan también con una academia en Traducción por cada unidad académica, la cual busca apoyar en los distintos procesos y decisiones concernientes a la Licenciatura en Traducción.

4.4.4. Descripción de la infraestructura académica

Las Facultades de Idiomas de Mexicali, Tijuana y Ensenada cuentan con la infraestructura suficiente para poder operar los programas educativos. A continuación, se describe, por unidad académica, las características de los inmuebles:

En la Facultad de Idiomas Mexicali se cuenta con tres edificios. El Edificio A es un edificio de tres plantas, el cual cuenta con 22 aulas, un aula magna, una sala para docentes, una biblioteca, tres laboratorios de cómputo, una sala de juntas, 33 cubículos para docentes y una oficina de dirección, una de subdirección y una de administración. El Edificio B es un edificio de tres plantas, este se encuentra en comodato al Centro de Educación Continua CEC-UABC. El tercer edificio, el Edificio C, es un edificio de tres plantas, el cual cuenta con una sala de usos múltiples, un laboratorio de cómputo, nueve aulas, dos salas de juntas, una sala de estudiantes de posgrado, diez cubículos para docentes y una cámara Gesell.

En la Facultad de Idiomas Tijuana se cuenta con tres edificios, 20 aulas, una sala de usos múltiples, una sala de juntas para el área de posgrado, un laboratorio de interpretación, tres laboratorios de cómputo, una sala audiovisual, una sala para docentes y una cámara Gesell. El laboratorio de interpretación cuenta con tres cabinas de interpretación. Existen tres laboratorios de cómputo de cupo distinto. Todas las instalaciones están en buenas condiciones y son suficientes para el desarrollo del programa.

En la Facultad de Idiomas Ensenada se cuenta con dos edificios. El Edificio J es un edificio de tres plantas, el cual cuenta con cuatro aulas, 16 cubículos, una oficina de dirección, una sala para docentes, una sala de juntas, un área de comedor, un laboratorio de cómputo, un laboratorio de interpretación, un área de recepción, cuatro baños para el personal. En el exterior, un módulo de baños de mujeres; en el tercer piso se ubica el Centro de Educación Continua -

UABC. El Edificio K es un edificio de tres plantas, el cual cuenta con 21 aulas, una sala de usos múltiples, una sala de cómputo, una cámara Gesell, además se comparte un salón con el Centro de Educación Continua-UABC.

Como se puede observar, las Facultades de Idiomas están bien equipadas para llevar a cabo sus funciones sustantivas y de atención al alumnado. No obstante, la infraestructura y el equipamiento es una tarea que nunca se puede dar por concluida, ya que es necesario dar mantenimiento a la infraestructura instalada y, en algunos casos, ir renovando o actualizando el equipo para que siga siendo pertinente a los tiempos actuales.

4.4.5. Descripción del sistema de tutorías

En un modelo flexible y por competencias, como el presente, el estudiantado se ve en la necesidad de tomar decisiones al elegir sus optativas con relación al énfasis o interés que desee imprimirle a su formación. Por lo que es indispensable proporcionarle el apoyo necesario para que sus decisiones sean acertadas y se encaminen al logro de sus objetivos. Este apoyo se atiende en la tutoría.

El sistema de tutoría se ubica dentro de las actividades requeridas para la flexibilización curricular de la UABC y tiene como objetivo principal proporcionar apoyo académico y técnico al alumnado en el desarrollo de su aprendizaje. La Universidad concibe la tutoría como una actividad inherente a su desarrollo como institución educativa, en donde esta figura representa una guía que apoya al alumnado en el diseño de la ruta académica para su formación y le orienta al logro de una formación integral (conocimientos, habilidades, actitudes y valores, en contextos determinados).

La Licenciatura en Traducción continuará operando con el sistema de tutoría bajo la concepción y el compromiso de orientar y apoyar a cada estudiante en las decisiones de su vida académica, de acuerdo a sus necesidades e intereses vocacionales. En este caso, será necesario

considerar las tutorías en relación con las competencias profesionales, tanto generales como específicas, que en el plan de estudios de la carrera se pretendan desarrollar en el alumnado.

El sistema de tutorías de las Facultades de Idiomas sigue los lineamientos establecidos por UABC para tal efecto y quienes hacen uso del SIT (Sistema Institucional de Tutorías) para documentar cada tutoría que realicen con sus estudiantes, sean sesiones personalizadas, de grupo, para reinscripción, para canalización y dar seguimiento académico, actividades para las cuales se cuenta con un manual de tutorías.

4.4.5.1. Modalidades de la tutoría académica

Las sesiones se pueden dar en distintas modalidades, las cuales se describen a continuación.

- Individual: cuando la atención y seguimiento es personalizada por parte de quien da la tutoría hacia quien la recibe.
- Grupal: cuando la atención y seguimiento se brinda a un grupo de estudiantes que tiene necesidades académicas en común.
- Presencial: cuando la atención se brinda de manera individual o grupal, estando presentes físicamente quien da la tutoría y quien la recibe.
- No presencial: cuando la atención se brinda de manera individual o grupal a través de las diversas tecnologías de la información y comunicación.

Estas modalidades no son excluyentes, es decir, puede haber sesiones de tutoría grupal de manera presencial o no presencial, al igual que una tutoría individual puede ser de manera presencial o no presencial.

4.4.5.2. Tutores

La persona asignada para dar tutoría debe ser docente de tiempo completo y con el perfil del área de formación del alumnado, además de contar con disponibilidad de horario para la atención a estudiantes.

4.4.5.3. Tipos de tutores

- De tronco común: quien acompaña a estudiantes durante su tránsito en el tronco común.
- De programa educativo: quien acompaña a estudiantes al concluir el tronco común o desde su ingreso hasta su egreso del programa educativo.

4.4.5.4. Programación de sesiones de tutoría académica en Tronco común

- Tutoría al inicio del periodo: abrir o actualizar expedientes, revisar carga académica, estatus en Servicio Social Comunitario, etc.
- Tutoría durante el periodo: revisar carga académica (bajas, cambios de grupo, registro en listas de asistencia), detectar y canalizar problemas de integración al grupo, problemas académicos, etc.
- Tutoría al final del periodo: revisar el mapa curricular y calificaciones para planear carga académica del siguiente semestre, recordar trámites y fechas de reinscripción (por ejemplo: encuesta de seguimiento, selección de carrera, evaluación docente, etc.)
- Tutoría de reinscripción: habilitar carga en sistema y verificar que el alumnado realice su reinscripción en línea.

4.4.5.5. Programación de sesiones de tutoría académica en carrera

- Tutoría al inicio del periodo: actualizar expediente, recuperar información de contacto actualizada, revisar cargas, estatus en Servicio Social Comunitario profesional, prácticas profesionales; revisar status en el estudio de la tercera lengua, créditos aprobados y

situación académica, en general.

- Tutoría durante el periodo: revisar carga (por si se dieron de baja, cambiaron de grupo, no aparecen en listas); detectar si hay problemas de integración al grupo, problemas académicos, etc., para canalizar.
- Tutorías al final del periodo: revisar calificaciones, planear carga para el siguiente semestre, verificar que hayan realizado encuesta de seguimiento, evaluación docente.
- Tutoría de reinscripción: habilitar carga en sistema y verificar que realicen su reinscripción en línea.

5. Plan de estudios

En este apartado, se presenta una descripción del plan de estudios de la Licenciatura en Traducción, la cual se retoma del plan de estudios vigente 2017-2, y se actualizan aspectos concernientes a las unidades de aprendizaje, en cuanto a contenidos, referencias, entre otros elementos que permiten mantener al día al alumnado del programa educativo. A continuación, se describe el perfil de ingreso y de egreso, el campo ocupacional, las características de las unidades de aprendizaje de acuerdo con su etapa de formación y su área de conocimiento, y el mapa curricular.

5.1. Perfil de ingreso

Conocimientos básicos:

- En gramática del español y de la segunda lengua (y ortografía en español y en la segunda lengua).
- En el manejo de la segunda lengua, con un nivel B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).
- En técnicas de investigación documental.
- En el uso de nuevas tecnologías.

Habilidades para:

- Expresarse de manera oral y escrita en español y en la segunda lengua.
- Identificar y resolver problemas, introducirse a ambientes culturales.
- La lectura como hábito.
- Documentarse.
- Trabajar en equipo.
- Adaptarse a nuevos entornos.

- Aprender otras lenguas.

Actitudes y valores:

- Interés por la lectura.
- Interés por las culturas.
- Interés por las lenguas y la lingüística.
- Interés por los acontecimientos nacionales e internacionales.
- Honestidad.
- Responsabilidad.
- Respeto hacia la diversidad.
- Creatividad.

Requisitos de ingreso:

- Acreditar el examen de conocimiento de la lengua inglesa a nivel B1 del MCERL.
- Cumplir con los requisitos generales establecidos por la Coordinación General de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar de la UABC.

5.2. Perfil de egreso

Quien egrese de la Licenciatura en Traducción tendrá la capacidad para aplicar conocimientos teóricos, lingüísticos, sociales y culturales para traducir e interpretar textos orales y escritos entre dos lenguas, también desarrollará habilidades para la aplicación de recursos documentales, electrónicos y tecnológicos propios de la disciplina de la traducción, así como emprender negocios que ofrezcan servicios profesionales de traducción. Además, será competente para:

- Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas

entre hablantes de las diversas comunidades, con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios.

- Traducir diversos tipos de textos, a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua, para facilitar la mediación interlingüística y favorecer el desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.
- Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción, para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud responsable y honesta.
- Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración y en apego al método científico, para responder a las necesidades profesionales del entorno y contribuir al desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con apertura a la innovación y responsabilidad social.
- Interpretar textos en las diferentes modalidades, aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas, para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, con respeto hacia la diversidad y la ética profesional.

5.3. Campo profesional

Quien egrese del programa educativo de Licenciatura en Traducción puede desempeñarse en los ámbitos estatal, nacional e internacional, de los sectores público y privado, así como en

organismos sociales, realizado las siguientes actividades:

- Traducción.
- Interpretación.
- Gestión de proyectos.
- Edición.
- Redacción.
- Corrección de estilo.
- Diseño de bases de datos terminológicas.

Los campos disciplinarios de aplicación del traductor pueden ser:

- Jurídico.
- Médico.
- Técnico.
- Científico.
- Educativo.
- Comunicación.
- Administrativo.
- Relaciones internacionales.
- Nuevas tecnologías.
- Turismo.

Requisitos de egreso

- Haber acreditado el total de créditos correspondientes al plan de estudios.
- Cumplir con el Servicio Social Comunitario y el Servicio Social Profesional.
- Acreditar el conocimiento de la lengua inglesa a un nivel C1 de acuerdo con el

MCERL.

- Acreditar el conocimiento de una tercera lengua a un nivel B2 de acuerdo con MCERL o su equivalente en las lenguas asiáticas.

Por lo que el alumnado podrá:

- a) Cursar los niveles correspondientes para acreditar el conocimiento de una tercera lengua a un nivel B1 en programas de lenguas extranjeras de una institución pública o privada de prestigio, con reconocimiento de validez oficial, estatal, nacional o internacional.
- b) Presentar y aprobar un examen de egreso institucional o internacional evaluado por una instancia certificadora, con el fin de acreditar el conocimiento de una tercera lengua.
- c) Haber realizado estancias internacionales autorizadas por la Unidad Académica con duración de uno a seis meses, en un país con lengua distinta al español.
- d) Presentar y aprobar un examen internacional evaluado por una instancia certificadora, para la acreditación del conocimiento de la lengua inglesa a un nivel C1 de acuerdo con el MCERL.

5.4. Características de las unidades de aprendizaje por etapas de formación

Las unidades de aprendizaje se organizan bajo distintos criterios, en este caso, por la etapa de formación a la que pertenecen. En la UABC, hay tres etapas de formación: básica, disciplinaria y terminal. En la siguiente tabla, se presentan las características de las unidades de aprendizaje. Se presenta de acuerdo con la etapa de formación a la que pertenecen.

Tabla 9. Unidades de aprendizaje por etapa de formación.

Unidad académica:	Facultad de Idiomas Mexicali
	Facultad de Idiomas Tijuana
	Facultad de Idiomas Ensenada

Programa educativo: Licenciatura en Traducción
Grado académico: Licenciatura
Plan de estudios: 2017-2

Clave	Unidad de aprendizaje	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	RQ
Etapla básica									
20238	Morfología española	03	-	02	-	-	03	08	
20239	Morfología de la segunda lengua	03	-	02	-	-	03	08	
20241	Lectura y redacción en español	03	-	02	-	-	03	08	
20240	Lectura y redacción en la segunda lengua	03	-	02	-	-	03	08	
20242	Computación	01	-	03	-	-	01	05	
20243	Ética, responsabilidad social y transparencia	03	-	01	-	-	03	07	
20244	Morfosintaxis española	03	-	02	-	-	03	08	20238
20245	Morfosintaxis de la segunda lengua	03	-	02	-	-	03	08	20239
20247	Análisis y disertación de textos en español	03	-	02	-	-	03	08	20241
20246	Análisis y disertación de textos en la segunda lengua	03	-	02	-	-	03	08	20240
20248	Técnicas de investigación documental	02	-	02	-	-	02	06	
20249	Estructura socioeconómica de México	02	-	02	-	-	02	06	
28261	Desarrollo del mundo contemporáneo	02	-	02	-	-	02	06	
28262	Lingüística teórica y aplicada	02	-	02	-	-	02	06	
28263	Análisis y producción de textos en español	02	-	02	-	-	02	06	20247
28264	Análisis y producción de textos en la segunda lengua	02	-	02	-	-	02	06	20246
28265	Introducción a la teoría y práctica de la traducción	02	-	04	-	-	02	08	
Etapla disciplinaria									
28266	Análisis del discurso	01	-	03	-	-	01	05	

28267	Lingüística contrastiva	02	-	02	-	-	02	06	
28268	Teoría y práctica de la traducción del español a la segunda lengua	02	-	04	-	-	02	08	
28269	Teoría y práctica de la traducción de la segunda lengua al español	02	-	04	-	-	02	08	
28270	Métodos de investigación terminológica	02	-	03	-	-	02	07	
28271	Lingüística de corpus	02	-	03	-	-	02	07	28270
28272	Introducción a la interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
28273	Traducción del español a la segunda lengua	02	-	04	-	-	02	08	
28274	Traducción de la segunda lengua al español	02	-	04	-	-	02	08	
28275	Tecnología aplicada a la traducción e interpretación	02	-	03	-	-	02	07	
28276	Maquetación	02	-	03	-	-	02	07	
28277	Teoría y práctica de la interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
28278	Traducción directa e inversa	02	-	04	-	-	02	08	28273 28274
Etapas terminal									
28279	Desarrollo de proyectos	02	-	03	-	-	02	07	
28280	Interpretación de conferencias	02	-	04	-	-	02	08	28277
28281	Formación de emprendedores	02	-	03	-	-	02	07	28279
Optativas de la etapa básica									
20433	Alemán I	02	-	02	-	-	02	06	
20431	Francés I	02	-	02	-	-	02	06	
20432	Italiano I	02	-	02	-	-	02	06	
20430	Japonés I	02	-	02	-	-	02	06	
20439	Portugués I	02	-	02	-	-	02	06	
20435	Desarrollo de habilidades del pensamiento	02	-	02	-	-	02	06	
Optativas de la etapa disciplinaria									

20490	Alemán II	02	-	02	-	-	02	06
20495	Alemán III	02	-	02	-	-	02	06
20488	Francés II	02	-	02	-	-	02	06
20493	Francés III	02	-	02	-	-	02	06
20489	Italiano II	02	-	02	-	-	02	06
20494	Italiano III	02	-	02	-	-	02	06
20487	Japonés II	02	-	02	-	-	02	06
20492	Japonés III	02	-	02	-	-	02	06
20491	Portugués II	02	-	02	-	-	02	06
20496	Portugués III	02	-	02	-	-	02	06
28283	Redacción avanzada en español	02	-	02	-	-	02	06
28284	Redacción avanzada en la segunda lengua	02	-	02	-	-	02	06
28285	Ortografía del español	02	-	02	-	-	02	06
28286	Ortografía de la segunda lengua	02	-	02	-	-	02	06
28288	Fonética y fonología de la segunda lengua	02	-	02	-	-	02	06
29289	Literatura en la lengua inglesa	02	-	02	-	-	02	06
28290	Grandes figuras de la literatura hispanoamericana	02	-	02	-	-	02	06
28291	Etimologías grecolatinas	02	-	02	-	-	02	06
28292	Semiótica	02	-	02	-	-	02	06
28293	Lingüística cognitiva	02	-	02	-	-	02	06
Optativas de la etapa terminal								
28295	Traducción comercial	01	-	04	-	-	01	06
28296	Introducción a la traducción jurídica	01	-	04	-	-	01	06
28297	Traducción jurídica	01	-	04	-	-	01	06
28298	Traducción literaria	01	-	04	-	-	01	06
28299	Traducción técnica	01	-	04	-	-	01	06
28300	Traducción científica	01	-	04	-	-	01	06
28301	Traducción audiovisual	01	-	04	-	-	01	06
28302	Traducción publicitaria y periodística	01	-	04	-	-	01	06
28306	Traducción médica	01	-	04	-	-	01	06

28304	Traducción del francés al español	02	-	02	-	-	02	06
28305	Interpretación ante los tribunales	01	-	04	-	-	01	06
28303	Interpretación médica	01	-	04	-	-	01	06
28307	Traducción directa e inversa italiano- español	02	-	02	-	-	02	06

Fuente: elaboración propia.

5.5. Características de las unidades de aprendizaje por áreas de conocimiento

Estas unidades de aprendizaje también se clasifican de acuerdo con el área del conocimiento al que pertenecen. El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción cuenta con cuatro áreas de conocimiento: *Gestión, Traducción, Recursos tecnológicos, Lenguas y cultura e Interpretación*. En la siguiente tabla, se presentan las unidades de aprendizaje de acuerdo con el área del conocimiento a la que pertenecen.

Tabla 10. Unidades de aprendizaje por área del conocimiento.

Unidad académica:		Facultad de Idiomas Mexicali Facultad de Idiomas Tijuana Facultad de Idiomas Ensenada							
Programa educativo:		Licenciatura en Traducción							
Grado académico:		Licenciatura							
Plan de estudios:		2017-2							
Clave	Unidad de aprendizaje	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	CR	RQ
Área de Lenguas y cultura									
Unidades de aprendizaje obligatorias									
20238	Morfología española	03	-	02	-	-	03	08	
20239	Morfología de la segunda lengua	03	-	02	-	-	03	08	
20241	Lectura y redacción en español	03	-	02	-	-	03	08	
20240	Lectura y redacción en la segunda lengua	03	-	02	-	-	03	08	
20243	Ética, responsabilidad social y transparencia	03	-	01	-	-	03	07	
20244	Morfosintaxis española	03	-	02	-	-	03	08	20238

20245	Morfosintaxis de la segunda lengua	03	-	02	-	-	03	08	20239
20247	Análisis y disertación de Textos en español	03	-	02	-	-	03	08	20241
20246	Análisis y disertación de textos en la segunda lengua	03	-	02	-	-	03	08	20240
20249	Estructura socioeconómica de México	02	-	02	-	-	02	06	
28261	Desarrollo del mundo contemporáneo	02	-	02	-	-	02	06	
28262	Lingüística teórica y aplicada	02	-	02	-	-	02	06	
28263	Análisis y producción de textos en español	02	-	02	-	-	02	06	20247
28264	Análisis y producción de textos en la segunda lengua	02	-	02	-	-	02	06	20246
28266	Análisis del discurso	01	-	03	-	-	01	05	
28267	Lingüística contrastiva	02	-	02	-	-	02	06	
28271	Lingüística de corpus	02	-	03	-	-	02	07	28270
Unidades de aprendizaje optativos									
20433	Alemán I	02	-	02	-	-	02	06	
20431	Francés I	02	-	02	-	-	02	06	
20432	Italiano I	02	-	02	-	-	02	06	
20430	Japonés I	02	-	02	-	-	02	06	
20439	Portugués I	02	-	02	-	-	02	06	
20435	Desarrollo de habilidades del pensamiento	02	-	02	-	-	02	06	
20490	Alemán II	02	-	02	-	-	02	06	
20495	Alemán III	02	-	02	-	-	02	06	
20488	Francés II	02	-	02	-	-	02	06	
20493	Francés III	02	-	02	-	-	02	06	
20489	Italiano II	02	-	02	-	-	02	06	
20494	Italiano III	02	-	02	-	-	02	06	
20487	Japonés II	02	-	02	-	-	02	06	
20492	Japonés III	02	-	02	-	-	02	06	
20491	Portugués II	02	-	02	-	-	02	06	
20496	Portugués III	02	-	02	-	-	02	06	
28283	Redacción avanzada en español	02	-	02	-	-	02	06	
28284	Redacción avanzada en la	02	-	02	-	-	02	06	

	segunda lengua							
28285	Ortografía del español	02	-	02	-	-	02	06
28286	Ortografía de la segunda lengua	02	-	02	-	-	02	06
28288	Fonética y fonología de la segunda lengua	02	-	02	-	-	02	06
29289	Literatura en la lengua inglesa	02	-	02	-	-	02	06
28290	Grandes figuras de la literatura hispanoamericana	02	-	02	-	-	02	06
28292	Semiótica	02	-	02	-	-	02	06
28293	Lingüística cognitiva	02	-	02	-	-	02	06
Área de Recursos tecnológicos								
Unidades de aprendizaje obligatorias								
20242	Computación	01	-	03	-	-	01	05
28270	Métodos de investigación terminológica	02	-	03	-	-	02	07
28275	Tecnología aplicada a la traducción e interpretación	02	-	03	-	-	02	07
28276	Maquetación	02	-	03	-	-	02	07
Área de Traducción								
Unidades de aprendizaje obligatorias								
28265	Introducción a la teoría y práctica de la traducción	02	-	04	-	-	02	08
28268	Teoría y práctica de la traducción del español a la segunda lengua	02	-	04	-	-	02	08
28269	Teoría y práctica de la traducción de la segunda lengua al español	02	-	04	-	-	02	08
28273	Traducción del español a la segunda lengua	02	-	04	-	-	02	08
28274	Traducción de la segunda lengua al español	02	-	04	-	-	02	08
28278	Traducción directa e inversa	02	-	04	-	-	02	08
								28274 28273
Unidades de aprendizaje optativas								
28295	Traducción comercial	01	-	04	-	-	01	06
28295	Introducción a la traducción jurídica	01	-	04	-	-	01	06
28297	Traducción jurídica	01	-	04	-	-	01	06

28298	Traducción literaria	01	-	04	-	-	01	06	
28299	Traducción técnica	01	-	04	-	-	01	06	
28300	Traducción científica	01	-	04	-	-	01	06	
28301	Traducción audiovisual	01	-	04	-	-	01	06	
28302	Traducción publicitaria y periodística	01	-	04	-	-	01	06	
28306	Traducción médica	01	-	04	-	-	01	06	
28304	Traducción del francés al español	02	-	02	-	-	02	06	
28307	Traducción directa e inversa italiano-español	02	-	02	-	-	02	06	
Área de Interpretación									
Unidades de aprendizaje obligatorias									
28272	Introducción a la interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
28277	Teoría y práctica de la interpretación	02	-	04	-	-	02	08	
28280	Interpretación de conferencias	02	-	04	-	-	02	08	28277
Unidades de aprendizaje optativas									
28305	Interpretación ante los tribunales	01	-	04	-	-	01	06	
28303	Interpretación médica	01	-	04	-	-	01	06	
Área de Gestión									
Unidades de aprendizaje obligatorias									
20248	Técnicas de investigación documental	02	-	02	-	-	02	06	
28279	Desarrollo de proyectos	02	-	03	-	-	02	07	
28281	Formación de emprendedores	02	-	03	-	-	02	07	28279

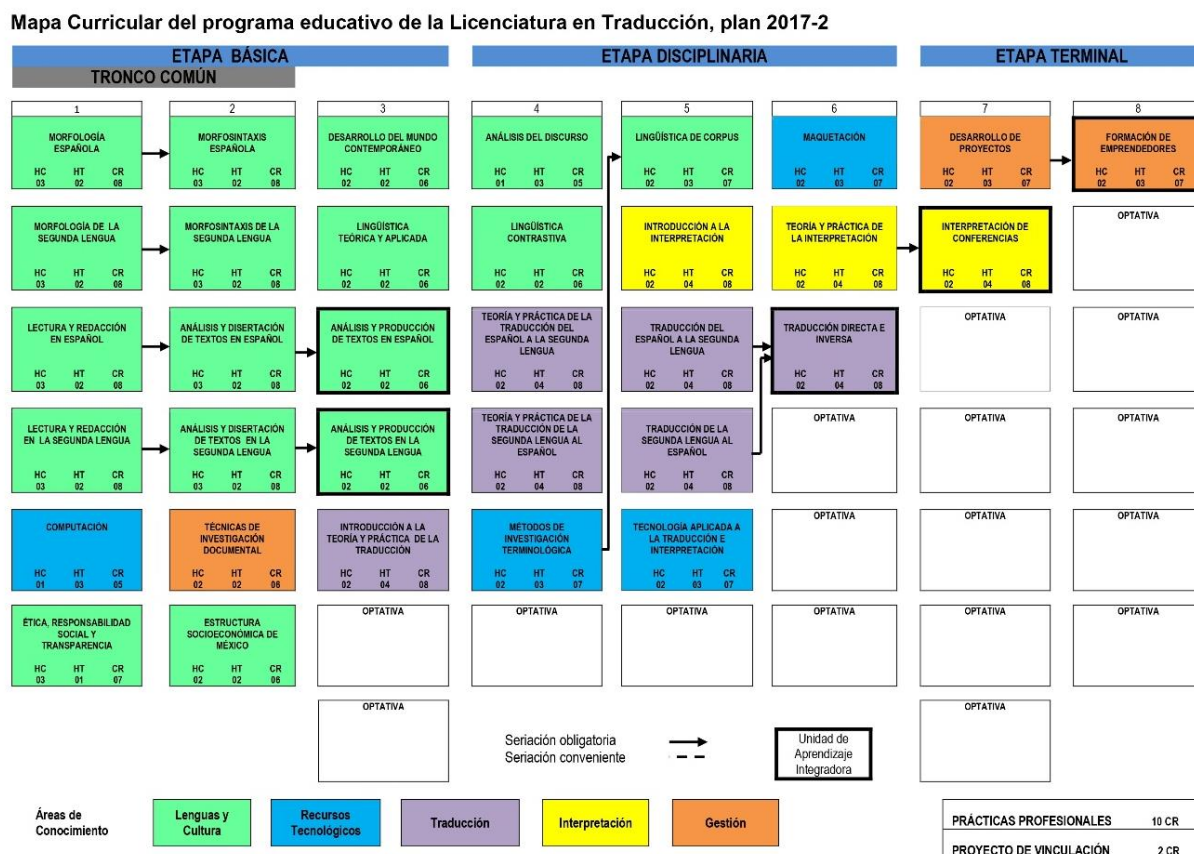
Fuente: elaboración propia.

5.6. Mapa curricular

El mapa curricular muestra la organización del plan de estudios de manera gráfica, y representa el trayecto tanto vertical como horizontal que cada estudiante del programa educativo debe seguir para el cumplimiento de los objetivos. Dentro del mapa curricular, se pueden encontrar los periodos escolares, las etapas de formación, las áreas de conocimiento, las unidades de aprendizaje y su seriación. El mapa curricular representa una sugerencia del tránsito del

estudiantado por su formación profesional. Al ser una actualización y no una modificación del plan de estudio, el mapa curricular no sufre cambios, por lo que se conserva y se muestra a continuación.

Figura 4. Mapa curricular del programa educativo de la Licenciatura en Traducción.



Fuente: Propuesta de Modificación del Programa Educativo Licenciatura en Traducción (2017).

En la figura 5, se presenta la propuesta del mapa curricular alternativo, donde se visualiza el módulo en *Tecnología y traducción*, compuesto por una asignatura obligatoria —*Tecnologías aplicadas a la traducción e interpretación*— y dos optativas —*Aplicación de la Inteligencia Artificial a la Traducción y Posedición*—. El trayecto formativo puede ser de manera horizontal comenzando de 5to a 7mo semestre llevando una optativa cada semestre o bien de manera

vertical, tomando las optativas en 6to semestre, después de haber cursado la asignatura obligatoria.

Figura 5. Mapa curricular alternativo para módulo Tecnología y traducción (opción horizontal y vertical en el trayecto formativo).

Mapa curricular alternativo para módulo en Tecnología y Traducción
(opción horizontal o vertical en el trayecto formativo)
Nombre de la carrera: Licenciatura en Traducción

ETAPA: BÁSICA			ETAPA: DISCIPLINARIA			ETAPA: TERMINAL	
1	2	3	4	5	6	7	8
MORFOLOGÍA ESPAÑOLA	MORFOSINTAXIS ESPAÑOLA	DESARROLLO DEL MUNDO CONTEMPORÁNEO	ANÁLISIS DEL DISCURSO	LINGÜÍSTICA DE CORPUS	MAQUETACIÓN	DESARROLLO DE PROYECTOS	FORMACIÓN DE EMPRENDEDORES
MORFOLOGÍA DE LA SEGUNDA LENGUA	MORFOSINTAXIS DE LA SEGUNDA LENGUA	LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN	INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS	OPTATIVA
LECTURA Y REDACCIÓN EN LA SEGUNDA LENGUA	ANÁLISIS Y DISERTACIÓN DE TEXTOS EN LA SEGUNDA LENGUA	ANÁLISIS Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL A LA SEGUNDA LENGUA	TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL A LA SEGUNDA LENGUA	TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA	OPTATIVA	OPTATIVA
LECTURA Y REDACCIÓN EN ESPAÑOL	ANÁLISIS Y DISERTACIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL	ANÁLISIS Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN LA SEGUNDA LENGUA	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA AL ESPAÑOL	TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA AL ESPAÑOL	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA
COMPUTACIÓN	TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL	INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN	MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA	TECNOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	OPTATIVA APLICACIÓN DE LA IA A LA TRADUCCIÓN	OPTATIVA POSESIÓN	OPTATIVA
ÉTICA, RESPONSABILIDAD SOCIAL Y TRANSPARENCIA	ESTRUCTURA SOCIOECONÓMICA DE MÉXICO	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA POSESIÓN	OPTATIVA	OPTATIVA

Fuente: elaboración propia.

5.7. Descripción cuantitativa del plan de estudios

A continuación, se presentan tres tablas que exponen en términos cuantitativos la distribución de los créditos que conforman el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción. Primero, la tabla 11 muestra la distribución por etapa de formación, la cual incluye unidades de aprendizaje, prácticas profesionales y proyectos de vinculación. Segundo, la tabla 12 distribuye los créditos obligatorios por área del conocimiento. Por último, la tabla 13 presenta la distribución por etapa de formación.

Tabla 11. Distribución de créditos por etapa de formación del plan de estudios

Etapas	Obligatorios	Optativos	Total	Porcentajes
Básica	120	12	132	37.82 %
Disciplinaria	95	30	125	35.82 %
*Terminal	22	60	82	23.50 %
Prácticas	10	—	10	2.86 %
Profesionales				
Total	247	102	349	100 %
<i>Porcentajes</i>	70.78 %	29.22 %	100 %	

*Del total de los 30 créditos optativos de la etapa terminal, cada estudiante puede cursar hasta dos proyectos de vinculación con valor de dos créditos cada uno.

Fuente: Propuesta de Modificación del Programa Educativo Licenciatura en Traducción (2017).

De acuerdo a la distribución por etapas de formación, se observa que la etapa que mayor carga de créditos obligatorios presenta es la etapa básica al tener 120 créditos, seguido de la etapa disciplinaria con 95 y la etapa terminal con 10 créditos. En la distribución de créditos optativos, se observa que la carga mayor de estos se presenta en la etapa terminal; sin embargo, debido a la flexibilidad curricular presentada por la UABC en su modelo educativo, el estudiantado puede equilibrar su carga durante las diferentes etapas del plan de estudios.

Tabla 12. Distribución de créditos obligatorios por área de conocimiento

Área	Básica	Disciplinaria	Terminal	Total	Porcentajes
Lenguas y cultura	101	18	-	119	50.21 %
Recursos tecnológicos	5	21	-	26	10.98 %
Traducción	8	40	-	48	20.26 %
Interpretación	-	16	8	24	10.12 %
Gestión	6	-	14	20	8.43 %
Total	120	95	22	237	100 %
<i>Porcentajes</i>	50.63 %	40.09 %	9.28 %	100 %	

Fuente: Propuesta de Modificación del Programa Educativo Licenciatura en Traducción (2017).

En la tabla anterior, se muestra la carga de créditos por área de conocimientos, el área de *Lenguas y cultura* se compone de un total 17 asignaturas con 101 créditos en etapa básica y

18 créditos en la etapa disciplinaria, seguido del área de *Traducción* que se compone de 6 asignaturas con un total 48 créditos, 8 en la etapa básica y 40 en la etapa disciplinaria. Por otra parte, el área de *Recursos tecnológicos* comprende 3 asignaturas con un total de 26 créditos, de los cuales se distribuyen 5 en la etapa básica y 21 en la etapa disciplinaria. Por último, se encuentran las áreas de conocimiento de *Interpretación* con 3 asignaturas con un total de 24 créditos, distribuidos con 16 en la etapa disciplinaria y 8 en la etapa terminal, y *Gestión* con 20 créditos en 3 asignaturas distribuidas en la etapa básica y terminal con 6 y 14 créditos respectivamente.

Tabla 13. Distribución de unidades de aprendizaje por etapas de formación

Etapas	Obligatorias	Optativas	Total
Básica	17	2	19
Disciplinaria	13	5	18
Terminal	3	10	13
Total	33	17	50

Fuente: Propuesta de Modificación del Programa Educativo Licenciatura en Traducción (2017).

Por último, la tabla 13, muestra la distribución de asignaturas por etapa de formación. La etapa básica comprende 17 asignaturas obligatorias y 2 optativas; la etapa disciplinaria con 18 unidades de aprendizaje, de las cuales 13 son obligatorias y 5 optativas, y, por último, la etapa terminal con 3 asignaturas obligatorias y 10 optativas.

6. Descripción del sistema de evaluación

La evaluación, como proceso sistemático y permanente, permite valorar y emitir juicios pertinentes al proceso educativo. Este proceso considera la identificación de qué, cómo, cuándo y para qué se evalúa valorando la programación del plan de clase, del programa, los procedimientos, las técnicas e instrumentos evaluativos, los tiempos de la evaluación y sus propósitos, es decir, el proceso de evaluación educativo en su totalidad, como característica del enfoque en competencias. El sistema de evaluación dentro del programa educativo considera diversas dimensiones, entre ellas una que permite valorar el plan de estudios y otra a la evaluación del estudiantado, como se describe en los apartados subsecuentes.

6.1. Evaluación del plan de estudios

El plan de estudios es un agente dinámico de adaptación al cambio social y al sistema educativo en donde se integra el resultado del análisis del contexto, de cada estudiante, de los recursos, con la definición de fines, de objetivos, medios y procedimientos para asignar los recursos (Díaz-Barriga, 2012), por lo que su evaluación debe ser deliberada, sistemática y permanente con el propósito de mantener su pertinencia.

Para tal fin, los planes de estudio de la Universidad Autónoma de Baja California deben ser evaluados de acuerdo con la normatividad institucional establecida en el Estatuto Escolar de la UABC, capítulo octavo, de la Evaluación y los criterios de calidad de los programas y planes de estudio. En él se manifiesta que la evaluación deberá efectuarse cada dos años o de manera extraordinaria, cuando sea necesario.

Esta evaluación considerará la valoración curricular, el desempeño docente y estudiantil en el programa, además de la infraestructura física y equipamiento, los apoyos académicos, servicios administrativos para la atención del alumnado y los lineamientos

establecidos por organismos acreditadores, así como se establece en la *Guía metodológica para la creación y modificación de los programas educativos* de la UABC (UABC, 2010).

La evaluación del plan de estudios consiste en la valoración de la congruencia entre contenidos de las unidades de aprendizaje y actualización, continuidad y secuencia de las unidades de aprendizaje, así como de los recursos humanos y de infraestructura para su funcionamiento y operatividad. En esta evaluación interna participan docentes y estudiantes permitiendo identificar las prácticas pedagógicas, perfiles docentes, así como las características y necesidades académicas de la comunidad estudiantil del programa.

Por otra parte, permitirá verificar el perfil profesional de las personas egresadas considerando su opinión, como la de entidades empleadoras y de organismos acreditadores como el Comité para la Evaluación de los Programas de Educación y Humanidades A. C. (COAPEHUM), organismo acreditador reconocido por los COPAES, el cual emite una valoración de los programas educativos describiendo las condiciones y necesidades que guarda el programa para mantener su calidad en la enseñanza. En esta evaluación externa, se analizan ofertas educativas nacionales e internacionales que permiten identificar las tendencias en la formación de profesionistas del campo. Asimismo, esta etapa permite valorar los programas que apoyan el desarrollo del plan de estudios permitiendo generar una vinculación con el campo laboral del estudiantado universitario.

Cabe resaltar que el programa educativo de Licenciatura en Traducción fue acreditado por el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades, A.C. (COAPEHUM), en el año de 2010, y reacreditado en 2016 y 2021.

6.2. Evaluación del aprendizaje

La evaluación del aprendizaje presenta una función de carácter social de selección y de clasificación y otra de carácter pedagógico que regula el proceso de enseñanza- aprendizaje. Esta última función provee de información para la adaptación de las actividades para la enseñanza y el aprendizaje de acuerdo con las características y necesidades del alumnado permitiendo mejorar la enseñanza.

La evaluación en competencias compromete a considerar un escalonamiento del desarrollo de diversas competencias y su corolario, la continuidad en su evaluación, lo cual imponen una lógica evaluativa que conduzca a situar las evaluaciones, unas como prolongación de otras, en el conjunto de un programa de formación (Tardif, 2006). En este escalonamiento de desarrollo para evaluar competencias y dar continuidad al proceso, es importante considerar diferentes momentos evaluativos desde el inicio, durante y al final del proceso.

En primer lugar, la evaluación inicial o diagnóstica permite determinar la situación del alumnado al inicio de la enseñanza, explorar sus actitudes, hábitos y representaciones mentales, permitiendo que cada docente adapte las estrategias de enseñanza a sus necesidades. Por otra parte, la evaluación formativa se basa en los procedimientos de las tareas y no en los resultados permitiendo la regulación de las actuaciones pedagógicas, la gestión de los errores y la consolidación de los éxitos (Jorba y Sanmartí, 2008). Es en esta evaluación en donde se implementarán estrategias didácticas que faciliten la autoevaluación por parte del estudiantado potenciando la autonomía en el aprendizaje, acción manifiesta en el Modelo Educativo de la UABC. Entre otros evaluadores del aprendizaje, se considera el personal docente como evaluador del alumnado (heteroevaluación) y a estudiantes evaluándose entre sí o conjuntamente con docentes (coevaluación). La evaluación en competencias lleva a la

necesidad de ser una persona experta, una observadora profesional del alumnado en el trabajo, experticia que docentes deberían desarrollar como definición misma de su oficio (Perrenoud, 2004). Una tercera modalidad evaluativa considerada para la evaluación del aprendizaje en la presente propuesta curricular es la evaluación sumativa, la cual mantiene una función social y otra formativa. Su finalidad es la identificación de los aprendizajes esperados o modificar la planeación de la enseñanza en donde las evidencias de desempeño son relevantes.

De acuerdo con el programa educativo de Licenciatura en Traducción y contemplando las asignaturas de la etapa básica, el alumnado inicia con la identificación de aspectos morfológicos y sintácticos del español y la segunda lengua, análisis del sistema de la lengua, y el manejo de las convenciones básicas de la redacción y estilos, para la comprensión y producción de diversos textos. Durante su formación en la etapa disciplinaria, el estudiantado aplica los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, de transferencia e instrumentales, para traducir textos generales orales y escritos. Por último, en la etapa terminal, aplica el desarrollo de competencias que le permita traducir textos especializados relacionando los aspectos lingüísticos, extralingüísticos, de transferencia, instrumentales y estratégicos para facilitar la comunicación interlingüística en el contexto de los lenguajes de una especialidad determinada.

Existe una gran variedad en los tipos de instrumentos que se utilizan durante el proceso de evaluación del aprendizaje de la traducción e interpretación en este programa educativo: instrumentos de observación, rúbricas o baremos, carpetas de evidencias, proyectos de traducción/interpretación, mapas conceptuales, exposiciones o disertaciones, trabajos de investigación, exámenes orales o escritos, así como valorar la práctica *in situ*. En cada unidad de aprendizaje de este programa educativo, se describen de manera precisa los instrumentos y criterios de evaluación y de acreditación que deberán observarse durante el periodo lectivo tal

como lo establece el Estatuto Escolar de la UABC (2006), Título tercero de la evaluación del aprendizaje, Artículos 63, 64 y 65, que indica los objetivos, derechos y obligaciones de docentes y estudiantes, exámenes, tipos de exámenes y los criterios de evaluación.

6.3. Evaluación colegiada del aprendizaje

Para llevar a cabo la evaluación de las competencias desarrolladas, es necesario la integración de una evaluación colegiada para la mejora en la calidad de la enseñanza y el aprendizaje (UABC, 2010). La evaluación demanda demostrar que se es capaz de ejecutar determinadas tareas, en este caso propias de la profesión y a la vez, en ellas evaluar el conocimiento procedimental, declarativo, la actitud y disposición hacia el trabajo realizado (Díaz-Barriga, 2006), permitiendo reorientar la didáctica empleada.

Para tal efecto, el plan de estudios de Licenciatura en Traducción contempla espacios curriculares integradores que permiten determinar el logro de las competencias de cada etapa de formación. Se aplican exámenes departamentales para evaluar el desarrollo de las competencias generales de las unidades de aprendizaje.

Para la evaluación de la competencia lingüística y comunicativa en una segunda y tercera lengua, se recurre a exámenes nacionales e internacionales de certificación, como es el caso del Sistema Internacional de Evaluación del Idioma Inglés (*International English Language Testing System – IELTS*) que mide el conocimiento del inglés como segunda lengua a un nivel académico avanzado “es el examen de desempeño en el idioma inglés más popular del mundo para la educación superior y la migración global, con más de 2 millones de exámenes aplicados en el último año” (British Council, 2017). En relación a la evaluación del conocimiento de la tercera lengua, el programa educativo fomenta la certificación de las lenguas adicionales a través de los siguientes exámenes internacionales:

- a) Para la segunda lengua (inglés), el *First Certificate in English* (FCE) de Cambridge, TOEFL ITP (*Test of English as a Foreign Language*); *International English Language Testing System* (IELTS); examen Excellence (*Certification SDSU*) y el Examen Diagnóstico del Idioma Inglés (EXADII) aplicado por la Coordinación General de Servicios Estudiantiles y Gestión escolar (CGSEGE).
- b) Para francés, *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELF) B1 o superior;
- c) Para italiano, *Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana, Livello 2* (CELI 2=B1) o superior;
- d) Para alemán, *Start Deutsch 2* (SD2 = A2), *Zertifikat Deutsch* (ZD=B1), *Goethe-Zertifikat B2* o *Goethe-Zertifikat C1*;
- e) Para portugués, examen *Celpe-Bras* (*Certificado brasileiro de proficiência em português como língua estrangeira*) nivel intermedio;
- f) Para japonés, *Japanese Language Proficiency Test-JLPT: Nouryoku Shiken*;
- g) Otro examen internacional de una tercera lengua acorde con el nivel C1 o superiores del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas o su equivalente en las lenguas asiáticas.

Finalmente, la certificación de una segunda y tercera lengua permite al alumnado complementar sus habilidades lingüísticas para poder traducir e interpretar, además de responder a la necesidad de las entidades empleadoras que requieren de profesionales de la traducción con certificación que brinden servicios de calidad.

Así mismo, la evaluación de trayecto demanda el diseño y aplicación de exámenes que permitan evaluar las competencias correspondientes a cada etapa de formación que muestre el buen funcionamiento del programa educativo y que permitirá el desempeño óptimo del

alumnado en las etapas subsecuentes.

Se estima pertinente realizar estos exámenes al finalizar las etapas básica y disciplinaria. Las Facultades de Idiomas, con el apoyo de la subdirección y la Coordinación de Formación Profesional y la Coordinación de Extensión y Vinculación de la unidad académica, con la supervisión y el apoyo de las coordinaciones de los programas educativos, orientará acciones para el diseño y aplicación de exámenes con base en reactivos que el profesorado aporte de manera colegiada en cada unidad de aprendizaje y con el sustento teórico correspondiente.

El propósito de este tipo de exámenes es la reflexión y la retroalimentación de las acciones encaminadas a la formación integral del estudiantado, por ejemplo, los procesos de enseñanza-aprendizaje, la evaluación de competencias, la estructura del plan de estudios y todas las actividades periféricas a su formación.

6.3.1. Exámenes departamentales

Otra estrategia de evaluación del aprendizaje colegiado que se ha implementado es la aplicación de exámenes departamentales de dos unidades de aprendizaje de la etapa básica del área de conocimiento de *Lenguas y cultura: Morfología de la segunda lengua y Morfosintaxis de la segunda lengua*. Estos exámenes departamentales se aplican desde el semestre 2017-1 al término del tronco común al estudiantado, y tiene el propósito de medir el nivel de dominio de aspectos lingüísticos de la segunda lengua.

6.3.2. Examen de egreso

Por último, una estrategia de evaluación de aprendizaje colegiado que se ha incorporado es la aplicación de un examen de egreso. El proyecto estuvo a cargo del Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo (IIDE) de la UABC. Este examen de egreso se diseñó con apoyo del personal académico de tiempo completo y de asignatura de las tres unidades académicas, y se

aplica entre las personas potenciales a egresar de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas desde el semestre 2023-1.

7. Referencias

- Bassnett, S., Venuti, L., Pedersen, J., y Hostová, I. (2022). *Translation and creativity in the 21st century*. *World Literature Studies*, 14(1), 3–17.
<https://doi.org/10.31577/WLS.2022.14.1.1>
- Benetello, C. (2018). *When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective*. *The Journal of Specialised Translation*, 29.
https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php
- British Council (2017). *International English Language Testing System- IELTS*. Recuperado de: <http://www.ielts.mx/que-es-ielts.php>
- Díaz Barriga, F. (2006). *Enseñanza situada: vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw Hill Interamericana.
- Fundación Italia Morayta. (2017). *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*.
https://www.researchgate.net/publication/333357256_Estudio_de_encuesta_sobre_la_traducccion_y_la_interpretacion_en_Mexico_2017
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). (2019). *Censos Económicos 2019. Tabulados interactivo (SAIC)*. <https://www.inegi.org.mx/app/saic/default.html>
- Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular*. *Revista Puentes*, 1, 9–20.
- Kelly, N. (2022, septiembre 21). *The Rising Value of Human Translation. Born to Be Global*.
<https://borntobeglobal.com/2022/09/21/the-rising-value-of-human-translation/>

- Morón, M., y Calvo, E. (2018). Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach. *The Journal of Specialised Translation*, 29.
https://www.jostrans.org/issue29/art_moron.php
- Perrenoud, P. (2009). Construir las competencias ¿es darle la espalda a los saberes? *Revista de Docencia Universitaria*. Número monográfico II: Formación centrada en competencias (II). España: <http://revistas.um.es/redu/article/view/35261>
- Pym, A. (2013). Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Meta: Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 58(3), 487–503.
<https://doi.org/10.7202/1025047ar>
- Secretaría de Economía. (2023). *Traductores e intérpretes*. Data México.
<https://www.economia.gob.mx/datamexico/es/profile/occupation/traductores-e-intérpretes?quarters3=20231&quarters4=20234>
- Tardif, M. (2006). *L'évaluation des compétences: Documenter le parcours de développement*. Montreal: Chenelière Education
- Universidad Autónoma de Baja California. [UABC] (2004). *Reglamento General para la Prestación de Prácticas Profesionales*. UABC: http://sriagral.uabc.mx/Externos/AbogadoGeneral/Reglamentos/ReglamentosInstitucionales/13_REGL_PRACTICAS_PROF.pdf
- Universidad Autónoma de Baja California [UABC] (2010). Guía Metodológica para la Creación y Modificación de los Programas Educativos de la Universidad Autónoma de Baja California. *Cuadernos de Planeación y Desarrollo Institucional*. UABC
- Universidad Autónoma de Baja California. [UABC] (2017). *Propuesta de Modificación del Programa Educativo de Licenciatura en Traducción*. UABC.

Universidad Autónoma de Baja California [UABC] (2018). Modelo Educativo de la UABC.

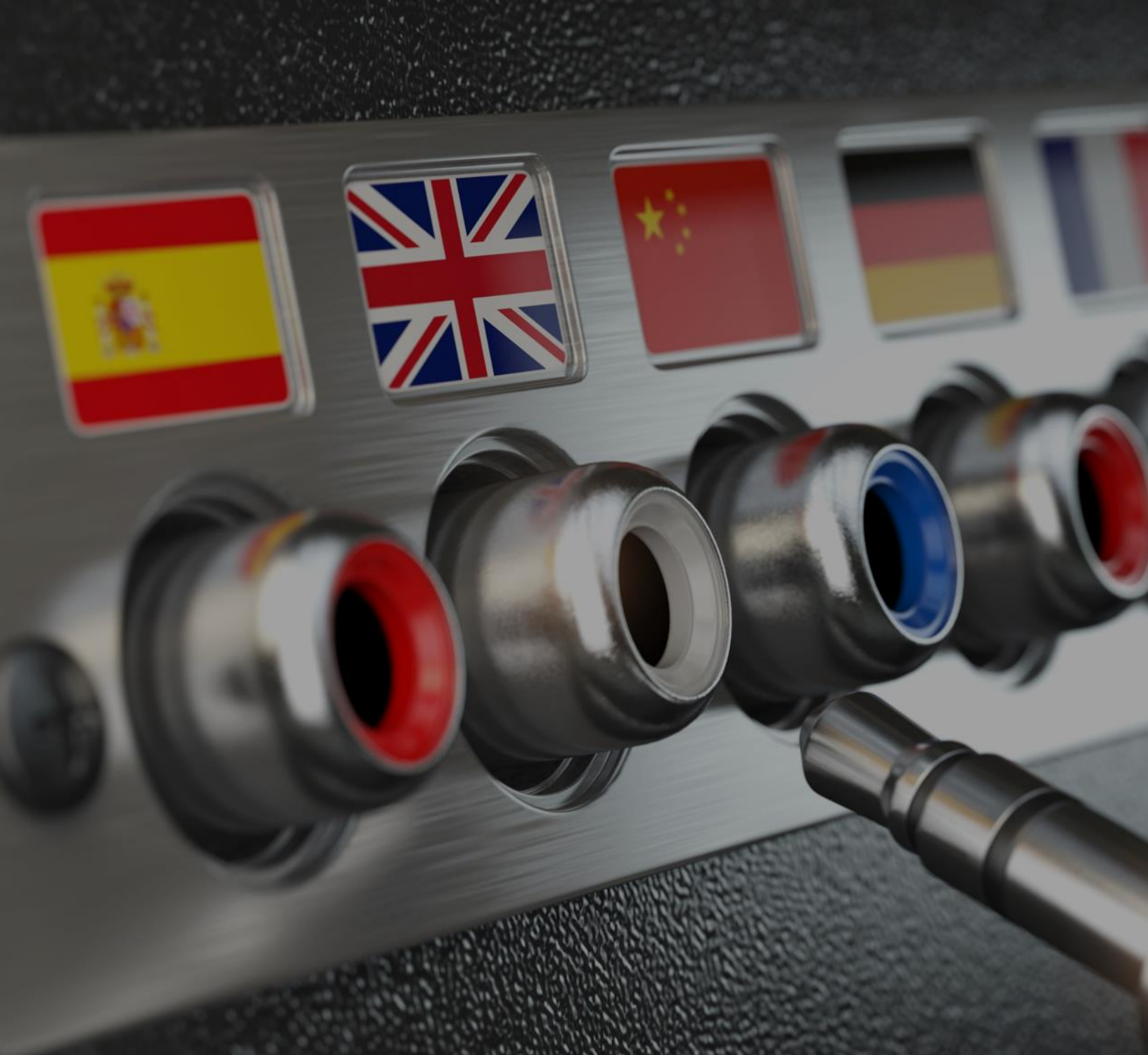
Cuadernos de Planeación y Desarrollo Institucional. UABC.

Universidad Autónoma de Baja California. [UABC] (2023). *Plan de Desarrollo Institucional 2023-2027*. UABC.

Universidad Autónoma de Baja California. [UABC] (2023). *Plan de Desarrollo Institucional de la Facultad de Idiomas 2023-2027*. UABC.

Vikram, A. (27 de mayo 2024). *Latest Insights and Statics on Translation Industry Trends in 2024*. <https://www.bureauworks.com/blog/latest-insights-and-statistics-on-translation-industry-trends>

Zhu, M. (2023). Sustainability of translator training in higher education. *PLOS ONE*, 18(5), e0283522. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0283522>



ESTUDIO DE FUNDAMENTACIÓN
PARA LA MODIFICACIÓN DE
PROGRAMAS EDUCATIVOS

L I C E N C I A T U R A E N T R A D U C I Ó N



Estudio realizado en junio del 2023 en colaboración con:



LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN

Contenido

INTRODUCCIÓN.....	5
METODOLOGÍA.....	7
Actividades de investigación.....	7
Marco muestral y tamaño de la muestra.....	8
ESTUDIO DE PERTINENCIA SOCIAL.....	11
Análisis de necesidades sociales.....	11
México: una paradoja hacia las lenguas.....	12
Entendiendo la dinámica regional mexicana.....	17
Breve aspectos descriptivos en torno al sector de la traducción.....	30
Análisis del mercado laboral.....	38
Empleadores traductores.....	38
Alumnos potenciales Lic. Traducción – Demanda educativa.....	54
Estudio de egresados.....	67
Análisis de oferta y demanda.....	90
Demanda de para programas de Licenciatura y en el campo de Adquisición de Idiomas en México.....	90
Clasificación de programas.....	95
Primer ingreso y tercer año en nivel Medio Superior.....	96
Matrícula de tercer grado en Media Superior y demanda en Adquisición de Idiomas.....	99
Oferta de programas de Licenciatura en el campo de Adquisición de Idiomas y Traducción en México.....	102
ESTUDIO DE REFERENTES.....	113
Análisis de la evolución del programa educativo y su prospectiva.....	113
El traductor profesional y el mercado.....	113
Habilidades y modelo de competencias.....	115
Las oportunidades de la traducción humana.....	121
Análisis comparativo de programas educativos.....	123
Programas a nivel Licenciatura en Traducción e Interpretación.....	123
Programas en Estados Unidos, España, Argentina, Chile y Colombia.....	135

México.....	138
Extranjero.....	156
Análisis de organismos nacionales e internacionales.....	173
Organismos nacionales e internacionales.....	173
Organizaciones y temática de eventos.....	173
BIBLIOGRAFIA.....	184

INTRODUCCIÓN

En el reporte 2022 del Índice Educación First de dominio de habilidades de inglés, México vuelve a ubicarse en los niveles más bajos entre los países medidos de Latinoamérica. La representación visual de esta posición de México no deja de sorprender: el vecino del país que genera más contenido en lengua inglesa a nivel mundial y mayor hablante de ese idioma en el continente americano se muestra con el color del nivel muy bajo, mientras que, en el otro extremo, los países sudamericanos aparecen con los colores de niveles bajo, medio y alto. La falta de habilidad para dominar otra lengua se convierte en la dificultad de comprender otra cultura. Si hablamos de carencias para hablar inglés, habría que pensar en cómo afecta la disposición a entender la “otra” cultura americana. Pero si eso sucede frente a una lengua dominante, ¿no ayudaría también a explicar por qué México, siendo una nación plurilingüe, tenga tan poca disposición hacia las lenguas y las “otras” culturas originarias?

Por otro lado, durante el ciclo 2021-2022, el campo de Adquisición de Idiomas representó el 36% de la matrícula a nivel licenciatura, del campo amplio de Humanidades en México. Las carreras con mayor matrícula en Adquisición de Idiomas fueron las Licenciaturas en Idiomas, en Lenguas, Lenguas Extranjeras y Lengua Inglesa, mientras que las Licenciaturas relacionadas con Traducción o Interpretación captaron el 10% del total de la matrícula de Adquisición de Idiomas. Los programas a nivel licenciatura son ofrecidos en su mayoría por instituciones privadas, solo



la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) cuentan con una oferta como instituciones públicas.

La profesión del traductor y del intérprete se viene enfrentando a serios retos, uno de los cuales es el impacto que ha tenido, y continuará teniendo, el avance tecnológico y la automatización de la traducción e interpretación. Aunque este impacto tecnológico no es exclusivo para dicha profesión, requiere de competencias y habilidades para adaptarse e influir en los cambios que encaran. Como actores principales en la formación de la profesión, son las instituciones de enseñanza de traducción e interpretación en quienes recae la responsabilidad de visualizar esas competencias y habilidades que deberán estar presentes en el traductor e intérprete, por lo tanto, debe también dominarlas para su enseñanza. Es por ello que la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) apunta que las instituciones de enseñanza “deberán reducir cualquier brecha significativa entre el contenido del curriculum y las necesidades del mercado, esforzándose en acelerar los cambios en los programas”, como uno de los roles a seguir por parte de éstas.

El presente documento muestra un marco contextual sobre la situación del mercado de la profesión, los programas de traducción e interpretación en México y algunos referentes internacionales. Está basado en la “Guía metodológica de los estudios de fundamentación para la creación de los programas de postgrado” (Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Coordinación General de Investigación y Posgrado. Departamento de Posgrado, 2020). Se compone de dos partes principales: estudio de pertinencia social y estudio de referentes. El estudio de pertinencia social, incluye cuatro subtemas: el análisis de necesidades sociales, donde se presentan una serie de indicadores sobre el inglés y la traducción en México; el análisis del mercado laboral, que contiene la percepción de alumnos potenciales y empleadores de profesionistas de traducción e interpretación; el estudio de egresados; que muestra opinión de egresados de la Licenciatura en Traducción de la Universidad Autónoma de Baja

California; y el análisis de oferta y demanda, donde se presenta la tendencia de la educación media superior y las principales características de la matrícula en los campos de Adquisición de Idiomas en México. El estudio de referentes cuenta con tres secciones: el análisis de la evolución del programa educativo, donde se muestran desde diferentes perspectivas, las competencias y habilidades para la profesión; el análisis de comparativo de programas educativos, que contiene las características principales de programas a nivel nacional de licenciatura y una selección de programas en Estados Unidos, España, Argentina, Chile y Colombia; y por último, el análisis de organismos nacionales e internacionales, donde se presentan de manera breve las temáticas, guías y modelos que manejan algunas de las principales organizaciones.

¹ FIT Position Paper on Educating the Next Generation of Translators (Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), 2022)

METODOLOGÍA

El procedimiento del presente proyecto se basó en la “Guía metodológica de los estudios de fundamentación para la creación y modificación de programas educativos de posgrado de UABC”, enfocada en responder a los apartados II.2 Estudio de pertinencia social y 11.4 Estudio de referentes.

En el estudio de pertinencia social se realizaron 4 análisis; 1) Análisis de necesidades sociales, 2) Análisis del mercado laboral, 3) Estudio de egresados y 4) Análisis de oferta y demanda. Para este apartado se realizó un estudio documental de fuentes primarias y secundarias a nivel nacional y con un referente internacional (consultar los referentes). Asimismo, se aplicaron una serie de encuestas con diferentes segmentos.

Actividades de investigación

Este proyecto se trabajó mediante investigación documental e investigación empírica, realizando las siguientes actividades:

- Investigación documental a través de fuentes primarias, secundarias y terciarias

- Aplicación de cuestionarios con alumnos potenciales a egresar de los distintos bachilleratos del Estado.
- Aplicación de entrevistas con empleadores de traductores.
- Aplicación de cuestionarios a egresados de Lic. en Traducción de UABC, generación 2017-1 a 2022-2.

Marco muestral y tamaño de la muestra

El presente estudio, tiene una representación estatal. Para las encuestas se asignó una muestra con un margen de error no mayor al ± 4.0 puntos porcentuales y un 95% de confianza. El cálculo de la muestra se realizó utilizando la fórmula de Cochran.

$$n = \frac{Z^2 p(1-p)}{e^2} = _ \text{Entrevistas válidas} \quad (1)$$

Donde

n = Tamaño de la muestra. El número de entrevistas a realizar.

Z = Valor encontrado en la tabla Z de distribución normal. Para un nivel de confianza del 95%.

p = Proporción de la muestra. Por convención se utiliza 0.5 ya que este valor maximiza el error estándar y otorga robustez a los resultados.

e = Margen de error. Se considera con un valor de ± 4.0 puntos porcentuales.

Alumnos potenciales a egresar del bachillerato

Se tomó como referencia a las instituciones educativas de nivel medio superior en el Estado, que representan el 80% de la matrícula total.

Municipio	COBACH	CECYTE	DGTI
Mexicali	5,002 alumnos	4,296 alumnos	4,399 alumnos
Ensenada	1,100 alumnos	2,020 alumnos	4,040 alumnos
Tijuana	1,100 alumnos	3,784 alumnos	6,129 alumnos

Rosarito	1,001 alumnos	581 alumnos	-
Tecate	1,001 alumnos	507 alumnos	1,113 alumnos
<i>Total</i>	<i>9,204 alumnos</i>	<i>11,188 alumnos</i>	<i>15,681 alumnos</i>

También se consideraron dentro del marco muestral instituciones educativas de nivel medio superior del sector privado.

Sector	Municipio	Plantel
Público	Ensenada	COBACH Plantel Arturo David Velázquez
Privado	Ensenada	Bachillerato Anáhuac
Público	Mexicali	COBACH Plantel Mexicali
Público	Mexicali	CECyTE Compuertas
Público	Mexicali	CBTIS 21
Público	Mexicali	CBTIS 140
Público	Rosarito	COBACH Plantel Primer Ayuntamiento
Público	Rosarito	CECyTE Plantel Playas De Rosarito
Público	Tecate	COBACH Plantel Tecate
Público	Tecate	CECyTE Tecate
Público	Tijuana	COBACH Plantel Nueva Tijuana
Público	Tijuana	CECyTE Plantel La Presa
Público	Tijuana	DGTI 146

Se aplicó un total de 1,464 encuestas con alumnos potenciales a egresar del Bachillerato (6to semestre).





Egresados, Lic. en Traducción generación 2017-1 a 2022-2

Partiendo de una base de datos proporcionada por la Facultad de Idiomas de UABC, la cual se integraba por 956 egresados, de los cuales 809 tenían un teléfono de contacto, se realizaron un total de 123 encuestas, distribuidas de la siguiente manera;

Ciudad	Muestra
Mexicali	37 encuestas
Tijuana	57 encuestas
Ensenada	29 encuestas

Entrevistas con empleadores

Para empleadores se elaboró una base de datos utilizando como principales fuentes de información el DENUE (Directorio Estadístico Nacional de Unidades Económicas de INEGI) y la información pública de Google, se realizaron un total de 19 entrevistas.

Nombre de la empresa:	Giro:	Tamaño de la empresa:
Aida Topete Traducciones / Agencia	Traducción	Micro (1-9 empleados)
Alpha Traducciones	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Apostillado Y Traducción	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Asesoría y Traducciones Godoy	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Chromalloy	Industria manufacturera	Grande (250 en adelante)
Colegio Bilingüe San Pedro	Educativo	Pequeña (10-49 empleados)
Colegio De Las Américas	Educativo	Mediana (50-249)
Discovery American Academy	Educativo	Mediana (50-249)
García Soto y Asociados	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Hermes Abogados	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Hospital Oasis of Hope	Médico	Mediana (50-249)
Megaforce Mx	Industria manufacturera	Mediana (50-249)
Tradint Technical Translation Services-Traducción Técnica	Técnico / científico	Micro (1-9 empleados)
Traducciones Bernal López y Asociados	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Traducciones Oficiales Valdez	Industria manufacturera	Micro (1-9 empleados)
Traducciones Oficiales Viridiana Sánchez	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Traducciones Y Apostillas D' Montoya	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Traducciones Y Trámites Internacionales Brizuela	Jurídico / legal	Micro (1-9 empleados)
Tradveli - Agencia De Traducción Y Localización	Literario	Pequeña (10-49 empleados)

La investigación se realizó en mayo/junio del 2023.

ESTUDIO DE PERTINENCIA SOCIAL

Análisis de necesidades sociales

"La traducción está considerada como un oficio y no como una profesión. [En mi estado] no existe una licenciatura formal con la difusión suficiente y accesible para el grueso de la población en etapa de cursar este nivel. [Existe] la creencia de que es suficiente hablar dos idiomas para poder traducir"

*Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017
Encuesta Nacional del Traductor. Vox Populi, percepciones de traductores e intérpretes.*

México: una paradoja hacia las lenguas

¿Cómo es el interés hacia las lenguas en México? Si pensamos en una lengua extranjera, la primera opción sería el inglés, pero resulta complicado encontrar una fuente que mida de manera constante cuánto y cómo se habla inglés en México. Existen proyectos que hacen una estimación en una fecha determinada, pero no como estudio de medición. Uno de los informes que ha estado presentando de manera anual una medición del nivel inglés en el país, es el Índice de Education First y lo que arroja es que México se ubica en los niveles más bajos en Latinoamérica.

En el continente americano, el país vecino al principal país hablante de lengua inglesa de la región, se muestra uno de los menores niveles de inglés. ¿Cómo explicar tal paradoja?

Y al mismo tiempo, México es una nación plurilingüe que, aún que se ha avanzado en la difusión de otras lenguas originarias, éstas permanecen regionalizadas, sobresaliendo pocas dominantes y la mayoría se encuentran relegadas.

En el Índice Education First 2022 de dominio de inglés, de los países medidos en Latinoamérica, México obtuvo 447 puntos, que lo coloca en un nivel bajo, arriba de Haití solo por unos puntos. Haití es el país con la menor puntuación en la región con 421 puntos (Ilustración 1. Los países con mayor índice en la región son Argentina (562), Costa Rica (536) y Cuba (535). Con 447 puntos, México está por debajo de la media global que fue de 502 puntos.

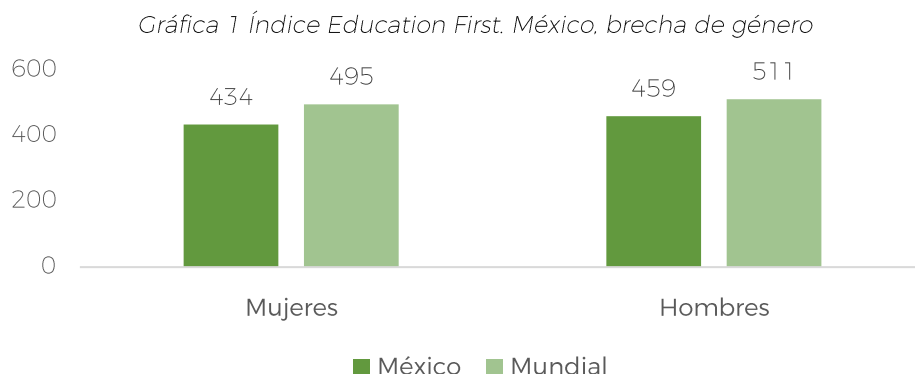
Ilustración 1 Índice Education First. México en Latinoamérica



Fuente: Tomado de EF EPI 2022. EF English Proficiency Index. Pág.22

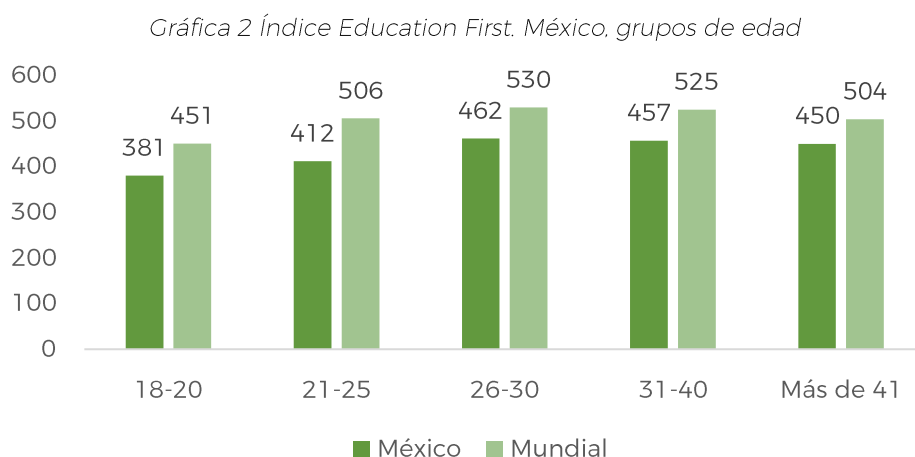
A pesar que México logra un pequeño avance con respecto al 2021, y eso se refleja en la posición a nivel global en la cual en 2021 fue el número 92 de 112, mientras que en 2022 pasa a ser el número 88 de 111 países. En Latinoamérica poco más de los países también avanzan, por lo que la posición mexicana no mejora tanto en la región.

En México, los hombres obtienen una puntuación media de 459 puntos mientras que las mujeres 434, Esta brecha es un reflejo del diferencial a nivel mundial, donde las mujeres muestran un puntaje menor, Sin embargo, en México el diferencial entre hombre-mujer es de 25 puntos, mientras que a nivel mundial es de 16, lo que coloca a las mujeres en el nivel muy bajo; mientras que, a los hombres, en el nivel bajo (Gráfica 1).



Fuente: Replicado de EF EPI 2022. EF English Proficiency Index México.

Por grupos de edad, lo primero que puede resaltarse es que a partir de los 26 años la puntuación se coloca en el nivel bajo, mientras que los jóvenes menores de 26 años su nivel es muy bajo. El grupo con mayor puntaje es el de 26 a 30 años, bajando un poco entre 31 a 40 años y disminuyendo más arriba de 41 años (Gráfica 2).



Fuente: Replicado de EF EPI 2022. EF English Proficiency Index México.

La variación del Índice por edad sugiere dos cosas:

- 1) La educación en inglés a nivel básico parece no estar teniendo los resultados adecuados y los jóvenes enfrentan su etapa media superior y superior con un nivel no muy bueno de inglés.
- 2) El dominio de inglés tiene un salto a partir de los 26 años, lo que podría indicar que existe un esfuerzo individual después de unos años de haber entrado al mercado laboral. Es decir, la mejora no sucede en el caso de personas que sin nivel superior o quien complete el nivel superior, en los primeros años de entrar al mercado, sino que hay un tiempo (que puede atribuirse tanto a un cierto nivel de estabilización económica como a la evolución de aprendizaje) una vez dentro de los años laborales.

A nivel estatal, Querétaro logra el mayor puntaje del Índice con 529 puntos. Junto con Jalisco, Nuevo León, Baja California Sur y Michoacán, se encuentran

en el nivel de dominio moderado. El grupo de nivel bajo está compuesto por 10 estados donde Aguascalientes muestra 493 y Tabasco 458. Baja California ocupa la posición 19 con 435 puntos en el grupo de nivel muy bajo (Tabla 1).

Tabla 1 Education First. México, por estado.

#	Estado	Puntuación
1	Querétaro	529
2	Jalisco	524
3	Nuevo León	515
4	Baja California Sur	514
5	Michoacán	500
6	Aguascalientes	493
7	Durango	492
8	Guanajuato	489
9	Colima	486
10	Morelos	471
11	Sinaloa	471
12	Sonora	470
13	Zacatecas	469
14	Nayarit	460
15	Tabasco	458
16	Chiapas	448
17	San Luis Potosí	447
18	Oaxaca	439
19	Baja California	435
20	Tlaxcala	425
21	Quintana Roo	421
22	Hidalgo	415
23	Guerrero	411
24	Campeche	406
25	Chihuahua	404
26	Veracruz	397
27	Tamaulipas	397
28	Yucatán	390
29	Puebla	388
30	Estado de México	387
31	Coahuila	334

Fuente: Replicado de EF EPI 2022. EF English Proficiency Index México. No incluye la Ciudad de México

Por ciudad, Guadalajara encabeza el Índice con 546 puntos, seguido por Querétaro y Monterrey. El primer grupo considerado en el nivel moderado lo complementan León, Hermosillo, Aguascalientes y Ciudad de México. El mayor nivel de inglés se ubica entonces en las tres principales zonas metropolitanas del país, la región Aguascalientes-El Bajío-Querétaro y una ciudad del norte: Hermosillo. Es notoria la ausencia de ciudades del sur y este del país (Tabla 2).

Tabla 2 Education First. México, por ciudad

#	Ciudad	Puntuación
1	Guadalajara	546
2	Querétaro	528
3	Monterrey	520
4	León	518
5	Hermosillo	511
6	Aguascalientes	507
7	Ciudad de México	507
8	Culiacán	487
9	Mexicali	481
10	Puebla	441
11	Tijuana	440
12	San Luis Potosí	429
13	Oaxaca	428
14	Cancún	426
15	Mérida	402
16	Ciudad Juárez	391
17	Toluca	387
18	Nuevo Laredo	380
19	Veracruz	376
20	Valladolid	362
21	Saltillo	315

Fuente: Replicado de EF EPI 2022. EF English Proficiency Index México. No incluye la Ciudad de México

Mexicali ocupa la posición número 9 con 481 puntos, debajo de Culiacán y compartiendo con la capital sinaloense un nivel bajo. Tijuana se encuentra en el puesto 11 con 440 puntos, correspondiente a un nivel bajo.

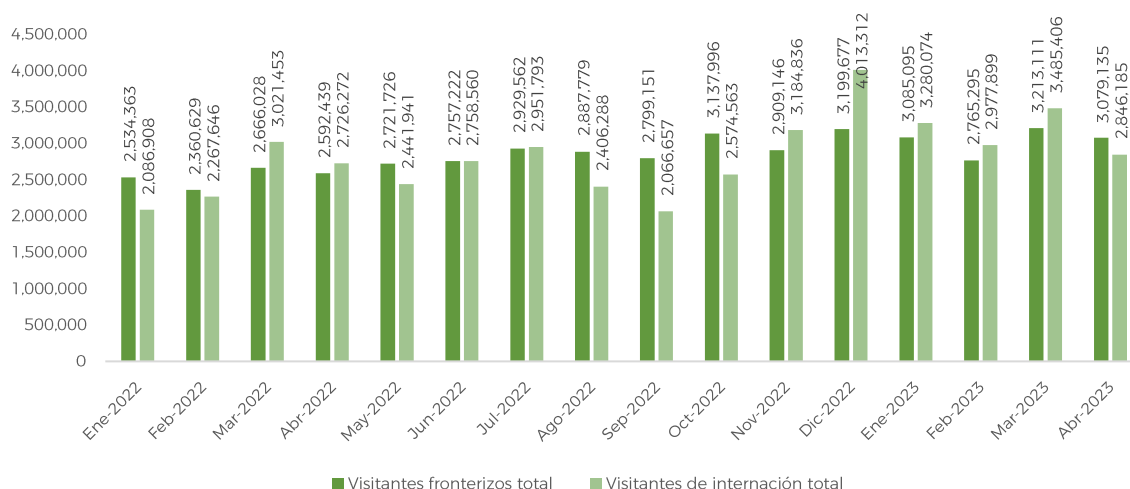
Entendiendo la dinámica regional mexicana

Para tratar de entender las diferencias regionales que se presentan en México, se exploran una serie de variables que tratan de aportar elementos explicativos a la dinámica lingüística en el país.

Visitantes fronterizos y de internación

Los reportes de visitantes extranjeros fronterizos y de internación, muestran que ingresan al país más de 2 millones de visitantes mensuales tanto por la frontera como otros puntos de internación.

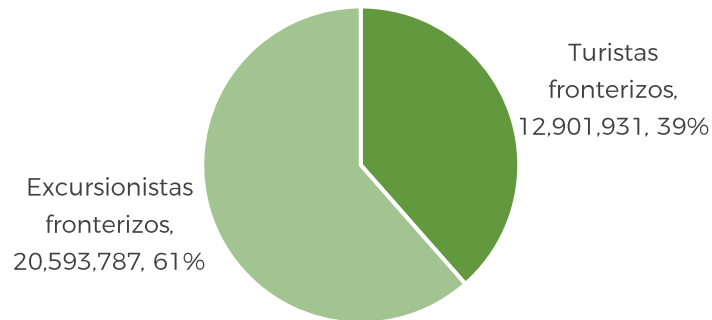
Gráfica 3 Visitantes fronterizos y de internación por mes 2022 a abril de 2023



Fuente: Elaboración propia con datos de INEGI. Encuesta de Viajeros Fronterizos (EVF) y Encuesta de Turismo de Internación (ETI).

En la zona fronteriza, tanto norte como sur, durante el 2022 se contabilizaron 33,495,718 visitantes, de los cuales el 61% son excursionistas (aquellos visitantes de un solo día que no pernoctan) y un 39% son turistas (que al menos pernoctan).

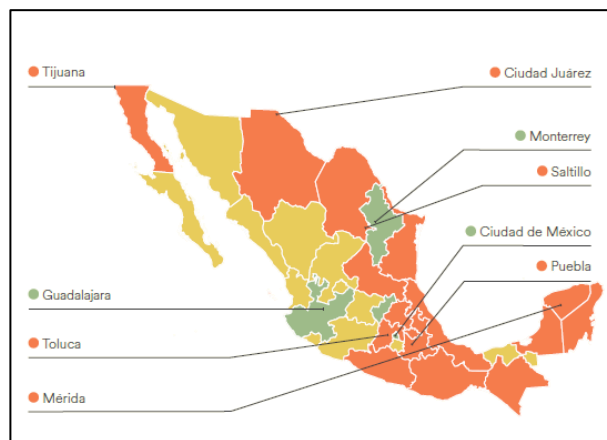
Gráfica 4 Visitantes internacionales no residentes que visitan franja fronteriza 2022 por categoría



Fuente: Elaboración propia con datos de INEGI. Encuesta de Viajeros Fronterizos (EVF).

A pesar de este flujo significativo de personas por ambas fronteras, el índice de Education First (Ilustración 2) no muestra un diferenciador cualitativo en las fronteras y es, al contrario, en varios estados fronterizos donde se agrupa un nivel muy bajo (color naranja).

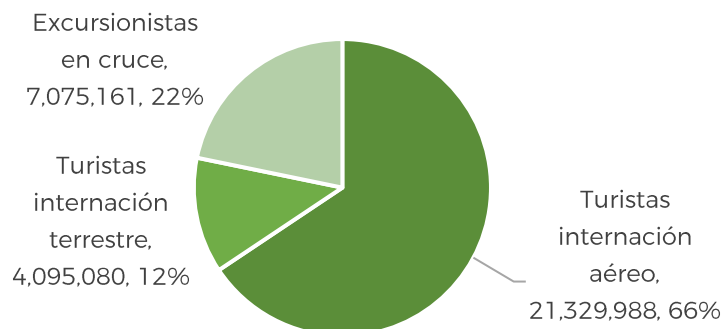
Ilustración 2 Índice Education First México por nivel de dominio de inglés



Fuente: Tomado de EF EPI 2022 – EF English Proficiency Index – México

Los turistas de internación sumaron 32,500,229 en 2022 y estuvieron compuestos por dos terceras partes por turistas de internación aérea, un 22% fueron en crucero y el 12% fue terrestre.

Gráfica 5 Visitantes internacionales no residentes 2022 por categoría



Fuente: Elaboración propia con datos de INEGI. Encuesta de Turismo de Internación (ETI).

En el caso de la entrada de visitantes extranjeros por vía aérea, las cifras en el primer cuatrimestre de 2023, indican que el 76.7% de los visitantes provienen de un país de habla inglesa (Estados Unidos, Canadá y Reino Unido) o francófona (Canadá, Francia). Mientras que un 1.4% proviene de Alemania. El resto de los países que se encuentran en los diez primeros lugares hablan español.

Tabla 3 Llegada de visitantes extranjeros vía aérea por nacionalidad. Ene-abr 2023

#	País de Nacionalidad	Enero - Abril 2023 p/	Participación (%)
1	Estados Unidos	4,209,091	56.9%
2	Canadá	1,186,714	16.0%
3	Colombia	237,812	3.2%
4	Reino Unido	143,914	1.9%
5	Francia	133,902	1.8%
6	Argentina	122,925	1.7%
7	Perú	107,217	1.5%
8	España	105,269	1.4%
9	Alemania	101,329	1.4%
10	Chile	78,647	1.1%
	Otros	967,126	13.1%
	Total	7,393,946	100%

Fuente: Secretaría de Turismo/Datatur.

Tabla 4 Llegada de visitantes extranjeros vía aérea por aeropuerto Ene-abr 2023

#	País de Nacionalidad	Enero - Abril 2023 p/	Participación (%)
---	----------------------	-----------------------	-------------------

1	Cancún, Q. Roo	3,243,787	43.9%
2	Ciudad de México (AICM)	1,301,020	17.6%
3	Los Cabos, B.C.S.	875,742	11.8%
4	Puerto Vallarta, Jal.	815,176	11.0%
5	Guadalajara, Jal.	406,703	5.5%
6	Monterrey, N.L.	101,321	1.4%
7	Cozumel, Q. Roo	96,043	1.3%
8	Mazatlán, Sin.	73,128	1.0%
9	Silao, Gto.	67,401	0.9%
10	Morelia, Mich.	49,650	0.7%
	Otros	363,975	4.9%
	Total	7,393,946	100.0%

Fuente: Secretaría de Turismo/Datatur.

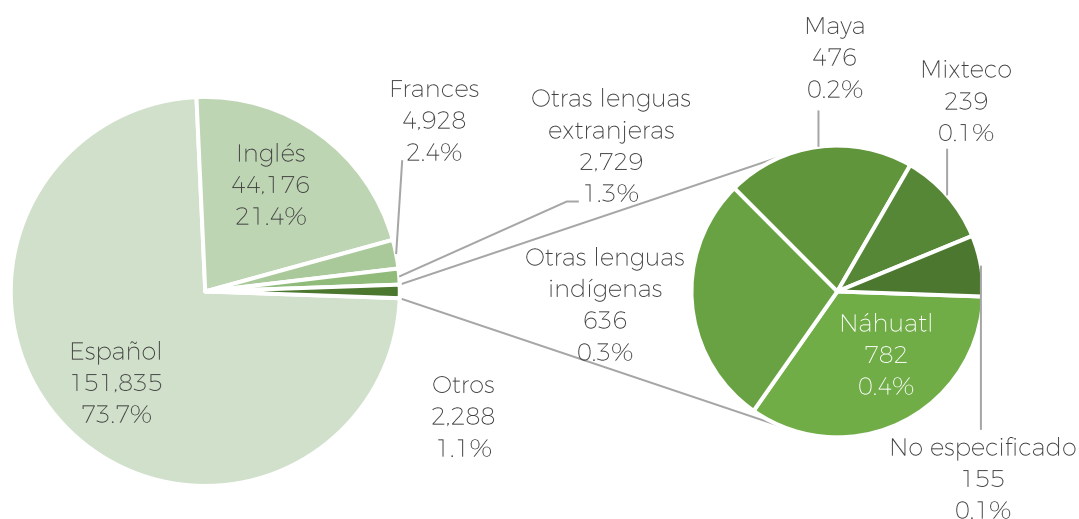
Los visitantes arriban principalmente a los aeropuertos de Cancún, Ciudad de México, Los Cabos, Puerto Vallarta y Guadalajara. Estos cinco aeropuertos recibieron casi el 90% de los visitantes. Es decir, el flujo de visitantes extranjeros es principalmente de habla inglesa y su punto de arribo principal son destinos turísticos y zonas metropolitanas. En el caso del Índice Education First, las zonas metropolitanas registran un mayor puntaje y esto puede estar relacionado al requerimiento de uso de la lengua en empresas internacionales y negocios relacionados a turismo.

Visitantes a museos y lenguas que se hablan

Dado que parte de la necesidad de hablar una lengua está por el contacto con personas de otra lengua, un dato que puede ayudar también a la dinámica regional, son las lenguas que hablan los visitantes en los museos en el país. En 2022, se registraron 205,956 visitantes, de los cuales el 73.7% hablaba español, un 21.4% inglés y un 2.4% francés, lo que va en concordancia con las estadísticas de visitantes aéreos.

Un 1.3% habla otras lenguas extranjeras y un 1.1% otras lenguas, entre las cuales las más importantes son el náhuatl con un 0.4%, el maya con 0.2% y el mixteco con 0.1% (Gráfica 6).

Gráfica 6 Visitantes a museos 2022, por lengua hablada



Fuente: INEGI. Visitantes por entidad de registro según lenguas e idiomas que habla

Al observar en específico los hablantes que no son de español, podemos anotar lo siguiente:

- La Ciudad de México muestra que capta una diversidad de lenguas, tanto la mayor parte extranjeras como de lenguas originarias.
- Puebla destaca por el porcentaje de hablantes de inglés y francés, aunque menor que la Ciudad de México, presenta los porcentajes más altos fuera de la capital en estas lenguas extranjeras. Adicionalmente el porcentaje de náhuatl es significativo.
- En lenguas extranjeras, con un nivel menor que la Ciudad de México y Puebla pero aún poco alto respecto a los demás, se encuentran Jalisco, Guanajuato, el Estado de México y Querétaro.
- En náhuatl, además de la Ciudad de México y Puebla, están principalmente el Estado de México, Guerrero e Hidalgo.
- En lengua maya, destacan Yucatán, Quintana Roo, Chiapas, Ciudad de México y Campeche

Tabla 5 Visitantes a museos, por lengua hablada que no sea español, por estado

Entidad de registro	Inglés	Frances	Náhuatl	Maya	Mixteco	Otras lenguas extranjeras	Otras lenguas indígenas
Total	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%
Aguascalientes	1.8%	1.6%	1.2%	0.4%	1.3%	1.0%	0.5%
Baja California	1.4%	0.6%	0.5%	0.4%	3.3%	1.2%	1.1%
Baja California Sur	1.2%	1.2%	0.4%	0.4%	0.0%	0.9%	0.5%
Campeche	1.5%	1.7%	0.1%	8.6%	1.3%	1.4%	0.9%
Coahuila	3.0%	1.9%	1.3%	1.3%	0.4%	1.5%	0.6%
Colima	0.3%	0.4%	0.0%	0.0%	0.0%	0.4%	0.2%
Chiapas	2.1%	3.2%	1.2%	14.3%	2.9%	1.8%	3.9%
Chihuahua	2.7%	1.4%	0.3%	0.2%	1.7%	1.4%	2.5%
Ciudad de México	23.9%	30.4%	22.5%	11.3%	16.3%	36.9%	25.9%
Durango	2.1%	0.7%	0.6%	1.7%	1.3%	0.2%	0.5%
Guanajuato	6.2%	5.2%	1.9%	1.5%	2.9%	3.5%	2.4%
Guerrero	1.1%	1.0%	8.1%	0.0%	33.5%	0.8%	3.0%
Hidalgo	2.0%	1.8%	8.2%	0.6%	0.0%	1.4%	4.7%
Jalisco	6.8%	4.7%	2.9%	1.3%	2.1%	4.1%	4.2%
México	5.1%	4.9%	9.2%	2.1%	2.1%	6.0%	10.4%
Michoacán	2.5%	2.9%	1.7%	2.3%	5.9%	1.5%	2.5%
Morelos	2.4%	2.9%	2.8%	0.6%	2.5%	2.1%	1.3%
Nayarit	0.6%	0.3%	0.8%	0.4%	0.8%	0.7%	0.8%
Nuevo León	3.1%	2.9%	0.8%	0.8%	1.3%	2.7%	1.9%
Oaxaca	1.3%	1.3%	0.8%	0.6%	2.9%	2.5%	5.2%
Puebla	9.1%	9.9%	18.3%	2.1%	8.4%	9.0%	8.3%
Querétaro	4.2%	4.2%	1.9%	1.1%	0.0%	5.1%	4.1%
Quintana Roo	1.6%	1.7%	0.5%	19.5%	0.0%	2.8%	0.0%
San Luis Potosí	2.5%	2.0%	2.3%	0.8%	1.7%	1.9%	0.6%
Sinaloa	0.6%	0.4%	0.0%	0.2%	0.0%	0.4%	1.4%
Sonora	0.6%	0.1%	0.0%	0.0%	0.0%	0.3%	6.4%
Tabasco	0.9%	0.8%	0.3%	4.0%	0.0%	0.2%	0.2%
Tamaulipas	0.7%	0.3%	0.4%	0.2%	0.0%	0.1%	0.3%
Tlaxcala	2.0%	2.0%	4.3%	1.7%	3.8%	2.3%	2.2%
Veracruz	2.2%	2.2%	1.3%	0.0%	1.7%	1.3%	0.8%
Yucatán	2.2%	3.7%	2.2%	19.5%	0.4%	2.9%	1.7%
Zacatecas	2.3%	1.6%	3.5%	1.9%	1.7%	1.6%	0.9%

Fuente: INEGI. Visitantes por entidad de registro según lenguas e idiomas que habla

Salarios y nivel de inglés

Tomando en cuenta la encuesta de Bienestar Auto reportado de INEGI de 2014, Charles-Leija y Torres García (Charles-Leija & García, 2022) presentan información descriptiva de interés sobre el nivel de inglés en México a nivel regional, por nivel educativo y hablante de lengua originaria.

A nivel estatal, los datos muestran que los estados con mayor porcentaje de hablantes de inglés en 2014 son Quintana Roo (19.2%), Baja California (16.9%), Aguascalientes (14.4%), Baja California Sur (12.3%) y Querétaro (11.5%). Destaca que dos estados con vocación turística se encuentren entre los que cuentan con mayor porcentaje.

Tabla 6 Población que habla inglés. México 2014.

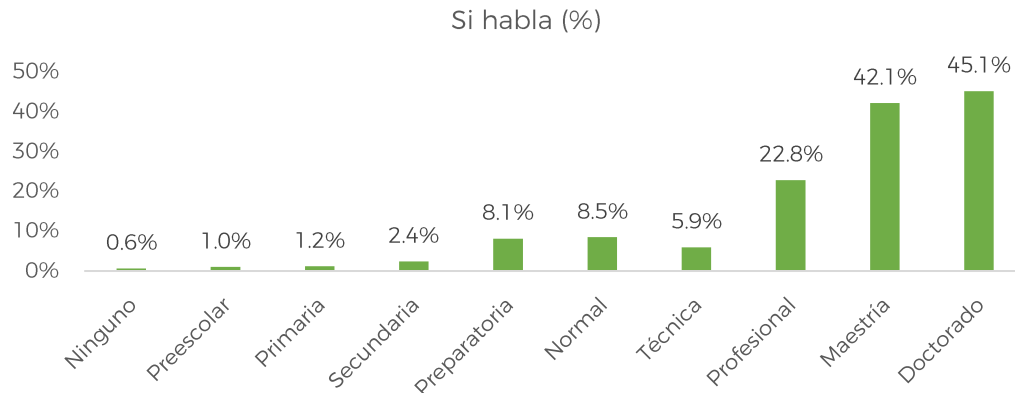
Estado	Hablante (%)	No hablante (%)
Quintana Roo	19.2%	80.8%
Baja California	16.9%	83.1%
Aguascalientes	14.4%	85.6%
Baja California Sur	12.3%	87.7%
Querétaro	11.5%	88.5%
Ciudad de México ⁴	10.9%	89.1%
Jalisco	10.7%	89.3%
Sonora	10.1%	89.9%
Colima	10.0%	90.0%
Nuevo León	8.9%	91.1%
Nayarit	8.2%	91.8%
Chihuahua	7.7%	92.3%
Morelos	7.7%	92.3%
San Luis Potosí	7.6%	92.4%
Coahuila de Zaragoza	7.3%	92.7%
Tamaulipas	7.2%	92.8%
Yucatán	7.1%	92.9%
Hidalgo	6.5%	93.5%
Zacatecas	6.5%	93.5%
Sinaloa	6.2%	93.8%
Durango	5.3%	94.7%
Michoacán	5.3%	94.7%
Puebla	4.6%	95.4%
Campeche	4.3%	95.7%

Estado	Hablante (%)	No hablante (%)
Guanajuato	4.3%	95.7%
México	4.0%	96.0%
Tlaxcala	4.0%	96.0%
Veracruz	3.8%	96.2%
Tabasco	3.2%	96.8%
Oaxaca	3.0%	97.0%
Guerrero	2.3%	97.7%
Chiapas	1.2%	98.8%

Fuente: Tomado de Tabla 5 "Porcentaje de población que habla inglés por entidad federativa 2014. (Charles-Leija & García, 2022)

Cuando analizan por nivel educativo, el porcentaje que habla inglés aumenta a medida que crece el nivel de preparación, excepto en nivel técnico, que muestra un rezago. El nivel de inglés en educación básica es muy bajo y solo es en el nivel medio superior cuando aumenta.

Gráfica 7 Nivel educativo de hablantes de inglés, México 2014



Fuente: Elaboración con datos de la Tabla 2 Nivel educativo de los angloparlantes, México 2014. (Charles-Leija & García, 2022).

Los datos descriptivos sobre el ingreso salarial muestran que en casi todos los niveles de educación el ingreso laboral es mayor en las personas que hablan inglés.

Tabla 7 Ingreso laboral de hablantes de inglés por nivel educativo. México 2014

Nivel educativo	No habla	Si habla
Ninguno	259	439
Preescolar	-	1,967
Primaria	646	2,030
Secundaria	1,147	3,089
Preparatoria	1,629	4,174
Normal	9,619	4,062
Técnica	1,764	5,367
Profesional	4,691	8,432
Maestría	6,554	12,683
Doctorado	11,525	13,295

Fuente: Tomado de Tabla 3 "Ingreso laboral de angloparlantes y no angloparlantes México 2014".
(Charles-Leija & García, 2022)

La Tabla 8 muestra el promedio de ingreso mensual de acuerdo al habla principal. Existe una diferencia significativa entre personas que hablan una lengua originaria y las que hablan inglés u otra extranjera. Mientras que la lengua originaria no puede ser el único factor, sí es uno de los que pueden influir en un menor salario. Es decir, si veo que hablar una lengua originaria me estigmatiza, es preferible usar la lengua predominante para evitar tener un sesgo de algún tipo.

Tabla 8 Promedio de ingresos personales mensuales a partir de idioma hablante 2014

Idioma	Promedio de ingresos personales mensuales
Originaria	5,124
Inglés	23,784
Extranjera	26,471

Fuente: Tomado de Tabla 4 "Promedio de ingresos personales mensuales a partir de idioma".
(Charles-Leija & García, 2022)

Una vez analizados estos datos descriptivos realizan un ejercicio de correlación de variables, el cual muestra que las personas que hablan inglés ganan en promedio un 19.4% más que las personas que no lo hablan. Esta conclusión guarda un nivel de semejanza con gráficos que presenta Education First, donde liga el nivel de inglés con la calidad de vida y el Índice de Capital Humano. Pero también genera preguntas de por qué el nivel de inglés de México no ha avanzado o no es mayor, si hablar inglés va asociado a un mayor ingreso.

Otro de los aspectos a ver es, si el nivel de inglés se asocia a mayor ingreso, porque los profesionistas ocupados en lenguas extranjeras reportan en promedio uno de los ingresos más bajos del área de humanidades (Tabla 9).

Tabla 9 Estadísticas de carreras profesionales en área de humanidades

Carrera	Profesionistas ocupados	Hombres (%)	Mujeres (%)	Ingreso mensual promedio (\$)
Filosofía y ética	23,123	65	35	\$10,227
Historia y arqueología	23,125	49	51	\$13,053
Humanidades, programas multidisciplinarios o generales	3,447	43	57	\$16,926
Lenguas extranjeras	46,515	36	64	\$9,215
Literatura	48,887	30	70	\$11,828
Teología	9,638	85	15	\$8,004

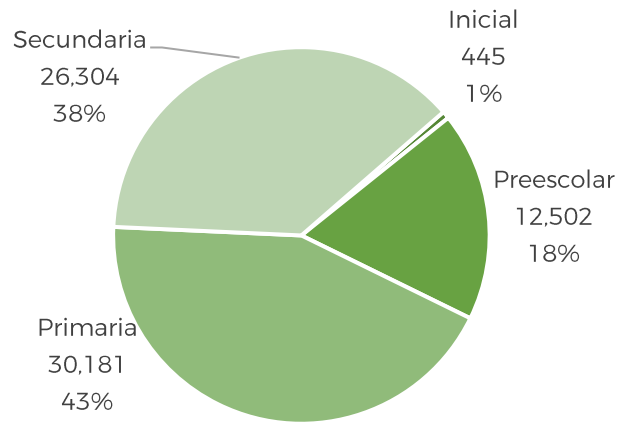
Fuente: Observatorio Laboral. Servicio Nacional de Empleo.

Esto nos podría señalar que los mejores niveles asociadas al habla de inglés, no se encuentran en los perfiles tradicionales de profesionistas en lenguas extranjeras (como docentes y traductores), sino en otras industrias en las cuales los profesionistas no están participando de este premium salarial.

Docentes de idiomas en el sistema educativo nacional

Uno de los aspectos que podemos observar en los apartados anteriores, es, si el nivel de inglés aumenta, lo hace en el nivel medio superior o en el grupo de edad mayor a 26 años, por lo que resulta relevante preguntarse qué puede estar pasando en el nivel básico. Las estadísticas del sistema educativo nacional muestran el desglose de docente de inglés en el nivel básico. En el ciclo 2022-2023, el 43% de los docentes de inglés en el país se encontraba en primaria, mientras que el 38% en secundaria y el 18% en preescolar. El total de docentes en dicho ciclo fue de 69,432.

Gráfica 8 Educación básica. Docentes de inglés. México, ciclo 2022-2023

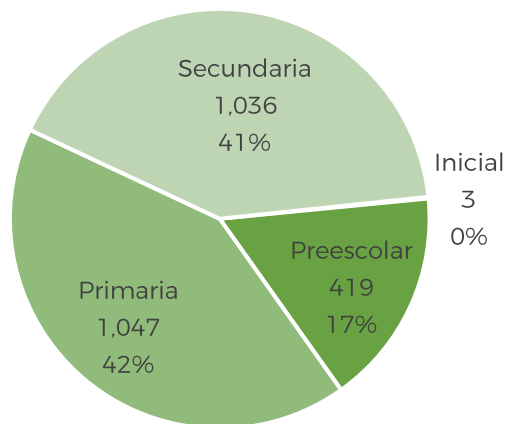


Fuente: Secretaría de Educación Pública. Sistema interactivo de consulta de estadística educativa

Baja California

En Baja California, el número de docentes en este ciclo ascendió a 2,505, de los cuales el 42% pertenecía a primaria y el 41% a secundaria, en tanto que preescolar cuenta con el 17% de los docentes.

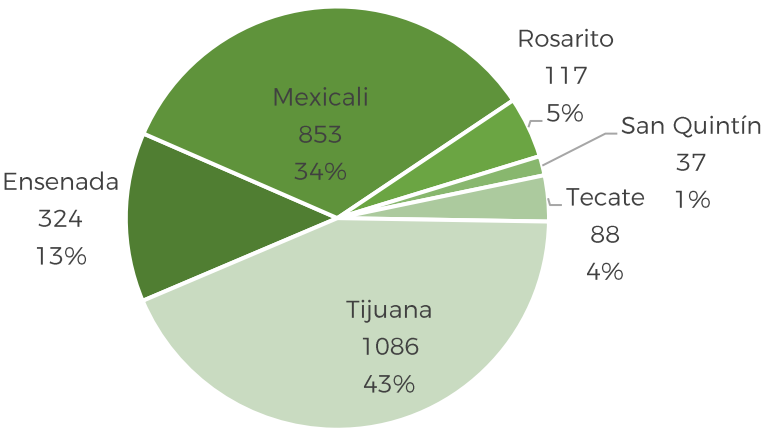
Gráfica 9 Educación básica. Docentes de inglés. Baja California, ciclo 2022-2023. Por nivel



Fuente: Secretaría de Educación Pública. Sistema interactivo de consulta de estadística educativa

Por municipio, en Tijuana se encuentran el 43% de los docentes de inglés en nivel básico, mientras que en Mexicali un 34%. Ensenada participa con el 13% del total estatal y el resto se distribuye entre Rosarito, Tecate y San Quintín.

Gráfica 10 Educación básica. Docentes de inglés. Baja California, ciclo 2022-2023. Por municipio



Fuente: Secretaría de Educación Pública. Sistema interactivo de consulta de estadística educativa

Dentro de los municipios, las proporciones de docentes muestran que en Tijuana se tiene un menor porcentaje de docentes en nivel primaria, mientras que Tecate, Rosarito y Ensenada tienen los más altos, todos ellos arriba de 45%. En secundaria, San Quintín cuenta con el mayor porcentaje (49%) mientras que Rosarito tiene el menor (37%)

Tabla 10 Educación básica. Docentes de inglés. Baja California, ciclo 2022-2023. Por municipio y por nivel, en porcentaje

Municipio	Inicial	Preescolar	Primaria	Secundaria	Total
Ensenada	1%	15%	45%	40%	100%
Mexicali	0%	15%	43%	41%	100%
Rosarito	0%	15%	48%	37%	100%
San Quintín	0%	11%	41%	49%	100%

Tecate	1%	9%	50%	40%	100%
Tijuana	0%	19%	38%	42%	100%
Total	0%	17%	42%	41%	100%

Fuente: Secretaría de Educación Pública. Sistema interactivo de consulta de estadística educativa

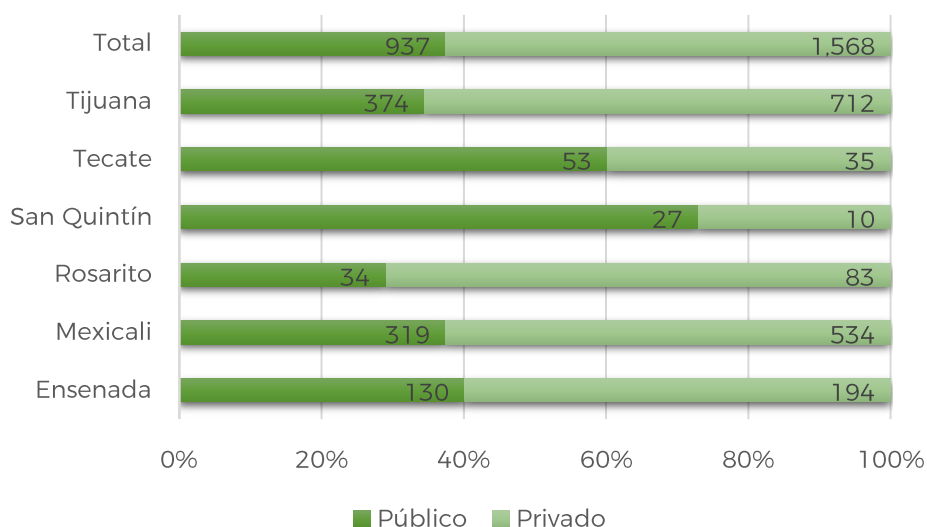
Cuando se desglosa por control administrativo, vemos que un 63% se encuentra en instituciones privadas y 37% en públicas. A nivel municipal, Tijuana, Mexicali, Ensenada y Rosarito muestran porcentajes similares al estatal.

Tabla 11 Educación básica. Docentes de inglés. Baja California, ciclo 2022-2023. Por municipio y control administrativo

Municipio	Público	Privado	Total
Ensenada	130	194	324
Mexicali	319	534	853
Rosarito	34	83	117
San Quintín	27	10	37
Tecate	53	35	88
Tijuana	374	712	1,086
Total	937	1,568	2,505

Fuente: Secretaría de Educación Pública. Sistema interactivo de consulta de estadística educativa

Gráfica 11 Educación básica. Docentes de inglés. Baja California, ciclo 2022-2023. Por municipio y participación porcentual de control administrativo



Fuente: Secretaría de Educación Pública. Sistema interactivo de consulta de estadística educativa

Esto nos muestra que puede existir un déficit de docentes en inglés en el nivel básico público, el cual está asociado a una mayor matrícula, y esto puede ser un factor a considerar en el nivel de inglés con el que llegan los estudiantes a niveles superiores. Por otro lado, nos dice que pudiera ser más probable que se tenga un mayor contacto con el inglés si se asistió una institución de educación básica privada. Aunque estas cifras merecen un mayor análisis de otras variables como matrícula, nos sugieren indicios de qué puede estar faltando preparación de inglés en educación básica, en Baja California

Tabla 12 Primaria. Por control administrativo

Municipio	Público	Privado	Total
Ensenada	35	112	147
Mexicali	52	317	369
Rosarito	6	50	56
San Quintín	10	5	15
Tecate	22	22	44
Tijuana	38	378	416
Total	163	884	1,047

Fuente: Secretaría de Educación Pública. Sistema interactivo de consulta de estadística educativa

Breve aspectos descriptivos en torno al sector de la traducción

Servicios de traducción y escuelas de idiomas del sector privado

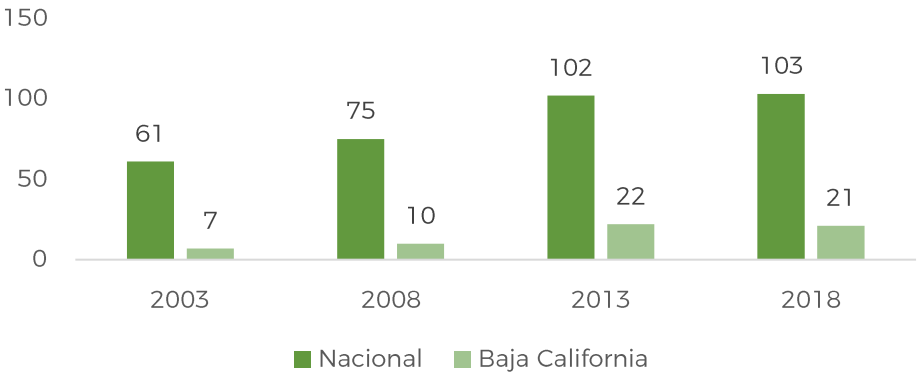
Los datos de los censos económicos permiten ver en retrospectiva la evolución de sectores como los servicios de traducción y las escuelas de idiomas del sector privado.

En servicios de traducción¹, se registra un incremento en unidades económicas tanto a nivel nacional como en Baja California desde 2003, aunque en el periodo entre 2013 a 2018 el crecimiento fue casi nulo a nivel nacional y en Baja California disminuyó una unidad. Sin embargo, las unidades económicas de

¹ Los Censos Económicos, así como el Directorio de Unidades Económicas registran establecimientos identificados de estos subsectores como servicios de traducción. Los registros pueden mostrar una subrepresentación porque la actividad no necesariamente se haga en un local específico o se tenga una oficina en particular. A pesar de ello, es útil su revisión porque puede ser un indicador aproximado de la actividad económica.

servicios de traducción pasaron de 11.5% en 2003 a 20.4% en 2018, por un mayor crecimiento proporcional en Baja California.

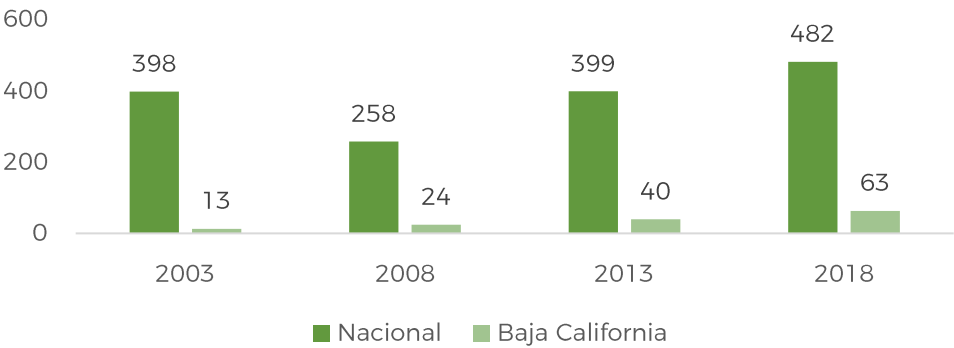
Gráfica 12 Censos económicos. Servicios de traducción e interpretación. Unidades económicas



Fuente: INEGI. Censos Económicos 2019. Tabulados interactivo (SAIC)

Por su parte, el personal ocupado por los establecimientos de servicios de traducción mostró un descenso a nivel nacional en 2008, en tanto que se recupera en 2013 al nivel de diez años antes. Para 2018, retoma el crecimiento de personal y alcanza 482 personas. Mientras tanto en Baja California el personal creció de manera continua, pasando de 13 personas a 63 en 2018.

Gráfica 13 Censos económicos. Servicios de traducción e interpretación. Personal ocupado

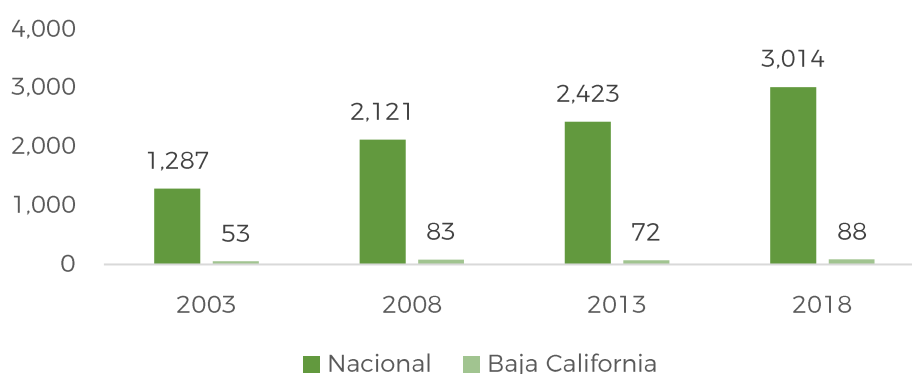


Fuente: INEGI. Censos Económicos 2019. Tabulados interactivo (SAIC)

En lo que respecta a las escuelas de idiomas del sector privado, se observa un crecimiento a nivel nacional en cada levantamiento desde 2003, lo que podría señalar que existe una demanda por aprender lenguas extranjeras. Pero en Baja California no se observa de igual manera: mientras que hay un crecimiento entre

2003 y 2008, para 2013 se decrece a 72 unidades, para volver a aumentar en 2018 pero apenas superando el nivel que se contaba en 2008. Si a nivel nacional se abrieron nuevas unidades económicas en el periodo, ¿qué pasa en Baja California con la demanda de escuelas de enseñanza de lenguas? Estos datos sugieren que las escuelas de idiomas en Baja California no están percibiendo las mejores condiciones para crecer y habría de preguntarse entonces, a qué otros medios estarían recurriendo para el aprendizaje de lenguas.

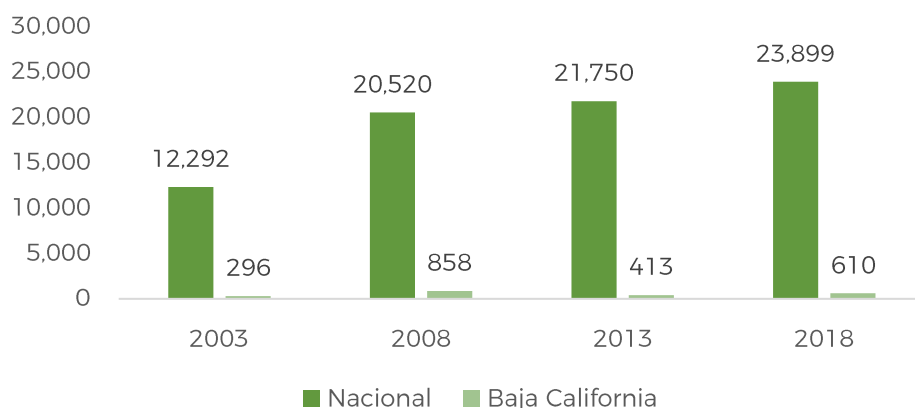
Gráfica 14 Censos económicos. Servicios de traducción e interpretación. Unidades económicas



Fuente: INEGI. Censos Económicos 2019. Tabulados interactivo (SAIC)

Esta situación se confirma cuando se toma en cuenta el personal ocupado ya que Baja California presenta menos personal que en 2008, al contrario de la tendencia nacional, que ha crecido en cada levantamiento. La falta de crecimiento de las escuelas de idiomas privadas, impacta en las perspectivas de trabajo de profesionistas en lengua y traducción y es probable que bajo este contexto de demanda las escuelas de idiomas no hayan mejorado sus condiciones laborales.

Gráfica 15 Censos económicos. Servicios de traducción e interpretación. Personal ocupado



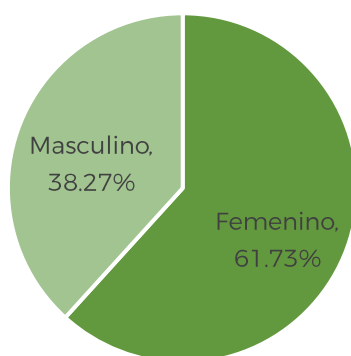
Fuente: INEGI. Censos Económicos 2019. Tabulados interactivo (SAIC)

El traductor en México (2017): un perfil

La Fundación Italia Morayta publicó un estudio detallado sobre las características de los traductores e intérpretes, así como percepciones. A través de una selección de temas, se presenta un perfil general de los profesionistas del área.

1. El campo profesional de traductores e intérpretes es mayormente femenino.

Gráfica 16 Estudio Traductor 2017. Traductores e intérpretes por sexo



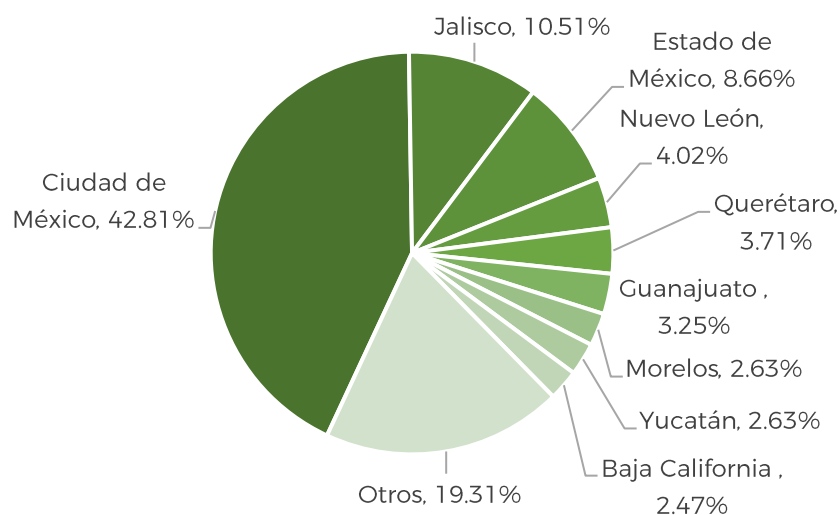
Fuente: Elaboración propia con datos de Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017. Fundación Italia Morayta.

Tanto la encuesta, como los resultados que presenta Observatorio Laboral, muestran porcentajes en el área arriba de 60% para las mujeres.

2. Existe una concentración de los profesionales de traducción en la Ciudad de México.

En la Ciudad de México se ubicaban casi el 43% de los profesionales de traducción e interpretación en lenguas extranjeras. Si consideramos el Estado de México y Morelos, la concentración en el centro del país es de 54%. Los 9 principales estados concentran casi el 81% los traductores e intérpretes.

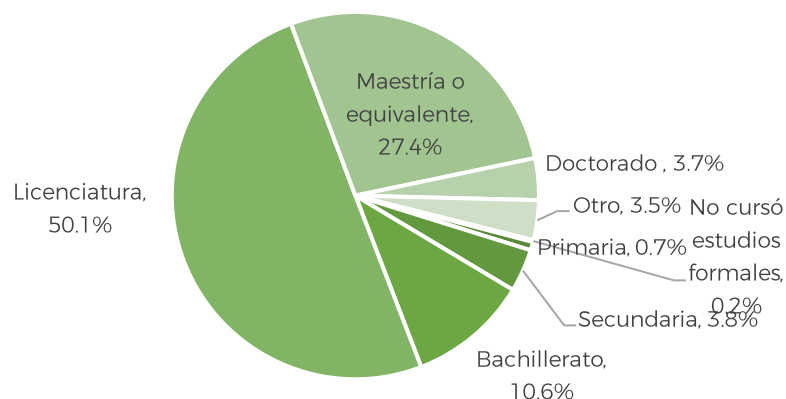
Gráfica 17 Estudio Traductor 2017. Traductores e intérpretes lengua extranjera. Lugar de residencia



Fuente: Elaboración propia con datos de Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017. Fundación Italia Morayta.

3. La mitad de los traductores tiene el nivel de licenciatura y el 27.4% una maestría.

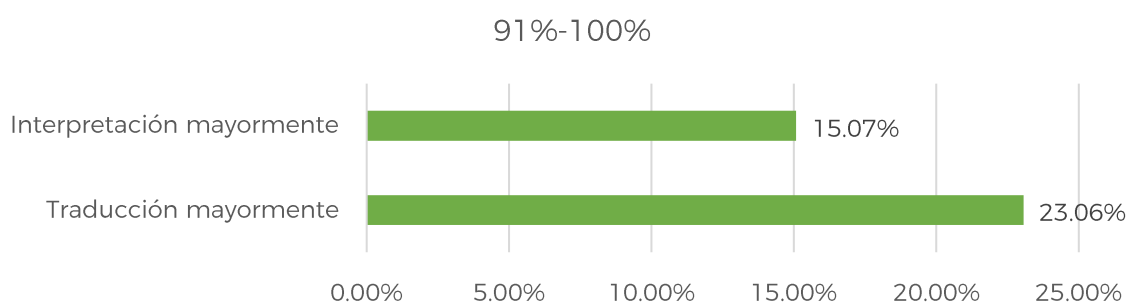
Gráfica 18 Estudio Traductor 2017. Traductores e intérpretes. Escolaridad



Fuente: Elaboración propia con datos de Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017. Fundación Italia Morayta. Nota: En la fuente el total no es igual a 100%.

4. La traducción o interpretación no es el ingreso único para la mayoría de los profesionales

Gráfica 19 Estudio Traductor 2017. Traductores e intérpretes con ingreso mayor de 91% de la actividad

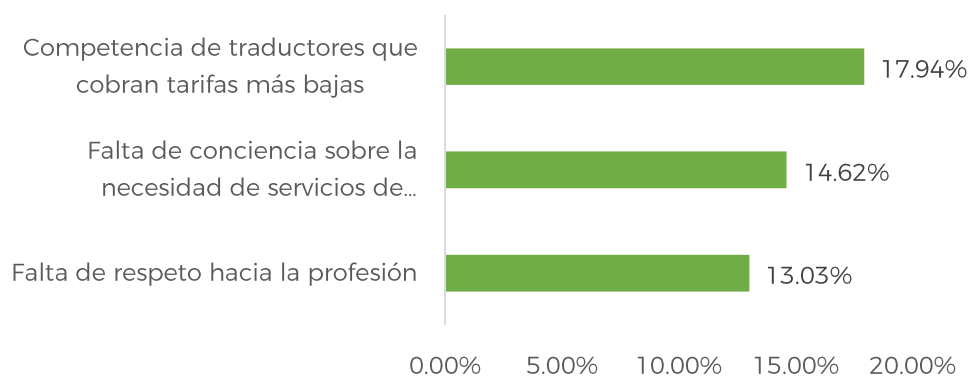


Fuente: Elaboración propia con datos de Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017. Fundación Italia Morayta.

Para el 23.06% de los que se dedican a la traducción, mayormente, sus ingresos por esta actividad constituyen arriba del 91% del total de sus ingresos. En cambio, esto sucede solo para el 15.07% de los que son mayormente intérpretes, es decir, para ambos profesionistas, la mayor parte de ellos tiene ingresos por otras fuentes, aunque esto resulta un poco más marcado en la interpretación.

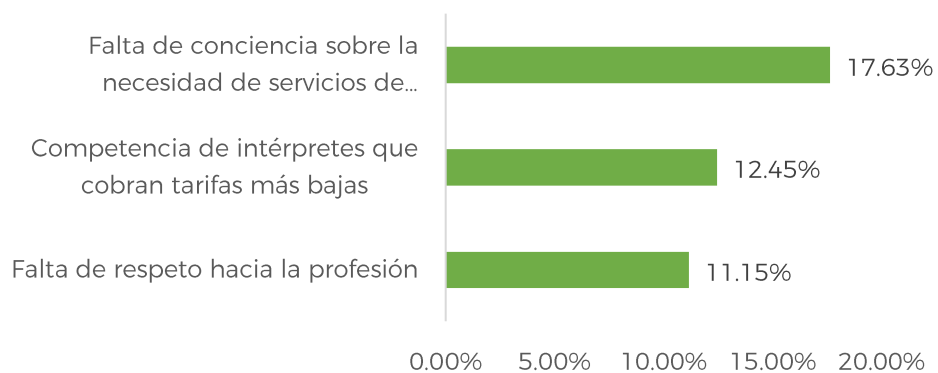
5. Percepción de que tanto la traducción como la interpretación no son valorados en el mercado
6. Las tres respuestas principales sobre qué tiene un impacto negativo en su capacidad para obtener ingreso tanto para traductores como intérpretes, muestra la falta de conciencia sobre la necesidad de los servicios y una falta de respeto. Esto significa que los profesionistas y asociaciones necesitan realizar esfuerzos ante la sociedad, sobre las características e importancia de su trabajo.
7. Otro de los puntos mencionados que tienen afectación es la competencia de traductores o intérpretes que cobran tarifas más bajas.

Gráfica 20 Estudio Traductor 2017. Traductores.. Impacto negativo en ingresos



Fuente: Elaboración propia con datos de Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017. Fundación Italia Morayta.

Gráfica 21 Estudio Traductor 2017. Intérpretes.. Impacto negativo en ingresos



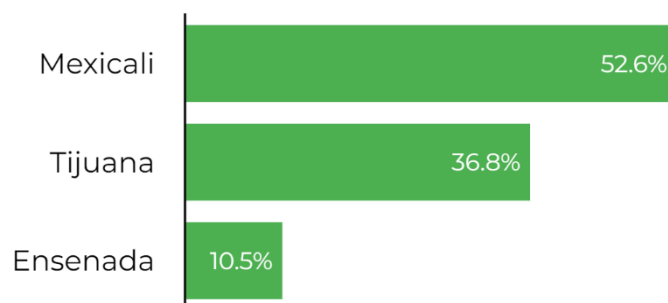
Fuente: Elaboración propia con datos de Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017. Fundación Italia Morayta.

Análisis del mercado laboral

Empleadores traductores

Para conocer respecto al mercado laboral disponible para un egresado de la Licenciatura en Traducción, se realizaron 19 entrevistas a empresas empleadoras de las áreas de Adquisición de Idiomas. El 52.6% de estas empresas se localizan en la ciudad de Mexicali, el 36.8% en Tijuana, mientras que el 10.5% se ubica en Ensenada.

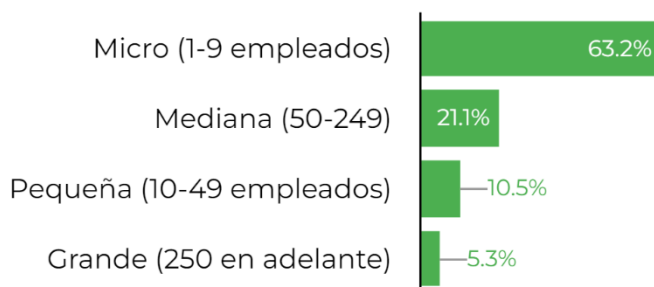
Gráfica 22 Distribución porcentual de las encuestas realizadas de acuerdo a cada municipio.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

El grueso de las empresas es micro empresas, es decir, cuentan con entre 1 y 9 empleados (63.2%), posteriormente se encuentran la mediana empresa (21.1%), pequeña empresa (10.5%) y por último las grandes empresas (5.3%).

Gráfica 23 Tipo de empresa

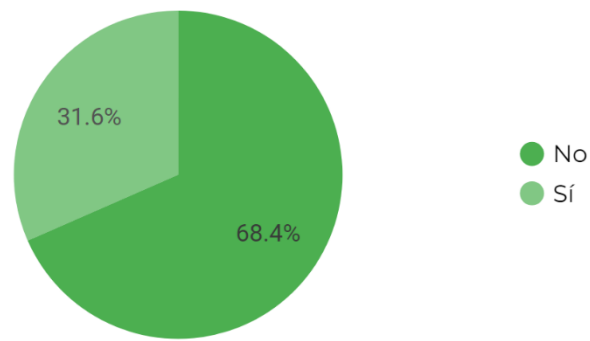


Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

CONTRATACIÓN DE EGRESADOS

De las empresas entrevistadas, sólo el 31.6% se encuentra contratando profesionistas del área de Traducción e Interpretación

Gráfica 24 Porcentaje de empresas que se encuentran contratando profesionistas del área de Traducción e Interpretación.

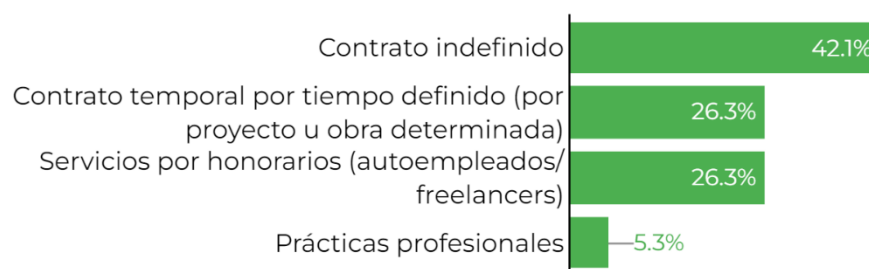


Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

En continuidad con el análisis de las entrevistas realizadas, los siguientes resultados serán con base al 31.6% de empresas que indicaron estar contratando profesionistas del área de Traducción e Interpretación.

Casi la mitad de estas empresas, indicó que realizan la contratación de los profesionistas por medio de un contrato indefinido (42.1%), por proyecto u obra determinada (26.3%), por honorarios (26.3%), y por último, la oportunidad que le dan a los potenciales a egresar de realizar sus prácticas profesionales (5.3%).

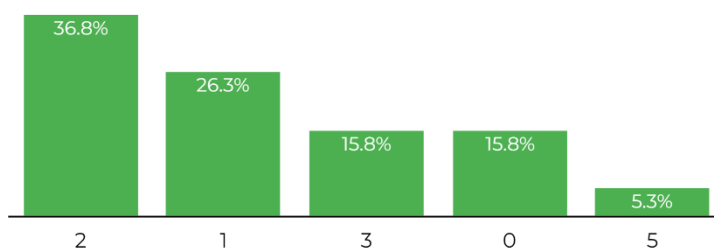
Gráfica 25 Tipo de contrato realizado por los empleadores



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Durante este último año, el 78.9% de las empresas emplearon entre 1 a 3 profesionistas del área de Traducción e Interpretación, el 5.3% empleó 5 profesionistas, mientras que el 15.8% no brindó empleo.

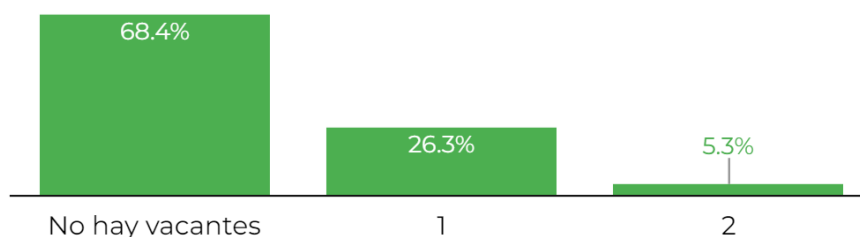
Gráfica 26 Cantidad de profesionistas del área de Traducción e Interpretación empleados durante el último año.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Por otro lado, el 31.6% de las empresas cuenta con una (26.3%) o dos (5.3%) vacantes disponibles para profesionistas en el área, mientras que el 68.4% no cuenta con algún espacio disponible.

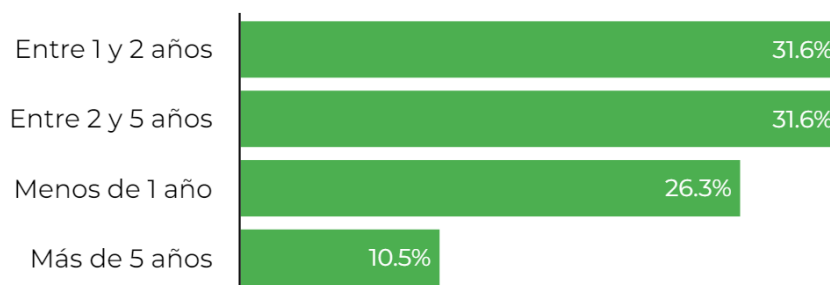
Gráfica 27 Total de vacantes disponibles en las empresas para el área de Traducción e Interpretación



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

De aquellos que profesionistas que ya han laborado en estas empresas, el 31.6% ha permanecido de entre 1 a 2 años, el mismo porcentaje lo ha hecho durante entre 2 a 5 años, mientras que el 26.3% ha permanecido por menos de un año, y sólo el 10.5% lo ha hecho por más de 5 años.

Gráfica 28 Permanencia laboral

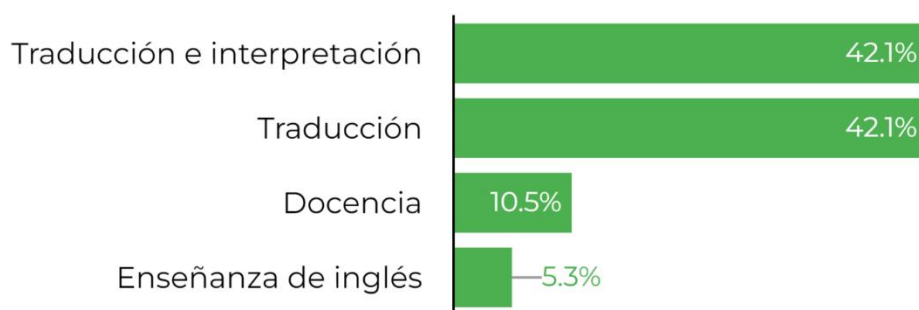


Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Por otra parte, también es importante conocer cuáles son las actividades que los profesionistas empleados en estas empresas realizan. Según los datos que las empresas proporcionaron, estos realizan actividades de Traducción e Interpretación (42.1%), sólo Traducción (42.1%), Docencia (10.5%), y por último a la Enseñanza del Idioma Inglés con el 5.3%.

Gráfica 29. Actividades que realizan en las organizaciones

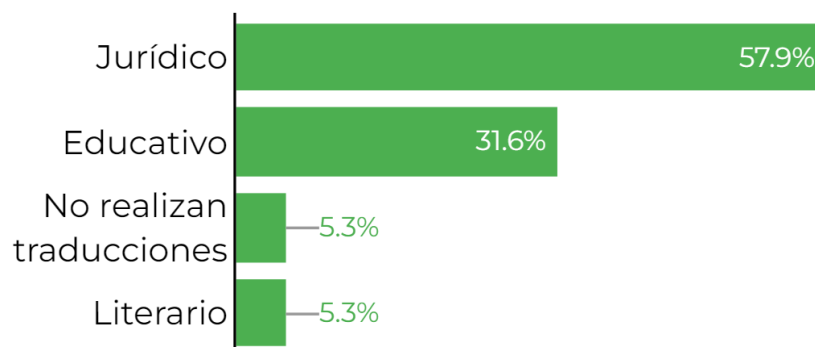
Gráfica 29 Actividades que realizan en las organizaciones



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Respecto a aquellas empresas que realizan actividades de traducción, refieren que el 57.9% lo hace principalmente en el ámbito jurídico, el 31.6% en el área de la educación, mientras que el 5.3% lo hace en la literatura.

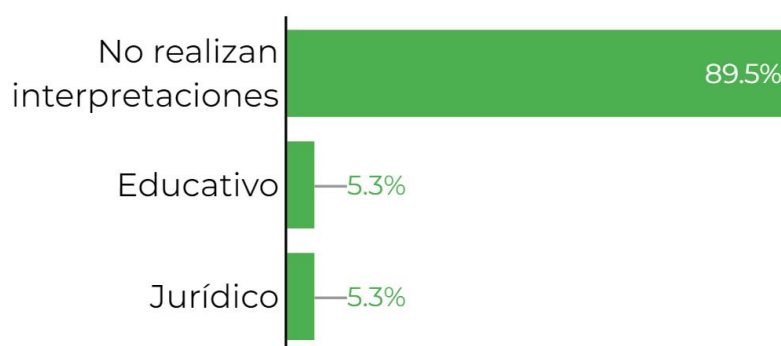
Gráfica 30 Campos en los que se realizan traducciones



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Con respecto al área de la interpretación, el 5.3% de las empresas lo realiza en el área de la educación, así como en el área jurídica con el mismo porcentaje.

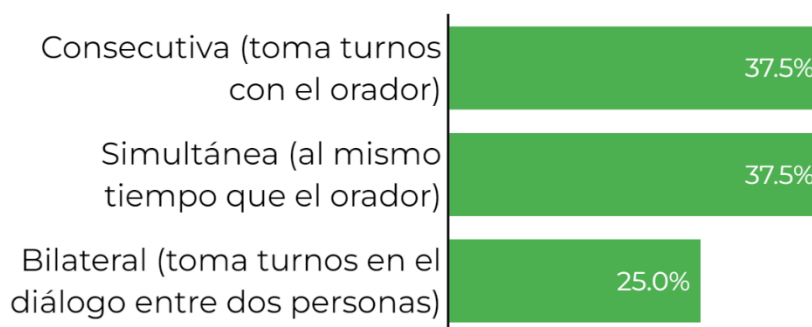
Gráfica 31 Campos en los que se realizan interpretaciones



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Con respecto a las modalidades de interpretación, de manera similar, el 37.5% lo realiza de manera consecutiva, es decir, toma turnos con el orador; y simultánea, realizando la interpretación al mismo tiempo que el orador. Mientras que el 25.0% realiza la acción de manera bilateral, tomando turnos en el diálogo entre dos personas.

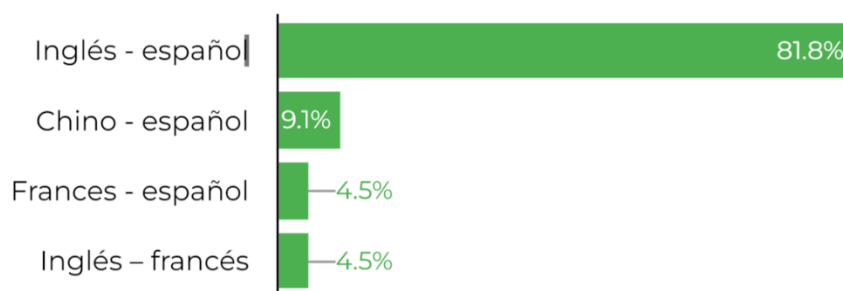
Gráfica 32 Modalidad de interpretación



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Entre la combinación de lenguas que puedan existir, entre las organizaciones prevalece la del idioma inglés – español con el 81.8%, chino- español el 9.1%, así como francés – español e inglés – francés con el 4.5% cada uno.

Gráfica 33 Combinación de lenguas que se requieren en las organizaciones.



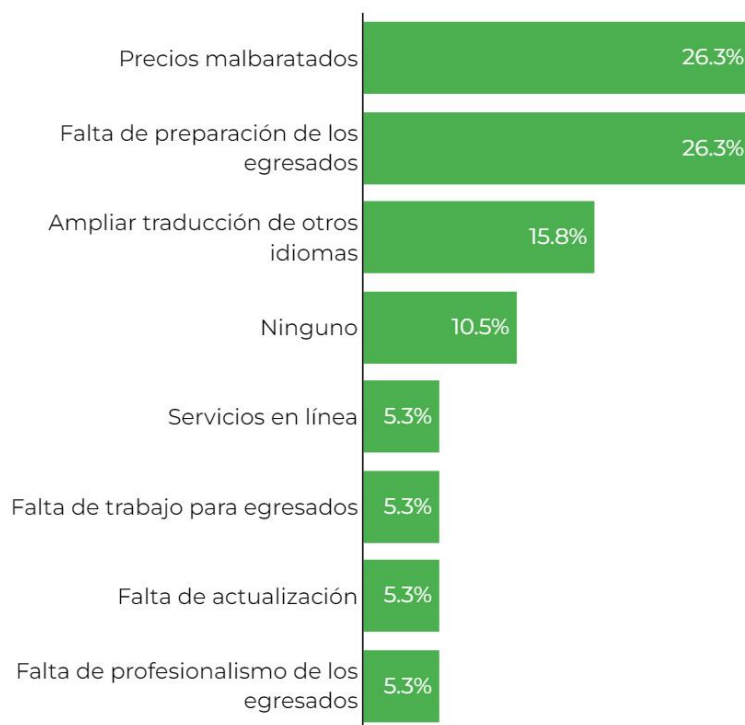
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Entre los diferentes retos a los que se enfrenta el mercado laboral se encuentran; la desigualdad de precios en que se ofertan cada uno de los servicios, la falta de comprensión de información técnica, y de preparación en traducción especializada, así como la aplicabilidad de la teoría en la práctica laboral al momento de comenzar a ejercer, son los puntos que más se destacan.

Debido al surgimiento de la inteligencia artificial, y de personas no profesionalizadas (tienen únicamente conocimiento del idioma) en temas de traducción, surge el gran aumento de la competencia para el egresado, que a su vez compite con otros Lic. En Traducción y que por consecuencia se le dificulta tener precios más competitivos.

Con base a la información recabada en las entrevistas, podemos conocer los principales retos por los que las organizaciones se enfrentan actualmente en temas relacionados con la traducción e interpretación, entre los que se encuentran; precios malbaratados (26.3%), falta de preparación de los egresados (26.3%), la necesidad de ampliar la traducción de otros idiomas (15.8%), servicios que se ofrecen en línea (5.3%), la falta de trabajo para los egresados (5.3%), falta de actualización (5.3%) y la falta de profesionalismo por parte de los egresados del área (5.3%).

Gráfica 34 Principales retos a los que enfrentan actualmente las organizaciones en temas relacionados a la traducción e interpretación



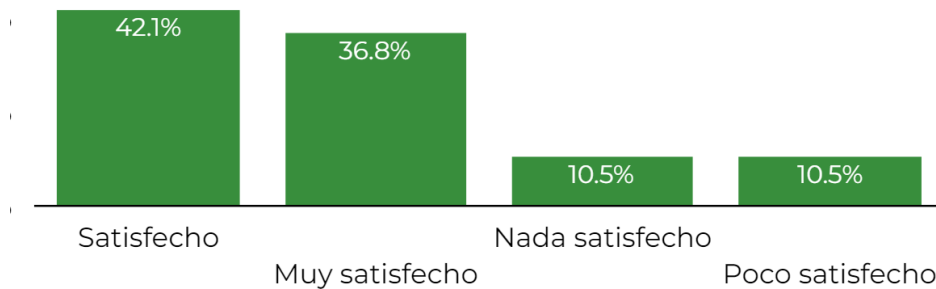
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

SATISFACCIÓN CON LA FORMACIÓN DE LOS PROFESIONISTAS

La formación de los profesionistas del área de traducción e interpretación es un tema muy importante a la hora de contratar, por lo que es importante contar con información respecto a la satisfacción que tienen las organizaciones.

El 42.1% de las organizaciones se encuentran muy satisfechos respecto a la manera de comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades.

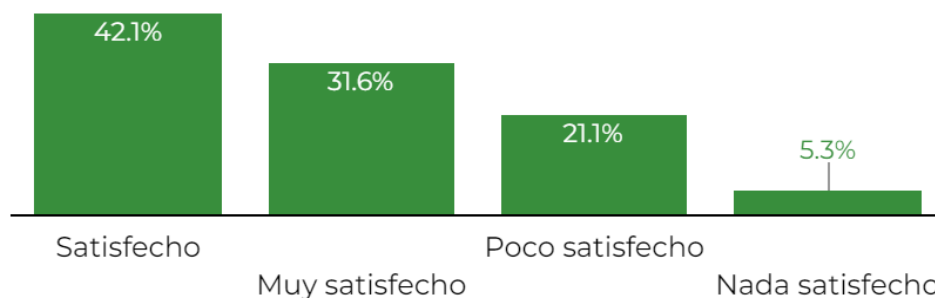
Gráfica 35 Nivel de satisfacción de las organizaciones con respecto a la manera de comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos para intercambiar ideas entre los h



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Con relación a traducir diversos tipos de textos a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua para facilitar la mediación interlingüística, el 42.1% de los empleadores se encuentran satisfechos, el 31.6% muy satisfechos, el 21.1% poco satisfecho, y el 5.3% nada satisfecho.

Gráfica 36 Nivel de satisfacción de las organizaciones con respecto a traducir diversos tipos de textos a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua para facilitar la mediación interlingüística

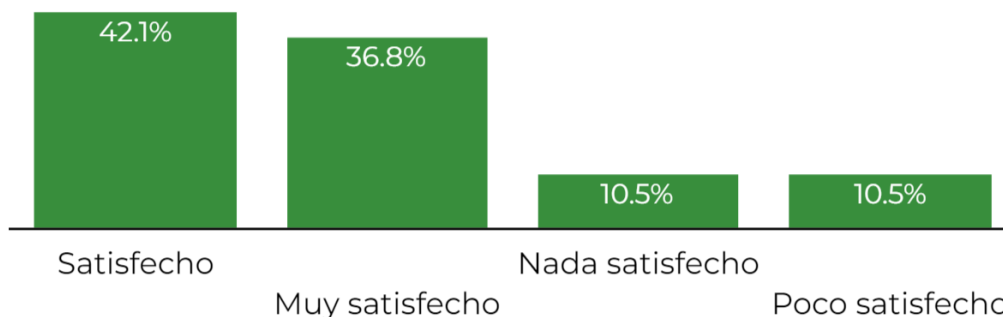


Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Otro punto importante, es contar con conocimiento para utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción para brindar un servicio de calidad que

satisfaga las necesidades del cliente, por lo que, en una escala de satisfacción el 36.8% se encuentra satisfecho, mientras que el 10.5% nada satisfecho.

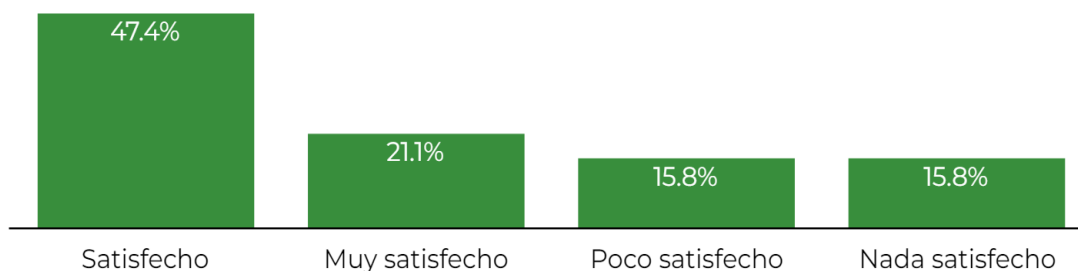
Gráfica 37 Nivel de satisfacción de las organizaciones con respecto a utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Respecto a diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración en apego al método científico para responder a las necesidades profesionales del entorno, casi la mitad de las empresas se encuentran satisfechos (47.4%), seguido de muy satisfechos (21.1%) y poco satisfecho y nada satisfecho con el 15.8% cada uno.

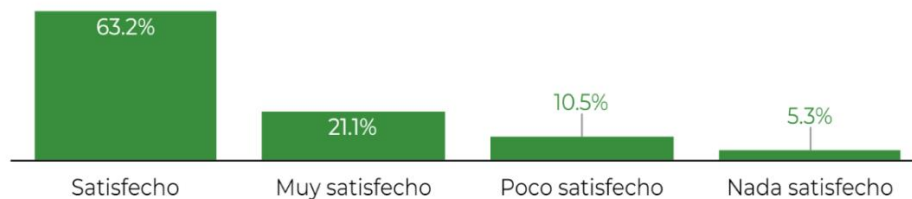
Gráfica 38 Nivel de satisfacción de las organizaciones con respecto a diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración en apego al método científico para responder a las necesidades profesionales del entorno



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Sin embargo, al hablar de contar con los conocimientos para interpretar textos en las diferentes modalidades aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, el 63.2% de las empresas se encuentran satisfechos, contra tan sólo el 5.3% que está nada satisfecho.

Gráfica 39 Nivel de satisfacción de las organizaciones con respecto a para interpretar textos en las diferentes modalidades aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Por otro lado, el tema de las actualizaciones es muy importante en cualquier área laboral en que se desarrollen. En este caso, el 42.1% de las organizaciones considera que los egresados sí están actualizados, el 36.8% opina que están muy actualizados, por el contrario, el 21.1% dice que están poco actualizados.

Gráfica 40 Opinión de las organizaciones respecto al nivel de actualización de los egresados.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Sin embargo, también opinan que es importante actualizarse en las siguientes áreas: mejorar la calidad de la enseñanza de los alumnos (25.0%), actualización

en programas informáticos de traducción (16.7%), la especialización en los textos más demandados para traducción e interpretación (16.7%), ética profesional, cultura general, actualización en lenguaje técnico y conocimiento en el área industrial.

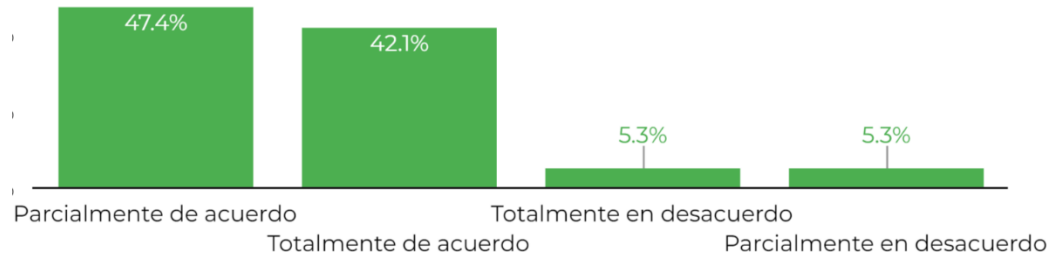
Gráfica 41 Áreas de oportunidad para actualización.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

El 47.4% de los empleadores está parcialmente de acuerdo acerca de cómo los profesionistas de traducción e interpretación de la Facultad de Idiomas de la UABC responden a las necesidades y demandas laborales actuales y el 42.1% está totalmente de acuerdo.

Gráfica 42 Opinión de los empleadores sobre si los profesionistas de traducción e interpretación de la Facultad de Idiomas de la UABC responden a las necesidades y demandas laborales actuales



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Para poder desenvolverse de manera efectiva en el área de la traducción e interpretación es necesario contar con conocimientos, habilidades y actitudes tales como: la comunicación oral y escrita (36.8%), conocimientos biculturales (26.3%, uso de la tecnología (21.1%, así como, el desarrollo de lenguaje en áreas técnico-legal (5.3%) y ética profesional (5.3%).

Gráfica 43 Conocimientos, habilidades y actitudes que los egresados necesitan

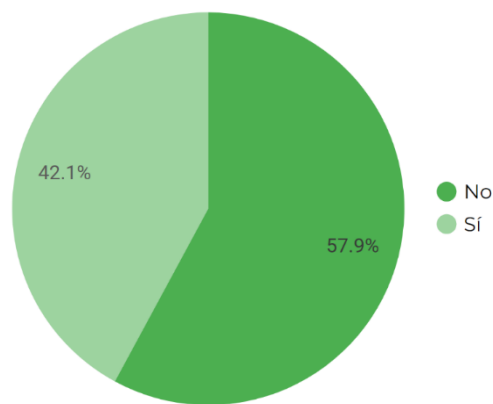


Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

APOYOS PARA ESTUDIOS PROFESIONALES.

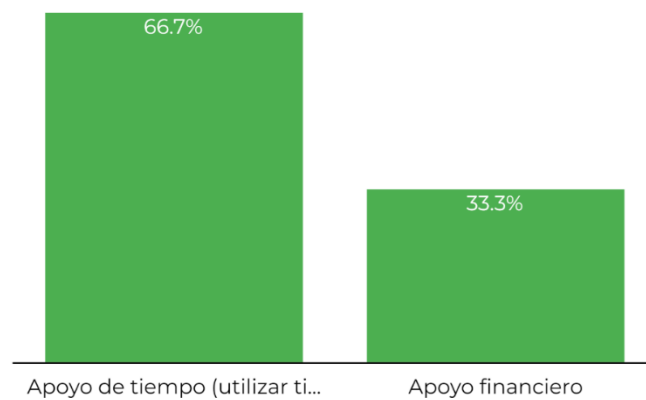
Menos de la mitad (42.1%) de las organizaciones cuenta con apoyos para que sus colaboradores realicen estudios profesionales en el área de la traducción e interpretación. De los cuales, el 66.7% brinda apoyo de tiempo, permitiendo utilizar tiempo de trabajo para su formación profesional; mientras que el 33.3% lo hace con apoyo financiero.

Gráfica 44 Porcentaje de organizaciones que brindan apoyos a los colaboradores



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

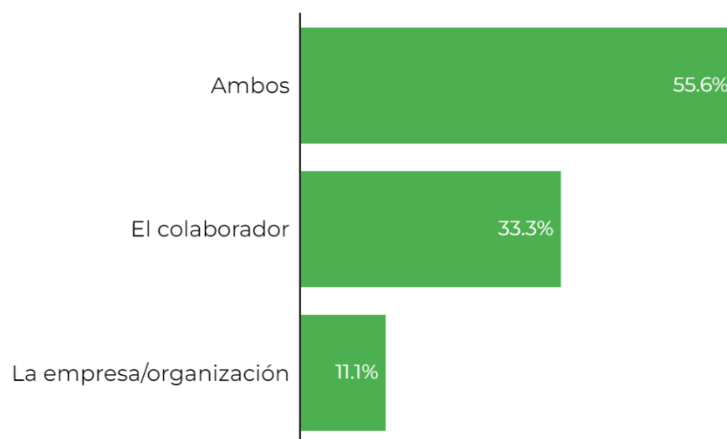
Gráfica 45 Tipo de apoyo que brindan las organizaciones



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Al momento de elegir el tipo institución en la que deberán estudiar los colaboradores, el 55.6% organizaciones toma la decisión en conjunto con el trabajador, mientras que el 33.3% lo hace sólo el trabajador, y sólo en el 11.1% de los casos lo hace sólo la empresa.

Gráfica 46 Tomadores de decisión con respecto a en qué institución continuar con la formación profesional



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Por último, el 15.8% de los empleadores, comentó que es importante reforzar las habilidades de traducción en textos especializados, así como realizar más prácticas en el campo laboral.

Gráfica 47 Comentarios y sugerencias de los empleadores

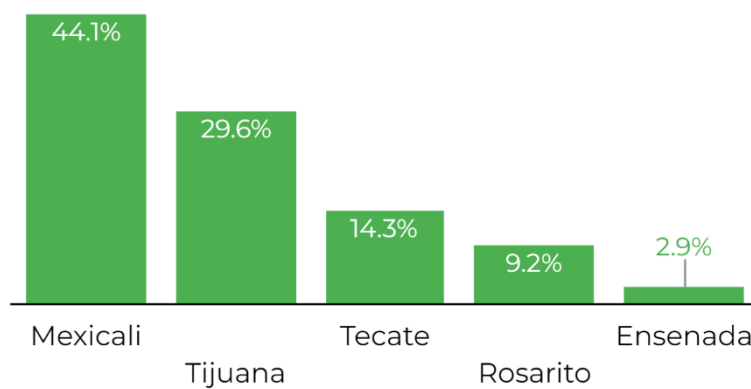


Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Alumnos potenciales Lic. Traducción – Demanda educativa

Para fines cuantitativos del presente estudio, se realizaron 1,464 encuestas a alumnos potenciales a egresar de los distintos bachilleratos del Estado, distribuidos de la siguiente manera en 5 de los 7 municipios: 44.1% en Mexicali, 29.6% en Tijuana, 14.3% en Tecate, 9.2% en Rosarito y, por último, el 2.9% en Ensenada.

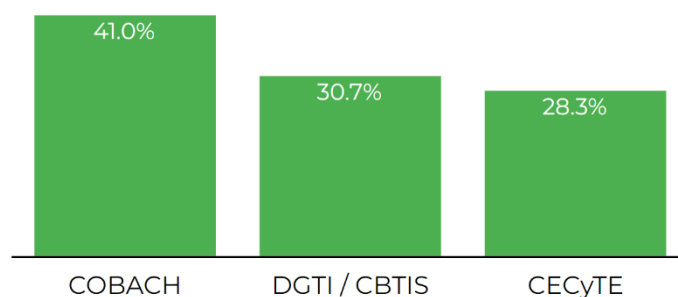
Gráfica 48 Distribución porcentual de las encuestas realizadas de acuerdo a cada municipio.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Los bachilleratos participantes fueron el Colegio de Bachilleres del Estado (COBACH) con el 41.0%, con un 30.7% aquellos incorporados al sistema de la Dirección General de Educación Tecnológica Industrial, a través del Centro de Bachillerato Tecnológico Industrial y de Servicios (DGETI/CBTIS), y el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado (CECyTE) con el 28.3%

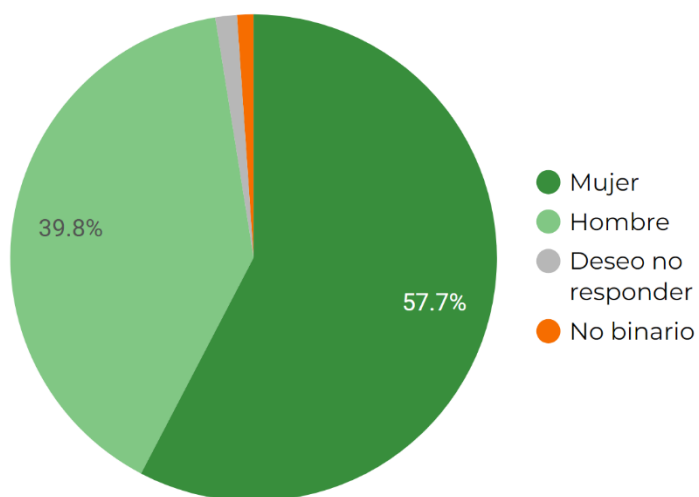
Gráfica 49 Distribución porcentual de las encuestas realizadas por institución



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

En cuestión de género participaron en su mayoría mujeres con un 57.7%, 39.8% de participación fueron hombres, el 1.4% decidió no responder, y el 1.1% se identificó como no binario.

Gráfica 50 Distribución porcentual de las encuestas realizadas distribuido por género.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Con el objetivo de conocer la demanda educativa para el programa de la Licenciatura en Traducción, es importante conocer la demanda que tendrá el

Nivel Superior de manera general. Con base a los resultados que se obtuvieron de las encuestas aplicadas, se puede observar que el 94.2% de los estudiantes de Nivel Medio Superior están considerando continuar con sus estudios, mientras que sólo un 5.8% no lo considera así.

Gráfica 51 Consideración del alumnado a continuar con sus estudios a nivel superior.



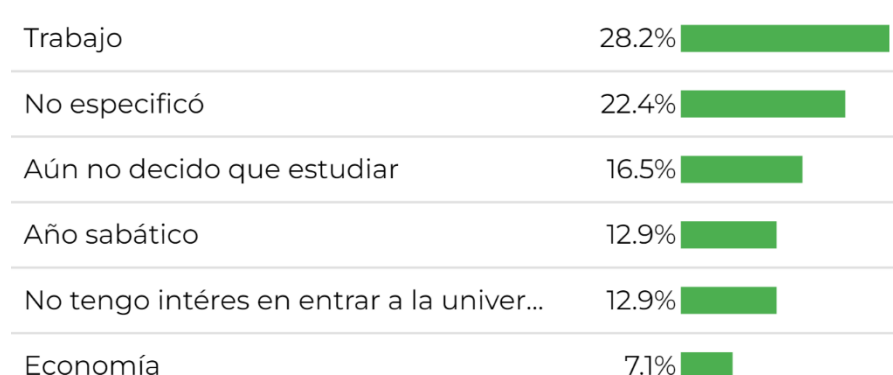
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Existe una variedad de razones por las cuales alguien podría decidir no continuar con sus estudios. Estas razones incluyen motivos personales, indecisión sobre qué carrera seguir, falta de interés en las opciones educativas disponibles, necesidad de un descanso, razones económicas y la búsqueda de experiencia laboral antes de continuar con los estudios.

Además, estas respuestas también sugieren que algunas personas están interesadas en emprender negocios propios o tomar cursos adicionales para mejorar sus habilidades. Otras personas simplemente no han encontrado una carrera que les apasione lo suficiente como para dedicarle tiempo y esfuerzo.

Entre las razones por las que los alumnos han considerado no estudiar el Nivel Superior se encuentra la necesidad de trabajar (28.2%), aún no deciden qué estudiar (16.5%), desean tomar un año sabático (12.9%), no tienen interés por ingresar a la universidad (12.9%), o la economía no se los permite (7.1%).

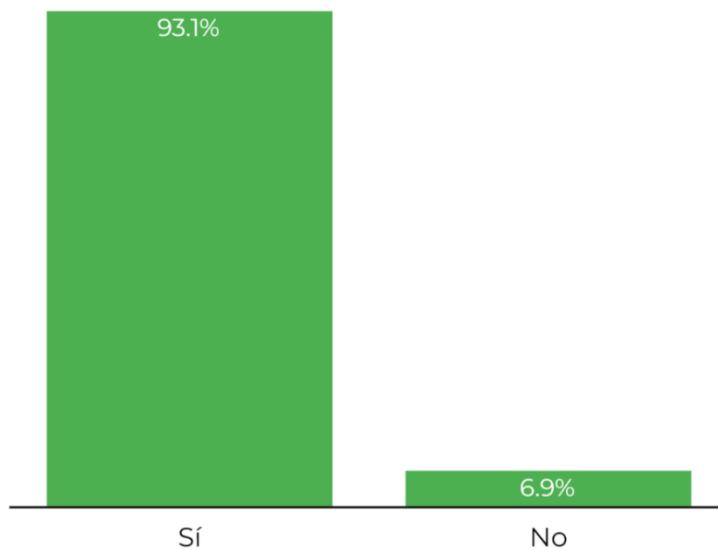
Gráfica 52 Principales razones por las que los alumnos consideran no continuar con sus estudios a Nivel Superior.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Por otro lado, los alumnos que sí consideran continuar con sus estudios, el 93.1% ya ha decidido qué desea estudiar, mientras que sólo el 6.9% aún no lo ha hecho.

Gráfica 53 Porcentaje de alumnos que ya ha decidido qué estudiar en Nivel Superior



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Entre las carreras elegidas por los alumnos próximos a ingresar al Nivel Superior se encuentran principalmente aquellas del ramo de la Salud, tales como, Medicina con un 11.4%, Odontología con el 8.8% y Psicología con el 7.2%. Asimismo, las carreras de Derecho (6.9%), Ingeniería Industrial (6.3%), Administración de Empresas (4.9%), Arquitectura (4.3%), Contaduría (4.0%), Gastronomía (4.0%), Enfermería (3.4%), Negocios Internacionales (3.1%), Ingeniería Mecánica (2.6%), Diseño Gráfico Industrial (2.6%), Mercadotecnia (2.4%), Ingeniería Mecatrónica (2.1%), Ingeniería en Sistemas Computacionales (2.0%), Nutrición (2.0%), Ingeniería Aeroespacial (1.4%), Ingeniería Civil (1.3%), Ingeniería Electrónica (1.2%) y Veterinaria (1.1%); así como las siguientes carreras con el 1.0% cada una, Pedagogía e Ingeniería en Software.

Tabla 13 Carreras elegidas por los alumnos próximos a egresar de bachillerato

¿Qué carrera vas a estudiar?	%
Medicina	11.4%
Odontología	8.8%
Lic. en Psicología	7.2%
Lic. en Derecho	6.9%
Ingeniería Industria	6.3%
Lic. en Administración de Empresas	4.9%
Arquitectura	4.3%
Lic. en Contaduría	4.0%
Gastronomía	4.0%
Enfermería	3.4%
Lic. en Negocios Internacionales	3.1%
Ingeniería Mecánica	2.6%
Diseño Gráfico Industrial	2.6%
Mercadotecnia	2.4%
Ingeniería Mecatrónica	2.1%
Ingeniería en Sistemas Computacionales	2.0%
Nutrición	2.0%
Ingeniería Aeroespacial	1.4%
Ingeniería Civil	1.3%
Ingeniería Electrónica	1.2%
Veterinaria	1.1%
Pedagogía	1.0%
Ingeniería en Software	1.0%
Comercio Internacional y Aduanas	0.9%
Químico Farmacobiólogo	0.9%

¿Qué carrera vas a estudiar?	%
Criminología	0.9%
Traducción	0.7%
No especificó	0.7%
Deportes	0.7%
Lic. en Educación	0.7%
Lic. en Idiomas	0.6%
Ingeniería en Ciencias Agrícolas	0.6%
Lic. en Artes Plásticas	0.6%
Ingeniería en sistemas computacionales	0.5%
Artes Cinematográficas y Medios Audiovisuales	0.5%
Cosmetología e imagen	0.5%
Bioingeniería	0.5%
Lic. en Economía	0.5%
Fisioterapia	0.5%
Ingeniería en Energías Renovables	0.4%
Comunicación	0.4%
Ingeniería Química	0.4%
Aviación	0.3%
Ingeniería en Gestión Empresarial	0.3%
Comunicación	0.2%
Educadora (Docente de preescolar)	0.2%
Ingeniería en Logística	0.2%
Lic. en Historia	0.2%
Biología	0.2%
Lic. en Gestión Turística	0.2%
Lic. en Docencia de la Lengua y Literatura	0.2%
Lic. Animación Digital y Efectos Especiales	0.2%
Aeronáutica	0.2%
Ingeniería Biomédica	0.2%
Ingeniería en Nanotecnología	0.1%
Enseñanza en Lenguas	0.1%
Ingeniería en Medios Audiovisuales	0.1%
Ingeniería de Audio y Producción Musical	0.1%
Gestión Educativa	0.1%
Oceanología	0.1%
Turismo	0.1%
Lic. en Administración Pública y Ciencias Políticas	0.1%
Lic. en Diseño Urbano	0.1%
Lic. En Teatro	0.1%
Lic. en Composición Musical	0.1%
Masoterapia	0.1%
Diseño	0.1%

¿Qué carrera vas a estudiar?	%
Lic. en Diseño de Modas	0.1%
Sobrecargo	0.1%
Total	100.0%

Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Para poder atender las carreras antes mencionadas, el 74.1% de los alumnos están considerando a la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) como su Alma Mater, posteriormente, a los Institutos Tecnológicos de Mexicali y Tijuana con el 3.7% y el 2.9% respectivamente. Asimismo, entre las instituciones públicas se encuentra también la Universidad Tecnológica de Tijuana con el 2.8%.

Con respecto a las universidades privadas, las principales instituciones consideradas entre el alumnado son la Universidad Xochicalco y la Universidad Vizcaya de las Américas con el 2.0% cada una, con 1.2% la Universidad del Valle de México y el 1.0% cada institución a CETYS Universidad y CUT Universidad de Tijuana.

Tabla 14 Instituciones de Nivel Superior consideradas entre los potenciales a egresar del Nivel Medio Superior

¿En qué universidad estás considerando estudiar?	%
Universidad Autónoma de Baja California UABC	74.1%
Instituto Tecnológico de Mexicali	3.7%
Instituto Tecnológico de Tijuana	2.9%
Universidad Tecnológica de Tijuana	2.8%
Xochicalco	2.0%
Universidad Vizcaya de las Américas	2.0%
Universidad del Valle de México	1.2%
CETYS Universidad	1.0%
CUT Universidad de Tijuana	1.0%
No respondió	0.9%
Aún no lo decide	0.7%
Humanitas	0.6%
CESUN	0.6%
Universidad Autónoma de Durango	0.5%
Universidad Nueva Baja	0.5%
UNIFRONT	0.4%
Universidad de Mexicali	0.4%
Escuela Militar de Aviación	0.3%
Instituto Tecnológico de Ensenada	0.3%

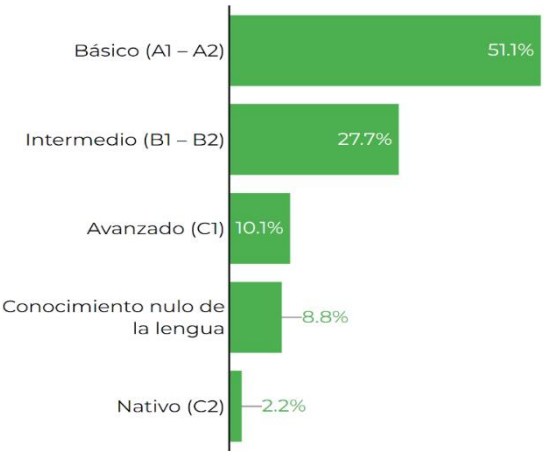
¿En qué universidad estás considerando estudiar?	%
Instituto Internacional para el Desarrollo Empresarial INIDE	0.3%
UDCI	0.3%
Universidad 16 de Septiembre	0.3%
CENYCA	0.2%
Imperial Valley College	0.2%
UNEA	0.2%
UNIDEP	0.2%
Sistema Universitario José Vasconcelos	0.1%
CEUNO	0.1%
Benemérita Escuela Normal Urbana Federal Fronteriza	0.1%
Universidad Naval	0.1%
Universidad Politécnica de Baja California	0.1%
Extranjero	0.1%
Iberoamericana	0.1%
Tecnológico de Monterrey	0.1%
Escuela Aeronáutica de Tijuana	0.1%
Instituto Aeronáutico del Noroeste	0.1%
Universidad Autónoma de San Luis Potosí UASLP	0.1%
Centro Universitario de Baja California	0.1%
Universidad UNID Milenium	0.1%
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla	0.1%
Normal fronteriza	0.1%
Universidad autónoma de Nayarit	0.1%
UNUS universidad	0.1%
UNAM	0.1%
Instituto de Posgrado en Ciencias Penales y Políticas	0.1%
Tecnológico del Norte	0.1%
Normal Rosaura Zapata	0.1%
Universidad de Estudios Pedagógicos	0.1%
Escuela de Diseño de Moda(EDIM)	0.1%
Universidad Rosaritense	0.1%
Colegio de Abogados	0.1%
Universidad Metropolitana de Tlaxcala	0.1%
Total	100.0%

Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Con respecto al dominio del idioma inglés entre los alumnos encuestados, el 51.1% nos refiere que domina el inglés en un nivel básico (A1-A2), mientras que el 27.7% es intermedio (B1-B2), el 10.1% nos dice tener un nivel avanzado (C1),

el 8.8% menciona tener un conocimiento nulo del mismo, y el 2.2% dominarlo de manera nativa (C2).

Gráfica 54 Porcentaje con relación al dominio del idioma inglés entre los alumnos de bachillerato



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Además, el 6.4% de los alumnos encuestados dice dominar algún otro idioma, entre los que se encuentran: francés (20.0%), portugués (13.8%), italiano, japonés y chino mandarín con el 10% respectivamente, coreano (7.5%), alemán (3.8%), tailandés (2.5%), catalán (1.3%) y chino cantones (1.3%)

Gráfica 55 Porcentaje de alumnos que dominan algún otro idioma que no sea inglés



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Tabla 15 Otros idiomas que dominan algunos alumnos de bachillerato

¿Qué otras lenguas hablas?	%
Francés	20.0%
Portugués	13.8%
Italiano	10.0%

¿Qué otras lenguas hablas?	%
Japonés	10.0%
Chino Mandarín	10.0%
Coreano	7.5%
Alemán	3.8%
Tailandés	2.5%
Catalán	1.3%
Chino Cantonés	1.3%
No, ninguna otra	20.0%
Total	100.0%

Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Estudiar la Licenciatura en Traducción de la UABC puede ser atractivo por varias razones. En primer lugar, se destaca que esta carrera puede abrir más oportunidades laborales y proporcionar herramientas para el futuro. Además, aprender nuevos idiomas y mejorar las habilidades lingüísticas pueden ser beneficiosos tanto personal como profesionalmente. Además, estudiar traducción puede ayudar a personas que no hablan el mismo idioma a comunicarse y tener una formación más completa en la carrera. Por último, se destaca que la Universidad Autónoma de Baja California ofrece una buena calidad educativa y tiene buenas opciones de campo para desarrollarse profesionalmente.

En general, estas razones pueden hacer que estudiar la licenciatura en Traducción de la UABC sea atractivo para aquellos interesados en esta área de estudio. La Adquisición de Habilidades Lingüísticas y el conocimiento de otros idiomas son habilidades altamente valoradas en muchos campos profesionales, lo que hace que esta carrera sea una opción atractiva para aquellos interesados en ampliar sus oportunidades laborales. Además, el hecho de poder ayudar a personas con barreras lingüísticas también puede ser un factor motivador para algunos estudiantes.

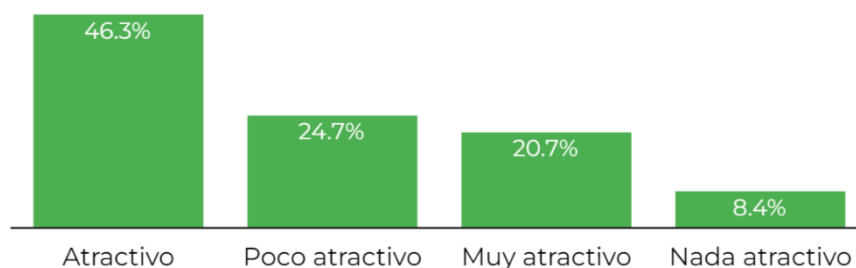
En cuanto a la calidad educativa ofrecida por la Universidad, esto puede ser un factor importante para aquellos estudiantes interesados en obtener una

formación sólida y completa en su área de estudio. La reputación académica y las opciones de campo también pueden influir en la decisión de los estudiantes al elegir una universidad o carrera específica.

Todo lo anterior nos indica que estudiar la licenciatura en Traducción de la UABC puede ser atractivo por varias razones relacionadas con las oportunidades laborales, el desarrollo personal y profesional, la capacidad de ayudar a otros y la calidad educativa ofrecida por la Universidad.

Con base a la información proporcionada a los alumnos que respondieron el ejercicio sobre la oferta del programa educativo de Lic. En Traducción, el 46.3% lo consideró atractivo, el 24.7% poco atractivo, para el 20.7% fue muy atractivo, mientras que para el 8.4% fue nada atractivo.

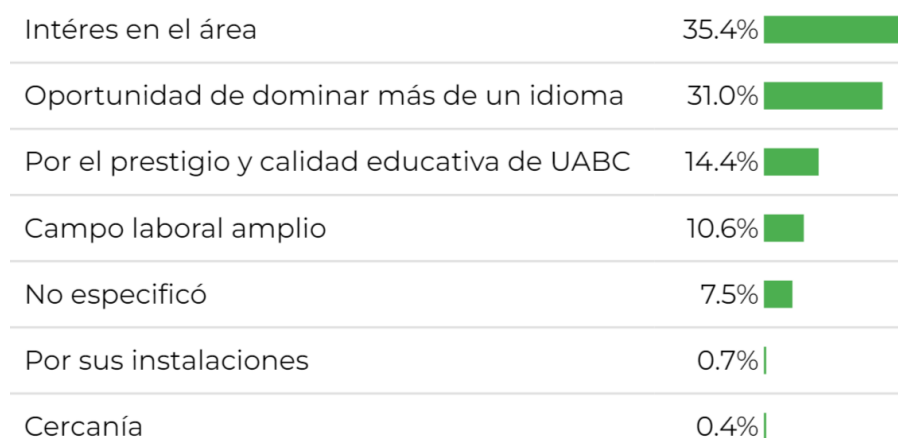
Gráfica 56 Atractivo del programa de Lic. En Traducción



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

La razón principal por la que los alumnos consideraron que el programa educativo de Lic. En Traducción es atractivo es debido a que muestran interés en el área (35.4%), seguido de la oportunidad de dominar más de un idioma (31.0%). Por otra parte, lo consideran atractivo por el prestigio y la calidad educativa de UABC (14.4%), así como el considerar que se cuenta con un campo laboral amplio (10.6%).

Gráfica 57 Razones de atractivo del programa educativo de la Lic. En Traducción



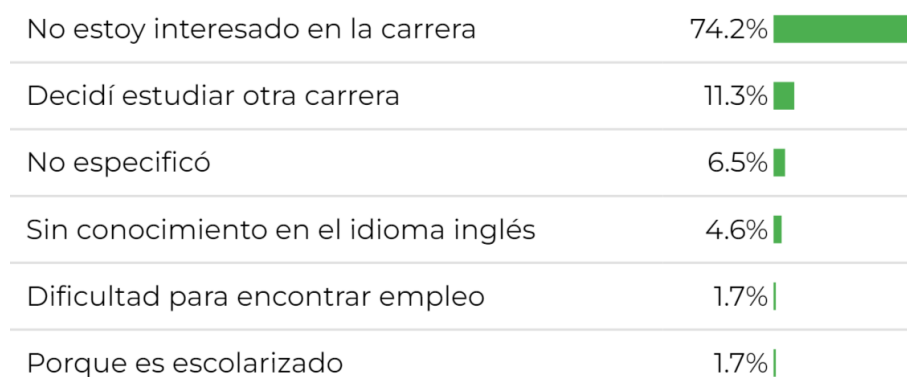
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Sin embargo, las razones por las cuales algunas personas pueden no estar interesadas en esta carrera incluyen la falta de interés personal, la percepción de que la carrera no tiene buenas oportunidades laborales o salarios, y otros intereses o proyectos que compiten por su atención y tiempo.

Es importante destacar que estas opiniones son subjetivas y específicas a las experiencias y perspectivas individuales de los estudiantes mencionados en el ejercicio. Por lo tanto, es posible que otras personas tengan diferentes opiniones sobre la atractividad de estudiar idiomas o la licenciatura en Traducción de la UABC.

En este ejercicio, los alumnos no consideran el programa educativo atractivo por las siguientes razones; el 74.2% no está interesado en la carrera, el 11.3% ha decidido estudiar otra carrera, el 4.6% no cuenta con conocimiento en el idioma inglés, el 1.7% considera que hay una gran dificultad para encontrar empleo. y por último, el 1.7% porque no es escolarizado.

Gráfica 58 Razones por las que el programa educativo de la Lic. En Traducción no es atractivo



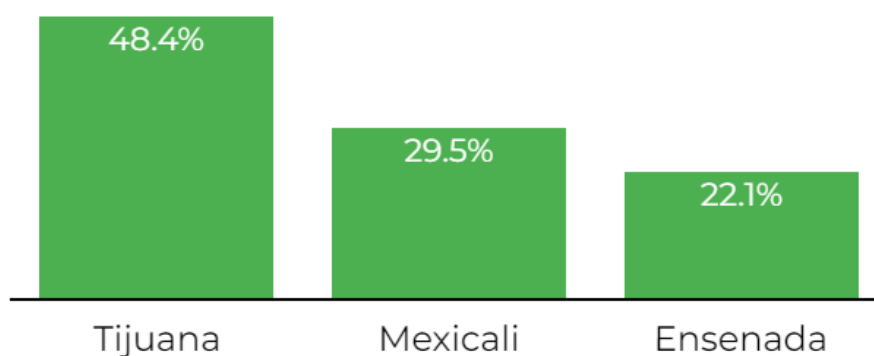
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las encuestas aplicadas.

Estudio de egresados

Conocer la percepción y opinión de los egresados de esta institución es de suma importancia, ya que su aporte lo realizan desde la experiencia. Es por eso que se realizaron 95 entrevistas a egresados de la Facultad de Idiomas de los periodos 2017-1 al 2022-2.

El 48.4% de estos egresados lo hicieron en campus Tijuana, el 29.5% lo concluyó en la ciudad de Mexicali, y el 22.1% egreso en la ciudad de Ensenada.

Gráfica 59 Porcentaje de participación de egresados por ciudad



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

EJERCICIO PROFESIONAL

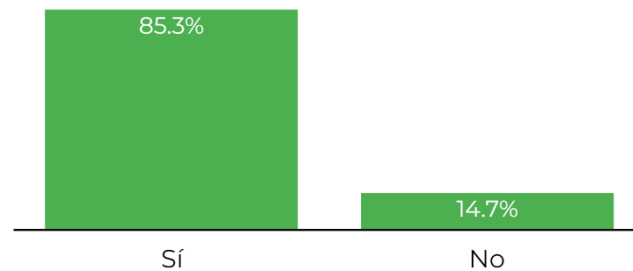
Dentro de un lapso de 6 meses posteriores al egreso de los alumnos, el 53.2% logró conseguir trabajo. Sin embargo, este porcentaje aumenta significativamente en la actualidad, donde el 85.3% se encuentra activamente trabajando.

Gráfica 60 Porcentaje de egresados que consiguió trabajo en un lapso de 6 meses posteriores a su egreso.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

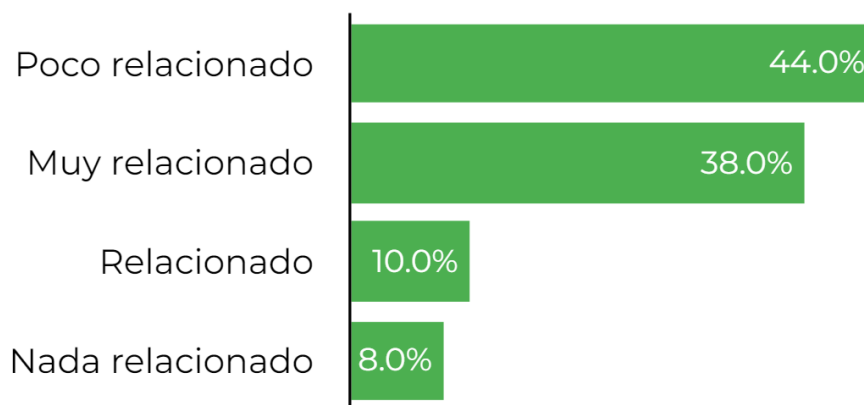
Gráfica 61 Porcentaje de egresados que se encuentran actualmente trabajando.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Sin embargo, el 44.0% indicó que el trabajo en el que se desempeñan está poco relacionado con la formación adquirida en la Licenciatura en Traducción, mientras que el 38.0% se encuentra muy relacionado.

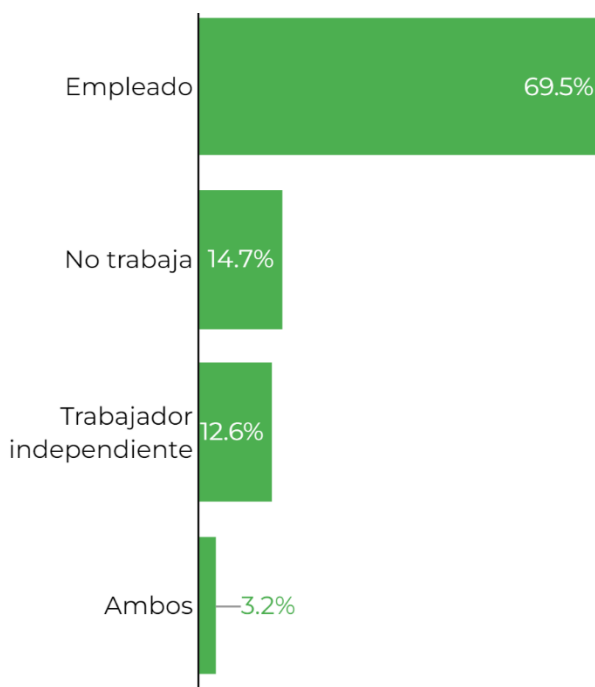
Gráfica 62 Relación trabajo vs. Formación de la Licenciatura en Traducción



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Actualmente el 69.5% de los egresados es colaborador en alguna organización, en comparación con el 12.6% que es trabajador independiente, y un 3.2% que realiza ambas modalidades en complemento una con la otra.

Gráfica 63 Tipo de empleo



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

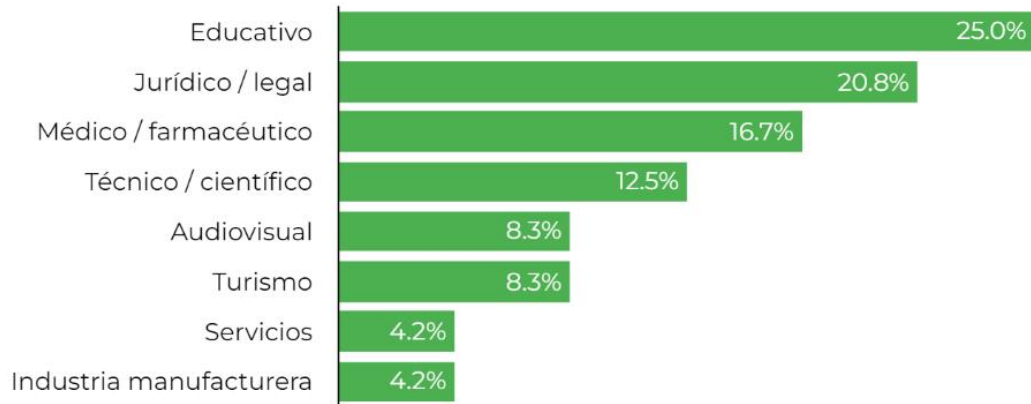
En cuanto aquellos que realizan trabajo independiente, el 53.8% lo realiza para el sector privado, mientras que el 46.2% lo hace en el ámbito público. Dentro de los principales giros están el educativo con el 25.0% y el jurídico/legal con el 20.8%.

Gráfica 64 Gráfica 45. Sector en el que se desarrollan los trabajadores independientes



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

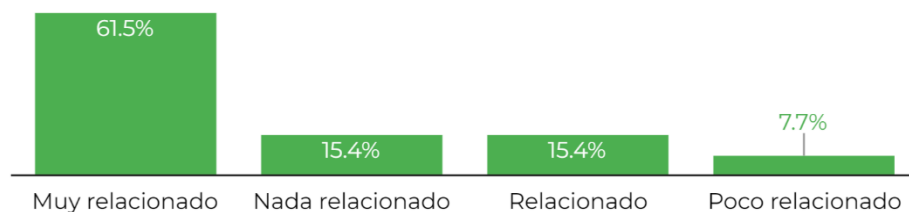
Gráfica 65 Principales giros en los que se desarrolla un trabajador independiente



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Sobre este ámbito de trabajador independiente, el trabajo que realizan se encuentra más relacionado con traducción y/o interpretación con respecto al trabajo que desempeñan en relación a su formación. En este caso, el 61.5% de las actividades que realizan los trabajadores independientes se encuentran muy relacionadas y sólo el 7.7% dice estar poco relacionado.

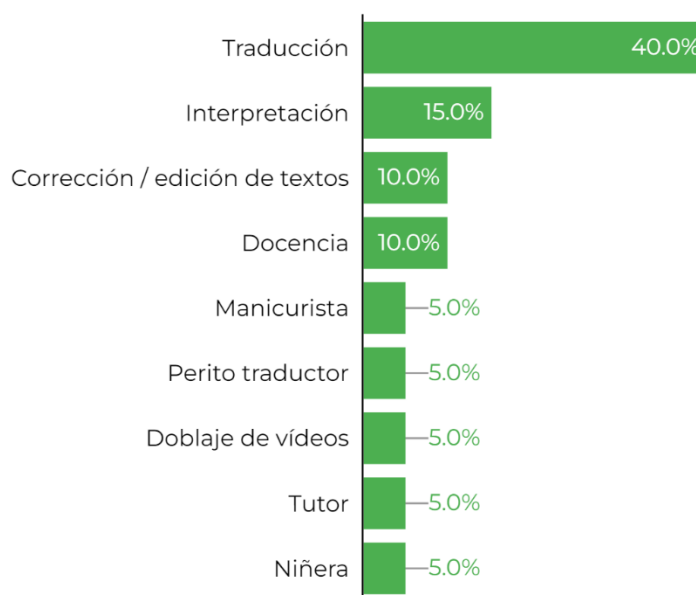
Gráfica 66 Relación entre las actividades del trabajador independiente y la traducción e interpretación.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Entre las principales actividades que los trabajadores independientes desempeñan, se encuentran la traducción (40.0%), la interpretación (15.0%), corrección/edición de textos (10.0%) y la docencia (10.0%).

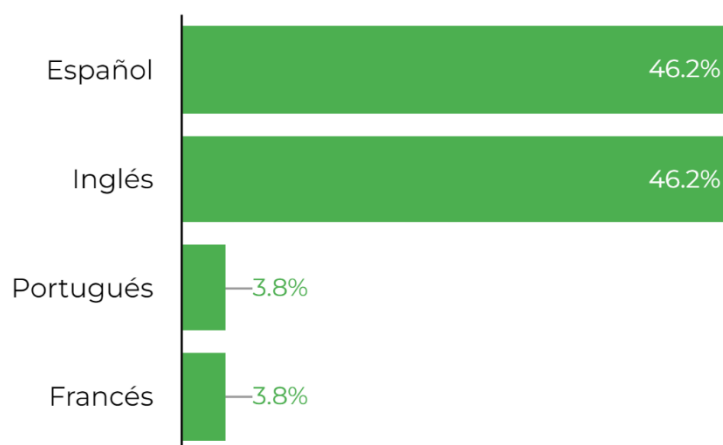
Gráfica 67 Actividades que los trabajadores independientes desempeñan



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Con el 46.2% respectivamente, las lenguas que más se utilizan para el ejercicio de las actividades de los trabajadores independientes se encuentran el español e inglés.

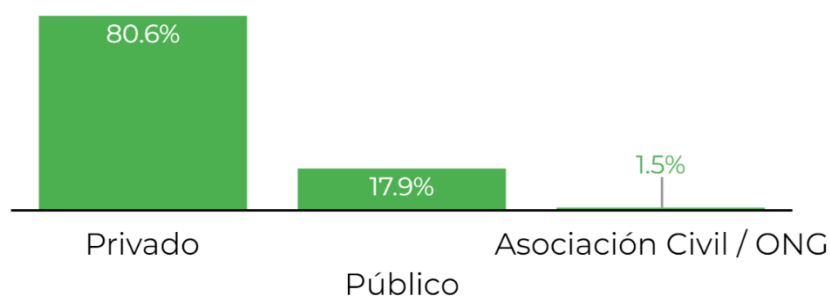
Gráfica 68 Principales lenguas que utilizan los trabajadores independientes para el desarrollo de sus actividades.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

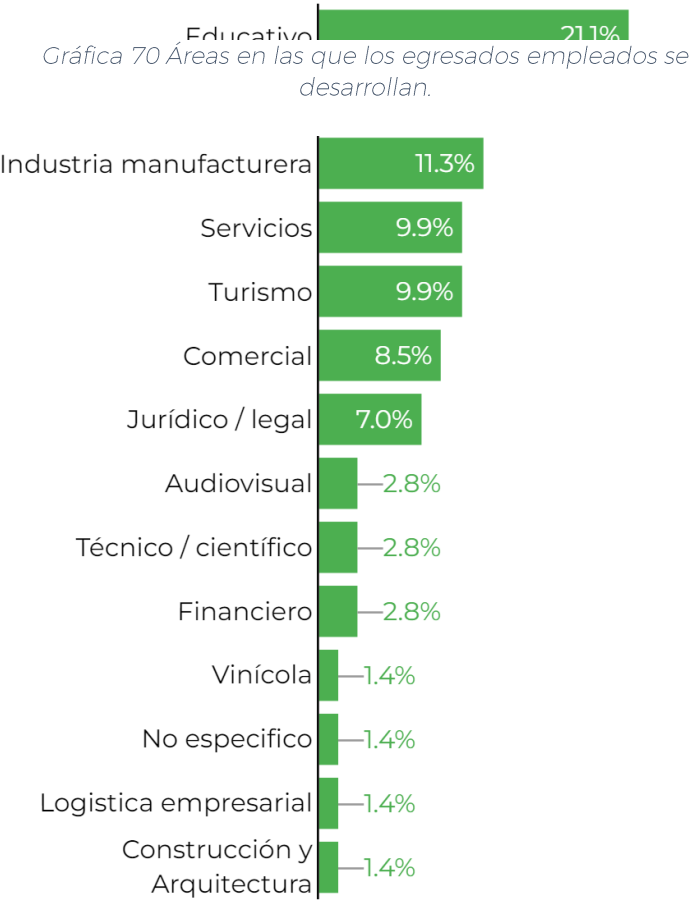
Por otro lado, acerca de aquellos que son empleados/colaboradores de alguna organización, el 80.6% de estas es del sector privado, el 17.9% en el sector público y el 1.5% para alguna Asociación Civil u Organización No Gubernamental.

Gráfica 69 Sector en el que los egresados empleados prestan sus servicios



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

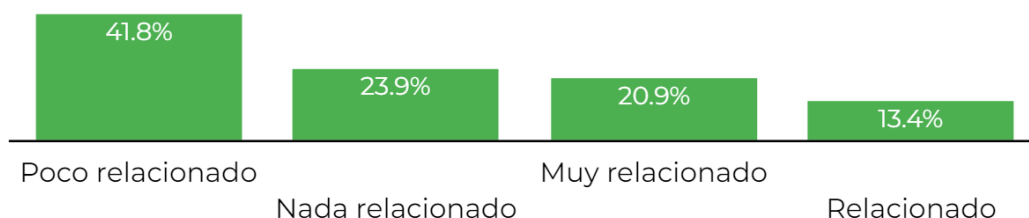
Las áreas más significativas en las que se desarrollan son; educación (21.1%), médico/farmacéutico (18.3%), industria manufacturera (11.3%), servicios (9.9%), turismo (9.9%), comercial (8.5%) y jurídico/legal (7.0%).



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

En comparación al trabajo que realizan los trabajadores independientes, el porcentaje de relación entre las actividades que realizan y su formación es mucho menor. Nos encontramos con que sólo el 20.9% de los empleos está muy relacionado contra un 41.8% que está poco relacionado.

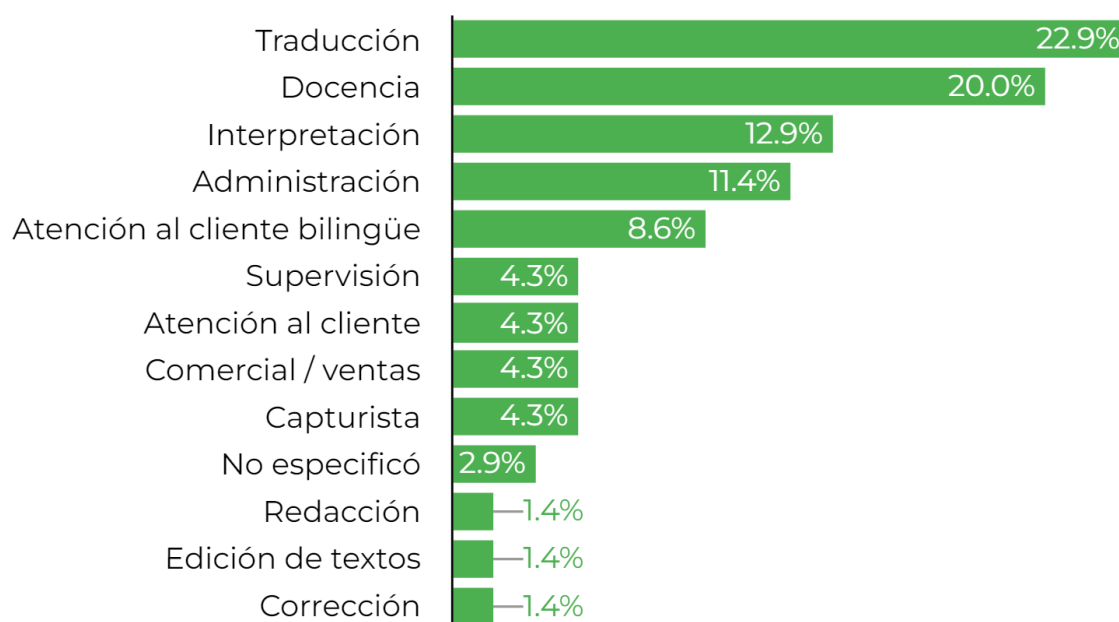
Gráfica 71 Relación entre las actividades que realizan los egresados empleados vs la formación académica.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Sin embargo, entre las principales actividades que desempeñan, se encuentran la traducción y la interpretación con un 22.9% y 12.9% respectivamente. Entre otras actividades como la docencia (20.0%), administración (11.4%) y atención a clientes bilingües.

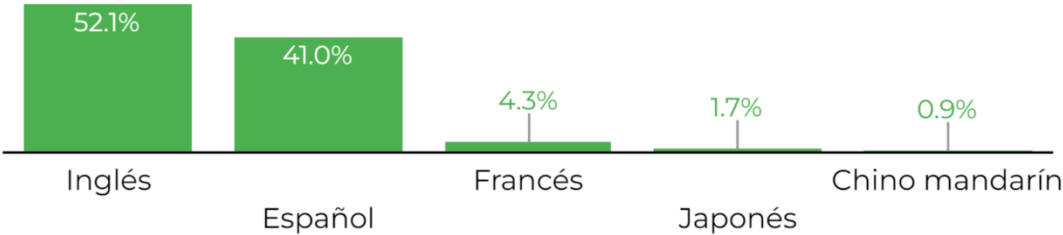
Gráfica 72 Actividades que desempeñan los egresados empleados.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Al igual que con los trabajadores independientes, las lenguas más utilizadas en el desarrollo de sus actividades son el español e inglés con el 41.0% y 52.1% respectivamente.

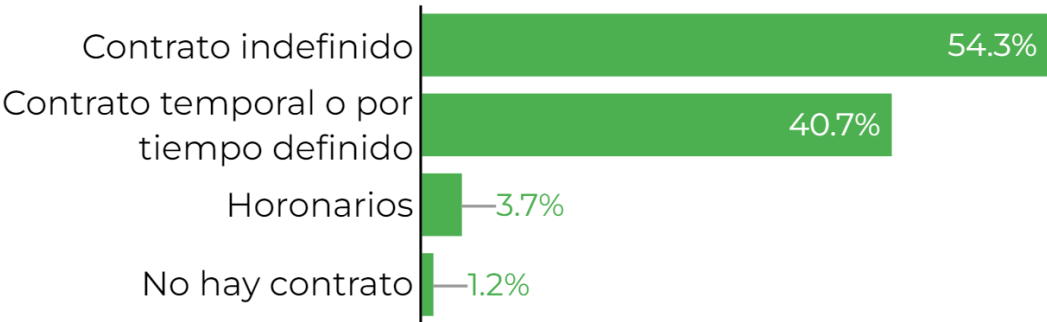
Gráfica 73 Principales lenguas que utilizan los egresados empleados para el desarrollo de sus actividades.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Actualmente, más de la mitad de los egresados cuenta con un contrato indefinido (54.3%), el 40.7% tiene un contrato temporal o por tiempo definido, el 3.7% lo hace por honorarios, mientras que el 1.2% no cuenta con contrato.

Gráfica 74 Tipo de contrato que tienen los egresados empleados



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

En relación a aquellos egresados que no se encuentran laborando actualmente, el 27.8% refiere que es debido a la falta de oportunidades laborales, el 22.2% por

falta de experiencia, 16.7% porque ha decidido continuar con sus estudios y el 11.1% porque trabaja por comisiones.

Gráfica 75 Razones por las que los egresados no se encuentran laborando



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

SATISFACCIÓN CON LA FORMACIÓN RECIBIDA.

Para términos del objetivo de este estudio, es muy importante conocer la percepción que tienen los egresados de la Licenciatura en Traducción con relación a la formación recibida en la Facultad de Idiomas. Para lo que se evaluaron 6 aspectos principales que se describen a continuación.

Tabla 16 Indicadores de satisfacción por competencia.

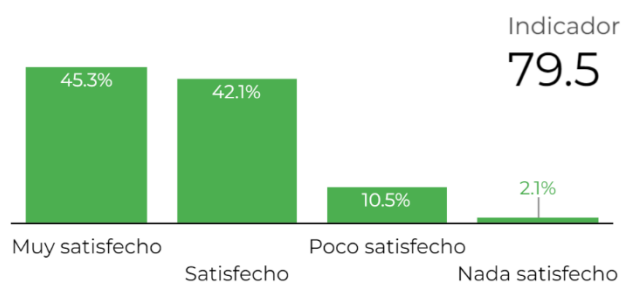
Competencia	Indicador de satisfacción
La formación recibida en la Licenciatura en Traducción	79.5%
Traducir diversos tipos de textos a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los	82.9%

aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua para facilitar la mediación interlingüística	
Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración en apego al método científico para responder a las necesidades profesionales del entorno.	52.1%
Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades	86.8%
Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente.	71.8%
Interpretar textos en las diferentes modalidades aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva	52.1%

Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

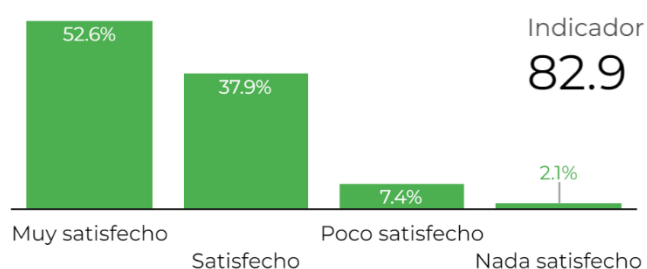
Asimismo, podemos encontrar en los siguientes gráficos que en la única área de competencia donde se encuentra en su mayoría poco satisfechos es a la hora de diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración en apego al método científico para responder a las necesidades profesionales del entorno (Gráfica 57)

Gráfica 76 Satisfacción de los egresados con la formación recibida en la Licenciatura en traducción



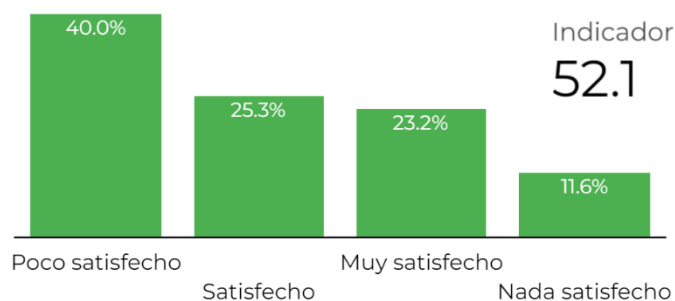
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Gráfica 77 Satisfacción de los egresados sobre traducir diversos tipos de textos a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua



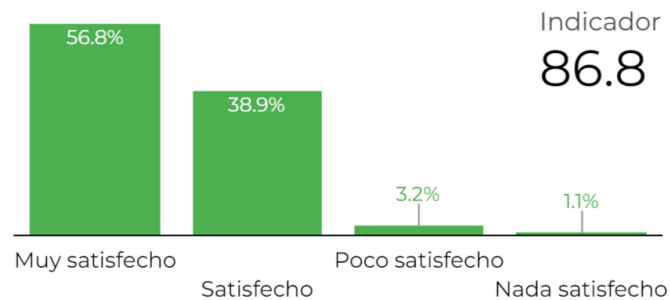
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Gráfica 78 Satisfacción de los egresados sobre diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción mediante la aplicación de los conocimientos



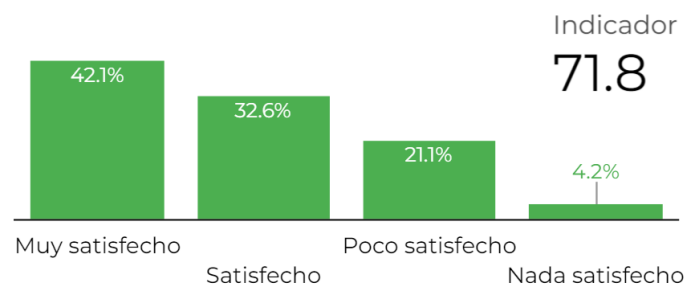
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Gráfica 79 Satisfacción de los egresados sobre comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades



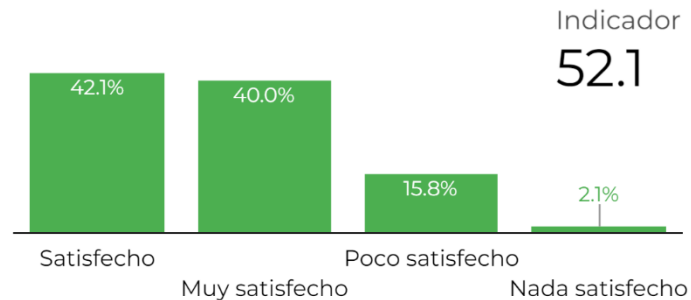
Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Gráfica 80 Satisfacción de los egresados sobre Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

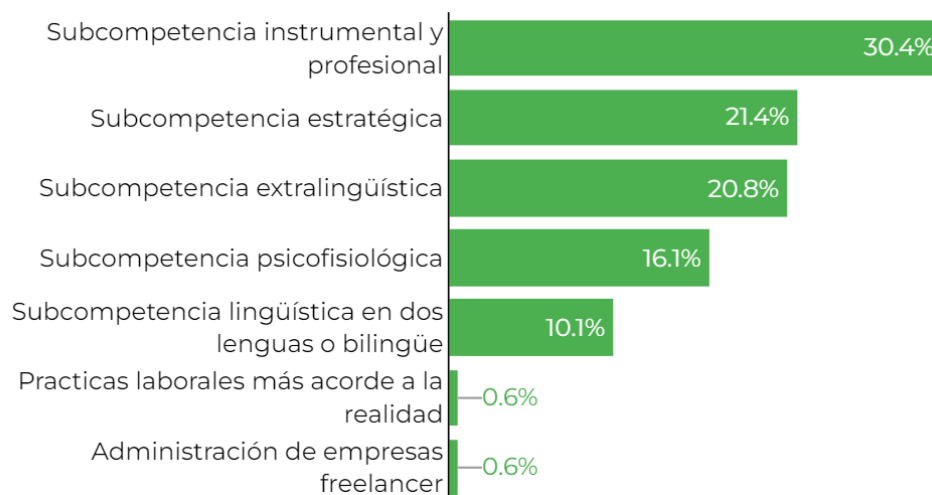
Gráfica 81 Satisfacción de los egresados sobre Interpretar textos en las diferentes modalidades aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

También es importante que, con base a la experiencia personal y profesional de los egresados, se pudieron identificar las sub-competencias que se deben fortalecer para el programa de Licenciatura en Traducción en su plan curricular para con eso cumplir con las necesidades y problemáticas del mercado laboral. El estudio nos indica que la principal sub-competencia en la que se debe trabajar es en la instrumental y profesional (30.4%), seguido de una sub-competencia estratégica (21.4%) y extralingüística (20.8%)

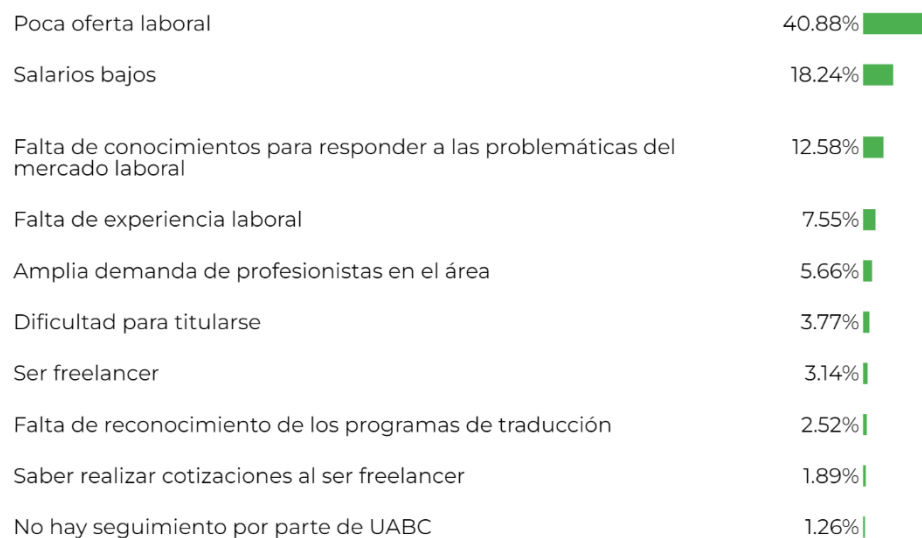
Gráfica 82 Sub-competencias que debe fortalecer la Licenciatura en Traducción.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

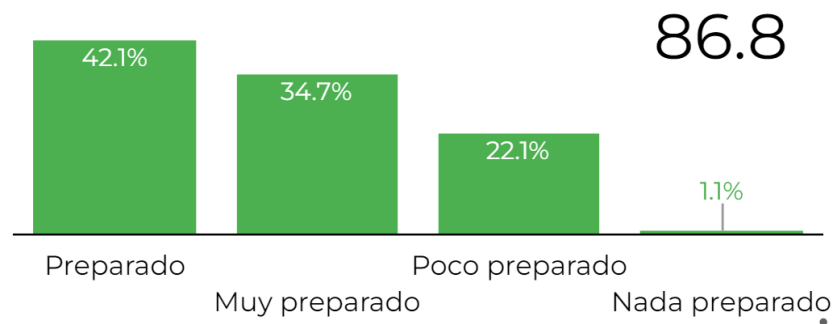
Actualmente en el mercado laboral de manera general se presentan muchos retos a vencer, pero en el caso particular de los egresados de la Licenciatura en Traducción, los principales retos que identifican son: poca oferta laboral (40.9%), salarios bajos (18.2%), así como la falta de conocimientos para responder a las problemáticas del mercado laboral (12.6%). A pesar de esto, en promedio el 86.8% de los egresados se dice encontrar preparados para enfrentar dichos retos.

Gráfica 83. Principales retos que enfrenta un egresado de la Licenciatura en Traducción



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Gráfica 84 Porcentaje de egresados preparados para enfrentar los retos



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

A su vez, los egresados consideran que el programa de la Licenciatura en Traducción debe mejorar en aspectos como: la oferta de asignaturas o cursos (29.4%), mejor desempeño docente (18.6%), además de la mejora de procesos administrativos (15.7%)

Gráfica 85 Aspectos que debe mejorar el programa de la Licenciatura en Traducción según los egresados.

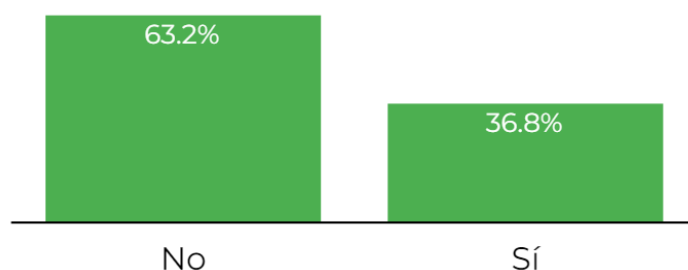


Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

EDUCACIÓN CONTINUA

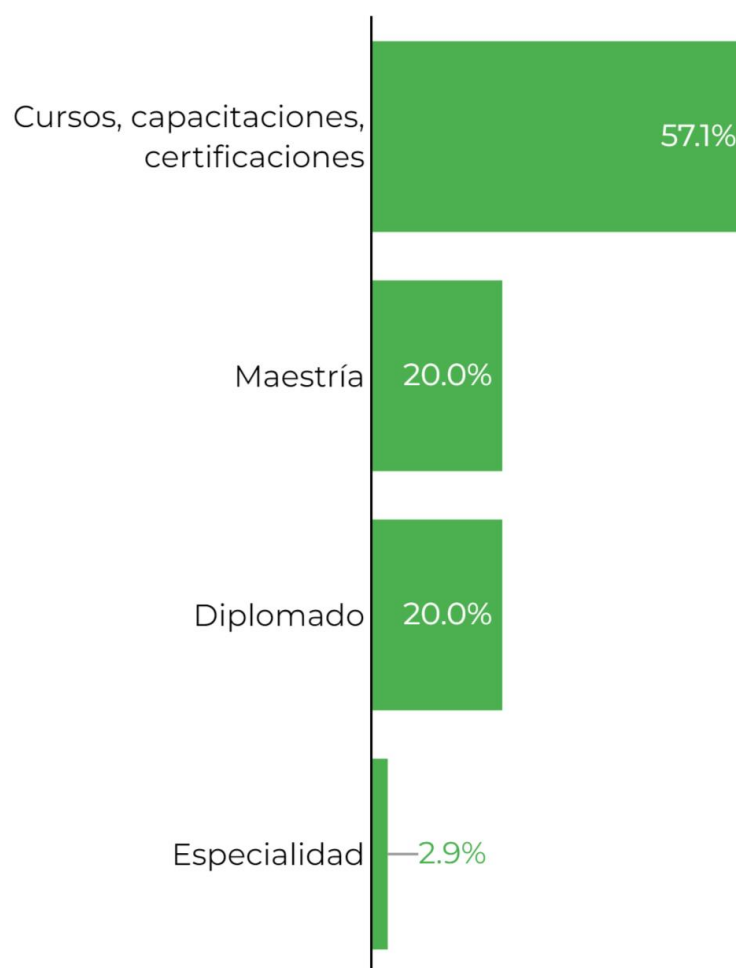
En este mundo tan competitivo, es de suma importancia mantener una capacitación constante, sin embargo, el 63.2% de los egresados de la Licenciatura en Traducción aun no le ha encontrado el valor y no ha continuado con sus estudios. Por otro lado, el 36.8% sí lo ha hecho, y se ha dedicado a tomar cursos, capacitaciones y certificaciones (57.1%), maestrías (20.0%), diplomados (20.0%) y especialidades (2.9%)

Gráfica 86 Porcentaje de egresados que ha continuado con sus estudios



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

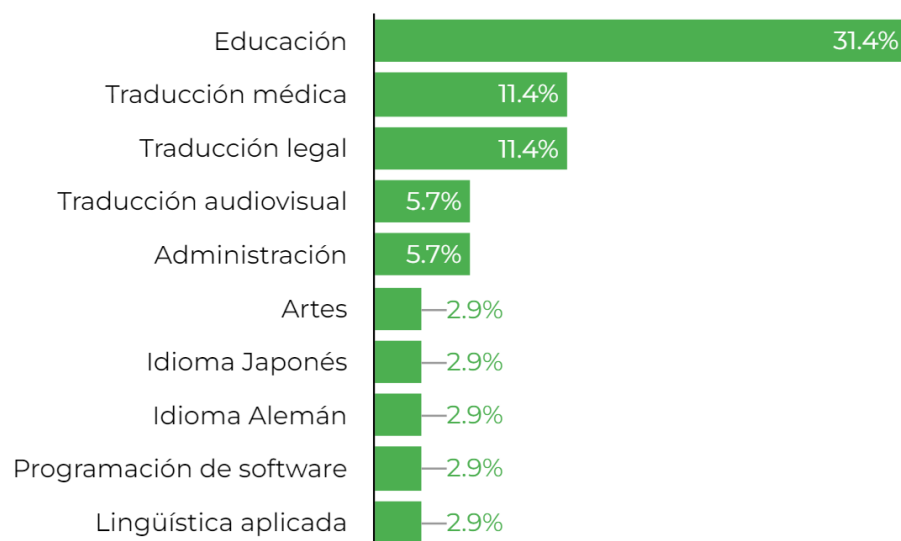
Gráfica 87 Tipo de educación continua adquirida por los egresados



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

El área principal en la que continuaron desarrollándose es en el ámbito educativo (31.4%), posteriormente en traducción médica (11.4%) y legal (11.4%).

Gráfica 88 Principales áreas en las que los egresados han continuado sus estudios.



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Entre las instituciones elegidas entre los egresados para continuar con sus estudios se encuentran la UABC con el 14.3%, CETYS Universidad 8.6% y CECUT igual con el 8.6%

Gráfica 89 Instituciones en las que los egresados han continuado con sus estudios

¿En qué institución o instituciones curso o está cursando sus estudios de posgrado?	%
UABC	14.3%
Curso en línea	11.4%
No especificó	8.6%
CETYS	8.6%
CECUT	5.7%
Tekamolo	5.7%
UVM	5.7%
Otro	5.7%
OMT	2.9%
UNECH	2.9%
Humanitas	2.9%
Universidad de Utah	2.9%
English Key en Guadalajara	2.9%

CC Audiovisual	2.9%
SETI	2.9%
Instituto Tecnológico de Massachusetts	2.9%
Juan Macaripo: Desarrollo profesional para traductor	2.9%
UNIDEP	2.9%
Cursos de Idioma y Cultura Coreana (CICC)	2.9%
Universidad Vizcaya de las Américas	2.9%

Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

A pesar de que un gran número de egresados no ha continuado con sus estudios, actualmente el 94.7% lo tiene considerado para actualizar sus conocimientos.

Gráfica 90 Porcentaje de egresados que tiene considerado continuar con sus estudios



Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Dentro de las principales áreas en las que les gustaría continuar con sus estudios, se encuentran el área educativa (13.3%), traducción audiovisual (13.3%) y administración (11.1%).

Tabla 17 Áreas en las que los egresados les interesa seguir estudiando

¿En qué área le gustaría seguir estudiando?	%
Educación	13%
Traducción audiovisual	13%
Administración	11%
Lingüística aplicada	10%
Traducción legal	9%
Traducción médica	6%

Docencia de Idiomas	3%
Lenguas Modernas	3%
Traducción	3%
Idioma francés	2%
Interpretación legal	2%
Mercadotecnia	2%
Otro idioma	2%
Traducción especializada	2%
Traducción literaria	2%
Artes	1%
Comercio exterior	1%
Derecho	1%
Derecho laboral	1%
Diseño gráfico	1%
Informática	1%
Ingeniería	1%
Maestría en Lenguas Modernas	1%
No especificó	1%
Programación de software	1%
Recursos humanos	1%
Tecnologías de traducción	1%
Traducción publicitaria	1%

Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Por último, para los egresados es importante la mejora en la calidad de los docentes: Se menciona que no todos los docentes están calificados para enseñar la materia, lo que sugiere la necesidad de mejorar la selección y capacitación de los profesores. También se sugiere la necesidad de ampliar las opciones de materias optativas, especialmente en áreas específicas como la traducción legal o médica. Los estudiantes desean que estas materias se enseñen de manera más profunda y se consideren como obligatorias.

Por otro lado, se busca que cuenten con una orientación hacia el campo laboral, por lo que se resalta la importancia de preparar a los estudiantes para la realidad del campo laboral actual en México. Se sugiere que el programa incluya más información y orientación sobre las oportunidades de empleo, así como la incorporación de prácticas profesionales.

El uso de tecnología y herramientas de traducción es una competencia de valor, para lo que se recomienda implementar cursos tecnológicos relacionados con

la traducción y el uso de herramientas de traducción asistida por computadora. Los estudiantes desean que se les enseñe a utilizar software actualizado y tecnologías relevantes para la profesión.

Estos temas recurrentes reflejan las preocupaciones y sugerencias compartidas por los egresados y estudiantes en relación con el programa de licenciatura en Traducción. Mejorar la calidad de los docentes, ampliar las opciones de materias optativas, brindar orientación hacia el campo laboral y utilizar tecnología son aspectos clave que se mencionan con frecuencia y que podrían ser considerados para mejorar el programa.

En la siguiente gráfica se pueden observar los comentarios principales emitidos por los egresados. Encontramos que el 51.5% comenta que es necesario mejorar el plan académico, el 5.6% resalta que se necesitan mejorar los procesos administrativos, mientras que el 5.6% que existan docentes mejor capacitados.

Tabla 18 Comentarios o sugerencias de los egresados

¿Qué comentario o sugerencia puede brindar a la Facultad de Idiomas de la UABC referente a su programa de licenciatura en Traducción?	%
Mejorar plan académico	51.1%
Mejorar sus procesos administrativos	5.6%
Docentes mejor capacitados	5.6%
Actualización en el uso de herramientas tecnológicas	4.4%
Excelentes docentes	3.3%
Más actividades recreativas, de investigación y congresos	2.2%
Ferías de empleo	2.2%
Plan de estudios completo	1.1%
Las clases se impartan en idioma inglés	1.1%
Mejorar Blackboard	1.1%
Ofertar más idiomas	1.1%
Excelente plan académico	1.1%
Ampliar instalaciones	1.1%
Mayor publicidad de la carrera	1.1%
Sin comentarios	17.8%

Fuente: Elaboración propia con datos de los resultados de las entrevistas realizadas

Análisis de oferta y demanda

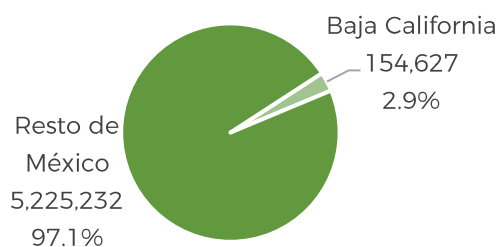
Demanda de para programas de Licenciatura y en el campo de Adquisición de Idiomas en México

Caracterización de la educación media superior en Baja California

En el ciclo escolar 2022-2023 se registran 5,379,859 alumnos en todas las modalidades a nivel Medio Superior en México, de los cuales 154,627 se ubican en Baja California, lo que representa el 2.9% del total nacional (¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.).

Gráfica 91 Alumnos en nivel Medio Superior. Ciclo escolar 2022-2023

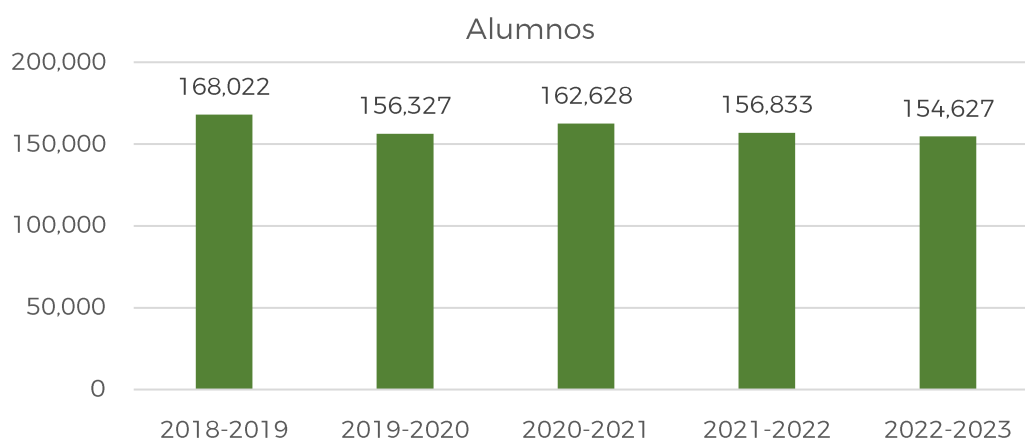
Media Superior Nacional:
5,379,859 alumnos



Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

Al observar la matrícula en los últimos cinco ciclos, se muestra una disminución al pasar de 168 mil alumnos en 2018-2019 a 154 mil en 2022-2023. La tendencia decreciente se observa antes de los ciclos afectados por la pandemia (2020 y 2021), sin embargo, en 2020 se presenta un aumento mientras que en 2021 vuelve a disminuir, pero manteniendo el nivel de 2019. Para 2022, se retoma el decrecimiento y el registro de alumnos es 13,395 menos que en 2018 (Gráfica 92).

Gráfica 92 Baja California. Nivel Medio Superior. Alumnos ciclos 2018-2022



Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

El alumnado de educación Media Superior en Baja California estudia principalmente bajo la modalidad escolarizada (95.7%), con un nivel educativo de Bachillerato (99.6%) y en instituciones bajo control público en un 80.2% y privado en 19.8% (Tabla 19).

Tabla 19. Baja California. Alumnos Media Superior. Ciclo 2022-2023. Por diferentes clasificaciones

Baja California Media Superior. Alumnos		154,627	100%
Modalidad	Escolarizada	148,054	95.7%
	No Escolarizada	6,573	4.3%
Nivel educativo	Bachillerato	154,005	99.6%
	Profesional Técnico	622	0.4%
Control administrativo	Público	123,993	80.2%
	Privado	30,634	19.8%

Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

Para el ciclo 2022-2023 los indicadores estimados de Baja California en educación Media Superior muestran un nivel de absorción de 93.5%, mayor que el 91.3% nacional, mientras que la tasa de abandono escolar fue de 9.2%, a la par que el indicador nacional.

Tabla 20. Baja California. Media Superior. Indicadores educativos

Nivel Educativo / Indicador	2020-2021	2021-2022		2022-2023 ^{e/}	
	%	%	Nacional %	%	Nacional %
Educación media superior					
Absorción	99.0	92.4	90.3	93.5	91.3
Abandono escolar ^{p/}	15.2	9.5	9.2	9.2	9.2
Reprobación ^{p/}	14.8	14.7	12.1	14.5	12.0
Eficiencia terminal ^{p/}	62.0	72.2	70.2	74.3	73.2
Tasa de terminación ^{1/p/}	61.1	67.6	63.6	66.1	60.1
Cobertura (15 a 17 años de edad) ^{1/}	78.8	74.9	72.9	75.0	73.2
Cobertura (15 a 17 años de edad) ^{1/4/}	87.0	83.8	78.4	83.9	78.8
Tasa neta de escolarización (15 a 17 años de edad) ^{1/}	67.0	64.3	60.7	59.9	59.1

Fuente: Tomado de Estadísticas e indicadores educativos por Entidad Federativa. Baja California. Secretaría de Educación Pública.

1. Se utilizaron proyecciones de población CONAPO 2018.

4. Incluye modalidades escolarizada y no escolarizada.

e. Cifras estimadas

p. Cifras preliminares para ciclo 2021-2022

La eficiencia terminal en el último ciclo fue de 74.3%, mostrando una tendencia al alza desde dos ciclos anteriores. La tasa de terminación se estima en 66.1%, 6 puntos arriba de la nacional, mientras que la cobertura con base a la población total, llega al 75%. Mientras que a nivel municipal, San Quintín cuenta con una tasa menor situándose en el rango de 60% a 70% en contraste con el resto de los municipios del estado que se ubican en el rango de 70% a 80% (Ilustración 3).

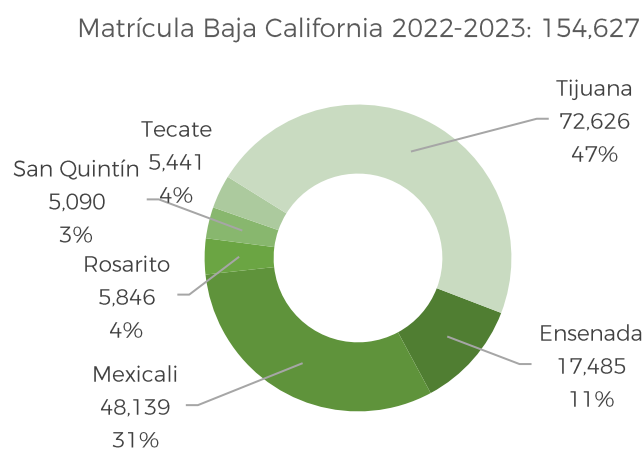
Ilustración 3. Porcentaje de la población de 15 a 17 años que asiste a la escuela a nivel municipal, 2020. Baja California



Fuente: Baja California, Atlas de Servicios educativos. Secretaría de Educación Pública.

En la distribución municipal, en Tijuana estudian 72,626 alumnos, que representan casi la mitad (47%) del total estatal en el ciclo 2022-2021. En Mexicali se ubican 48,139 alumnos, casi un tercio (31%), mientras que en Ensenada se registraron en el ciclo 17,485 alumnos (11%). En los tres municipios restantes, la población estudiantil se encuentra en un rango similar entre ellos mismos, encabezados por Rosarito con 5,846 alumnos, luego Tecate con 5,441 alumnos y San Quintín con 5,090 alumnos.

Gráfica 93 Baja California. Alumnos en nivel Medio Superior, Ciclo 2022-23



Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

En la Tabla 21 y Tabla 22 se observan la matrícula de alumnos por modalidad (escolarizada y no escolarizada) y por municipio en los últimos cinco ciclos. Se observa un incremento en alumnos no escolarizados en los ciclos afectados por la pandemia (2020 y 2021), este aumento se registra solamente en Mexicali, y

para el ciclo 2022, el alumnado no escolarizado de este municipio vuelve a sus niveles de 2019.

Tabla 21. Baja California. Nivel Medio Superior por municipio. Modalidad escolarizada 2018-2022

Municipio	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023
Ensenada	25,343	23,795	22,187	16,194	17,475
Mexicali	46,474	42,993	42,465	40,099	42,008
Rosarito	5,980	5,580	5,636	5,503	5,846
San Quintín		0	0	4,646	5,090
Tecate	5,222	5,277	4,881	5,096	5,406
Tijuana	77,065	72,716	72,055	68,749	72,229
Total	160,084	150,361	147,224	140,287	148,054

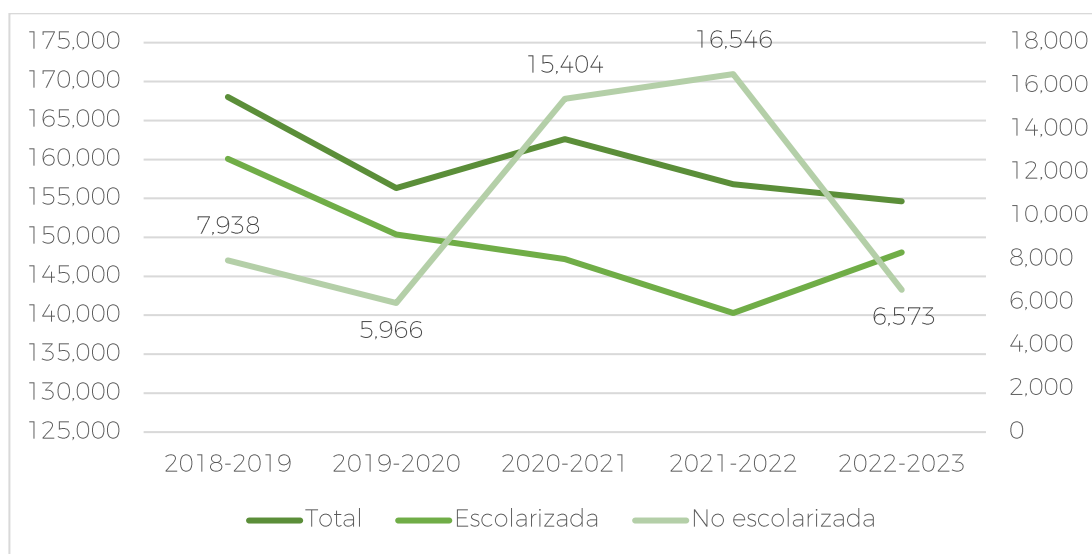
Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

Tabla 22. Baja California. Nivel Medio Superior por municipio. Modalidad no escolarizada 2018-2022

Municipio	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023
Ensenada	46	35	41	0	10
Mexicali	7,517	5,649	15,004	16,146	6,131
Rosarito	0	0	0	0	0
San Quintín	0	0	0	0	0
Tecate	34	38	49	45	35
Tijuana	341	244	310	355	397
Total	7,938	5,966	15,404	16,546	6,573

Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

Gráfica 94 Baja California. Nivel Medio Superior por modalidad. Ciclos 2018-2022



Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

Clasificación de programas

En el análisis de los programas de estudio de educación superior se utiliza la clasificación de ANUIES² que se fundamenta a partir de campos amplios, campos específicos y campos detallados.

Los programas de Traducción o Interpretación se encuentran dentro del campo detallado de Adquisición de Idiomas que forma parte del campo específico de las Humanidades y, las Humanidades son uno de los dos campos que conforman el campo amplio de Artes y Humanidades (Cuadro 1).

² ANUIES. Anuarios de Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado. Diferentes años.

Cuadro 1. Campos generales, específicos y detallados

Campos amplios	Campo específicos	Campo detallado de formación
Administración y negocios	Artes y humanidades	Humanidades
Agronomía y veterinaria		
Artes y humanidades	Artes	Adquisición de idiomas extranjeros
Ciencias de la salud	Humanidades	Filosofía y ética
Ciencias naturales, matemáticas y estadística		Historia y arqueología
Ciencias sociales y derecho		Lingüística
Educación		Literatura
Ingeniería, manufactura y construcción		Planes multidisciplinarios o generales en el campo de las humanidades
Servicios		Teología
Tecnologías de la información y la comunicación		

Fuente: Elaboración propia con base en clasificación de ANUIES.

Primer ingreso y tercer año en nivel Medio Superior

Para visualizar con mayor detalle por cohorte generacional, por municipio y por año, se considera el subconjunto de Bachillerato Escolarizado³ (Tabla 23).

Tabla 23. Subconjunto de Bachillerato escolarizado. Ciclo 2022-2023

			Bachillerato	Profesional Técnico	Total Nivel educativo
Modalidad	Escolarizada	148,054	147,432	622	148,054
	No Escolarizada	6,573	6,573		6,573
	Total Modalidad	154,627	154,005	622	154,627

El alumnado de Bachillerato a nivel estatal muestra una tendencia decreciente desde el ciclo 2018 hasta 2021, al pasar de 159,139 alumnos a 139,425 casi 20 mil alumnos menos. En el ciclo 2022, una vez pasado el periodo más fuerte de la pandemia, la matrícula se recupera a 147 mil alumnos alcanzando el nivel de 2020 pero aun debajo de 2019. En este periodo, las tendencias demográficas y la afectación de la pandemia en las condiciones socioeconómicas de los alumnos y sus familias pudieron incidir para este resultado.

Tabla 24. Baja California. Nivel Medio Superior por municipio. Bachillerato escolarizado total. 2018-2022

Municipio	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023
Ensenada	25,340	23,795	22,187	16,194	17,475

³ Esto se debe a que a ese nivel de desglose es posible por años y que es la categoría principal del total de alumnado de Media Superior.

Mexicali	46,244	42,873	42,274	39,959	41,955
Rosarito	5,980	5,580	5,636	5,503	5,846
San Quintín				4,646	5,090
Tecate	5,222	5,277	4,881	5,096	5,406
Tijuana	76,353	71,868	71,436	68,027	71,660
Total	159,139	149,393	146,414	139,425	147,432

Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

Al igual que la cantidad total de alumnos, la matrícula de alumnos de nuevo ingreso a primer año⁴ disminuyó desde el ciclo 2018 al 2021 en Baja California. Para el ciclo 2022-2023, la matrícula de nuevo ingreso a primero se recupera y supera el nivel de 2019. La caída en el periodo se presenta en los tres principales municipios (Ensenada, Mexicali y Tijuana) al igual que la recuperación de 2022, aunque en el incremento de 2022 el aumento en Tijuana tiene un peso significativo.

Tabla 25. Baja California. Nivel Medio Superior por municipio. Bachillerato escolarizado. Primer ingreso. 2018-2022

Municipio	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023
Ensenada	10,030	9,083	8,539	6,293	7,154
Mexicali	17,350	16,760	15,908	14,644	16,612
Rosarito	2,329	2,055	2,123	2,192	2,216
San Quintín				1,929	2,164
Tecate	1,953	2,201	1,952	2,277	2,170
Tijuana	29,428	28,312	27,070	25,723	29,628
Total	61,090	58,411	55,592	53,058	59,944

Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

El alumnado de tercer año presenta una tendencia decreciente para todos los ciclos del periodo 2018-2022, debido principalmente a la caída de la matrícula en Tijuana. Ensenada muestra una disminución constante en estos años, mientras que en Mexicali la caída principal es del ciclo 2018 a 2019, y aunque no aumenta después se mantiene una cierta estabilidad entre 2019 y 2020, y un ligero crecimiento en 2022.

⁴ Se refiere solamente a alumnos de primer ingreso a primer año y no incluye los repetidores.

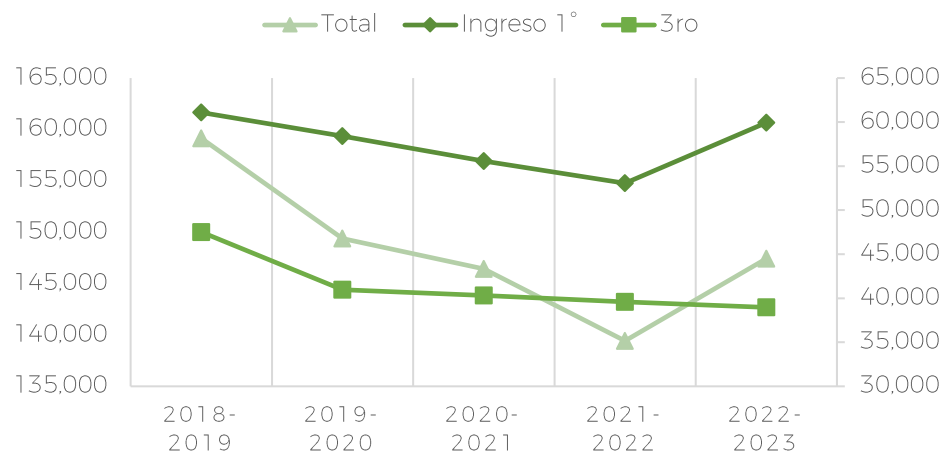
Tabla 26. Baja California. Nivel Medio Superior por municipio. Bachillerato escolarizado. Tercer grado 2018-2022

Municipio	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023
Ensenada	7,056	6,412	6,082	4,548	4,354
Mexicali	14,055	11,774	11,729	11,514	11,588
Rosarito	1,751	1,537	1,655	1,499	1,558
San Quintín				1,263	1,275
Tecate	1,443	1,345	1,365	1,326	1,407
Tijuana	23,215	19,920	19,483	19,429	18,781
Total	47,520	40,988	40,314	39,579	38,963

Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

Lo anterior significa que es posible que la cantidad de alumnos que egresen siga disminuyendo al menos en el ciclo 2023-2024, y que la recuperación que se observa en el ingreso en el ciclo 2022-2023 se vería reflejada hasta 2025 (Gráfica 95), dado que no hubiera una mayor afectación en el nivel terminal. Sin embargo, la tendencia demográfica podría indicar que las generaciones de egreso de nivel Medio Superior tendrían a disminuir en términos absolutos o al menos a estabilizarse en los próximos ciclos.

Gráfica 95 Baja California: Nivel Medio Superior, Bachillerato, Ingreso y tercer año



Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública.

Matrícula de tercer grado en Media Superior y demanda en Adquisición de Idiomas

Tomando en cuenta la cantidad de alumnos de tercer año de nivel Medio Superior de Bachillerato y las solicitudes de ingreso por parte de los programas de Adquisición de Idiomas, podemos aproximar la proporción de alumnos de tercer año que manifiestan interés en programas de esta área.

En la Tabla 27 se observa que a nivel nacional en el ciclo 2020-2021 hubo 1,395,180 alumnos, mientras que las solicitudes de nuevo ingreso en programas de Adquisición de Idiomas para el ciclo posterior 2021-2022 fueron de 10,692, lo que significa que la proporción de alumnos de tercer año con interés del área fue de 0.8% a nivel nacional. Para Baja California, la proporción fue de 1.5%, casi el doble, ya que se tuvieron 594 solicitudes en el ciclo 2021 y una población de tercero en el ciclo anterior de 40,360. Esto nos indicaría que en Baja California es mayor el interés a proporción que a nivel nacional para estudiar un programa en el campo de Adquisición de idiomas.

Tabla 27. Matrícula de tercer grado nivel Medio Superior (2020-21), solicitudes de nuevo ingreso, y nuevo ingreso en programas de Licenciatura en Adquisición de Idiomas., Baja California y nivel nacional. Ciclo 2021-2022

	Ciclo 2020-2021	Ciclo 2021-2022		
	Media Superior Tercero (a)	Solicitudes de Nuevo Ingreso (b)	Nuevo Ingreso (c)	% de Nuevo ingreso respecto al Solicitudes de nuevo ingreso (c/b)
Baja California	40,360	594	281	47%
% respecto a tercero de media superior (b/a y c/a)		1.5%	0.7%	
Nacional	1,395,180	10,692	6,944	65%
% respecto a tercero de media superior (b/a y c/a)		0.8%	0.5%	

Fuente: Elaboración propia con datos de la Secretaría de Educación Pública y Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 de ANUIES.

Otro indicador de la Tabla 27 es el porcentaje de alumnos de nuevo ingreso a nivel Licenciatura respecto a las solicitudes, donde se observa que en Baja California la cantidad de alumnos de nuevo ingreso es ligeramente menor a la mitad (47%) mientras que a nivel nacional este indicador llega a 65%, es decir, dentro del área de Adquisición de Idiomas, existe una mayor aceptación de nuevo ingreso a nivel nacional que en Baja California, aun así que la proporción de alumnos de Bachillerato sea mayor en Baja California. En el estado, existe una demanda-interés no atendido en Adquisición de Idiomas debido a la no aceptación a nivel Licenciatura.

La aceptación de egresados de nivel Medio Superior a programas de Licenciatura en Adquisición de Idiomas es variable en los estados (Tabla 28), pero es posible observar que Puebla y Veracruz, quienes encabezan en cantidad de alumnos de nuevo ingreso en Licenciaturas del campo de Adquisición de Idiomas, presentan niveles de 86% y 73%, arriba que el promedio nacional. En el caso de Baja California, así como la Ciudad de México, sus niveles de aceptación son de los más bajos entre los estados con mayor ingreso.

Tabla 28 Solicitudes de nuevo ingreso, lugares ofertados y nuevo ingreso en programas de Licenciatura en Adquisición de Idiomas, por estado. Ciclo 2021-2022

Estado	Solicitudes de Nuevo Ingreso	Lugares Ofertados	Nuevo Ingreso	Nuevo ingreso/ Solicitudes nuevo ingreso
PUEBLA	1,318	1,494	1,141	86.6%
VERACRUZ	1,458	1,184	1,072	73.5%
MÉXICO	1,733	1,166	1,037	59.8%
CIUDAD DE MÉXICO	1,410	538	476	33.8%
QUINTANA ROO	468	380	381	81.4%
MICHOACÁN	306	251	281	91.8%
BAJA CALIFORNIA	594	571	281	47.3%
TAMAULIPAS	329	300	255	77.5%
TABASCO	601	294	249	41.4%
YUCATÁN	216	216	216	100.0%
QUERÉTARO	203	232	193	95.1%
CHIAPAS	335	296	151	45.1%
COAHUILA	183	201	148	80.9%

SAN LUIS POTOSÍ	155	226	139	89.7%
GUANAJUATO	194	166	139	71.6%
ZACATECAS	135	362	121	89.6%
OAXACA	142	175	114	80.3%
GUERRERO	151	159	108	71.5%
BAJA CALIFORNIA SUR	254	130	98	38.6%
CAMPECHE	142	115	93	65.5%
MORELOS	75	111	51	68.0%
COLIMA	59	65	49	83.1%
JALISCO	49	58	46	93.9%
DURANGO	55	60	30	54.5%
NUEVO LEÓN	27	30	20	74.1%
CHIHUAHUA	30	25	20	66.7%
TLAXCALA	17	17	17	100.0%
NAYARIT	19	20	10	52.6%
HIDALGO	17	17	8	47.1%
AGUASCALIENTES	17	25	0	0.0%
Total	10,692	8,884	6,944	64.9%

Fuente: Elaboración propia con datos de Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 de ANUIES.

En el ciclo 2021-2022, la tasa de aceptación en Baja California está relacionada a la cantidad de solicitudes reportadas en los programas de la Universidad Autónoma de Baja California que no se convierten en nuevo ingreso. Mientras que el Centro Universitario del Pacífico acepta el 100.0% de las solicitudes de ingreso y el Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California el 88.9%. La UABC cuenta con un indicador de 45.9% al aceptar 265 de 577 solicitudes recibidas.

Tabla 29 Baja California. Solicitudes de nuevo ingreso, lugares ofertados y nuevo ingreso en programas de Licenciatura en Adquisición de Idiomas. Ciclo 2021-2022

Institución/Programa	Solicitudes de Nuevo Ingreso	Lugares Ofertados	Nuevo Ingreso	Nuevo ingreso/ Solicitudes nuevo ingreso
CENTRO UNIVERSITARIO DEL PACÍFICO				
LICENCIATURA EN IDIOMAS	8	8	8	100.0%

INSTITUTO SUPERIOR DE INVESTIGACION Y POSGRADO DE BAJA CALIFORNIA				
LICENCIATURA EN IDIOMAS, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	9	14	8	88.9%
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA				
LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN	577	549	265	45.9%
Total	594	571	281	47.3%

Fuente: Elaboración propia con datos de Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 de ANUIES.

De lo anterior, puede desprenderse los siguientes puntos:

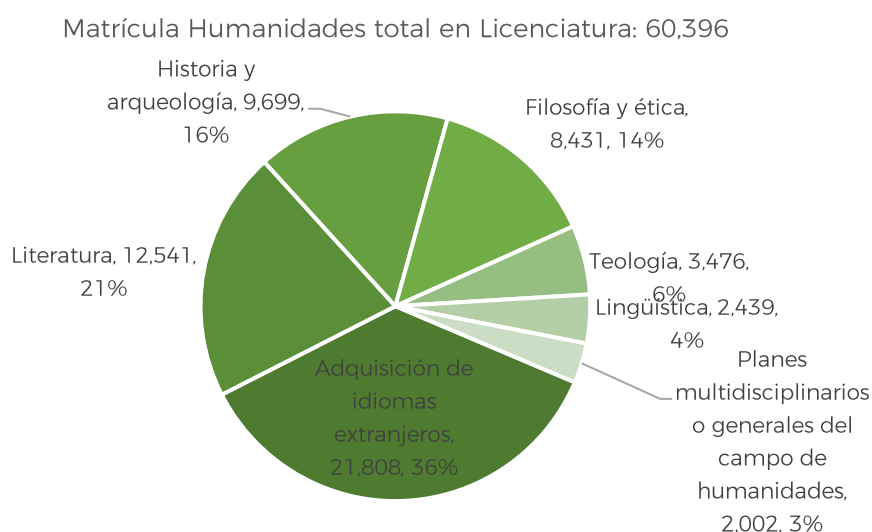
- Existe una mayor proporción entre la población de tercer año de nivel Medio Superior en Baja California que se interesa (solicita) por estudiar un programa de Adquisición de Idiomas a nivel Licenciatura que a nivel nacional.
- Existe una demanda no atendida entre las solicitudes de nuevo ingreso y los alumnos aceptados (nuevo ingreso) en Baja California en Adquisición de Idiomas.
- Las tendencias de la matrícula de nivel Medio Superior en Baja California muestran una tendencia decreciente que podrá ser consecuencia de las características demográficas y el impacto de la pandemia. El último ciclo muestra una recuperación de la matrícula, indicando la normalización después de la pandemia, pero las tendencias demográficas pueden influir en que el número de alumnos de egreso de nivel Medio Superior y por lo tanto la demanda para ingreso en programas de Licenciatura se establezca o disminuya en términos absolutos en los próximos años.

Oferta de programas de Licenciatura en el campo de Adquisición de Idiomas y Traducción en México

En el campo específico de Humanidades a nivel Licenciatura en México, la matrícula total en el ciclo 2021-2022 fue de 60,396 alumnos, siendo el campo detallado de Adquisición de Idiomas el de mayor alumnado con 21,808 estudiantes que representaron el 36% de la matrícula, seguido por Literatura con 12,541 (21%) e Historia y Arqueología con 9,699 (16%). Los campos restantes captan el 27% de la matrícula del ciclo. Dentro de las Humanidades, más de uno

de cada 3 estudiantes elige un programa en el campo de Adquisición de Idiomas a nivel nacional.

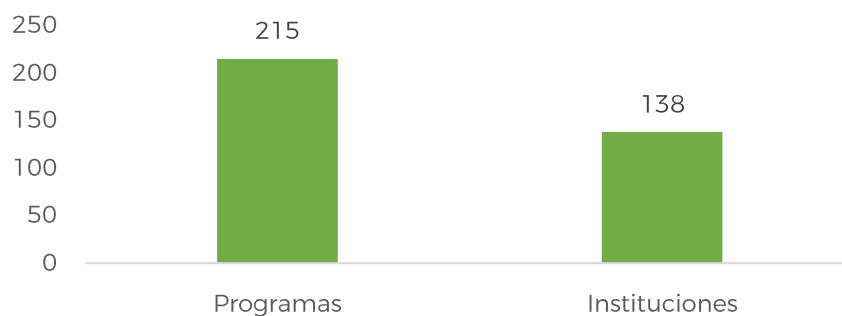
Gráfica 96 México. Matrícula de Licenciatura en campo de Humanidades por campo detallado. Ciclo 2021-2022.



Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

En el ciclo 2021-2022 se registraron 215 programas⁵ en el campo de Adquisición de Idiomas a nivel nacional, ofrecidos en 138 instituciones.

Gráfica 97 México. Adquisición de Idiomas. Cantidad de programas e instituciones. Ciclo 2021-2022



⁵ El conteo de programas toma en cuenta que, si una institución imparte un programa en tres diferentes municipios o sedes, el programa se contabiliza tres veces, o incluso, si imparte el mismo programa, pero tanto en modalidad escolarizada y no escolarizada, si contabiliza por cada modalidad, aunque sea en la misma sede

Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

El programa nombrado “Licenciatura en Idiomas” es el que se ofrece en una mayor cantidad de instituciones dentro del área de Adquisición de Idiomas, contabilizándose 56 programas con dicho nombre⁶. La “Licenciatura en Lenguas Extranjeras” ocupa el segundo sitio, con un total de 43 programas ofertados, mientras que la “Licenciatura en Lengua Inglesa” tiene la tercera posición con 24 programas. Respecto a traducción, los programas de “Licenciatura en Traducción” son los más frecuentes ofertados en 6 lugares.

Tabla 30. México. Adquisición de Idiomas. Cantidad de programas por nombre. Ciclo 2021-2022

#	Programa	Cantidad
1	LICENCIATURA EN IDIOMAS	56
2	LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS	43
3	LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA	24
4	LICENCIATURA EN INGLÉS	12
5	LICENCIATURA EN LENGUAS	11
6	LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS	9
7	LICENCIATURA EN IDIOMA INGLÉS	8
8	LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN	6
9	LICENCIATURA EN IDIOMAS Y RELACIONES PÚBLICAS	5
10	LICENCIATURA EN LENGUA EXTRANJERA	4
	Resto de los programas	37
	Total	215

Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

Por instituciones, la Universidad Tecnológica de México cuenta con la mayor cantidad de programas de Adquisición de Idiomas con una oferta de 9 programas, seguido por la Universidad de Los Ángeles, Universidad de Oriente y Universidad del Golfo de México Sur con 5 programas cada una de ellas. La Universidad Autónoma de Baja California se encuentra en la décima posición con tres programas ofertados en sus tres sedes.

⁶ La contabilización corresponde a un nombre específico. Por ejemplo, como se aprecia en el cuadro, los programas denominados “Licenciatura en Idiomas” y “Licenciatura en Idiomas y Relaciones Públicas” se cuentan por separado por tener una variante o concentración en su denominación, que puede o no ser significativa.

Tabla 31. México. Adquisición de Idiomas. Instituciones oferentes. Ciclo 2021-2022

#	Institución	Cantidad
1	UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE MÉXICO	9
2	UNIVERSIDAD DE LOS ÁNGELES	5
3	UNIVERSIDAD DE ORIENTE, A.C.	5
4	UNIVERSIDAD DEL GOLFO DE MÉXICO SUR	5
5	UNIVERSIDAD DE RELACIONES Y ESTUDIOS INTERNACIONALES	4
6	INSTITUTO DE CIENCIAS Y ESTUDIOS SUPERIORES DE TAMAULIPAS, A.C.	4
7	UNIVERSIDAD DE AMÉRICA LATINA	4
8	UNIVERSIDAD MONTERREY	4
9	UNIVERSIDAD AMERICANA DE COMERCIO E INFORMÁTICA, A.C.	3
10	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA	3
	Resto de instituciones	169
	Total	215

Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

El 66% de la matrícula de Adquisición de Idiomas se ubica en 7 estados del país, encabezados por el Estado de México con 3,197 alumnos; Veracruz con 3,000 y Puebla con 2,768 alumnos. Baja California se encuentra en la sexta posición con 1,265 alumnos que representan el 5.8% de la matrícula nacional en el campo (Tabla 32).

Tabla 32. México. Adquisición de Idiomas, Licenciatura. Matrícula por estado. Ciclo 2021-2022

#	Estado	Matrícula Total	%
1	MÉXICO	3,197	14.7%
2	VERACRUZ	3,000	13.8%
3	PUEBLA	2,768	12.7%
4	TABASCO	1,627	7.5%
5	CIUDAD DE MÉXICO	1,501	6.9%
6	BAJA CALIFORNIA	1,265	5.8%
7	QUINTANA ROO	1,042	4.8%
8	CHIAPAS	862	4.0%
9	TAMAULIPAS	784	3.6%
10	MICHOACÁN	694	3.2%
11	QUERÉTARO	624	2.9%
12	YUCATÁN	528	2.4%

#	Estado	Matrícula Total	%
13	GUANAJUATO	409	1.9%
14	COAHUILA	404	1.9%
15	ZACATECAS	381	1.7%
16	OAXACA	346	1.6%
17	BAJA CALIFORNIA SUR	344	1.6%
18	CAMPECHE	310	1.4%
19	JALISCO	286	1.3%
20	GUERRERO	282	1.3%
21	SAN LUIS POTOSÍ	243	1.1%
22	CHIHUAHUA	201	0.9%
23	MORELOS	194	0.9%
24	DURANGO	150	0.7%
25	NUEVO LEÓN	117	0.5%
26	TLAXCALA	79	0.4%
27	AGUASCALIENTES	75	0.3%
28	COLIMA	50	0.2%
29	HIDALGO	35	0.2%
30	NAYARIT	10	0.0%
	Total	21,808	100%

Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

En el Estado de México, la Universidad Autónoma del Estado de México encabeza la matrícula con su programa de Licenciatura en Lenguas con 1,797 alumnos, mientras en Veracruz, la Universidad Veracruzana capta 978 alumnos con los programas de Licenciatura en Lengua Inglesa y Licenciatura en Lengua Frances. En Puebla, la Universidad de América Latina es la institución con mayor matrícula con el programa de Licenciatura en Idiomas (Tabla 33).

Tabla 33. Estados con mayor matrícula en Adquisición de Idiomas. Tres principales instituciones y programas. Ciclo 2021-2022

Estado/Institución/Programa	Matrícula Total	Nuevo Ingreso Total	Egresados Total	Titulados Total
MÉXICO	3,197	1,037	425	211
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO	1,797	469	234	132
LICENCIATURA EN LENGUAS	1,797	469	234	132
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE MÉXICO	433	235	0	0
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS	433	235	0	0

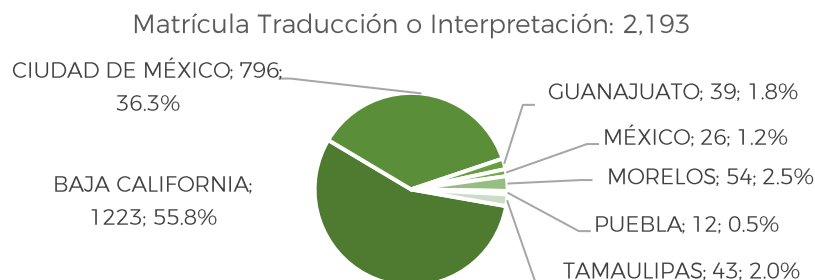
UNIVERSIDAD MEXICANA	279	137	50	0
LICENCIATURA EN IDIOMAS	279	137	50	0
Otras instituciones	688	196	141	79
VERACRUZ	3,000	1,072	383	218
UNIVERSIDAD VERACRUZANA	978	263	55	113
LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA	809	214	47	93
LICENCIATURA EN LENGUA FRANCESA	169	49	8	20
UNIVERSIDAD POPULAR AUTÓNOMA DE VERACRUZ	628	322	131	39
LICENCIATURA EN IDIOMA INGLÉS	628	322	131	39
UNIVERSIDAD DE ORIENTE, A.C.	477	171	67	32
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS	477	171	67	32
Otras instituciones	917	316	130	34
PUEBLA	2,768	1,141	368	211
UNIVERSIDAD DE AMÉRICA LATINA	547	386	30	10
LICENCIATURA EN IDIOMAS	547	386	30	10
UNIVERSIDAD DE LOS ÁNGELES	362	123	42	29
LICENCIATURA EN IDIOMAS	362	123	42	29
UNIVERSIDAD ALVART	256	84	66	36
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS APLICADAS	256	84	66	36
Otras instituciones	1,603	548	230	136

Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

Programas de Licenciatura en Traducción o Interpretación

Los programas de Licenciatura en Traducción o Interpretación contaron con una matrícula de 2,193 alumnos en el ciclo 2021-2022, representando el 10.1% del total de la matrícula de Adquisición de Idiomas. En Baja California se ubica el 55.8% de la matrícula de Traducción o Interpretación, mientras que en la Ciudad de México se encuentra el 36.3% de los estudiantes. En el resto de los estados solamente estudia el 7.9% de la matrícula de esta área específica (Gráfica 98).

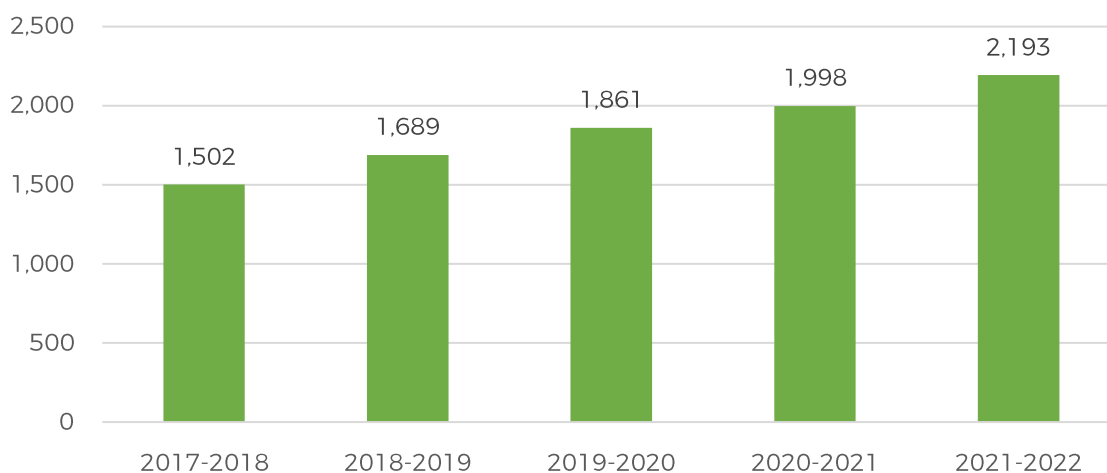
Gráfica 98 México. Matrícula de Licenciatura en Traducción o Interpretación por estado. Ciclo 2021-2022



Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

La matrícula de los programas de Traducción o Interpretación muestra una tendencia creciente en los últimos cinco ciclos. En el ciclo 2017-2018 la cantidad de alumnos registrada fue de 1,502, llegando a los 2,193 en 2021-2022.

Gráfica 99 Traducción o interpretación. Matrícula total por estado 2017-2021



Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuarios de Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2017-18 a 2021-22.

El incremento en la matrícula se explica primordialmente por el aumento del alumnado en la Ciudad de México, por incrementos menores en Baja California, Morelos o Tamaulipas y en el caso de Guanajuato, por la oferta que surge en los últimos años (Tabla 34).

Tabla 34. Traducción o interpretación. Matrícula por estado 2017-2021

Estado	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	2021-2022
BAJA CALIFORNIA	1,160	1,183	1,200	1,172	1,223
CIUDAD DE MÉXICO	260	346	513	683	796
GUANAJUATO					39
MÉXICO	22	62	30	22	26
MORELOS	39	71	66	69	54
PUEBLA	14	17	19	12	12
TAMAULIPAS	7	10	33	40	43
Total	1,502	1,689	1,861	1,998	2,193

Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuarios de Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2017-18 a 2021-22.

La oferta considerada de programas de Traducción e Interpretación dentro del campo de Adquisición de Idiomas, se encuentra compuesta de 13 programas unitarios o, considerando las variantes de sitio o modalidad, un total de 167 ,

Los tres programas más concurridos en matrícula son la Licenciatura en Traducción de la Universidad Autónoma de Baja California con 1,215 alumnos, la Licenciatura en Traducción de la UNAM en la Ciudad de México con 265 alumnos y la Licenciatura en Interpretación y Traducción de la Universidad Tecnológica Americana en la Ciudad de México con 223 alumnos. Estos tres programas agruparon el 77.7% de la matrícula de los programas de esta área. Para efectos del análisis comparativo, serán tomados en cuenta los programas mostrados en la Tabla 35.

Tabla 35. México. Programas en Traducción o Interpretación por estado e institución. Ciclo 2021-2022

Estado/Institución/Programa	Matrícula	Nuevo Ingreso	Egresados	Titulados
BAJA CALIFORNIA	1,223	273	196	61
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN	1,215	265	196	61

⁷ De estos trece programas, la UABC registra 3 sedes y el Centro de Estudios Globales en Morelos presenta un programa tanto en modalidad escolarizada como en no escolarizada, pero como registro único, solo se contabiliza uno en cada caso. Por tanto, considerando las variantes de sitio o modalidad, el total de programas serían 16.

Estado/Institución/Programa	Matrícula	Nuevo Ingreso	Egresados	Titulados
INSTITUTO SUPERIOR DE INVESTIGACION Y POSGRADO DE BAJA CALIFORNIA <i>LICENCIATURA EN IDIOMAS, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	8	8	0	0
CIUDAD DE MÉXICO	796	237	51	28
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO <i>LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN</i>	265	85	0	0
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA AMERICANA <i>LICENCIATURA EN INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN</i>	223	66	25	0
UNIVERSIDAD INTERCONTINENTAL <i>LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN, LOCALIZACIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	196	40	0	0
INSTITUTO SUPERIOR DE INTERPRETES Y TRADUCTORES <i>LICENCIATURA EN INTERPRETACIÓN</i>	112	46	26	28
<i>LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN</i>	58	21	4	12
	54	25	22	16
GUANAJUATO	39	27	0	0
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO <i>LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN</i>	39	27	0	0
MÉXICO	26	0	26	0
INTER CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES <i>LICENCIATURA EN INTERPRETACIÓN</i>	26	0	26	0
MORELOS	54	16	13	0
CENTRO UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS GLOBALES <i>LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	54	16	13	0
PUEBLA	12	3	4	2
INSTITUTO DE LENGUAS EL UNIVERSO DEL LENGUAJE, A.C. <i>LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN DE LENGUAS MODERNAS</i>	12	3	4	2
TAMAULIPAS	43	15	6	6
UNIVERSIDAD DE RELACIONES Y ESTUDIOS INTERNACIONALES <i>LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS EN EL ÁREA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	40	15	0	0
<i>LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ESPECIALIDAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	3	0	6	6
Total	2,193	571	296	97

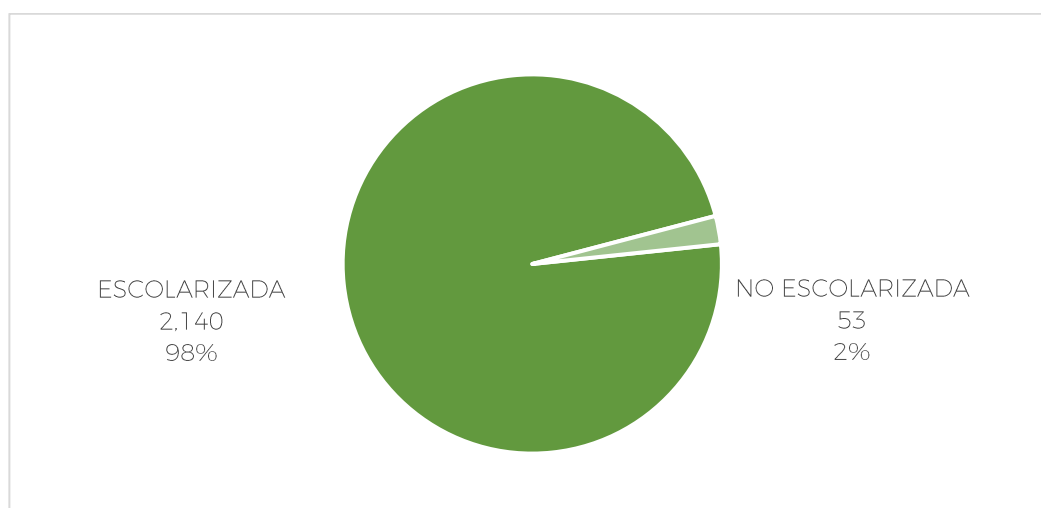
Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

Modalidad

Los programas en Traducción o Interpretación son principalmente escolarizados. Sólo se distinguen dos programas bajo la modalidad no escolarizada: la

Licenciatura en Idiomas, Traducción e Interpretación del Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California y la Licenciatura en Traducción e Interpretación del Centro Universitario de Estudios Globales en Morelos. En conjunto estos dos programas tienen una matrícula de 53 alumnos, que representa el 2.4% del total de la matrícula de programas de Traducción o Interpretación.

Gráfica 100 México. Matrícula de programas de Licenciatura en Traducción o Interpretación por modalidad Ciclo 2021-2022



Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

En el caso del Centro Universitario de Estudios Globales en el estado de Morelos, su programa de Licenciatura en Traducción e Interpretación es ofertado tanto en modalidad escolarizada como no escolarizada, siendo ésta última la que cuenta con mayor afluencia al captar 45 alumnos, mientras que la modalidad escolarizada registró 9 alumnos para un total de 54 bajo ambas modalidades.

Tabla 36. México. Programas no escolarizados en Traducción o Interpretación. Ciclo 2021-2022

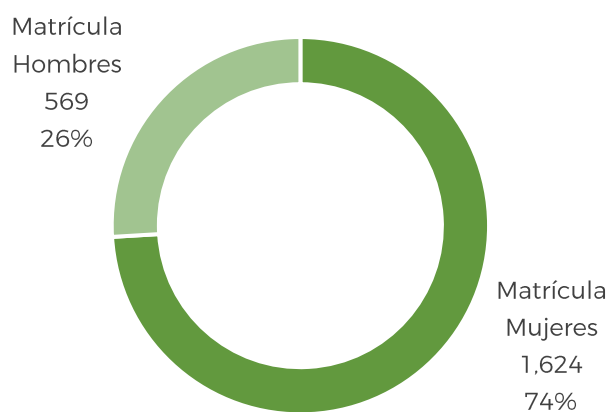
Estado/Institución/Programa	Matrícula Total	Nuevo Ingreso	Egresados	Titulados
BAJA CALIFORNIA	8	8	0	0
INSTITUTO SUPERIOR DE INVESTIGACION Y POSGRADO DE BAJA CALIFORNIA				
<i>LICENCIATURA EN IDIOMAS, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	8	8	0	0
MORELOS	45	16	13	0
CENTRO UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS GLOBALES				
<i>LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	45	16	13	0
Total no escolarizada	53	24	13	0

Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

Matrícula por sexo

En los programas de Licenciatura en Traducción Interpretación el alumnado es primordialmente femenino, ya que aproximadamente 3 de cada 4 alumnos son mujeres. En algunos programas donde la participación de las mujeres es incluso mayor, llega a niveles entre el 81% y 88% del total.

Gráfica 101 México. Matrícula de programas de Licenciatura en Traducción o Interpretación por sexo. Ciclo 2021-2022



Fuente: Elaboración propia con datos de ANUIES. Anuario Educación Superior – Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado 2021-2022 V.1.1.

ESTUDIO DE REFERENTES

Análisis de la evolución del programa educativo y su prospectiva

El traductor profesional y el mercado

Las preguntas que dan origen a un programa de estudios son ¿a quién estamos formando? Y ¿qué es lo que necesitan quienes estamos educando? estas dos preguntas vienen a colación, ya que la Federación Internacional de Traductores (Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), 2022) inicia su posicionamiento sobre la educación de la próxima generación de traductores preguntando sobre lo qué significa ser un traductor profesional (o un experto traductor) y sobre qué es el mercado.

Respecto a las preguntas sobre el traductor profesional, la FIT llama la atención sobre la importancia de mantener atractiva la profesión para los futuros prospectos, en un tiempo donde los roles dentro de la traducción se han diversificado y el entorno ha entrado en un proceso de “industrialización” dejando relegados a los traductores que trabajan por su cuenta⁸.

¿Y qué pasa con el mercado? El avance tecnológico y la aplicación de traducción automática e inteligencia artificial se concentran en países con mayor capital, que generan un mayor contenido y con lenguas dominantes. La automatización también genera una gran capacidad para traducir más contenidos en un tiempo más rápido. La comunicación instantánea disminuye los tiempos y, por ejemplo, en la traducción editorial, los centros de edición en español siguen siendo los mismos que hace décadas, los traductores pueden trabajar desde distintos sitios sin importar la cercanía a estos centros (como Barcelona, Madrid, Buenos Aires o la Ciudad de México).

⁸ FIT Position Paper on Educating the Next Generation of Translators, FIT (2022)

El posicionamiento de la FIT se refiere también al papel que juegan las instituciones educativas en la formación de traductores, por lo que señala que:

- Las instituciones deben responder rápidamente a las necesidades del mercado, disminuyendo los tiempos de actualización de los programas. Aunque también Calvo (Calvo Encinas, 2011) advierte sobre el riesgo de seguir tendencias pedagógicas sin perspectiva práctica, curriculum doctrinarios, no diversificados o con grandes listas de competencias que resultan irreales. Esta capacidad de respuesta, si bien se refiere a las instituciones educativas, también se refleja en diferentes propuestas para las habilidades con las cuales deberá contar el traductor en su formación (rapidez y capacidad de respuesta al mercado).
- Se recomienda que los maestros tengan experiencia en la industria. Por ejemplo, que sean traductores, intérpretes, trabajen en la industria de localización o transcreación, etc.
- La práctica se vuelve importante y así como es relevante que haya maestros practicantes, también es esencial que dentro del programa educativo se incluyan pasantías o entrenamiento práctico para los estudiantes.
- Haya colaboración entre la industria y la academia
- La investigación empírica y el intercambio entre investigadores y profesionales es esencial.

Otro de los aspectos que se considera, es el peso que debe tener la teoría en el curriculum. Aunque pueda existir una inclinación hacia la práctica, a continuación, se mencionan tres temas que, a manera teórica, pero reflejados en la práctica, muestran el cambio o no de las perspectivas de la profesión.

Profesionalizante versus academicista

Elena Calvo (Calvo Encinas, 2009) habla de la existencia de un consenso inclinado al tema profesionalizante, sin embargo, observa que el debate en torno a la dicotomía profesionalizante/academicista no aporta demasiado y que el problema de mayor interés es determinar qué “profesionalización es la adecuada o qué tipos de profesionalización son posibles” y de esta forma llegar a qué tipo

perfil se desea: especializado en un sector o social; perfil versátil o coexistencia de perfiles especializados, maleables y académicos⁹.

La pertinencia del binomio texto origen-texto destino

¿Qué tan pertinente es el modelo binomio de texto origen y texto destino? El cuestionamiento puede verse en dos vertientes. Por parte de Pym (Pym, 2013) cuando menciona que “el espacio de traducción ya no tiene dos lados definidos: el juego ya no se juega entre textos de origen y destino, sino entre un texto de lengua extranjera, bases de datos y una traducción para ser usada por alguien en el futuro”. Por otro lado, desde el punto de la creatividad, un punto de vista más plural y la abolición de barreras, este binarismo no contribuye o incluso puede considerarse obsoleto, aunque se reconoce su utilidad como herramienta pedagógica (Bassnett et al., 2022).

Del texto como el sistema semiótico primario a un enfoque plurisemiótico¹⁰

Este enfoque significa voltear a estudiar y ver la interacción entre sistemas de signos verbales y no verbales, como puede ser la música, la pintura, el teatro, la danza, entre otros, donde el texto deja de ser el sistema principal y pasa a ser uno entre otros. Aunque este enfoque puede estar sustentado más en cuestiones teóricas que de empleabilidad en la profesión, resulta de interés porque un enfoque plurisemiótico puede constituir materia experimental y práctica dentro de un programa de estudios que contraste con el resto de materias tradicionales pero que a la vez aporte al estudiante nuevos enfoques para ver la traducción a partir de otras disciplinas en las cuales la actividad de traducir se ha visto como complemento y puede ahora verse como parte activa de otras manifestaciones artísticas, y que además proporcionaría el estudiante un enfoque creativo para abordar las tareas tradicionales de la profesión.

Habilidades y modelo de competencias

Al hablar de capacidades del profesional de traducción, pueden encontrarse diferentes modelos que enuncien habilidades o competencias, como por ejemplo, el modelo del grupo PACTE de la Universidad (Hurtado Albir et al.,

⁹ (Calvo Encinas, 2009), pág. 526.

¹⁰ Basado en (Neelsen, 2021) y en el número 35 de The Journal of Specialised Translation (enero de 2021).

2003). En este apartado se busca presentar de manera breve y contrastante, el conjunto de habilidades visto por empresas corporativas (Kelly), desde el ámbito de la traducción (Pym), el modelo de competencia traductora de Kelly que se nutre de planteamientos anteriores y la evaluación del aprendizaje colaborativo, para mostrar desde diferentes ámbitos, las diversas habilidades que se perciben necesarias en el profesional de traducción.

Desde el lado corporativo: Nataly Kelly.

Autora del libro “Found in translation” y ejecutiva de HubSpot, Nataly Kelly resalta la importancia de habilidades personales sobre las habilidades lingüísticas, basada en la importancia de la “experiencia de compra” de los servicios de traducción, donde, al igual que otros procesos de compra, importa la experiencia más que lo que se compra y por ello resulta relevante, tomando la calidad lingüística como dada, la buena experiencia que resulte de trabajar con un traductor. Nataly Kelly señala cuatro habilidades¹¹:

- a) Curiosidad. Transmitir significado lleva a plantearse muchas preguntas, pero éstas deben ser relevantes y propositivas, algo que las máquinas no hacen.
- b) Flexibilidad. Va ligado a la creatividad, a pensar un poco más allá de límites y buscar soluciones no convencionales.
- c) Empuje y rapidez. La importancia de entregar un buen trabajo en tiempos adecuados.
- d) Humildad. Tener la apertura para sopesar y realizar cambios solicitados por los clientes, en contraste a tomar posiciones defensivas a ultranza sobre su trabajo.

El aprendizaje colaborativo y la traducción como un proceso social

La traducción es un proceso y aunque se realice individualmente, implica un ejercicio de interpretación y comunicación en varias direcciones y destinatarios. Cuando Siregar plantea la traducción como forma de comunicación, menciona que ésta implica “interacción y cooperación entre personas”(Siregar, 2017). Por lo tanto, uno de los métodos dentro de los programas de estudio es el aprendizaje colaborativo. Huerta Barrios (Huertas Barros, 2011) presenta las

¹¹ Basado en Kelly (2021), “The Skills That Differentiate the World's Best Translators”.

ventajas y desventajas de este método y en ello las habilidades que éste genera en los alumnos de traducción:

Desventajas

- La falta de participación de algunos miembros del equipo, particularmente estudiantes. Seguridad de sí mismos.
- Estudiantes con mayor desventaja se benefician de los más aventajados, mientras que pocas veces sucede lo contrario.
- Estudiantes encuentran difícil confiar en los otros miembros del equipo ya que algunos prefieren trabajar individualmente y no están motivados de hacerlo en equipo.
- Diversas situaciones pueden llevar a que algunos miembros realicen la tarea del equipo
- Las fallas en el trabajo de equipo pueden causar dificultades en la coordinación y logro de objetivos

Ventajas

- Motivación de los estudiantes para llevar a cabo un esfuerzo conjunto y lograr los objetivos planeados
- La responsabilidad asumida por los miembros del equipo
- Mayor productividad
- Generación de relaciones positivas (compromiso, solidaridad, respeto, espíritu de trabajo en equipo, etc).
- Proceso de socialización que permite a los miembros construir su propio conocimiento a través de interacciones con sus compañeros de clase, maestros y expertos en el campo de la traducción.

Barros realizó un grupo foco y levantó un cuestionario entre alumnos de Traducción e Interpretación en España. Los resultados indican que todos los alumnos son conscientes de las desventajas del trabajo en equipo, pero una gran mayoría (96.9%) conoce sus ventajas. Mientras que todos dicen contar con experiencia de trabajo en equipo durante el curso o fuera de la escuela, la mayor parte (85.9%) dice no haber recibido entrenamiento de trabajo de equipo en la escuela.

Otro de los aspectos importantes de la encuesta realizada, es que 44.5% de los alumnos prefieren trabajar individualmente, solo 6.3% en equipo y 45.5% en combinación¹². Esto nos indicaría que en los estudiantes existe una disposición significativa a trabajar individualmente y bajo esta premisa se tendrían que plantear las actividades para una enseñanza en ambientes de colaboración. Si la traducción llega a ser en ocasiones un trabajo individual, no deja de ser social (no es una persona trabajando creativamente en un aislamiento solitario, es una persona que entabla un intento de comunicación entre múltiples fuentes y destinos) y colaborativo; si la traducción es parte de un proceso de trabajo organizacional y en equipo, el estudiante debe contar con la experiencia de lo que el trabajo en equipo significa y potenciar los aprendizajes recibidos en el aula -sacar provecho de las ventajas- para el logro de objetivos

Las habilidades de transcreación

Ante los cambios tecnológicos y desafíos en el ámbito laboral de los traductores. Zhu (Zhu, 2023) muestra que los practicantes y profesores argumentan la importancia de integrar las habilidades de transcreación en los cursos de traducción y los mismos estudiantes se encuentran conscientes de ello. Para Marián Morón y Elisa Calvo (Morón & Calvo, 2018), la inclusión de habilidades de transcreación “ha tenido un impacto positivo en módulo de entrenamiento de traductor, ayudando a motivar y e incrementar el compromiso entre los estudiantes”¹³. Para ellas, las habilidades de transcreación “podrían ampliar las habilidades del traductor hacia otras áreas de especialización a la vez que profundizan el entendimiento de procesos interculturales y estrategias de traducción y adaptación”.

Sin embargo, Benetello (Benetello, 2018) ve la transcreación como un servicio distinto que convierte al profesionalista en un consultor y no solo en un proveedor de servicios lingüísticos. En su punto de vista, la transcreación requiere cuatro habilidades:

¹² Un 3.2% manifestó no tener preferencia y un 0.5% no respondió.

¹³ Morón y Calvo (2021), “Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach”.

- Habilidades lingüísticas. Es la capacidad del traductor, ya que el original publicitario se encuentra en una lengua extranjera.
- Habilidades de copywriting (redacción publicitaria): Requiere trasladar el nuevo mensaje con el mismo impacto publicitario que el original.
- Sensitividad cultural. El profesional es un antropólogo cultural ya que debe tener afinado el sentido de la cultura propia.
- Entendimiento del mercado local. Esto hace al profesional en un mercadólogo, ya que exige un conocimiento del ámbito publicitario en que se da una campaña.

Modelo de competencia traductora de Dorothy Kelly

Dorothy Kelly, después de analizar diferentes propuestas de competencias, propone un modelo de competencia traductora en forma piramidal, donde en la parte superior coloca la “competencia estratégica”, definiéndola como la habilidad de tomar decisiones, resolver problemas y que coordina o dirige el resto de competencias.

Las competencias o subcompetencias que dirige la competencia estratégica son:

1. Comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas
2. Instrumental profesional: Uso de fuentes documentales, terminología, glosarios, aplicaciones informáticas; por otro lado, incluye conocimientos para la gestión del ejercicio profesional (contratos, obligaciones, etc.,) y aspectos de asociación profesional.
3. Interpersonal: Capacidad de interrelacionarse, trabajar en equipo entre colegas y expertos, con clientes y participantes de la industria.
4. Cultural: Conocimiento general y de valores, mitos, percepciones y creencias de otros países o culturas con las que se trabaja.
5. Psicofisiológica: Autoconcepción de sí mismo como traductor, confianza, atención y memoria.
6. Temática: Conocimientos sobre los campos temáticos con los cuales trabaja el traductor.

Ilustración 3 Modelo de competencia traductora de Kelly



Fuente: Kelly (2002), Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Revista Puentes.

Conjunto de habilidades de Pym

Anthony Pym (Pym, 2013) propone un conjunto de 10 habilidades agrupadas en tres categorías, que no considera revolucionarias; pero ante los cambios tecnológicos pone énfasis en el uso de tecnologías hasta donde sea posible (que los estudiantes los tengan en sus dispositivos, que sean baratas o libres, enseñar en un ambiente donde las usen en línea). Uno de los puntos que trata es acerca de espacios de enseñanza apropiados donde el maestro pueda ver lo que los estudiantes se encuentran realizando en contraste a los llamados laboratorios de cómputo,

El conjunto de habilidades de Pym es el siguiente:

Aprender a aprender

1. Habilidad para reducir curvas de aprendizaje
2. Habilidad para evaluar lo adecuado de una herramienta en relación a las necesidades tecnológicas y precio
3. Habilidad de trabajar con colegas en la solución de problemas de aprendizaje
4. Habilidad de evaluar críticamente el proceso de trabajo con la herramienta dada.

Aprender a confiar y desconfiar de la información

5. Habilidad de revisar detalles de resultados propuestos de acuerdo con el convenio pactado y/o las tarifas correspondientes de pago.

6. Habilidad en enfocar la carga cognitiva en los resultados con costo-beneficio.
7. Habilidad para revisar información de acuerdo a las instrucciones de traducción

Aprender a revisar traducciones como textos

8. Habilidad para detectar y corregir errores supra oracionales, particularmente aquellos relacionados a puntuación y cohesión.
9. Habilidad para llevar a cabo una revisión estilística sustancial en una etapa posterior al borrador
10. Habilidad de revisar en equipos, en conjunto con colegas y expertos del área, de acuerdo con el nivel de calidad requerido.

Las oportunidades de la traducción humana

La traducción automática genera una fuerte presión sobre las habilidades y el valor de la traducción humana. Desde el punto de vista corporativo, nos encontramos de nuevo con Nataly Kelly (Kelly, 2022), quien apunta en qué espacios reside el valor de la traducción realizada por profesionales:

- El uso de la traducción automática y de otras aplicaciones tecnológicas recientes, trae consigo un mayor entendimiento de los límites de la traducción automática.
- Los especialistas de contenido ponen más atención en la optimización de las búsquedas en páginas de internet a nivel internacional. Las palabras clave para una búsqueda óptima no pueden dejarse solo a la traducción automática.
- Los algoritmos de Google castigan el contenido autogenerado, de ahí la importancia de que las empresas trabajaran con traductores antes que dejar todo a la traducción automática.
- Las corporaciones compradoras de servicios de traducción están poniendo atención a quiénes son los traductores y sus niveles de habilidades que trabajan con ellos más, que a las agencias o proveedores de servicios lingüísticos. También existe más visibilidad de traductores como promotores e influencers en redes sociales, como bloggers o generadores de podcasts.

- Existen áreas como la legal, marketing, seguridad o con exposición al consumidor final que requieren traducciones de alto riesgo en donde los traductores profesionales pueden ayudar a minimizarlo.

Por su parte, Lawrence Venuti (Bassnett et al., 2022), muestra donde el traductor humano se distingue de la traducción automática:

“Lo que la traducción automática es aún incapaz de realizar es hacer el acto interpretativo que es en sí la traducción. Un traductor puede y debe interpretar un texto de origen, considerando factores interpretativos desde las prácticas y la jerarquía de formas culturales que caracterizan el ambiente de destino, que son siempre una compleja coyuntura de valores residuales, dominantes y emergentes donde las elecciones verbales y giros interpretativos significan tomar una posición, frecuentemente ideológica, que es fundamentalmente humana.”

Y ante la valoración y la diferenciación humana, una de las recomendaciones para la educación de los profesionales de traducción es que “el objetivo es educar profesionales críticos, autorreflexivos que no solo adapten sus habilidades al mercado, sino que cambien el ambiente de trabajo y sirvan a la sociedad”. Es decir, que en el conjunto de habilidades de la formación de profesionales traductores se encuentre una capacidad activa para generar cambios a esas condiciones externas que el entorno le presenta.

Análisis comparativo de programas educativos

Este apartado muestra de manera resumida información sobre programas de Licenciatura en Traducción e Interpretación en México, así como una muestra de programas con grado equivalente relacionados a Traducción e Interpretación en Estados Unidos, España, Argentina, Chile y Colombia.

Notas aclaratorias sobre las descripciones:

- a) Cuando se hace mención de temática tecnológica o tecnología, es posible que el plan de estudios consultado no lo haga explícito o no tenga una materia denominada con tal nombre. Sin embargo, es posible que esté incluido en el plan.
- b) Escolarizada/presencial. En el caso de México, se sigue la clasificación como escolarizada y no escolarizada de ANUIES. Para los programas extranjeros, se utiliza presencial.
- c) Las descripciones están basadas en la información que proporcionan las instituciones en sus páginas electrónicas.

Programas a nivel Licenciatura en Traducción e Interpretación

Para realizar una comparación de programas, se tomaron en cuenta cinco variables que intentan capturar las características principales que presentan los programas. Estas variables son:

- a) Teórico (traducción, lingüístico, etc.): Se refiere al contenido de materias con tendencia teórica, ya sea en el área de traducción, lingüística, aspectos culturales o globales, entre otros.
- b) Tecnológico: Contenido uso de software, traducción automática, materias que implican laboratorios con equipo computarizado o algún otro aspecto tecnológico.
- c) Especializado/singularidad: Es la especialización del programa o aquella característica que le brinda alguna distinción particular.

- d) Práctico: Aquellas materias que implican el ejercicio o aplicación de conocimiento.
- e) Idiomas: Parejas de idiomas o la cantidad de parejas de idiomas que el programa menciona posible dentro de su oferta, además de la lengua A.

México

Un primer aspecto a notar en los programas en México, es su duración. Existen programas de Traducción e Interpretación que pueden completarse en menos de cuatro años. Estos programas suelen estar enfocados a áreas de traducción industriales, comerciales o de servicios, con poco bagaje teórico.

En el área tecnológica, varios programas no hacen explícito el uso de tecnología aplicada a la traducción o interpretación. Los que si lo hacen suelen incluir la traducción asistida por computadora, informática para traductores o tecnología para traducción. Los programas que llegan a incluir materias tecnológicas, introducen no más de dos en el mapa curricular.

Los programas en México por lo general manejan dos lenguas extranjeras, siendo las más comunes el inglés y el francés, pero se presenta el caso de la Universidad Tecnológica Americana que maneja inglés y chino. Cuando la oferta se amplía a tres o cuatro lenguas, la tercera lengua suele ser francés, alemán o italiano. Existen programas como El Instituto de Lenguas “El Universo del Lenguaje” (Puebla) o la Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales (Tampico) que buscan el dominio de cuatro lenguas. Como caso especial, está el programa de la UNAM en la Ciudad de México, con una oferta mayor de lenguas como lengua C.

Respeto al tema de prácticas, a excepción de la UNAM Ciudad de México, el resto de los programas puede presentar talleres, seminarios o laboratorios, pero si es evidente que no hay incorporadas prácticas profesionales en empresas, de acuerdo a las recomendaciones internacionales del sector. Esto, quizá señale una industria de traducción aislada en México, o la falta de vinculación de academia e industria que permitiría contar con convenios para que los estudiantes pudieran realizar prácticas en los sitios de aplicación real.

¿Qué es lo que distingue o hace la diferencia de los programas en México? Podemos encontrar al Instituto Superior de Investigación y Posgrado en Baja California, que ve a la docencia como una segunda línea de oportunidad para sus egresados. En el caso de la UNAM, presenta una inclinación hacia lo literario, aunque su enfoque no deja de soslayar también las oportunidades en áreas de relaciones internacionales. La Universidad Intercontinental se distingue por la importancia que da a la localización y por manejar francés; mientras que el Centro de Estudios Globales incluye el estudio del lenguaje de señas.

A diferencia de la estandarización de los programas en España y Europa, en México observamos una variedad de enfoques en el diseño curricular. Lo primero que ocasiona es que haya licenciaturas con periodos más cortos, por lo que los contenidos necesariamente se ven afectados

En la Tabla 37, Tabla 38, Tabla 39, Tabla 40, se muestra comparativo de variables, objetivos, duración y perfil de egreso de los programas en México.

Tabla 37 México. Comparativo de programas de Licenciatura en Traducción e Interpretación

Nombre	Institución	Localidad	Estado	Teórico (traducción, lingüístico, etc.)	Tecnológico	Especializado/Singularidad	Práctico	Idiomas
Licenciatura en Idiomas, Traducción e Interpretación	Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California	Playas de Rosarito	Baja California	Lingüística, fundamentos de Trad/Int. Culturas comparadas	Pocas materias. Desligadas en programa	Línea hacia la docencia	Laboratorio de Trad/Int. jurídica	Inglés, Francés
Licenciatura en Traducción	Universidad Nacional Autónoma de México	Coyoacán	Ciudad de México	Contenido cultural, literario y en lingüística	Informática para traductores. Traducción audiovisual	Inclinación hacia literario. Otras áreas: técnico-científicos, jurídica, relaciones internacionales y audiovisual	Traducción de texto. Prácticas profesionales	B: Inglés, C: alemán, chino mandarín, francés, italiano
Licenciatura en Interpretación	Instituto Superior de Interpretes y Traductores	Cuauhtémoc	Ciudad de México	Lingüística, gramática y análisis del inglés y cultura e historia	No explícito	Orientado a sectores industriales, comerciales y servicios	Varios talleres de interpretación en áreas específicas	B: Inglés, C: Francés
Licenciatura en Traducción	Instituto Superior de Interpretes y Traductores	Cuauhtémoc	Ciudad de México	Lingüística, gramática y análisis del inglés y cultura e historia	Traducción asistida por computadora	Orientado a sectores industriales, comerciales y servicios	Varios talleres de traducción en áreas específicas	B: Inglés, C: Francés
Licenciatura en Interpretación y Traducción	Universidad Tecnológica Americana	Cuauhtémoc	Ciudad de México	Escasas materias	No explícito	Áreas médicas, legal, económico financiero, Lengua chino	Talleres desde el tercer cuatrimestre en trad e interpretación	B: Inglés, C: Chino
Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación	Universidad Intercontinental	Tlalpan	Ciudad de México	Pocas materias principalmente al inicio	Informática para traductores y localizadores. Traducción asistida por computadora	Localización Francés	Seminario de proyecto Traducción de lenguas B y C > A en áreas comerciales	B: Inglés, C: Francés
Licenciatura en Traducción	Universidad Nacional Autónoma de México	León / San Miguel Allende	Guanajuato	Contenido cultural, literario y en lingüística	Informática para traductores. Traducción audiovisual	Inclinación hacia literario. Otras áreas: técnico-científicos, jurídica, relaciones internacionales y audiovisual	Traducción de texto. Prácticas profesionales	B: Inglés, C: alemán y francés
Licenciatura en Interpretación	Inter Centro de Estudios Superiores	Naucalpan	México	Principalmente lingüística de inglés, francés e italiano	No explícito	Generalizante. Sin claridad de francés e italiano como lengua C	Interpretación consecutiva, simultánea y traducción de textos	Inglés, Francés, Italiano
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Centro Universitario de Estudios Globales	Cuernavaca	Morelos	Fundamentos de traducción, interpretación y estructura de inglés y francés	Informática aplicada. CAT tools	Lenguaje de señas y su interpretación	Talleres en diversas áreas	Inglés, Francés
Licenciatura en Traducción de Lenguas Modernas	Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje A.C.	Puebla	Puebla	Cuenta con varias materias en torno a la lingüística	Curso de computación y Tecnología en la traducción	Multilingüe. Etimología griega y latín	Taller de traducción	Inglés, francés, alemán, italiano
Licenciatura en Lenguas Extranjeras en el área de estudios de Traducción e Interpretación	Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales	Tampico	Tamaulipas	Escasas materias	No explícito	Seminarios de regiones del mundo. Estudio de literaturas y arte	No explícito	Inglés, francés, alemán, italiano

Fuente: Elaboración propia

Tabla 38 México. Programas de Licenciatura en Traducción e Interpretación. Objetivos

Nombre	Institución	Objetivo general	Objetivos específicos o particulares
Licenciatura en Idiomas, Traducción e Interpretación	Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California	Enfoca sus fines en la formación de profesionales en idiomas, desarrollando habilidades, conocimientos, actitudes y estrategias de aprendizaje para participar e interactuar en prácticas sociales del lenguaje, orales y escritas, propias de diferentes contextos comunicativos y culturales, habituales y conocidos, con hablantes nativos y no nativos, integrando en el sector empresarial. Comprender los conocimientos propuestos en el eje de estudios de la lengua donde se intenta integrar la habilidad para utilizar la lengua con los valores requeridos para su enseñanza Misión Formar profesionales capaces de resolver situaciones sociales, de enseñanza de lenguas y sus culturas, traducción, interpretación, basadas en las teorías y prácticas del quehacer del estudiante, comprometidas en la construcción de nuevas sociedades con mayor calidad, ya que es la base del ser humano para la adquisición del conocimiento. Visión Ser reconocidos en Baja California, como una institución de excelencia en formar profesionales líderes y vanguardistas que den respuesta a los requerimientos de la sociedad en general, atendiendo a todas las poblaciones y haciendo canales de comunicación entre otros países y por medio de otras lenguas. A su vez, tiene la capacidad para poder llevar a cabo interpretaciones y traducciones conforme a la normatividad vigente.	·Motivar al alumno a participar activamente en los temas relativos a la enseñanza de las Lenguas Extranjeras. ·Desarrollar sus habilidades para el uso de la lengua y prepararlo para su enseñanza. ·Apoyar al estudiante en su aprendizaje del idioma extranjero. ·Ampliar sus perspectivas de éxito en su carrera como docente de una segunda lengua. ·Apoyar al alumno en el aprendizaje de la segunda lengua de manera que pueda utilizarla, como se espera, en el campo de enseñanza. ·Asegurar que los estudiantes experimenten los elementos de la práctica profesional a través de diferentes edades y diferentes lugares. ·Asegurar que todos los estudiantes apliquen la metodología apropiada de la Licenciatura en su práctica profesional. ·Asegurar que todas las funciones anteriormente descritas se cumplan.
Licenciatura en Traducción	Universidad Nacional Autónoma de México	Formar traductores profesionales, conscientes y reflexivos, que participen con ética en los procesos de difusión y divulgación del conocimiento y la cultura, a través del ejercicio de su profesión, y que funjan como mediadores lingüísticos y culturales, siempre respetuosos de la diversidad e identidad cultural de los contextos multilingües de su labor.	
Licenciatura en Interpretación	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores	Tiene como finalidad formar profesionales con todos los conocimientos, capacidades, habilidades y destrezas para interpretar discursos sobre todas las disciplinas medulares del conocimiento humano en cualquier entorno cultural y social, con un alto grado de profesionalismo y un estricto código ético.	

Nombre	Institución	Objetivo general	Objetivos específicos o particulares
Licenciatura en Traducción	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores	Tiene como finalidad formar profesionales con todos los conocimientos, capacidades, habilidades y destrezas para traducir de una lengua de partida a otra de llegada con plena comprensión del contexto cultural, social, técnico y científico.	
Licenciatura en Interpretación y Traducción	Universidad Tecnológica Americana	No especificado	
Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación	Universidad Intercontinental	Forma traductores, localizadores e intérpretes de enlace que correspondan a las demandas del mercado global, que son capaces de manejar la información lingüística, gráfica, verbal y tecnológica del inglés/francés al español necesaria y que resuelvan los problemas de comunicación originados por las lenguas extranjeras con los métodos de traducción y herramientas informáticas pertinentes. Asimismo, brinda los instrumentos esenciales para interpretar diversos discursos orales del inglés y del francés al español, en reuniones, foros o conferencias nacionales o internacionales, entre otros.	
Licenciatura en Traducción	Universidad Nacional Autónoma de México	Formar traductores profesionales, conscientes y reflexivos, que participen de manera ética y responsable en los procesos de difusión y divulgación del conocimiento y la cultura a través del ejercicio de su profesión, y que funjan como mediadores lingüísticos y culturales, siempre respetuosos de la diversidad e identidad culturales de los contextos multilingües de su labor.	
Licenciatura en Interpretación	Inter Centro de Estudios Superiores	Los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y experienciales necesarios que le permitan ser un mediador eficaz no solamente entre lenguas sino entre culturas. El alumno debe adquirir los conocimientos, las capacidades, habilidades y destrezas para traducir e interpretar de una lengua de partida a otra de llegada, con plena comprensión del contexto cultural, social, técnico y científico	
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Centro Universitario de Estudios Globales	Formación de profesionales capaces de desempeñarse con solvencia y ventaja en el campo, tanto de la traducción como de la interpretación simultánea, consecutiva, de enlace y visual, el subtitulaje y en el ámbito de la interpretación en lengua de señas mexicana (lenguaje utilizado por la comunidad sorda), a través del dominio de las lenguas, del conocimiento de las técnicas y tecnologías de vanguardia que permiten mayor fidelidad en la transmisión del mensaje.	
Licenciatura en Traducción de Lenguas Modernas	Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje, A.C.	No especificado	

Nombre	Institución	Objetivo general	Objetivos específicos o particulares
Licenciatura en Lenguas Extranjeras en el área de estudios de Traducción e Interpretación	Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales	No especificado	

Fuente: Elaboración propia

Tabla 39 México. Programas de Licenciatura en Traducción e Interpretación. Duración

Nombre	Institución	Localidad	Estado	Créditos	Horas	Duración
Licenciatura en Idiomas, Traducción e Interpretación	Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California	Playas de Rosarito	Baja California	No disponible	No disponible	10 cuatrimestres
Licenciatura en Traducción	Universidad Nacional Autónoma de México	Coyoacán	Ciudad de México	316	Total: 3,200 Teóricas: 1,984 Prácticas: 1,216	9 semestres
Licenciatura en Interpretación	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores	Cuauhtémoc	Ciudad de México	No disponible	No disponible	10 cuatrimestres
Licenciatura en Traducción	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores	Cuauhtémoc	Ciudad de México	No disponible	No disponible	10 cuatrimestres
Licenciatura en Interpretación y Traducción	Universidad Tecnológica Americana	Cuauhtémoc	Ciudad de México	No disponible	No disponible	10 cuatrimestres
Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación	Universidad Intercontinental	Tlalpan	Ciudad de México	No disponible	No disponible	8 cuatrimestres

Nombre	Institución	Localidad	Estado	Créditos	Horas	Duración
Licenciatura en Traducción	Universidad Nacional Autónoma de México	León / San Miguel Allende	Guanajuato	316	Total: 3,200 Teóricas: 1,984 Prácticas: 1,216	9 semestres
Licenciatura en Interpretación	Inter Centro de Estudios Superiores	Naucalpan	México	No disponible	No disponible	9 cuatrimestres
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Centro Universitario de Estudios Globales	Cuernavaca	Morelos	No disponible	No disponible	7 semestres
Licenciatura en Traducción de Lenguas Modernas	Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje, A.C.	Puebla	Puebla	300	Con docente: 2,880 Independientes: 1,920	8 a 10 semestres
Licenciatura en Lenguas Extranjeras en el área de estudios de Traducción e Interpretación	Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales	Tampico	Tamaulipas	No disponible	No disponible	9 semestres

Fuente: Elaboración propia

Tabla 40 México. Programas de Licenciatura en Traducción e Interpretación. Perfil de egreso

Nombre	Institución	Perfil egreso
Licenciatura en Idiomas, Traducción e Interpretación	Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California	·Expresarse fluidamente de manera oral y escrita. ·Tener los conocimientos gramaticales y lingüísticos necesarios, como base del dominio de estas lenguas. ·Habilidad para analizar y comprender textos escritos en leguas extranjeras y traducción al español. ·Toma de compromiso en el aprendizaje sostenido y al continuo desarrollo profesional. ·Comprensión y conocimiento del lenguaje comunicativo. Conocimientos ·Comprensión y conocimiento del lenguaje comunicativo. ·Determinar las limitaciones existentes en la carrera. ·Conocer la terminología utilizada en lenguas extranjeras. ·Satisfacer ciertas exigencias que no se suplen con conocer los idiomas. ·Desarrollar habilidades que permitan gestionar empresas. ·Manejar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en el ámbito de los idiomas.
Licenciatura en Traducción	Universidad Nacional Autónoma de México	Al finalizar su formación, el egresado contará con los siguientes conocimientos, habilidades y actitudes que le permitirán desempeñar, de manera ética y responsable, su actividad profesional: Conocimientos ·Dominio de los componentes de la estructura del lenguaje y de su aplicación al análisis de textos. ·Comprensión de las particularidades lingüísticas de las dos lenguas extranjeras de trabajo (B y C) y de sus contrastes respecto del español (A). ·Comprensión de las teorías, los procesos y las estrategias de la mediación cultural. ·Conocimiento de la teoría lingüística y de su aplicación a la traducción. ·Comprensión de los diferentes enfoques de teoría y análisis literario. ·Conocimiento y aplicación de los enfoques sobre historia y teoría de la traducción. ·Dominio del uso de las herramientas metodológicas necesarias para desempeñarse como traductor. ·Dominio del uso de las herramientas informáticas que apoyan la labor del traductor y de las nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). ·Conocimiento del uso de programas de Traducción Asistida por Computadora (TAC). ·Conocimiento de la gestión de proyectos de traducción. ·Clara visión del entorno profesional de la traducción, a nivel nacional e internacional. Habilidades ·Comprender y traducir textos de diversos géneros, pertenecientes a múltiples ámbitos del conocimiento, con conciencia de la multiplicidad de factores que intervienen en el proceso y respetando las características estilísticas y discursivas del texto original. ·Identificar, plantear y resolver problemas de traducción presentes tanto en textos generales como en textos con mayor grado de especialización. ·Diseñar y aplicar estrategias de traducción basadas en el análisis de la situación comunicativa y del contexto específico de cada encargo de traducción. ·Tomar decisiones de traducción conscientes, informadas y responsables, mediante el uso de las herramientas lingüísticas necesarias para este fin. ·Plantear estrategias traductológicas en función de las exigencias de cada texto y contexto, con base en conocimientos sólidos de la historia y la teoría de la traducción. ·Sustentar y defender sus traducciones con argumentos teóricos sólidos, planteamientos metodológicos pertinentes y documentación especializada en los diversos ámbitos y áreas del conocimiento. ·Aplicar la inducción, la deducción, el razonamiento crítico y la

Nombre	Institución	Perfil egreso
		autoevaluación a la actividad traductora. ·Realizar un juicio crítico, reflexivo y propositivo a las traducciones ajenas. ·Aproximarse al planteamiento de posibles temas de investigación en el área de los estudios de traducción, los estudios literarios, la mediación cultural y las diversas ramas de la lingüística aplicada de las que se nutre la traducción. ·Aplicar sus conocimientos sobre cotejo y revisión de traducciones a otras actividades de corte editorial como la elaboración de dictámenes, la lectura de pruebas y la corrección de estilo. ·Desempeñarse como traductor y mediador cultural, al tomar decisiones relacionadas con su profesión en contextos interculturales específicos. ·Emplear el metalenguaje especializado y profesional, propio del área. ·Relacionar el conocimiento traductológico con el de otras disciplinas y áreas de conocimiento. ·Utilizar las herramientas tecnológicas que apoyan su quehacer profesional. ·Organizar, gestionar y coordinar proyectos de traducción. Actitudes ·Conciencia de su papel como traductor y mediador cultural, así como de las implicaciones de su labor en las relaciones entre individuos, grupos, empresas, instituciones, gobiernos, entidades públicas y privadas. ·Respeto y fomento de la diversidad cultural y lingüística. ·Disposición para trabajar, tanto de manera independiente como en equipo. ·Sentido de responsabilidad social y ética profesional, basado en los valores universitarios. ·Apertura al trabajo interdisciplinario. ·Autonomía para utilizar estrategias de autoaprendizaje que le permitan emprender estudios posteriores. ·Compromiso con el desarrollo de la sociedad mexicana, a través de su papel en la difusión y divulgación de la ciencia, la cultura y el conocimiento. ·Disposición para cumplir con altos estándares de calidad en el ejercicio profesional
Licenciatura en Interpretación	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores	·Profundo conocimiento de las lenguas con las que trabaja ·Amplios conocimientos sobre distintas disciplinas y su terminología ·Vasto conocimiento de la teoría de su especialidad ·Gran espíritu analítico ·Desarrollada capacidad de investigación ·Buena capacidad de síntesis ·Buena capacidad de reacción ·Gran capacidad de adaptación cultural y social ·Amplia cultura general ·Sólido código ético y deontológico ·Alto grado de profesionalismo

Nombre	Institución	Perfil egreso
Licenciatura en Traducción	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores	· Profundo conocimiento de las lenguas con las que trabaja · Amplios conocimientos sobre distintas disciplinas y su terminología · Vasto conocimiento de la teoría de su especialidad · Gran espíritu analítico · Desarrollada capacidad de investigación · Buena capacidad de síntesis · Buena capacidad de reacción · Gran capacidad de adaptación cultural y social · Amplia cultura general · Sólido código ético y deontológico · Alto grado de profesionalismo
Licenciatura en Interpretación y Traducción	Universidad Tecnológica Americana	Habilidades · Idiomas · Curiosidad cultural · Investigación · Asertividad · Creatividad · Empatía
Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación	Universidad Intercontinental	Forma traductores, localizadores e intérpretes profesionales que responden a las demandas del mercado global, capaces de manejar información lingüística, gráfica, verbal y tecnológica del inglés / francés al español. Nuestros especialistas revuelven problemas de comunicación y comprensión entre diversas lenguas, con los métodos de traducción, herramientas informáticas pertinentes y técnicas de interpretación adecuadas a diferentes contextos.

Nombre	Institución	Perfil egreso
Licenciatura en Traducción	Universidad Nacional Autónoma de México	Contribuirán a facilitar el acceso al conocimiento que se produce en otras lenguas; serán individuos comprometidos con las realidades sociales y culturales del país y el mundo actual; fomentarán la comunicación intercultural; promoverán la difusión de la ciencia y la cultura, y participarán con ética en los contextos multilingües propios de su quehacer profesional. Tendrán además una amplia conciencia de su papel como traductores y mediadores culturales, así como de las implicaciones de su labor en las relaciones entre individuos, grupos, empresas, instituciones, gobiernos, entidades privadas y públicas.
Licenciatura en Interpretación	Inter Centro de Estudios Superiores	El intérprete traductor "Inter" poseerá los conocimientos específicos para comunicar el mensaje en español y el (sic) la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teóricos-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades, con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Centro Universitario de Estudios Globales	·Se caracteriza por su dominio certificado de las lenguas de trabajo. ·Profesionalismo y eficiencia en la ejecución de traducciones especializadas. ·Intérpretes con experiencia en las modalidades simultánea, consecutiva, de enlace, doblaje y subtitulaje. ·Capacidad para la gestión de proyectos de traducción. ·Conocimiento de la logística y organización de eventos.

Nombre	Institución	Perfil egreso
Licenciatura en Traducción de Lenguas Modernas	Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje, A.C.	Habilidades ·Comprende la expresión verbal en los distintos idiomas: inglés, francés, alemán e italiano ·Desarrolla la expresión verbal a través del uso de una o varias lenguas extranjeras en su quehacer profesional ·Desarrolla y demuestra su iniciativa en su quehacer profesional ·Desarrolla y demuestra su creatividad en su quehacer profesional ·Aplica su razonamiento científico en todas sus actividades cotidianas para la toma de decisiones Destrezas ·Entiende la comunicación oral y escrita en inglés, francés, alemán e italiano y español ·Exterioriza sus pensamientos, sentimientos y percepciones mediante la comunicación oral y escrita en inglés, francés, alemán e italiano y español ·Toma y ejecuta decisiones objetivas ·Establece e implanta soluciones ·Ordena sus ideas para la obtención de logros Conocimientos: ·Habla, lee, escribe y entiende inglés, francés, alemán e italiano como segunda lengua ·Analiza y comprende diversos tipos de texto o discursos en inglés, francés, alemán e italiano y español ·Elabora diversos tipos de textos de acuerdo a las condiciones de los documentos que este traduciendo ·Identifica y selecciona las técnicas apropiadas para llevar a cabo su actividad profesional – traducción o interpretación ·Forma y trabaja en equipo de manera organizada y precisa con el fin de cumplir en tiempo y forma su labor profesional ·Maneja un acervo cultural y técnico amplio, para el desarrollo pertinente de su trabajo profesional Actitudes ·Demuestra conocimiento y capacidades que le facilitan integrarse al sector productivo con firmeza, iniciativa, sentido de colaboración y voluntad de aprendizaje ·Participa en la búsqueda de soluciones que impliquen el respeto, el cuidado y la interacción entre la naturaleza y el ser humano ·Tiene una actitud adaptable ante circunstancias sociales y educativas ·Establece y ejecuta su actividad profesional con los valores del ULAC: honestidad, responsabilidad y respeto
Licenciatura en Lenguas Extranjeras en el área de estudios de Traducción e Interpretación	Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales	Curiosidad intelectual y un interés general por la actualidad que le permiten estar al día, en cuestiones relacionadas con las diferentes culturas. Habilidad en el manejo de la lengua materna y buen conocimiento de, al menos, tres lenguas extranjeras. Una vocación por el trabajo en el campo de la comunicación lingüística, para usar el lenguaje con la precisión que requieren las tareas de traducción e interpretación. Un interés por el dominio de las nuevas tecnologías aplicadas a la información y la comunicación.

Fuente: Elaboración propia

Programas en Estados Unidos, España, Argentina, Chile y Colombia

La selección de programas y las regiones de origen nos permiten ver a grandes rasgos las siguientes características:

- En Estados Unidos a nivel Licenciatura (Bachelor degree), la oferta de programas de traducción, principalmente español, se da a través de concentraciones (major) de programas de lenguas; es decir, no llegan a ser programas donde los temas de traducción e interpretación estén presentes desde un inicio, sino que son un conjunto de materias que una vez reunidos los requisitos de los programas, tienen un valor en créditos con los cuales completan la concentración.
- En España, los programas seleccionados están estandarizados (de acuerdo a la homologación europea), por lo cual son muy similares en el peso que dan a las asignaturas básicas, obligatorias, optativas, prácticas y el trabajo fin de grado. Sí existen diferencias, pero el marco es similar. Estos programas suelen tener “itinerarios” o concentraciones, pero la mayoría de las concentraciones son en traducción e interpretación. Por otro lado, a pesar de la importancia de las prácticas, no en todos los programas son obligatorias; pero si aparecen como optativas e incluso las instituciones señalan que cuentan con convenios.
- En Argentina algunos programas se nombran Traductorado, y algunos de ellos no muestran énfasis explícitamente en aspectos tecnológicos.
- En Chile, aunque no todos los programas, en algunos de ellos puede obtenerse un grado diferenciado acorde a los años o semestres cursados: desde un grado de bachiller con dos años de un programa de traductor, al título de traductor a los cuatros años, y a un título de traductor e intérprete hasta seis años cursados.

En Estados Unidos existen los programas que podrían llamarse “hispanistas”: son ofrecidos en Arizona o Texas, enfocados en el español-inglés, donde el español se observa como un lenguaje hereditario o los programas tienen un sentido para uso en aspectos educativos, legales, de cuidados o médicos con impacto

comunitario. Por otro lado, están los programas donde el español solo es una de las lenguas posibles que ofertan y que incluso existen posibilidades de estudios en España.

En España las instituciones educativas llegan a ofertar un abanico amplio de lenguas extranjeras o en el caso de Cataluña donde el catalán funciona como la lengua A.

En la Tabla 41 se muestra un comparativo con las variables seleccionadas de los programas en estos países.

Tabla 41 Comparativo de programas de Licenciatura o equivalente en Traducción e Interpretación (selección de programas de Estados Unidos, España, Argentina, Chile y Colombia)

Nombre	Institución	Localidad	País	Teórico (traducción, lingüístico, etc.)	Tecnológico	Especializado/Singularidad	Práctico	Idiomas
BA with Translation and Interpreting Concentration	University of Massachusetts	Amherst	Estados Unidos	Teoría lingüística	Traducción asistida por computadora para traductores	Traducción e interpretación	Desarrollo de carrera traductores e intérpretes Enfoque en comunidades específicas	Multilingüe
Spanish Major: Concentration in Spanish-English/ English-Spanish Translation and Interpretation	The City University of New York / Hunter College	New York	Estados Unidos	Lingüística / Lenguaje y sociedad	No explícito	Español / Inglés	Prácticas en traducción e interpretación requeridas	Español-inglés Inglés-español
Translation & Interpretation	University of Arizona	Tucson	Estados Unidos	Curso de traducción e interpretación	Laboratorios de lenguaje y multimedia	Traducción e interpretación Áreas legal y médica	Prácticas áreas legal y médica	Español-inglés Inglés-español
Bachelor of Arts in Spanish Translation and Interpreting	University of Texas Rio Grande Valley	Edinburg	Estados Unidos	Estudios de lingüística	No explícito	Traducción e interpretación Español	No explícito	Español-inglés Inglés-español
Spanish Translation and Interpreting	University of Texas at Arlington	Arlington	Estados Unidos	Gramática española	No explícito	Traducción e interpretación Español	No explícito	Español-inglés Inglés-español
Bachelor of Science in Translation	Kent State University	Kent	Estados Unidos	No explícito	No explícito	Generalista con cinco opciones de lengua para elegir concentración	No explícito	Árabe, francés, alemán, ruso y español (a seleccionar)
Grado en Traducción e Interpretación	Universidad de Salamanca	Salamanca	España	Lingüística aplicada a la traducción Lengua española	Informática básica Recursos tecnológicos para la traducción	Especialidad en traducción o interpretación	Prácticas obligatorias	Alemán, español, francés, inglés, italiano, japonés y portugués.
Grado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	Granada	España	Lingüística/ Cursos de cultura	Informática	Oferta de quince idiomas	Posibilidad de prácticas	Multilingüe (15 lenguas)
Grado en Traducción e Interpretación	Universidad Pompeu Fabra	Barcelona	España	Lingüística	Tecnologías de la traducción	Catalán Catalán-español Lengua de signos catalana	Prácticas son optativas	Inglés, alemán, francés y lengua de signos catalana
Grado en Traducción e Interpretación	Universidad Autónoma de Barcelona	Barcelona	España	Teoría de la Traducción y de la Interpretación	Tecnologías de la Traducción y la Interpretación	Especialidades, en particular en traducción editorial y traducción social e institucional	Prácticas son optativas	Español, catalán, inglés, francés, griego moderno, alemán, portugués, italiano, rumano, ruso, árabe, chino, japonés y coreano
Grado en Traducción e Interpretación	Universidad Complutense de Madrid	Madrid	España	Civilización y cultura Teorías de la traducción	Tecnologías de Traducción Asistida por Ordenador Tecnologías Aplicadas a la Traducción y la Interpretación	Traducción especializada Traducción audiovisual y mediación lingüística	Prácticas son optativas	Español (lengua A), Inglés (lengua B1), Francés, Alemán e Italiano (lenguas B2)
Grado en Traducción e Interpretación	Universidad Autónoma de Madrid	Madrid	España	Lingüística aplicada a la traducción Comunicación intercultural	Informática aplicada a la traducción	Itinerario de Gestión de proyectos de traducción y nuevas tecnologías	Prácticas son optativas	Español, Inglés y francés
Grado en Traducción e Interpretación	Universidad de Murcia	Murcia	España	Lingüística y cultura aplicada a la traducción	Herramientas y nuevas tecnologías de traducción	Generalista Diversas áreas de traducción	Prácticas son optativas	Inglés, francés, alemán, italiano, árabe
Grado en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	Málaga	España	Lingüística general Teorías lingüísticas de la traducción e interpretación	Recursos informáticos aplicados a la traducción e interpretación	Generalista Interpretación de conferencias	Prácticas externas obligatorias	Español, inglés, francés, alemán, italiano, árabe, griego
Traductorado Público Nacional en Lengua Inglesa	Universidad Nacional de La Plata	Ensenada	Argentina	Lengua, fonética, fonología, gramática	No explícito	Lengua inglesa	Prácticas de traducción	Inglés Alemán, francés, italiano o portugués
Traductorado Público Nacional de Inglés	Universidad Nacional de Córdoba	Córdoba	Argentina	Lengua, fonética, fonología, gramática	No explícito	Lengua inglesa	No explícito	Inglés
Traductor Público	Universidad de Buenos Aires	Buenos Aires	Argentina	Lengua, fonología, estudios lingüísticos contrastativos	No explícito	Área jurídica	Taller de traducción e interpretación consecutiva	Alemán, francés, inglés, italiano y portugués
Traductorado Público, Literario y Científico Técnico de Inglés	Universidad de Belgrano	Buenos Aires	Argentina	Lengua, fonética, gramática	Se menciona Wordfast pero no está explícito	Jurídico, literario, técnico-científico	Práctica profesional	Inglés
Licenciado en Lingüística Aplicada a la Traducción con mención en Inglés-Japonés o Inglés-Portugués	Universidad de Santiago de Chile	Santiago	Chile	Modelos lingüísticos, semántica, gramática contrastiva	Computación Computación para traductores	Inglés-japonés	No explícito	Japonés Inglés Portugués
Traductor/a Inglés-Español	Pontificia Universidad Católica de Valparaíso	Viña del Mar	Chile	Fonética, lingüística aplicada a la traducción	Tecnologías de la Traducción y la Interpretación	Inglés	Práctica profesional 9no semestre	Inglés
Traducción e Interpretación en Inglés	Universidad de las Américas	Santiago	Chile	Sin información	Software y laboratorios	Sin información	Sin información	Inglés
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros	Universidad de Concepción	Concepción	Chile	Lingüística general y lingüística de texto	Nuevas tecnologías de información	Generalista Traducción e interpretación	Práctica profesional en traducción	Alemán, francés e inglés
Traducción Inglés Español	Universidad Católica de Temuco	Temuco	Chile	Lingüística, fonética y gramática	Informática y traducción Tecnología y traducción	Inglés Lengua y cultura inglesa	Práctica inicial y Práctica profesional	Inglés
Traducción Inglés-Francés-Español	Universidad de Antioquia	Medellín	Colombia	Teoría e historia de la traducción	Traducción asistida por computadora	Inglés-francés	Prácticas académicas	Inglés-francés

Fuente: Elaboración propia

México

Licenciatura en Idiomas, Traducción e Interpretación. Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California

El programa es generalista, con contenido teórico en lingüística, fundamentos de traducción e interpretación, como también en aspectos culturales comparativos y economía. Maneja materias para cumplir con el objetivo de proporcionar al egresado la alternativa docente. El contenido tecnológico es escaso, presente al inicio y desvinculado en el resto del programa. En aspectos prácticos, ofrece un laboratorio de traducción e interpretación jurídica. La carga en el francés, como una segunda lengua extranjera, que al no ser necesario conocimiento previo podría considerarse como lengua C.

Cuadro 2 Plan de estudios Licenciatura en Idiomas, Traducción e Interpretación. Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California

Cuatrimestre I	Cuatrimestre VI
Medios Digitales	Habilidades de Investigación
Informática I	Fundamentos teóricos de la traducción e interpretación
Teoría de la Comunicación	Inglés III
Introducción a la Lingüística	Redacción Avanzada de inglés
Sociolingüística y Psicolingüística	Francés II
Cuatrimestre II	Cuatrimestre VII
Taller de Lectura y Redacción	Liderazgo y Alta Dirección
Desarrollo Personal	Teoría Educativa
Cultura y Civilización I	Principios de interpretación simultánea y competitiva
Lingüística estructural, fonética y fonología del Inglés I	TIC aplicada a traducción e interpretación
Lingüística estructural, fonética y fonología del Español I	Francés III
Cuatrimestre III	Cuatrimestre VIII
Pensamiento Estratégico	Emprendimiento
Cultura y Civilización II	Psicología del aprendizaje
Lingüística estructural, fonética y fonología del español II	Laboratorio de traducción e interpretación jurídico
Lingüística estructural, fonética y fonología del inglés II	Legislación del traductor e intérprete

Lingüística estructural, fonética y fonología del Francés I	Francés IV
---	------------

Cuatrimestre IV	Cuatrimestre IX
Desarrollo Sustentable	Investigación I
Cultura Comparadas	Didáctica en idiomas
Español I	Traducción e interpretación de negocios
Inglés I	Cotizaciones y presupuestos
Lingüística estructural, fonética y fonología del francés II	Redacción avanzada de francés

Cuatrimestre V	Cuatrimestre X
Ética I	Investigación II
Economía Global y Competencia	Materiales didácticos
Español II	Traducción e interpretación en ciencias exactas
Inglés II	Sistemas de comunicación
Francés I	Relaciones públicas y organización de eventos

Fuente: Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California

https://isipbc.edu.mx/lic_idioma

Modalidad: Escolarizada

Duración: 10 cuatrimestres

Localización de la institución: Rosarito, B.C.

Resumen: Programa generalista, con línea docente, escasa tecnología y formación en francés.

Licenciatura en Traducción. Universidad Nacional Autónoma de México

Es uno de los programas de licenciatura con mayor duración (9 semestres), contando con tres ciclos formativos: básico (semestre 1 y 2); intermedio (semestres 3 a 6) y de profundización (semestres 7 a 9). Presenta cinco campos de conocimiento: traducción y traductología, lingüística, literatura, mediación cultural y multidisciplinario, en los cuales está ausente la tecnología como campo; sin embargo, está incluida dentro del campo de traducción como informática, e implícitamente en traducción audiovisual, sin constituir un elemento con mayor peso en el programa. Desde tercer semestre cuenta con materias de traducción en las áreas de literatura, técnico-científica, jurídica, relaciones internacionales y audiovisual; culminando en octavo semestre con

prácticas profesionales. El inglés constituye su lengua B, y la lengua C se elige entre alemán, chino mandarín, francés, italiano o portugués.

Cuadro 3 Mapa curricular de Licenciatura en Traducción. UNAM

1	Básico	Historia del Pensamiento Occidental y Periférico	Historiografía Literaria	Documentación para Traductores	Fundamentos Lingüísticos para la Traducción	Gramática de la Lengua A	Gramática de la Lengua B		
2	Básico	Historia de México	Teoría Literaria	Iniciación a la Traducción	Semántica y Pragmática para Traductores	Sintaxis de la Lengua A	Sintaxis de la Lengua B	Lengua C I	
3	Intermedio	México Contemporáneo	Análisis Literario	Traducción de Textos Generales B-A	Historia de los Estudios de Traducción	Redacción en la Lengua A	Redacción en la Lengua B	Lengua C II	Discursos Especializados
4	Intermedio	Política Internacional Contemporánea	Literatura de Europa	Traducción de Textos de Ciencias Sociales y Humanidades B-A	Estudios de Traducción	Gramática Contrastiva A-B	Traducción de Textos Generales C-A	Lengua C III	Lingüística del Texto
5	Intermedio	Mundialización y Diversidad Cultural	Literatura Hispano-Americana	Traducción de Textos Literarios B-A	Informática para Traductores	Terminología para Traductores	Traducción de Textos de Ciencias Sociales y Humanidades C-A	Lengua C IV	
6	Intermedio	Estudios Interculturales	Optativa	Traducción de Textos Técnico-Científicos B-A	Traducción Audiovisual B-A	Temas Selectos de Español para Traductores	Traducción de Textos Literarios C-A	Lengua C V	
7	Profundización	Mediación Cultural	Optativa de Elección	Obligatoria de Elección	Optativa	Gestión de Proyectos de Traducción	Traducción de Textos Especializados C-A	Lengua C VI	
8	Profundización	Proyecto Terminal I	Optativa de Elección	Obligatoria de Elección	Optativa	Optativa	Prácticas Profesionales		
9	Profundización	Proyecto Terminal II	Obligatoria de Elección	Obligatoria de Elección					

Campos de conocimiento

Literatura	Mediación cultural	Multidisciplinario	Traducción y traductología	Lingüística
------------	--------------------	--------------------	----------------------------	-------------

Fuente: UNAM.

<https://enallt.unam.mx/traduccion/licenciatura/presentacion-y-plan#nav-1-1-primary-ver-2:>

UNAM ENES

<https://enes.unam.mx/traduccion.html#:~:text=La%20Licenciatura%20en%20Traducci%C3%B3n%20tiene.en%20diversos%20%C3%A1mbitos%20del%20conocimiento.>

Modalidad: Escolarizada

Duración: 9 semestres

Localización de la institución: Ciudad de México.

Resumen: Programa con sólida presencia teórica y cultural, que presenta cinco áreas de profundización en traducción y además de inglés, seis opciones para seleccionar como lengua C. Aspectos tecnológicos están presentes, pero no gran peso en el programa.

Licenciatura en Interpretación. Instituto Superior de Intérpretes y Traductores

El programa cuenta con 77 materias que hacen fuerte la carga por cuatrimestre. Además de inglés, se ofrece francés como lengua C. Tiene materias-talleres de interpretación en áreas tan variadas como ingeniería mecánica y petroquímica. Es un programa orientado a diferentes sectores tanto industriales, comerciales y de servicios, que pueden ser tanto privados como públicos. No muestra materias tecnológicas explícitamente.

Cuadro 4 Plan de estudios de Licenciatura en Interpretación. Instituto Superior de Intérpretes y Traductores

Cuatrimestre I	Cuatrimestre VI
Lengua española	Lengua B (inglés) V
Lengua inglesa	Inglés especializado en comercio
Lengua francesa	Lengua C (francés) II-M
Actualidad mundial	Terminología I
	Taller de interpretación de técnicas simultáneas de textos de economía
	Taller de interpretación de técnicas simultáneas de textos de mercadotecnia
	Taller de interpretación de técnicas consecutivas de administración y comercio
	Lingüística de texto
	Seminario III. Organismos Internacionales
	Corpus lingüísticos
Cuatrimestre II	Cuatrimestre VII
Gramática y análisis morfosintáctico del español	Lengua B (inglés) VI

Seminario I. Literatura contemporánea hispanoamericana
Lengua B (inglés) I
Gramática inglesa
Historia, cultura y literatura británica
Lengua C (francés) I-B
Metodología de la investigación

Inglés especializado en ingeniería mecánica, eléctrica y automotriz
Lengua C (francés) III-M
Terminología II
Lingüística del discurso
Taller de interpretación de textos de ingeniería mecánica, eléctrica y automotriz
Taller de interpretación bilateral
Taller de interpretación de conferencias internacionales I

Cuatrimestre III
Gramática española avanzada
Taller de redacción en español
Lengua B (inglés) II
Gramática inglesa avanzada
Historia, cultura y literatura estadounidense
Lengua C (francés) II-B
Introducción a la interpretación
Introducción a la traducción

Cuatrimestre VIII
Lengua B (inglés) VII
Inglés especializado en petroquímica
Lengua C (francés) I-A
Introducción al derecho
Taller de interpretación de textos de petroquímica
Taller de interpretación de textos de psicología
Taller de interpretación de conferencias internacionales II
Optativa I

Cuatrimestre IV
Redacción y análisis de textos en español
Introducción a la lingüística
Lengua B (inglés) III
Análisis morfosintáctico del inglés
Lengua C (francés) III-B
Teoría y práctica de la interpretación
Teoría y práctica de la traducción
Oratoria

Cuatrimestre IX
Lengua B (inglés) VIII
Inglés especializado en alta tecnología
Lengua C (francés) II-A
Derecho corporativo y bursátil
Taller de interpretación de textos de alta tecnología
Taller de interpretación de discursos políticos
Taller de interpretación jurídica
Taller de interpretación de banca y finanzas
Optativa II

Cuatrimestre V
Lingüística contrastiva
Lengua B (inglés) IV
Inglés especializado en ciencias
Lengua C (francés) I-M
Taller de interpretación de técnicas simultáneas de textos de arquitectura y diseño
Taller de interpretación de técnicas consecutivas de textos de ciencias básicas y experimentales
Seminario II. Historia mundial contemporánea

Cuatrimestre X
Lengua B (inglés) IX
Lengua C (francés) III-A
Derecho procesal: civil y penal
Taller de interpretación de textos de medicina
Taller de interpretación de textos de derecho procesal
Taller de interpretación de textos de medio ambiente
Seminario IV. Derecho económico internacional
Optativa III

Fuente: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores
https://www.isit.edu.mx/oferta_educativa/interpretacion/

Modalidad: Escolarizada

Duración: 10 cuatrimestres

Localización de la institución: Ciudad de México.

Resumen: Programa de interpretación orientado a áreas industriales, comerciales y servicios tanto privadas como públicas, con francés como lengua C. Contenido tecnológico no explícito.

Licenciatura en Traducción. Instituto Superior de Intérpretes y Traductores

Es un programa espejo o siamés, como el que el ISIT ofrece en interpretación. La misma cantidad de materias que contiene hace que en un cuatrimestre estén planeadas hasta ocho materias, que resulta una carga excesiva y aún más por ser cuatrimestral. Su orientación es hacia industria, comercio y servicios, con talleres especializados en economía, periodismo, financiero y bursátil. La materia de traducción asistida por computadora es la única explícita del campo tecnológico. Ofrece el francés como lengua C.

Cuadro 5 Plan de estudios de Licenciatura en Traducción. Instituto Superior de Intérpretes y Traductores

Cuatrimestre I	Cuatrimestre VI
Lengua española	Taller de redacción comercial
Lengua inglesa	Lingüística del texto
Lengua francesa	Lengua B (inglés) V
Actualidad mundial	Inglés especializado en comercio
	Lengua C (francés) II-M
	Taller de traducción de textos de administración
	Taller de traducción de textos de economía y mercadotecnia
	Terminología I
	Seminario III. Organismos internacionales
Cuatrimestre II	Cuatrimestre VII
Gramática y análisis morfosintáctico del español	Lingüística del discurso
Seminario I. Literatura contemporánea hispanoamericana	Lengua B (inglés) VI

Lengua B (inglés) I	Inglés especializado en ingeniería mecánica, eléctrica y automotriz
Gramática inglesa	Lengua C (francés) III-M
Historia, cultura y literatura británica	Taller de traducción de textos técnicos de ingeniería mecánica, eléctrica y automotriz
Lengua C (francés) I-B	Taller de traducción periodística
Metodología de la investigación	Terminología II
	Traducción asistida por computadora

Cuatrimestre III	Cuatrimestre VIII
Gramática española avanzada	Lengua B (inglés) VII
Taller de redacción en español	Inglés especializado en petroquímica
Lengua B (inglés) II	Lengua C (francés) I-A
Gramática inglesa avanzada	Introducción al derecho
Historia, cultura y literatura estadounidense	Taller de traducción de textos de petroquímica
Lengua C (francés) II-B	Taller de traducción jurídica: constitucional y civil
Introducción a la interpretación	Taller de traducción literaria: ensayo, cuento y novela
Introducción a la traducción	Optativa I

Cuatrimestre IV	Cuatrimestre IX
Redacción y análisis de textos en español	Lengua B (inglés) VIII
Introducción a la lingüística	Inglés especializado en alta tecnología
Lengua B (inglés) III	Lengua C (francés) II-A
Análisis morfosintáctico del inglés	Derecho corporativo y bursátil
Lengua C (francés) III-B	Taller de traducción de textos de alta tecnología
Teoría y práctica de la interpretación	Taller de traducción jurídica: corporativa
Teoría y práctica de la traducción	Taller de traducción de textos financieros y bursátiles
Oratoria	Optativa II

Cuatrimestre V	Cuatrimestre X
Taller de redacción técnica científica en español	Lengua B (inglés) IX
Lingüística contrastiva	Lengua C (francés) III-A
Lengua B (inglés) IV	Derecho procesal: civil y penal
Inglés especializado en ciencias	Taller de traducción jurídica: procesal, civil y penal
Lengua C (francés) I-M	Taller de traducción científica (medicina)
Taller de traducción de textos de ciencias	Taller de traducción de textos de ecología y agricultura
Taller de traducción de textos de arquitectura y diseño	Seminario IV. Derecho económico internacional
Corpus lingüísticos	Optativa III
Seminario II. Historia mundial contemporánea	

Fuente: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores
https://www.isit.edu.mx/oferta_educativa/traduccion/

Modalidad: Escolarizada

Duración: 10 cuatrimestres

Localización de la institución: Ciudad de México.

Resumen: Programa de traducción orientado a áreas industriales, comerciales y de servicios tanto privadas como públicas, con francés como lengua C. En el campo tecnológico, ofrece traducción asistida por computadora.

Licenciatura en Interpretación y Traducción. Universidad Tecnológica Americana

Es un programa con enfoque en las áreas médicas, legales, comerciales, económicas y médicas, en contraste con la formación teórica en lingüística o traducción que es mínima en los primeros cuatrimestres. El inglés es la primera lengua B, y tiene presencia durante cada cuatrimestre, además de que varios talleres se especializan en el par inglés-español. Pero lo particular es el chino, a partir de la mitad del programa, como una lengua C y con talleres de traducción e interpretación. No contiene materias tecnológicas explícitas mientras que tiene una de emprendimiento. Existe una página electrónica que oferta el programa en su campus de Querétaro, pero no existe un registro del programa en el área de Humanidades de la ANUIES en ese Estado.

Cuadro 6 Mapa curricular. Licenciatura en Interpretación y Traducción. Universidad Tecnológica Americana

Cuatrimestre I	Cuatrimestre VI
Inglés I	Inglés VI
Gramática inglesa I	Lengua extranjera chino II
Gramática española y redacción	Terminología especializada en tecnología ing-esp
Cultura mexicana	Taller de traducción Ingeniería y adelantos tecnológicos
Introducción a la interpretación y traducción	Taller de interpretación simultánea y consecutiva ingeniería y adelantos tecnológicos
Cuatrimestre II	Cuatrimestre VII
Inglés II	Inglés VII
Gramática inglesa II	Lengua extranjera chino III
Lingüística aplicada a la traducción	Terminología especializada jurídica ing-esp
Historia de la cultura europea	Taller de traducción legal I
Metodología de la investigación	Taller de interpretación simultánea y consecutiva legal I
Cuatrimestre III	Cuatrimestre VIII

Inglés III	Inglés VIII
Terminología especializada en medicina ing-esp	Lengua extranjera chino IV
Cultura y literatura inglesas	Taller de traducción legal II
Taller de traducción médica especializada I	Taller de interpretación simultánea y consecutiva legal II
Taller de interpretación simultánea y consecutiva médica especializada	Emprendedurismo

Cuatrimestre IV	Cuatrimestre IX
Inglés IV	Inglés IX
Gramática comparativa ing-esp	Taller de traducción chino-español
Lectura y redacción avanzada para traductores en inglés	Terminología especializada en mercadotecnia y diseño ing-esp
Taller de traducción médica especializada II	Taller de traducción de textos especializados I
Taller de interpretación simultánea y consecutiva médica especializada II	Taller de interpretación simultánea y consecutiva en mercadotecnia y diseño

Cuatrimestre V	Cuatrimestre X
Inglés V	Inglés X
Lengua extranjera chino I	Taller de interpretación simultánea y consecutiva chino-español
Terminología especializada en economía ing-esp	Terminología especializada en humanidades
Taller de traducción económica y mercados bursátiles	Taller de traducción de textos especializados II
Taller de interpretación simultánea y consecutiva, económica y mercados bursátiles	Taller de interpretación simultánea y consecutiva de conferencias

Fuente: UTECA. <https://www.uteca.edu.mx/licenciatura-interpretacion-traduccion/>

Modalidad: Escolarizada

Duración: 10 cuatrimestres.

Localización de la institución: Ciudad de México

Resumen: Programa con enfoque a campos médico, legal, económicos-financieros, con escasas materias teóricas en traducción, interpretación y aspectos culturales, así como tecnología. Además de inglés, ofrece chino como lengua C.

Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación. Universidad Intercontinental

El programa tiene algunos contenidos teóricos en los primeros semestres, pero luego se enfoca en aspectos de localización, traducción e interpretación en áreas

como médica, comercial, científica, turística gastronómica, entre otras, en lengua inglesa como lengua B, pero también en francés como lengua C, donde son notorias materias aplicadas del francés como relaciones internacionales. Otro de los aspectos es la presencia de materias que incluyen localización, así como manejo de proyectos. En materia tecnológica, las materias explícitas con informática para traductores y localizados y traducción asistida por computadora. Hace mención de una tercera lengua extranjera (alemán, coreano, chino mandarín, italiano o portugués) durante cuatro semestres, pero está explícito en su plan de estudios.

Cuadro 7 Plan de estudios Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación. Universidad Intercontinental

Semestre I	Semestre V
Fundamentos Teóricos de la Traducción e Interpretación	Traducción Médica y Farmacéutica B>A (inglés-español)
Iniciación a la Traducción B>A (inglés-español)	Iniciación a la Interpretación B>A (inglés-español)
Lengua B: Inglés Intermedio I	Traducción Asistida por Computadora
Lengua C: Francés Básico I	Lengua B: Ortotipografía y Redacción en inglés
Lengua A: Español Superior I	Lengua C: Francés Avanzado
Desarrollo Humano y del Entorno	Temas Selectos I
Semestre II	Semestre VI
Historia de la Traducción e Interpretación**	Compromiso Ético**
Traducción General B>A (inglés-español)	Traducción Comercial y Publicitaria B>A (inglés-español)
Lengua B: Inglés Intermedio II	Traducción Científica y Técnica C>A (francés-español)
Lengua C: Francés Básico II	Interpretación Consecutiva B>A (inglés-español)
Lengua A: Español Superior II	Lengua B: Inglés de Negocios I
Participación Social y Bien Común	Lengua C: Ortotipografía y Redacción en francés
	Temas Selectos
Semestre III	Semestre VII
Teorías de la Traducción, Localización e Interpretación	Seminario de Investigación en Traductología
Traducción Turística y Gastronómica B>A (inglés-español)	Traducción Jurídica y Económica B>A (inglés-español)
Informática para Traductores y Localizadores	Traducción Comercial y Publicitaria C>A (francés-español)
Lengua B: Inglés Avanzado	Interpretación Consecutiva B>A>B (inglés-español-inglés)
Lengua C: Francés Intermedio I	Lengua B: Inglés de Negocios II
Lengua A: Ortotipografía y Redacción	Lengua C: Francés de Relaciones Internacionales I
	Temas Selectos III

Semestre IV	Semestre VIII
Fundamentos Teórico-Metodológicos de la Traducción Audiovisual	Seminario de Proyecto en Traducción, Localización o Interpretación
Traducción Literaria y Humanística B>A (inglés>español)	Traducción Inversa A>B (español>inglés)
Traducción General C>A (francés>Español)	Traducción Jurídica e Institucional C>A (francés>español)
Expresión Oral para Intérpretes	Interpretación Simultánea B>A (inglés-español)
Herramientas Editoriales y Digitales para Traductores y Localizadores	Gestión de Proyectos de Traducción y Localización
Lengua B: Gramática Avanzada del inglés	Lengua C: Francés de Relaciones Internacionales II
Lengua C: Francés Intermedio II	Temas Selectos IV
Terminología para Traductores, Localizadores e Intérpretes	

Fuente: UIC, <https://www.uic.mx/licenciaturas/traduccion-localizacion-e-interpretacion/>

Modalidad: Mixta (registrada en ANUIES como escolarizada)

Duración: 8 semestres.

Localización de la institución: Ciudad de México.

Resumen: Programa con orientación a la localización y al francés, en áreas comerciales y de servicios. Pocos aspectos teóricos y dos materias relacionadas a tecnología.

Licenciatura en Traducción. Universidad Nacional Autónoma de México. Escuela Nacional de Estudios Superiores (ENES) León. Unidad de extensión San Miguel de Allende.

El programa es ofrecido en la Unidad de extensión San Miguel Allende asignada a la Escuela Nacional de Estudios Superiores (ENES) Unidad León. Comparte el programa que se ofrece en la Ciudad de México, solo que en la oferta de lengua C, las opciones son alemán y francés.

Cuadro 8 Mapa curricular de Licenciatura en Traducción. UNAM ENES León. San Miguel Allende

1	Básico	Historia del Pensamiento Occidental y Periférico	Historiografía Literaria	Documentación para Traductores	Fundamentos Lingüísticos para la Traducción	Gramática de la Lengua A	Gramática de la Lengua B		
2	Básico	Historia de México	Teoría Literaria	Iniciación a la Traducción	Semántica y Pragmática para Traductores	Sintaxis de la Lengua A	Sintaxis de la Lengua B	Lengua C I	
3	Intermedio	México Contemporáneo	Análisis Literario	Traducción de Textos Generales B-A	Historia de los Estudios de Traducción	Redacción en la Lengua A	Redacción en la Lengua B	Lengua C II	Discursos Especializados
4	Intermedio	Política Internacional Contemporánea	Literatura de Europa	Traducción de Textos de Ciencias Sociales y Humanidades B-A	Estudios de Traducción	Gramática Contrastiva A-B	Traducción de Textos Generales C-A	Lengua C III	Lingüística del Texto
5	Intermedio	Mundialización y Diversidad Cultural	Literatura Hispano-Americana	Traducción de Textos Literarios B-A	Informática para Traductores	Terminología para Traductores	Traducción de Textos de Ciencias Sociales y Humanidades C-A	Lengua C IV	
6	Intermedio	Estudios Interculturales	Optativa	Traducción de Textos Técnico-Científicos B-A	Traducción Audiovisual B-A	Temas Selectos de Español para Traductores	Traducción de Textos Literarios C-A	Lengua C V	
7	Profundización	Mediación Cultural	Optativa de Elección	Obligatoria de Elección	Optativa	Gestión de Proyectos de Traducción	Traducción de Textos Especializados C-A	Lengua C VI	
8	Profundización	Proyecto Terminal I	Optativa de Elección	Obligatoria de Elección	Optativa	Optativa	Prácticas Profesionales		
9	Profundización	Proyecto Terminal II	Obligatoria de Elección	Obligatoria de Elección					

Campos de conocimiento

Literatura	Mediación cultural	Multidisciplinario	Traducción y traductología	Lingüística
------------	--------------------	--------------------	----------------------------	-------------

Fuente: UNAM.

<https://enallt.unam.mx/traduccion/licenciatura/presentacion-y-plan#nav-1-1-primary-ver--2>:

UNAM ENES

<https://enes.unam.mx/traduccion.html#:~:text=La%20Licenciatura%20en%20Traducci%C3%B3n%20tiene,en%20diversos%20%C3%A1mbitos%20del%20conocimiento>

Modalidad: Escolarizada

Duración: 9 semestres

Localización de la institución: San Miguel de Allende, Guanajuato.

Resumen: Programa con sólida presencia teórica y cultural, que presenta cinco áreas de profundización en traducción y además de inglés, como lengua C las opciones de alemán y francés. Aspectos tecnológicos están presentes, pero no gran peso en el programa.

Licenciatura en Interpretación. Inter Centro de Estudios Superiores

Es un programa con bases teóricas lingüísticas de inglés, francés e italiano; historia mexicana, francesa e italiana. Las materias giran en torno a la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea y la traducción de textos en temas sociales, discursos formales, ciencia y tecnología, energía, legal, médico y temas contemporáneos. Incluye materias sobre literatura o derecho, pero están un tanto aisladas para comprender un encadenamiento en el programa. Por ejemplo, la materia de literatura de México y el mundo no se encuentra emparentada con una materia de traducción literaria, lo que sí puede observarse en la de introducción al derecho.

Cuadro 9 Plan de estudios Licenciatura en Interpretación. Inter Centro de Estudios Superiores

Cuatrimestre I	Cuatrimestre VI
Introducción a la interpretación y traducción	Interpretación consecutiva de textos sobre energías
Fundamentos de la lengua inglesa	Interpretación simultánea de audios sobre energías
Fundamentos de la lengua francesa	Traducción de textos sobre energías
Metodología de la investigación	Morfosintaxis de la lengua francesa
Lingüística y gramática española	Gramática italiana
Redacción y análisis de textos	Literatura de México y el mundo
Cuatrimestre II	Cuatrimestre VII
Interpretación consecutiva de textos sociales	Interpretación consecutiva de textos legales
Interpretación simultánea de audios sobre temas sociales	Interpretación simultánea de audios sobre temas legales
Traducción de textos sociales	Traducción de textos legales
Gramática inglesa	Fonética de la lengua francesa
Gramática francesa	Lingüística italiana
Historia de México I	Introducción al derecho
Cuatrimestre III	Cuatrimestre VIII

Interpretación consecutiva de discursos formales	Interpretación consecutiva de textos médicos
Interpretación simultánea de discursos formales	Interpretación simultánea de audios médicos
Traducción de textos y discursos formales	Traducción de textos médicos
Lingüística inglesa	Expresión en lengua francesa
Lingüística francesa	Morfología de la lengua italiana
Historia de México II	Mundo contemporáneo

Cuatrimestre IV	Cuatrimestre IX
Interpretación consecutiva de textos de ciencia y tecnología	Interpretación consecutiva sobre teorías contemporáneas
Interpretación simultánea de audios sobre ciencia y tecnología	Interpretación simultánea de audios sobre teorías contemporáneas
Traducción de textos de ciencia y tecnología	Traducción de textos sobre teorías contemporáneas
Morfología de la lengua francesa	Análisis histórico de la civilización francesa
Historia de México III	Análisis histórico de la civilización italiana
Historia de la civilización anglosajona	Desarrollo y ética del perfil profesional

Cuatrimestre V
Interpretación consecutiva de textos administrativos
Interpretación simultánea de audios sobre temas administrativos
Traducción de textos administrativos
Sintaxis de la lengua francesa
Fundamentos de la lengua italiana
Fundamentos de la administración

Fuente: Inter Centro de Estudios Superiores.

<http://inter.edu.mx/wp-content/uploads/2020/06/Int%C3%A9rprete-Traductor-2020-1-scaled.jpg>

Modalidad: Escolarizada (Fuente. ANUIES)

Duración: 9 cuatrimestres

Localización de la institución: Naucalpan, Estado de México. Cuenta con campus en Cuautitlán Izcalli.

Resumen: Programa basado en interpretación consecutiva, simultánea y traducción de textos de temas sociales, ciencia y tecnología, legales y médicos, entre otros, con estudios de francés e italiano.

Licenciatura en Traducción e Interpretación. Centro Universitario de Estudios Globales

La principal característica de este programa es que incluye durante la mayoría de los semestres el lenguaje de señas y su interpretación. Maneja como lenguas extranjeras el inglés y el francés, de los cuales va estudiando el curso su estructura hasta llegar a talleres y redacción en ambos. Los campos en los cuales cuenta con talleres de traducción e interpretación, adicionales a las lenguas extranjeras, son comercial, cultura y arte y relaciones internacionales. La licenciatura se ofrece tanto en modalidad escolarizada como en no escolarizada.

Cuadro 10 Plan de estudios Licenciatura en Traducción e Interpretación. I Centro Universitario de Estudios Globales

Semestre I	Semestre V
Taller de redacción	Semántica y pragmática
Historia de las lenguas	Taller de traducción
Fundamentos de traducción	Taller de interpretación III
Fundamentos de interpretación simultánea	Redacción en inglés
Gramática inglesa avanzada	Redacción en francés
Gramática francesa I	Ciencia y tecnología
Psicología del desarrollo	Interpretación lengua de señas
Informática aplicada	
Semestre II	Semestre VI
Estructura de la lengua	Lexicología
Teoría general de traducción	Taller traducción cultura/arte
Teoría de la interpretación	Taller interpretación cultura/arte
Estructura del inglés	Taller de traducción francés
Estructura del francés	Cultura y arte
Metodología de la investigación	Interpretación y lengua de señas
Lengua de señas mexicana I	Logística y organización
Semestre III	Semestre VII
Lingüística	Taller de traducción relaciones internacionales
Taller de traducción	Interpretación consecutiva relaciones internacionales
Taller de interpretación I	Taller de traducción francés II
Estructura del inglés II	Taller de interpretación francés II
Estructura del francés	Relaciones internacionales
Géneros literarios	Seminario investigación
Lenguas de señas II (sic)	Interpretación lengua de señas
CAT tools	
Semestre IV	

Fonética y fonología
Taller de traducción com (sic)
Taller de interpretación II
Estructura del inglés III
Estructura del francés II
Comercio y finanzas
Lengua de señas III

Fuente: Centro Universitario de Estudios Globales,
<http://universidaddeestudiosglobales.com.mx/index.html>

Modalidad: Escolarizada y no escolarizada

Duración: 7 semestres

Localización de la institución: Cuernavaca, Morelos

Resumen: Programa con estudio de lenguaje de señas y su interpretación, con inglés y francés como lenguas extranjeras. Cuenta con talleres de traducción e interpretación en áreas comercial, cultura y arte, y relaciones internacionales.

Licenciatura en Traducción de Lenguas Modernas. Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje, A.C.

El programa persigue que el alumno domine como segunda lengua el inglés, francés, alemán e italiano, que es, de principio, un gran reto. Además de contar con una serie de tópicos de lingüística en el listado de materias, puede observarse que dedica hora al estudio de la etimología griega y al latín. Contiene dos materias relacionadas a la tecnología: computación y tecnología en traducción.

Cuadro 11 Lista de asignaturas agrupadas discrecionalmente en semestres para una duración de 10 semestres. Licenciatura en Traducción de Lenguas Modernas. Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje.

Semestre I	Semestre VI
Inglés I	Historia I
Francés I	Latín I
Alemán I	Corrientes de la lingüística
Italiano I	Teoría de la traducción
Español I	Técnicas de investigación documental II
	Sociolingüística
	Semántica
Semestre II	Semestre VII
Inglés II	Historia II
Francés II	Latín II
Alemán II	Etimología griega I
Italiano II	Lexicología

Español II	Morfosintaxis I
	Fonética y Fonología

Semestre III	Semestre VIII
Inglés III	Etimología griega II
Francés III	Taller de traducción I
Alemán III	Geografía I
Italiano III	Semiótica
Español III	Morfosintaxis II
	Optativa 1

Semestre IV	Semestre IX
Taller de lectura y redacción I	Geografía II
Inglés IV	Traducción de textos científicos
Francés IV	Fonética y Fonología II
Alemán IV	Taller de traducción II
Italiano IV	Seminario de titulación I
	Optativa 2

Semestre V	Semestre X
Taller de lectura y redacción II	Sociología y literatura
Computación	Traducción de la literatura
Lingüística	Tecnología en traducción
Introducción a la traducción	Interpretación
Introducción a la administración	Seminario de titulación II
Técnicas de investigación documental I	Desarrollo profesional

Nota: La institución no cuenta con website y envío como plan de estudios el listado de materias sin agrupación dada por ciclo (semestre). La agrupación que se presenta por semestre es propia para presentar este listado bajo una carga de materias que equivale al plazo de 10 semestres o 5 años que la misma institución expresa como duración del programa.

Fuente: Elaboración propia con información del Instituto de Lenguas El Universo del Lenguaje, A.C.

Modalidad: Escolarizada

Duración: 8 a 10 semestres

Localización de la institución: Cuernavaca, Morelos

Resumen: Programa multilingüe en inglés, francés, alemán e italiano; con inclusión de estudio de etimología griega y latín. Cuenta con varios tópicos lingüísticos durante el curso y pocas materias relacionadas a la tecnología.

Licenciatura en Lenguas Extranjeras en el área de estudios de Traducción e Interpretación. Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales

Es un programa multilingüe que desde segundo semestre hasta noveno contiene inglés, francés italiano y alemán, el inglés y francés de forma continua, el italiano

con cuatro cursos y el alemán con cinco, adicionales a los cursos de corrección fonética. Contiene cursos de literaturas nacionales (europeas), y seminarios de distintas regiones del mundo, además de aspectos históricos, pluriétnicos y turísticos de México. En aspectos teóricos, la lingüística aparece en sexto semestre, mientras que no presenta de manera explícita alguna materia tecnológica.

Cuadro 12 Plan de estudios Licenciatura en Lenguas Extranjeras en el área de estudios de Traducción e Interpretación.

Semestre I	Semestre VI
Introducción al Estudio de Lengua Francesa I	Francés VI
Introducción al Estudio de Lengua Italiana I	Alemán III
Introducción al Estudio de Lengua Inglesa I	Inglés VI
Geopolítica I	Introducción al Estudio de la Lingüística
Literatura Latinoamericana y Española	Corrección Fonética II (francés)
Historia de la Cultura	Traducción I
Fundamentos de Economía	Patrimonio Cultural Turístico Mexicano
Historia de (SIC) México Independiente	Derecho Consular
Semestre II	Semestre VII
Francés II	Francés VII
Italiano II	Alemán III
Inglés II	Inglés VII
Geopolítica II	Derecho Diplomático
Culturas Europeas	Corrección Fonética III (italiano)
Literatura Francesa	Traducción Editorial
Redacción Española	Interpretación II
Introducción al Estudio del Derecho	Sistema Aduanero Mexicano
Semestre III	Semestre VIII
Francés III	Francés VIII
Italiano III	Alemán IV
Inglés III	Inglés VIII
Derecho Constitucional Mexicano	Corrección Fonética IV (alemán)
Literatura Inglesa y Norteamericana	Traducción Técnica y Científica
Sociología	Sociolingüística
Relaciones Públicas Internacionales	Seminario de la Unión Europea
Metodología de la Investigación Documental	Seminario de Países del Medio Oriente
	Traducción Legal

Semestre IV	Semestre IX
Francés IV	Francés IX
Italiano IV	Alemán V
Inglés IV	Inglés IX
Opinión Pública	Literatura Germánica y Escandinava
Seminario de Valores en el Ejercicio Profesional	Derecho Mercantil
Literatura Latina e Italiana	Seminario de Problema para el Estudio de Asia
Civildad y Protocolo en Eventos Oficiales	Interpretación II
Administración de Recursos Humanos	

Semestre V
Francés V
Alemán I
Inglés V
Medios de Comunicación
Panorama Pluriétnico, Lingüístico y Cultural Mexicano
Corrección Fonética (inglés)
Interpretación I
Seminario de Países del Caribe
Arte Itálico

Fuente: Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales,
<https://urei.edu.mx/licenciatura/traduccion-e-interpretacion>

Modalidad: Escolarizada

Duración: 9 semestres

Localización de la institución: Tampico, Tamaulipas

Resumen: Programa multilingüe en inglés, francés, italiano y alemán. Estudia la situación de regiones del mundo, así como literaturas nacionales. No cuenta con materias explícitas tecnológicas y los cursos teóricos relacionados a la lingüística son pocos.

Extranjero

BA with Translation and Interpreting Concentration. University of Massachusetts Amherst

Programa en línea del departamento de Estudios interdisciplinarios bajo el esquema University Without Walls (UWW) que tiene la Universidad de Massachusetts en Amherst. Es de tipo multilingüe enfocado en traducción e interpretación y dirigido a estudiantes que tengan un alto dominio de otra lengua además del inglés. Entre las áreas que ofrece materias de interpretación se encuentran la legal, médica y educativa. Otros ejemplos de materias que ofrece son:

- Introducción a la traducción
- Fundamentos de interpretación
- Cómo funciona el lenguaje: introducción a la teoría lingüística
- Traducción audiovisual
- Tecnología para intérpretes
- Herramientas de traducción asistida por computadora para traductores
- Traducción y tecnología
- Interpretación legal/educativa/médica/en salud mental

Modalidad: En línea

Duración: No especificado

Localización de institución: Amherst

Resumen: Programa multilingüe de traducción e interpretación en áreas legal, médica y educativa, con enfoque en comunidades y materias de uso de tecnología.

Spanish Major: Concentration in Spanish-English/ English-Spanish Translation and Interpretation. The City University of New York / Hunter College

El Departamento de Lenguas Romances del Hunter College de The City University of New York ofrece la concentración (major) de traducción e interpretación español-inglés, inglés-español en su programa de Licenciatura (undergraduate) en español. Las materias que deben cursar obligatoriamente para la concentración son:

- Introducción a la traducción e interpretación
- Prácticas en traducción
- Prácticas en interpretación

Entre las materias que debe elegir, entre otras, se encuentran:

- Traducción español-inglés o inglés-español
- Interpretación consecutiva español-inglés, en ambas direcciones
- Interpretación simultánea español-inglés, en ambas direcciones
- Traducción e interpretación para las profesiones
- Introducción a la lingüística
- Lenguaje e identidad étnica
- Lenguaje en la cultura y sociedad

Modalidad: Presencial

Duración: No especificada. Para el grado de Bachelor of Arts debe contar con 120 créditos, al menos 30 en Hunter College y al menos 90 en materias de ciencias y artes liberales. Para completar el mayor, se requieren al menos 36 créditos.

Localización de institución: New York, New York, Estados Unidos

Resumen: Concentración en traducción español-inglés, con prácticas requeridas.

Translation & Interpretation. University of Arizona

El Departamento de Español y Portugués ofrece el programa de Licenciatura (Bachelor degree) en español con concentración en Traducción e Interpretación, enfocado en las áreas legales y médicas, en las cuales pueden realizarse prácticas en instituciones o proveedores de servicios. Los requerimientos para la concentración son dos: La parte A, que es el núcleo en español con valor de 15 créditos y la parte B, que es el énfasis en traducción e interpretación con un valor de 21 créditos. Entre los cursos de la parte B se pueden encontrar:

- Traducción e interpretación
- Traducción de negocios/médica y traducción de negocios/legal
- Interpretación simultánea I
- Interpretación consecutiva I
- Interpretación simultánea avanzada
- Interpretación consecutiva avanzada

Modalidad: Presencial

Duración: No especificado. Para la concentración se necesitan 36 créditos.

Localización de institución: Tucson, Arizona, Estados Unidos.

Resumen: Concentración en traducción e interpretación, con enfoque en las áreas legal y médica.

Bachelor of Arts in Spanish Translation and Interpreting. University of Texas Rio Grande Valley

Este programa es ofrecido por el Departamento de Estudios de Lengua y Escritura, en el cual deben completarse 42 horas-crédito del curriculum troncal y para obtener la concentración el requerimiento es de 60 horas crédito. Las materias de la concentración se dividen en a) requeridas y b) optativas prescritas:

- Requeridas
 - Núcleo de traducción
 - Introducción a traducción español/inglés
 - Traducción español/inglés e inversa. Avanzada.
 - Interpretación
 - Tecnologías de traducción
 - Proyecto final/mini tesis
 - Núcleo lingüístico
 - Introducción a la lingüística hispánica
 - Gramática inglesa
 - Sintaxis del inglés moderno
 - Gramática contrastiva
 - Núcleo de escritura
 - Composición y gramática avanzada para estudiantes de lenguas de preservación
 - Comunicación técnica/de negocios/español de negocios
- Optativas prescritas: entre las que se encuentran
 - Escritura creativa en español
 - Español en el contexto social
 - Lingüística aplicada del español
 - Introducción a la lingüística descriptiva

Modalidad: Presencial

Duración: Sin especificar. La concentración requiere 60 horas-crédito

Localización de institución: Edinburg, Texas. Estados Unidos

Resumen: Concentración en traducción e interpretación, con enfoque en el estudio del español.

Spanish Translation and Interpreting-Bachelor's (BA). University of Texas at Arlington

Similar a la concentración del campus de Rio Grande Valle, en Arlington se ofrece la concentración en traducción e interpretación en español, orientado al trabajo comunitario y donde los estudiantes colaboren con la comunidad latina en empresas u organizaciones sin fines de lucro. Las materias requeridas para la concentración son:

- Español inicial I
- Español inicial II
- Español intermedio I
- Español intermedio II o español intermedio para hablantes de lengua hereditaria
- Conversación en español o Cultura y civilización latinoamericana
- Gramática Española avanzada o Español Avanzado para hablantes de lengua hereditaria
- Composición en español
- Introducción a la traducción
- Introducción a la interpretación
- Traducción legal y de negocios
- Traducción en entornos de salud
- Traducción en entornos médicos
- Interpretación en entornos legales

Modalidad: Presencial

Duración: Sin especificar.

Localización de institución: Arlington, Texas. Estados Unidos

Resumen: Concentración en traducción e interpretación con enfoque a entornos comunitarios y áreas legal, médica y de salud.

Bachelor of Science in Translation. Kent State University

Es un programa de licenciatura (Bachelor of Science) que se oferta con una concentración en traducción en cuatro variantes: árabe, francés, alemán, ruso y español. Ofrece la oportunidad de estudiar fuera de Estados Unidos, por ejemplo, en Madrid o Valencia, en España. Para la concentración en español, las materias requeridas son:

- Prácticas de traducción en español

- Conversación de negocios y temas especiales en español
- Prácticas de traducción en español avanzadas
- Textos de negocios y especiales

Modalidad: Presencial

Duración: No especificada. La concentración requiere un mínimo de 120 horas-crédito.

Localización de institución: Kenn, Ohio, Estados Unidos

Resumen: Concentración en traducción general con cinco opciones de lengua: árabe, francés, alemán, ruso y español.

Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Salamanca

El objetivo del programa es formar traductores e intérpretes generalistas con alta capacidad de especialización. Las lenguas que maneja son alemán, español, francés, inglés, italiano, japonés y portugués, de las cuales el plan señala al menos el manejo de dos lenguas extranjeras. El programa se encuentra estructurado en:

- Formación básica
- Materias obligatorias
- Materias optativas. Entre las cuales, adicional a las de lenguas extranjeras, se encuentran materias de localización y post edición.
- Prácticas externas (obligatorias)
- Trabajo fin de grado

Existen los dos itinerarios de especialización:

- a) Traducción, cuyas materias obligatorias consisten en tres seminarios de traducción.
- b) Interpretación, integrado por las materias obligatorias, interpretación simultánea en primera y segunda lengua extranjera y modalidades de interpretación.

Cuenta con materias de informática básica y recursos tecnológicos para la traducción.

Modalidad: Presencial

Duración: 4 años. Cuatro cursos (240 créditos)

Localización de institución: Salamanca, España.

Resumen: Grado que ofrece especialización en traducción o interpretación, con opciones de manejar dos lenguas extranjeras de un conjunto de seis, además del español. Cuenta con materias de tecnología y optativas de localización y post edición.

Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada

La Universidad de Granada se caracteriza por la formación de sus estudiantes como traductores generalistas e intérpretes de enlace en dos lenguas extranjeras. El programa ofrece cuatro opciones (alemán, árabe, inglés, francés) como primera lengua B extranjera; nueve opciones (árabe, alemán, chino, francés, griego, inglés, italiano, portugués y ruso) como segunda lengua C extranjera y la posibilidad de elegir una tercera lengua extranjera entre quince opciones (alemán, árabe, catalán, danés, chino, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés, portugués, rumano, ruso y turco).

El plan de estudios contempla la posibilidad de prácticas extracurriculares que pueden ser alguna actividad de traducción, docencia o laboral. Otro requisito incluido es el Trabajo de fin grado que es un documento que se presenta y defiende para mostrar las competencias adquiridas durante el programa.

El programa contiene materias de cultura y una materia de informática.

Modalidad: Presencial con posibilidad de tomarla a tiempo parcial

Duración: 4 años. Cuatro cursos (240 créditos)

Localización de institución: Granada España

Resumen: Grado de traducción e interpretación generalista, con opciones de hasta tres lenguas extranjeras dentro de un abanico de 15 idiomas ofrecidos.

Grado en Traducción e Interpretación. Universidad Pompeu Fabra

El objetivo del programa es la formación de profesionales de traducción y mediación lingüística en lenguas propias (español y catalán) y dos lenguas extranjeras, con la posibilidad de una tercera, de las cuales se ofrecen inglés, alemán, francés y lengua de signos catalana. El programa ofrece materias en donde interactúan el catalán y el español (uno a manera de comparativa y otro con la traducción)

Se distinguen también ocho perfiles formativos, donde a partir de ellos se eligen las materias optativas:

- Interpretación
- Interpretación de lengua de signos catalana
- Reflexión sobre la traducción
- Traducción y medios de comunicación
- Traducción especializada jurídico-económica
- Traducción especializada científico-técnica
- Traducción especializada literaria
- Tecnologías de la traducción

Modalidad: Presencial

Duración: Cuatro cursos académicos (240 créditos)

Localización de institución: Barcelona, España

Resumen: Grado generalista en traducción e interpretación, con estudios entre catalán-español, más las lenguas extranjeras. Integra también el lenguaje de señas catalán.

Grado en Traducción e Interpretación. Universidad Autónoma de Barcelona

Programa establecido en cuatro cursos y estructurado en materias de formación básica, obligatorias, optativas y el trabajo de fin de grado. Su oferta abarca las siguientes lenguas: español, catalán, inglés, francés, griego moderno, alemán, portugués, italiano, rumano, ruso, árabe, chino, japonés y coreano. Existe la opción de escoger una especialización, llamada “mención”, las cuales son:

- Mención en Traducción Especializada
- Mención en Traducción Editorial
- Mención en Traducción Social e Institucional
- Mención en Interpretación

Las prácticas son optativas.

Modalidad: Presencial. Posibilidad de “vía lenta” con menor carga en créditos cursados.

Duración: 4 cursos (240 créditos)

Localización de institución: Barcelona, España

Resumen: Grado con cuatro especialidades en la que destaca la traducción editorial y la social e institucional. Cuenta con una oferta extensa para lenguas extranjeras.

Grado en Traducción e Interpretación. Universidad Autónoma de Madrid

Al igual que otros programas, se estructura con una formación básica, obligatoria, optativa y trabajo de fin de grado. Cuenta con la posibilidad de dos itinerarios que son el de traducción y el de interpretación, para los cuales se eligen optativas en el tercer curso, las cuales son:

1. Bloque 1: Formación en Traducción Especializada (jurídica, administrativa, comercial y científico-técnica)
2. Bloque 2: Formación en Traducción Audiovisual y Mediación Lingüística (mediación lingüística para la accesibilidad y técnicas para la traducción audiovisual).

La oferta de idiomas incluye inglés como lengua B1 y francés, alemán e italiano como lenguas B2. Las prácticas externas son optativas.

Modalidad: Presencial a tiempo completo, con posibilidad a tiempo parcial

Duración: Cuatro cursos (240 créditos)

Localización de institución: Madrid, España

Resumen: Grado generalista con especialización en traducción especializada y traducción audiovisual y mediación lingüística.

Grado en Traducción e Interpretación Universidad Autónoma de Madrid

El programa está compuesto por cuatro cursos y cuenta con tres itinerarios o especialidades:

- a) Gestión de proyectos de traducción y nuevas tecnologías
- b) Traducción especializada
- c) Interpretación

Las materias se organizan bajo una formación básica, obligatoria, optativa y el trabajo de fin de grado, donde los créditos respectivos son similares a otros programas (la formación básica tiene 60 créditos, obligatoria 132, optativa 42 y trabajo de fin de grado 6) Las prácticas externas pueden realizarse en la segunda mitad de grado y son optativas. Las lenguas que se ofertan son inglés y francés, además de español.

Uno de los aspectos que ofrece la Universidad Autónoma de Madrid es que cuenta con opciones de estudio de postgrado en distintas materias. Es decir, ofrece el

grado de traducción e interpretación y lo vincula a una oferta de estudios posterior que va desde la traducción audiovisual y localización hasta estudios árabes e islámicos contemporáneos.

Modalidad: Presencial

Duración: 4 años (240 créditos)

Localización de institución: Madrid, España

Resumen: Grado generalista, con tres opciones de especialidad o itinerario, entre las que se distingue la gestión de proyectos de traducción y nuevas tecnologías. En lenguas ofrece inglés y francés.

Grado en Traducción e Interpretación Universidad de Murcia

El programa pondera con un mayor número de créditos (162) las materias obligatorias y dejando con menor crédito las optativas (12). Existe la posibilidad de prácticas curriculares, aunque es optativa y de prácticas extracurriculares. El inglés y el francés se presentan como lenguas B, mientras que el alemán, italiano y árabe como lenguas C y como lengua D, la lengua de signos española.

Las áreas sobre las cuales se ofrecen materias de traducción son la jurídica, científica-técnica, literaria, económica y audiovisual en distintas combinaciones de las lenguas disponibles.

Aunque no hace explícito un itinerario o especialización, la Universidad plantea como salidas profesionales:

- Traductor profesional «generalista».
- Traductor y mediador lingüístico y cultural.
- Intérprete de enlace.
- Redactor, revisor y corrector.
- Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos.

Modalidad: Presencial

Duración: 4 años (240 créditos)

Localización de institución: Murcia, España

Resumen: Grado generalista con aplicación en diversas áreas como jurídica, científica, técnica, literaria, económica y audiovisual.

Grado en Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga

El programa busca un dominio en dos lenguas, la primera tiene que ser inglés o el francés, y la segunda entre el alemán, árabe, francés, griego, inglés o italiano, es decir, cuenta con un abanico de opciones de seis lenguas adicionales al español

Los itinerarios o especializaciones por los que deberá optar, a partir del cuarto curso, son:

- a) Traducción especializada
- b) Interpretación de conferencias
- c) Traducción generalista

Cuenta con varias materias calificadas en básicas, relacionadas a la lengua y cultura aplicada a la traducción. Las áreas de traducción son la jurídico-socioeconómica, humanística, científico-técnica y audiovisual

Las prácticas tienen un carácter obligatorio.

Modalidad: Presencial

Duración: 4 años (240 créditos)

Localización de institución: Málaga, España

Resumen: Grado generalista donde se distingue el itinerario de interpretación de conferencias y que cuenta con obligatoriedad de prácticas.

Traductorado Público Nacional en Lengua Inglesa. Universidad Nacional de La Plata

Impartido en la Facultad de Humanidades y Educación en la provincia de Buenos Aires, con una duración de cinco años. Al ser especializado en una lengua, durante el programa se desglosa ésta en su fonética y fonología, gramática y gramática comparada.

Como áreas de estudio se encuentran el derecho aplicado a la traducción, literatura inglesa y filosofía de la ciencia. Como campos donde se practica la traducción, puede observarse la traducción jurídico-económica, traducción científica-técnica y la traducción literaria. Adicionalmente, incluye una materia de prácticas de traducción.

En el último año se ofrece una capacitación en lengua C con opciones entre alemán, francés, italiano o portugués.

De manera separada, la Facultad también ofrece el programa de Traductorado Público Nacional en Lengua Francesa, con un contenido curricular similar al de lengua inglesa, pero orientado al francés.

Modalidad: No especificada

Duración: 5 años

Localización de institución: Ensenada, Provincia de Buenos Aires, Argentina

Resumen: Carrera especializada en lengua inglesa con un periodo de estudio de cinco años

Traductorado Público Nacional de Inglés. Universidad Nacional de Córdoba

Al igual que los Traductorados de la Universidad de la Plata, la duración del programa en la Universidad de Córdoba es de cinco años y no solo ofrece en inglés, sino también cuenta con Traductorado en francés, alemán e italiano.

Aunque en el nombre del grado no se incluya, la institución sí considera como un perfil de egreso el desempeño como intérprete en eventos; aunque el programa muestre un enfoque a la traducción.

Durante los cinco años se abordan temas lingüísticos como fonética y fonología, y, gramática contrastiva. Por el lado de los campos de aplicación se incluye la traducción comercial, técnica, jurídica, científica, periodística, literaria, que se complementan con materias de derecho aplicado a la traducción, literatura de habla inglesa; cultura y civilización inglesa.

Modalidad: Presencial

Duración: 5 años

Localización de institución: Córdoba, Provincia de Córdoba, Argentina

Resumen: Carrera de especialización en inglés.

Traductor Público Universidad de Buenos Aires

Este programa se imparte en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. A diferencia de los Traductorados anteriores, la institución aclara que aunque

se incluyen materias introductorias de interpretación, no es un programa recomendable si se busca el ámbito de la interpretación.

La estructura del programa está organizada en base a:

- a) Tronco común: que incluye materias como sociología, sociedad y estado; pensamiento científico
- b) Asignaturas específicas de Traductorado: en general, materias de lingüística, gramática, traducción, entre otras.
- c) Asignaturas jurídicas: materias de derecho

Lo anterior, convierte a este programa hacia una orientación o especialización jurídica.

Las lenguas que maneja son alemán, francés, inglés, italiano y portugués.

Modalidad: Presencial

Duración: Entre 5 y 5 años y medio.

Localización de institución: Buenos Aires, CABA, Argentina

Resumen: Carrera de especialización en traducción jurídica en una lengua de especialización a optar.

Traductorado Público, Literario y Científico, Técnico de Inglés. Universidad de Belgrano

Impartido por la Universidad de Belgrano, este programa se promociona por incorporar al Traductorado los campos literarios y científico-técnico y tecnologías a la traducción, como Wordfast, aunque esto no se hace explícito en el programa.

La carga de materias por año es mayor que la de los otros Traductorados, y si bien, existen materias de traducción literaria, no es notorio un mayor peso. Para lo técnico-científico se percibe de igual forma y contrasta que existan más materias de derecho o ciencias sociales que científicas.

De manera singular pueden observarse las obligaciones académicas de participación en horas en jornadas y congresos.

Modalidad: Presencial

Duración: 4 años.

Localización de institución: Buenos Aires, CABA, Argentina

Resumen: Carrera de traducción orientada al inglés, con vertientes de derecho, literario y técnico científico

Licenciado en Lingüística Aplicada a la Traducción con mención en Inglés-Japonés o Inglés-Portugués . Universidad de Santiago de Chile

El programa de la Universidad de Santiago de Chile presenta dos variantes de la licenciatura:

- a) Inglés-japonés
- b) Inglés-portugués

Cada variante cuenta con su malla curricular, pero son similares debido a que solo cambian las lenguas de estudio (japonés y portugués).

En el caso de inglés-japonés, durante los 10 semestres se incluyen materias tanto de lengua inglesa como de japonés, escrito o traducción. Esto se complementa con materias tecnológicas como computación, computación para traductores, lingüística y gramática, traducción inglés-español, o dos cursos iniciales de portugués (que en la variante inglés-portugués se convierten de japonés). En octavo semestres se realiza un trabajo de graduación y en el último semestre se cursa ética profesional y creatividad e innovación.

Modalidad: Presencial

Duración: 10 semestres.

Localización de institución: Santiago, Chile

Resumen: Programa de especialización inglés-japonés, complementado con una traducción de español-inglés y una segunda lengua (portugués).

Traductor/a Inglés-Español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Este programa es ofrecido por el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Tiene presencia de lengua inglesa durante los primeros seis semestres, complementado con fonética inglesa al inicio y edición en inglés al final. La lengua española se incluye los primeros cuatro semestres.

A partir de segundo semestre se incorpora la traducción general, que luego se especializa en traducción y medios de comunicación, técnico-científica y jurídico-económica.

Por el lado tecnológico, se incluye Tecnologías de la traducción y la interpretación. Y en sexto semestre, está presente traducción multimedia y localización.

Si bien no se observa un mayor peso en materias de corte socio-cultural, en el quinto semestre se encuentra la materia de interculturalidad y mediación lingüística

Modalidad: Presencial

Duración: Licenciatura: 8 semestres. Título: 9 semestres.

Localización de institución: Santiago, Chile

Resumen: Programa de especialización inglés-español, que incluye traducción en diversos campos, así como incorpora tecnología y traducción, multimedia y localización.

Traducción e Interpretación en Inglés Universidad de las Américas

De acuerdo a la información de la institución, el plan de estudios se compone por materias teóricas, prácticas y de gestión profesional. En el ámbito de traducción se incluyen textos científicos, técnicos, literarios y humanísticos. También incluye interpretación simultánea y consecutiva.

Modalidad: Presencial

Duración: Título de traductor: 8 semestres. Título de traductor e intérprete: 10 semestres

Localización de institución: Santiago, Chile. Se imparte también en Concepción y Viña del Mar.

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros. Universidad de Concepción

Es un programa que otorga grados progresivamente. La Licenciatura en Traductología se completa en ocho semestres, mientras que la de Interpretación en idiomas extranjeros, en doce semestres.

Se contempla dos lenguas (A y B) en el programa, que se puede optar entre alemán, francés o inglés.

La malla curricular contiene temas de lingüística general, lingüística del texto y latín, así como raíces griegas. También se estudia la literatura de las lenguas A y B.

Para completar los 8 semestres deben haberse llevado, en los dos últimos años,

metodología y práctica de la traducción de la lengua extranjera y práctica de traducción inversa.

En el quinto y sexto año, se concentra la carga en técnicas de interpretación.

Modalidad: Presencial

Duración: Título de Traductor en idiomas extranjeros, Licenciatura en Traductología: 8 semestres. Título de Interpretación de idiomas extranjeros: 12 semestres

Localización de institución: Concepción, Chile.

Resumen: Programa generalista con opciones de idiomas de inglés, alemán e inglés, que carga materias de traducción en tercer y cuarto año, y de interpretación en el quinto y sexto año.

Traducción Inglés Español. Universidad Católica de Temuco

El programa se caracteriza por la presencia de materias con lengua y cultura inglesa hasta noveno semestre, en conjunto con materias de fonética y gramática inglesa.

En traducción, los primeros cuatro semestres se plantean teóricos, pero desde quinto hasta noveno se inserta la traducción en ciencias sociales y humanidades, así como, ciencia y tecnología.

Las materias tecnológicas que forman parte del programa son informática y traducción, tecnología y traducción

Las prácticas se inician con una materia en quinto semestre y es hasta el décimo semestre cuando realizan las prácticas profesionales, una vez pasado por la asignatura de Gestión de Proyectos.

Modalidad: Presencial

Duración: 10 semestres

Localización de institución: Temuco, Araucanía, Chile

Resumen: Programa enfocado al inglés, con contenidos de lengua y cultura inglesa durante la mayor parte de los semestres. Los campos de traducción son los de ciencias sociales y humanidades, ciencia y tecnología

Traducción Inglés-Francés-Español. Universidad de Antioquía

El programa inicia con materias comunes de español, inglés y francés para preparación a la traducción. Una vez cursadas esas materias preparativas, en las lenguas extranjeras (inglés y francés) se toman cursos de perfeccionamiento y se toca la traducción asistida por computadora.

A partir de sexto semestre se comienzan a trabajar ciertas áreas tanto en inglés como francés, así como también textos técnicos y tecnológicos, ciencias naturales y exactas, jurídicos-comerciales y de ciencias sociales y humanas.

Para finalizar se realizan prácticas académicas en ambas lenguas extranjeras; no sin antes haber tocado el tema de localización.

Modalidad: Presencial

Duración: 8 semestres.

Localización de institución: Medellín, Colombia

Resumen: Programa con enfoque en inglés y francés, con manejo de textos en diversas áreas técnicas y sociales, incluyendo materia de traducción asistida por computadora y localización.

Análisis de organismos nacionales e internacionales

Organismos nacionales e internacionales

Los organismos y asociaciones profesionales, así como su producción analítica, muestran por un lado las tendencias de la industria del lenguaje y la traducción y por el otro, las competencias de referencia en el área de traducción e interpretación. En esta sección, se presenta un breve resumen de algunas de las principales asociaciones y ejemplos de las temáticas que abordan en sus eventos. Por otro lado, como referentes en al área de traducción, se presentan características de la certificación de la ATA, los objetivos del Libro Blanco de ANECA en Traducción e Interpretación, las capacidades del modelo de la European Master's in Translation, una guía profesional para el traductor literario de la The American Literary Translators Association (ALTA), y finalmente la perspectiva reciente de Lionbridge ante el surgimiento de ChatGPT y su impacto en el uso de modelos de traducción automática.

Organizaciones y temática de eventos

Existe una diversidad de organizaciones y asociaciones a nivel mundial, en la industria de la traducción e interpretación. Para simplificar, podría presentarse la siguiente clasificación:

- Organizaciones internacionales de traductores e intérpretes.
 - International Federation of Translators
 - Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes
 - International Association of Conference Interpreters
 - International Association for Translation and Intercultural Studies
- Organizaciones internacionales y nacionales de la industria del lenguaje.
 - Globalization and Localization Association
 - European Language Industry Association
 - Canadian Language Industry Association
 - Association of Language Companies
- Organizaciones nacionales de traductores o intérpretes
 - American Translators Association
 - Círculo de Traductores
 - Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A. C.
 - Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
 - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes
 - Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes

Estas asociaciones organizan eventos profesionales con cierta temporalidad en donde tratan temáticas específicas o generales. Para ejemplificar los temas del campo profesional, se muestra una pequeña selección de organizaciones y las temáticas de los eventos que realizan.

- International Federation of Translators. Organiza un Congreso Mundial que en 2022 presentó las siguientes temáticas en sus ponencias:
 - Después de 80 años de educar a traductores e intérpretes por un mundo sin barreras ¿Qué tan desafiante será el futuro?
 - Importancia de la traducción y el status de la profesión
 - Rompiendo las barreras en los programas de traducción: conversaciones entre práctica y teoría
- Globalization and Localization Association. Conocida como "GALA" realizó su conferencia anual en 2023 con temáticas como:
 - Globalización de Evento Total: La interpretación es solo el principio
 - Comunicación multilingüe para la construcción de resiliencia
 - Lo que los traductores nos dicen sobre establecer un contexto
 - Repensar la intersección entre localización y diseño de contenido
 - El traductor del futuro es un copywriter
- Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A. C. (AMETLI). La AMETLI organiza en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara el "Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo". El evento en 2022 estuvo compuesto por presentaciones como:
 - ¿Traducir e incluir? esa es la cuestión
 - La integración de los discursos no normativos en las mediaciones lingüísticas
 - Especialízate en traducción de marketing y diversifica tus servicios: transcreación, copywriting, Search Engine Optimization (SEO).
 - Más allá de la traducción: el impacto de formarse en nuevas disciplinas

Adicionalmente la Feria Internacional del Libro de Guadalajara se dirige a profesionales traductores y cuenta con días especiales para el encuentro con colegas y la participación de eventos especializados donde el Congreso San Jerónimo es uno de ellos.

- The American Literary Translators Association (ALTA). En 2023 realizará su conferencia anual número 46, cuyo tema principal es "El lugar de la traducción". Los tópicos que se plantean son:
 - Traducir las especificidades del lugar
 - Las intersecciones entre lenguaje y lugar

- Traducir literatura marginalizada
- Traducir desde un lugar de pertenencias múltiples
- Lugares priorizados y subrepresentados en traducción

Como puede observarse, las temáticas van ligadas a los campos profesionales de las asociaciones organizadoras. Sin embargo, en cada uno de estos eventos, es posible encontrar temáticas de interés para un traductor o intérprete interesado en ampliar puntos de vista profesionales o abordar los problemas de traducción desde perspectivas profesionales distintas. En el caso de México, mientras que la Feria del Libro de Guadalajara es un evento abierto al público en general, dedica ciertos días y horarios a la presencia de profesionales de las áreas relacionadas al libro, entre los que se incluye los traductores.

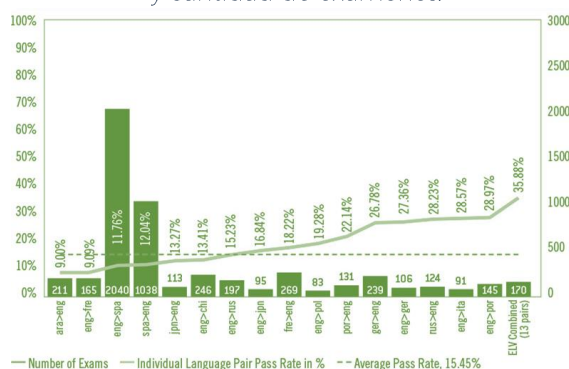
Certificación de la American Translator Association. Certificación

La American Translators Association es una de las organizaciones más importantes de Estados Unidos que ofrece una certificación que es ampliamente reconocida dentro del país norteamericano. La certificación se realiza en una dirección y par de lenguas específicas, de las cuales hay 18 posibles, con el inglés como lengua de origen y 16 con inglés como lengua de destino.

El examen consiste en traducir dos secciones, las cuales contienen instrucciones que señalan el contexto de dichas secciones a traducir. El resultado del examen es aprobado o no aprobado.

De acuerdo con la información de aprobación de 2004 a 2014, el par de inglés-español ha sido el que mayor número de exámenes ha registrado (2,040), con una tasa de aprobación de 11.76%. El par español-inglés, es el segundo en cantidad de exámenes realizados con 1,038, con una tasa de aprobación de 12.04%. Dado que la tasa promedio general de aprobación es 15.45%, estos dos pares de lenguaje se encuentran en un nivel abajo del promedio, mientras que otros pares, como ruso-inglés, inglés-italiano e inglés-portugués, registran una tasa mayor de aprobación, aunque sean pares de lenguas con pocos exámenes realizados.

Gráfica 102 American Translators Association. Tasas de aprobación 2004-2014, por par de lenguaje y cantidad de exámenes.



Fuente: Tomado de American Translators Association.
<https://www.atanet.org/resources/certification-pass-rates-2004-2014/>

Podría esperarse que, si los pares de lenguas en ambas direcciones de inglés y español son los que presentan más exámenes, la tasa de aprobación estuviera al menos en el nivel promedio. El nivel ligeramente más bajo de aprobación estaría indicando una oportunidad para una mejor preparación tanto a nivel individual como institucional.

ANECA. Libro Blanco de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA)¹⁴

El Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación es el documento referente a nivel licenciatura (grado) en España presentado en 2004 con la participación de las universidades españolas que ofertan el programa y en el marco de la convergencia europea de los planes de estudio. Es un estudio amplio, que detalla los contenidos de área de traducción e interpretación, define los principales perfiles profesionales de la época y enlista las competencias transversales, específicas, esperadas por las asociaciones profesionales y para egresados.

Del estudio, se elige para este apartado, presentar los objetivos de formación, ya que parten de distinguir dos mercados principales para los egresados, que en cierta forma mantienen una cierta vigencia con los que establecen otras asociaciones como la FIT. Los mercados son:

- a) Traducción e interpretación de uso interno, la que se desarrolla en la propia empresa o el autoempleo. Sus demandas de calidad se califican de inferiores, pero con flexibilidad y un abanico más grande de lenguajes.

¹⁴ Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación. ANECA. 2004
<http://www.aneca.es/Documentos-y-publicaciones/Libros-Blancos>

- b) Traducción e interpretación de servicio, donde se trabaja para terceros. Aquí las demandas profesionales y técnicas son mayores, pero con un enfoque o especialización en dos lenguas.

Tomando en cuenta estos mercados, el objetivo básico del grado es:

“Formar a traductores e intérpretes generalistas –esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace– capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación originados por las lenguas en terceras partes, y de hacerlo en los modos y medios técnicos pertinentes, garantizando la máxima calidad”

A través de tres objetivos formativos:

- 1) Objetivos formativos aplicados: La competencia traductora general y especializada, el dominio y uso correcto de la lengua propia y las de trabajo, entre las que se incluirían al menos dos extranjeras. Incluye también el autoaprendizaje y trabajo en equipo.
- 2) Objetivos formativos técnicos: Incluye habilidades para el proceso de trabajo con equipos y tareas múltiples, el uso de herramientas y mecanismos de revisión y corrección, y por último, las aplicaciones informáticas.
- 3) Objetivos formativos nocionales. Lo constituyen los principios teóricos y metodológicos, el análisis del lenguaje y comunicación, nociones de campos del saber y del mercado.

Lo primero que habría que resaltar es el orden en que se presentan los objetivos, ya que pudiera extrañar que los objetivos nocionales debieran ser el fundamento. Pero la presentación de la competencia traductora como el objetivo inicial indica la importancia del dominio de ésta y manejo de la lengua, y que los aspectos teóricos, ubicados en tercer término, dan un marco de cómo se utilizan tanto la habilidad técnica como la formación aplicada (competencia traductora). Aunque en el Libro Blanco no hace explícito que la presentación de los objetivos es un ordenamiento, la elección de como presentarlos deja implícita una importancia. Otro punto a señalar es la cantidad: es una terna de competencias, técnica y teoría. ¿Cómo pensar entonces un programa de grado o licenciatura? A partir de un énfasis en la competencia traductora y formación tanto en la lengua nativa y dos más, complementada por los aspectos técnicos necesarios para fortalecer y hacer más eficiente la competencia traductora y una sólida formación en los aspectos teóricos y del saber que dé orientación al uso de tecnologías y herramientas y fortalezca la competencia traductora.

European Master's in Translation

La certificación European Master's in Translation es un distintivo de calidad que otorga la Comisión Europea en conjunto con instituciones de educación superior de Europa y se ha convertido en un referente en el ámbito educativo y en la industria de la traducción en la Unión Europea.

Aunque está dirigido para la definición de perfil de graduados de Maestría en Traducción, su contenido es relevante porque, al establecer competencias en un nivel superior, señala a los programas del nivel inferior (licenciatura o grado) los mínimos necesarios para su formación, reconociendo a la vez que estos conocimientos, habilidades y competencias pudieron desarrollarse a nivel licenciatura.

El marco establece cinco competencias, las cuales se analizan en función del nivel licenciatura:

1. **Lenguaje y cultura:** Se establece como mínimo dos lenguas con alto nivel de competencia (al menos C1) en el marco de la comisión. Es decir, un programa de licenciatura que no logre en sus alumnos un dominio de una segunda lengua, estaría dejando al alumno en un nivel inferior al requerido para el grado de maestría y sujeto a una certificación por sus propios medios. Cuando se habla de la cualificación lengua, no se limita a esta sola habilidad e incluye el conocimiento de las variaciones lingüísticas, así como los elementos culturales, valores y referencias de las manifestaciones orales o escritas de la otra lengua.
2. **Traducción.** Definida como una competencia central entre las otras capacidades del marco, traza la pauta para una preparación en traducción durante todo el proceso (desde análisis documental hasta procedimientos de control de calidad), considerando en ello las aplicaciones tecnológicas automatizadas y las diferentes áreas de aplicación multimodales o audiovisuales.
3. **Tecnología.** Básicamente establece que un alumno de licenciatura deberá tener una alfabetización tecnológica completa, teniendo un conocimiento al día de software, traducción asistida por computadora y automática, así como herramientas técnicas para el manejo de la carga de trabajo traductora. Un programa de licenciatura con cargas mínimas en tecnología no otorgaría al estudiante un nivel adecuado a la exigencia de esta competencia.
4. **Personales e interpersonales.** Corresponde a las llamadas "soft skills". Aunque esto puede ser generalizado para cualquier área de estudio, para

los programas de licenciatura son un llamado a transmitir al alumno su importancia tal como las herramientas tecnológicas, es decir, así como el alumno será consciente que desde el primer semestre aprenderá un determinado software, las habilidades personales e interpersonales deben también fijarse como meta y forma de evaluar su avance. Aunque la evaluación y el autoaprendizaje de estas habilidades conlleva mayores complicaciones, los programas deberán buscar formas para llevarlas a cabo. Adicionalmente, el desarrollo de estas habilidades implica una mayor carga práctica, dentro y fuera del aula, con énfasis en las prácticas.

5. **Proveeduría de servicios.** Esta competencia, que guarda una relación con la de habilidades personales e interpersonales, implica vincular al alumno de programas de licenciatura con asociaciones de profesionales locales, nacionales o internacionales, así como empresas del sector, para enfrentarlos a conocimientos de mercadotecnia de sus servicios, negociaciones con el cliente, administración de proyectos e interrelación con profesionales del área para conocer, desde esta etapa formativa, aspectos clave de la industria.

The American Literary Translators Association

La American Literary Translators Association, como su nombre lo indica, especializada en la traducción literaria, ha generado una serie de guías para el desarrollo profesional de los traductores literarios. En específico, el documento "Making of a literary translator" muestra los elementos y las habilidades que requiere el traductor a nivel profesional.

Las bases para un traductor literario las constituyen el leer ampliamente, el desarrollo de habilidades de lectura, el estudio de la cultura de origen y la colaboración; es decir, en el fundamento está no solo la lectura, sino que sea amplia y que no esté aislada, o quizá, la escritura es la que no está aislada: no se escribirá mejor, si no se es un buen lector, y un buen lector termina ampliando su campo de estudio para complementar su tema. Además, el traductor no deberá estar aislado.

El segundo aspecto es conceptualizar el trabajo profesional del traductor literario: el traductor es un autor de obra original pero inacabada. Aquí resalta que la creatividad es un factor fundamental, tanto para el trabajo como para la propia conceptualización: es creativo, es porque es creador; es decir, el autor-traductor.

Cuadro 13 ALTA "Making of a literary translator"

Bases	Leer ampliamente	Desarrollar habilidades de escritura	Estudiar la cultura de origen	Colaborar
Criterios	Traducción literaria como obra propia y el traductor como autor Traducción como obra original, diferente del original No hay traducción definitiva			
Desarrollo de habilidades	Talleres informales Talleres en universidades o programas de escritura Grados de maestría en traducción Maestría en escritura creativa Grado en literatura nativa, en literatura del lenguaje de origen o en literatura comparada			
Uso de tecnología				
Comunidad literaria				
Avanzar en la profesión				

Fuente: "The making of a literary translator". The American Literary Translators Association.
<https://www.literarytranslators.org/resources/alta-guides>

El siguiente punto es la recomendación de la Asociación en donde se pueden desarrollar las habilidades, que pueden ser desde talleres informales hasta de tipo académico, o ya programas de grado.

Los tres últimos aspectos se refieren al uso de la tecnología para el desarrollo de la profesión, el reconocimiento de que el traductor forma parte de una comunidad literaria compuesta de autores (poetas, escritores) o colegas, los cuales pueden ayudar en una labor crítica al trabajo. Por último, la importancia de vincularse con las actividades de las diversas asociaciones literarias o también a ser partícipe de organizar eventos como lecturas bilingües.

Lionbridge: los aciertos de los Grandes Modelos de Lenguaje y su aplicación futura en la industria.

Desde el punto de vista de las "industrias del lenguaje", que son las principales usuarias e inversoras en tecnología en el área del lenguaje, el advenimiento de los Grandes Modelos de Lenguaje como ChatGPT ha llevado a evaluar sus modelos y visualizar escenarios donde éstos sean sustituidos. En breve, la traducción

automática ha pasado en solo algunos años de ser basada en reglas, a la traducción automática estadística y posteriormente a la traducción automática neural. Con el advenimiento de la inteligencia artificial, en la industria se hace la pregunta si la traducción automática neural está alcanzando su nivel más alto, si estamos ante un nuevo paradigma y qué es lo que definirá.

Su respuesta es que los Grandes Modelos de Lenguaje serán parte de este nuevo paradigma.

Uno de los resultados que ha ofrecido Lionbridge es la comparación del desempeño de ChatGPT con el de otros traductores automáticos y ha encontrado que el resultado es de calidad aceptable, cercano a la calificación que obtienen traductores automatizados. Las principales características que observa Henderson (Henderson, 2023) son:

- Habilidad en la traducción.
- Efectiva para seguir instrucciones terminológicas.
- Puede desarrollar instrucciones de estilo
- Es aceptablemente buena categorizando cosas.
- Destaca en edición de un texto dado.
- Es útil en análisis de contenido

En la Gráfica 103 se observan los comparativos llevados a cabo por Lionsgate en traducir de inglés a chino y de inglés a español. El puntaje de ChatGPT logró superar, en el caso de la traducción inglés a chino, a Yandex, uno de los sistemas de traducción automática neural. En el caso del inglés-español, el desempeño de ChatGPT fue menor, pero se observa que ha ido mejorando con cada nueva versión.

Gráfica 103 Comparativo de calidad de traducción de Chat GPT



Fuente: How Does NMT and LLM Translation Output Compare for Three Language Pairs?
Lionbridge.com.

<https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/machine-translation-a-generative-ai-model-outperformed-a-neural-machine-translation-engine/>

A pesar de ello, Lionbridge ve los puntos débiles del desempeño de ChatGPT como puede ser la variabilidad y los errores (Moral & Mandell, 2023). Adicionalmente, los resultados de la traducción automática neural habían comenzado a estancarse, por lo que ven una coyuntura, que viene de tiempo atrás hacia un nuevo paradigma en el uso de traducción automática, donde los Grandes Modelos de Lenguaje serán parte al aprovechar su acceso a una gran cantidad de contenido, su multimodalidad y multilingüismo (Moral, 2023).

Por lo pronto, lo que puede esperarse en este cambio de paradigma es (Moral, 2023):

- Mejora en la calidad
- Incremento en la producción de contenido y una reducida oferta de traductores de primera categoría
- Mayor uso de traducción automática
- Uso de traducción automática para mejorar las experiencias del consumidor

Pero también se presentan otras implicaciones:

- La Incorporación de más lenguajes al corpus den GPT lo estaría inclinando hacia el mutilingüismo
- Los sistemas dependen del corpus. Si los mayores corpus están en los lenguajes predominantes, es posible que las ventajas jueguen a favor de los lenguajes dominantes, por lo tanto, los que entienden lenguajes predominantes tienen un mayor beneficio que los lenguajes minoritarios

- Para los lenguajes minoritarios queda como tarea sistematizar y aumentar sus corpus.

Asistimos entonces a un incremento de la participación de obras con fines comerciales y técnicos de aquellas con sentido literario, filosófico o religioso, ya que las primeras tendrán un abaratamiento en costo y un acceso a información y datos mucho mayor. A pesar de ello, la aplicación de la tecnología no debe contagiar ambos ámbitos, al contrario, cada uno de los avances tecnológicos debe abrir caminos en los diferentes tipos de obras traducidas.

También nos encontramos con un incremento de traducción del presente contra la traducción de obras del pasado. La tecnología permite el aumento de obras de tiempos recientes.

Pero, para un economista como Acemoglu (Acemoglu & Johnson, 2023), antes que necesitar de la inteligencia automática, lo que se necesita es un “automatismo útil”, donde la ventaja de los sistemas computarizados se orienten a aumentar las capacidades humanas. La inteligencia artificial, como otras innovaciones en el pasado, puede generar efectos inequitativos y concentradores en el mercado profesional de la traducción.

BIBLIOGRAFIA

- Acemoglu, D., & Johnson, S. (2023, junio 9). Big Tech Is Bad. Big A.I. Will Be Worse. *The New York Times*.
<https://www.nytimes.com/2023/06/09/opinion/ai-big-tech-microsoft-google-duopoly.html>
- Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA). (2004). *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación*. <http://www.aneca.es/Documentos-y-publicaciones/Libros-Blancos>
- ALTA Guides Committee. (Sin fecha). *Making of a Literary Translator*. The American Literary Translators Association.
<https://www.literarytranslators.org/sites/default/files/imce/Publications/Guides/MakingOfALiteraryTranslator.pdf>
- American Translators Association (ATA). (s/f-a). *About the ATA Certification Exam*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de
<https://www.atanet.org/certification/about-the-ata-certification-exam/>
- American Translators Association (ATA). (s/f-b). *Guide to Certification*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de
<https://www.atanet.org/certification/guide-to-ata-certification/>
- American Translators Association (ATA). (2016, marzo 21). *Certification Pass Rates 2004-2014*.
<https://www.atanet.org/resources/certification-pass-rates-2004-2014/>
- Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli). (s/f). *AMETLI | Actividades*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de
<https://www.ametli.org/actividades/>
- Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES). (s/f). *Anuarios Estadísticos de Educación Superior—Técnico Superior, Licenciatura y Posgrado*. Recuperado el 23 de marzo de 2023, de <http://www.anuies.mx/informacion-y-servicios/informacion-estadistica-de-educacion-superior/anuario-estadistico-de-educacion-superior>
- Bahrawi, N. (s/f). *Theorising Translation with Susan Bassnett—Asymptote*. Recuperado el 9 de junio de 2023, de
<https://www.asymptotejournal.com/interview/an-interview-with-susan-bassnett/>
- Basich Peralta, K. E. (2009). *La práctica hace al maestro. El profesor, pieza clave en la formación universitaria de traductores* [Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/2156>
- Bassnett, S. (2011). The Translator as Cross-Cultural Mediator. En K. Malmkjær & K. Windle (Eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (p. 0). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0008>
- Bassnett, S., Venuti, L., Pedersen, J., & Hostová, I. (2022). Translation and creativity in the 21st century. *World Literature Studies*, 14(1), 3-17.
<https://doi.org/10.31577/WLS.2022.14.1.1>
- Benetello, C. (2018). When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. *The Journal of Specialised Translation*, 29. https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.php
- Calvo Encinas, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: Perspectiva del estudiantado* [Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/3488>
- Calvo Encinas, E. (2011). Translation and/or translator skills as organising principles for curriculum development practice. *The Journal of Specialised Translation*, 16, 5-25.

Centro Universitario de Estudios Globales. (s/f). *Licenciatura en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de [//universidaddeestudiosglobales.com.mx/licenciaturas_1](http://universidaddeestudiosglobales.com.mx/licenciaturas_1)

Charles-Leija, H., & García, A. J. T. (2022). Dominio del inglés y salario en México. *Análisis Económico*, 37(94), Article 94. <https://doi.org/10.24275/uam/azc/dcsh/ae/2022v37n94/Charles>

Department of Romance Languages, Hunter College, The City University of New York. (s/f). *Spanish Major: Concentration in Spanish-English/ English-Spanish Translation and Interpretation*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://www.hunter.cuny.edu/romancelanguages/undergraduate/majors-and-minors/spanish-major-translation>

Desblache, L. (2021). Live music and translation: The case of performances involving singing. *The Journal of Specialised Translation*, 35, 45–68.

Dmitrienko, G. (2017). Translator training in Canada and Russia. *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, 12(2), 310–331. <https://doi.org/10.1075/tis.12.2.06dmi>

Downie, J. (2021). Interpreting is interpreting: Why we need to leave behind interpreting settings to discover Comparative Interpreting Studies. *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, 16(3), 325–346. <https://doi.org/10.1075/tis.20006.dow>

EF Education First. (s/f-a). *EF EPI 2022 – EF English Proficiency Index*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.ef.com.mx/epi/>

EF Education First. (s/f-b). *EF EPI 2022 – EF English Proficiency Index – México*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.ef.com.mx/epi/regions/latin-america/mexico/>

Esfandiari, M. R., Sepora, T., & Mahadi, T. (2015). Translation Competence: Aging Towards Modern Views. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 192, 44–53. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.06.007>

European Commission. (2022). *European Master's in Translation (EMT). Competence Framework 2022*. https://commission.europa.eu/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en

Facultad de Derecho - Universidad de Buenos Aires. (s/f). *Carrera de Traductor Público—Carreras de grado—Académica*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de http://www.derecho.uba.ar/academica/carreras_grado/traductorado.php

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de La Plata. (s/f-a). *Traductorado Público Nacional en Lengua Francesa*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://www.fahce.unlp.edu.ar/facultad/secretarias-y-prosecretarias/academica/deptos/lenguas-y-literaturas-modernas/carreras/traductorado-publico-nacional-en-lengua-francesa>

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de La Plata. (s/f-b). *Traductorado Público Nacional en Lengua Inglesa*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://www.fahce.unlp.edu.ar/facultad/secretarias-y-prosecretarias/academica/deptos/lenguas-y-literaturas-modernas/carreras/traductorado-publico-nacional-en-lengua-inglesa>

Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). (s/f). *FIT World Congress 2022 – Varadero. 1 – 3 June 2022*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://varadero.fit-ift.org/>

Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). (2017). *FIT Position Paper on the Future of Professional Translators*. <https://www.fit-ift.org/publications/papers/>

Fédération Internationale des Traducteurs (FIT). (2022). *FIT Position Paper on Educating the Next Generation of Translators*. <https://www.fit-ift.org/publications/papers/>

Feria Internacional del Libro de Guadalajara. (s/f-a). *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2022*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.fil.com.mx/prog/resultados.asp?r=8&idsr=0&f=0&e=2022&ids=0>

Feria Internacional del Libro de Guadalajara. (s/f-b). *Traductores*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.fil.com.mx/prof/traductores.asp>

Fundación Italia Morayta. (2017). *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*. https://www.researchgate.net/publication/333357256_Estudio_de_encuesta_sobre_la_traducion_y_la_interpretacion_en_Mexico_2017

García Álvarez, A. M. (2007). Evaluating Students' Translation Process in Specialised Translation: Translation Commentary. *The Journal of Specialised Translation*, 7, 139-163.

Globalization and Localization Association. (s/f). *GALA 2023 Dublin Program*. GALA Global. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.gala-global.org/conference/program-schedule>

Gómez Bravo, N. A. (2018, junio 4). Aplican cerca de 32 mil 800 aspirantes examen de admisión a UABC. *Gaceta UABC*. <https://gaceta.uabc.mx/notas/academia/aplican-cerca-de-32-mil-800-aspirantes-examen-de-admision-uabc>

Henderson, V. (2023, enero 17). *What ChatGPT Gets Right and Wrong*. Lionbridge. <https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/what-chatgpt-gets-right-and-wrong/>

Hubscher-Davidson, S. (2013). The role of intuition in the translation process: A case study. *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, 8(2), 211-232. <https://doi.org/10.1075/tis.8.2.05hub>

Huertas Barros, E. (2011). Collaborative learning in the translation classroom: Preliminary survey results. *The Journal of Specialised Translation*, 16. https://www.jostrans.org/issue16/art_barros.php

Hurtado Albir, A., Beeby, A., Fernández Rodríguez, M., Fox, O., Neunzig, W., Orozco-Jutorán, M., Presas, M., Rodríguez-Inés, P., & Romero Ramos, L. (Eds.). (2003). Building a translation competence model. En *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.45>

Inoue, I., & Candlin, C. N. (2015). Applying Task-Based Learning to translator education. *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, 10(1), 58-86. <https://doi.org/10.1075/tis.10.1.04ino>

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). (s/f-a). *Censos Económicos 2019. Tabulados interactivo (SAIC)*. Recuperado el 4 de junio de 2023, de <https://www.inegi.org.mx/app/saic/default.html>

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). (s/f-b). *Encuesta de Turismo de Internación (ETI)*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.inegi.org.mx/programas/eti/2018/#Tabulados>

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). (s/f-c). *Encuesta de Viajeros Fronterizos (EVF)*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.inegi.org.mx/programas/evf/2018/#Tabulados>

- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). (s/f-d). *Visitantes por entidad de registro según lenguas e idiomas que habla, serie anual de 2016 a 2022*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.inegi.org.mx/app/tabulados/interactivos/?pxq=f7d47f2c-66bb-4f81-9ca1-424402f30bf2>
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). (2014, enero 1). *Directorio Nacional de Unidades Económicas. DENUe*. Censos Económicos 2014; Instituto Nacional de Estadística y Geografía. INEGI. <https://www.inegi.org.mx/app/mapa/denue/default.aspx>
- Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT). (s/f-a). *Licenciatura en Interpretación*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de https://www.isit.edu.mx/oferta_educativa/interpretacion/
- Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT). (s/f-b). *Licenciatura en Traducción*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de https://www.isit.edu.mx/oferta_educativa/traduccion/
- Instituto Superior de Investigación y Posgrado de Baja California (ISIPBC). (s/f). *Licenciatura en Idiomas, Traducción e Interpretación*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de https://isipbc.edu.mx/lic_idioma
- Inter Centro de Estudios Superiores. (s/f). *Licenciaturas – Inter*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de <http://inter.edu.mx/licenciaturas-inter/>
- Kelly, D. A. (2002). Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Revista Puentes*, 1, 9–20.
- Kelly, N. (2020, noviembre 18). *The Translation Tech Trifecta*. Born to Be Global. <https://borntobeglobal.com/2020/11/18/the-translation-tech-trifecta/>
- Kelly, N. (2021, febrero 4). *The Skills That Differentiate the World's Best Translators*. Born to Be Global. <https://borntobeglobal.com/2021/02/04/the-skills-that-differentiate-the-worlds-best-translators/>
- Kelly, N. (2022, septiembre 21). *The Rising Value of Human Translation*. Born to Be Global. <https://borntobeglobal.com/2022/09/21/the-rising-value-of-human-translation/>
- Kelly, N. (2023, febrero 14). *What Transcreation Means, and How Leading Global Companies Use It for Marketing Campaigns*. Born to Be Global. <https://borntobeglobal.com/2023/02/14/transcreation/>
- Kent State University. (s/f). *Bachelor of Science Degrees in Translation*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://www.kent.edu/mcls/bachelor-science-degrees-translation>
- Kirov, V., & Malamin, B. (2022). Are Translators Afraid of Artificial Intelligence? *Societies*, 12(2). Article 2. <https://doi.org/10.3390/soc12020070>
- Kohn, A., & Weissbrod, R. (2021). "Pravda" in the Museum: Zoya Cherkassky's exhibition as a case of cultural (self) translation. *The Journal of Specialised Translation*, 35, 144–165.
- Lionbridge. (2023). *What ChatGPT Gets Right and Wrong: Lionbridge's Take*. <https://www.lionbridge.com/content/dam/lionbridge/pages/whitepapers/whitepaper-what-chatgpt-gets-right-and-wrong/chatgpt-whitepaper-english.pdf>
- Malinowski, K., & Mandell, J. (2021, enero 22). *The Future of Machine Translation and Its Benefits*. Lionbridge. <https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/the-future-of-language-technology-the-future-of-machine-translation/>

- Montesi, V. (2021). Translating paintings into dance: Marie Chouinard's *The Garden of Earthly Delights* and the challenges posed to a verbal-based concept of translation. *The Journal of Specialised Translation*, 35, 166–185.
- Moral, R. (2023, febrero 17). *ChatGPT's Translation Performance and What It Tells Us About the Future of Machine Translation*. Lionbridge. <https://www.lionbridge.com/blog/translation-localization/chatgpts-translation-performance-and-what-it-tells-us-about-the-future-of-localization/>
- Moral, R., & Mandell, J. (2023, mayo 12). *A Generative AI Model Outperformed a Neural Machine Translation Engine in One Machine Translation Evaluation*. <https://www.lionbridge.com/machine-translation/mt-tracker/>
- Morón, M., & Calvo, E. (2018). Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach. *The Journal of Specialised Translation*, 29. https://www.jostrans.org/issue29/art_moron.php
- Murgia, M. (2021). Sobre Susan Bassnett. Reflexiones sobre traducción [Reflections on Translation]. *Historia Mexicana*, 1071–1073. <https://doi.org/10.24201/hm.v71i2.3961>
- Mus, F. (ed), & Neelsen, S. (ed). (2021). Translation and Plurisemiotic Practices. *The Journal of Specialised Translation*, 35. https://www.jostrans.org/issue35/issue35_toc.php
- Neelsen, S. (2021). What is a plurisemiotic work in translation? *The Journal of Specialised Translation*, 35, 17–44.
- Observatorio Laboral. Servicio Nacional de Empleo. (s/f). *Estadísticas de carreras profesionales por área. Humanidades*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.observatoriolaboral.gob.mx/static/estudios-publicaciones/Humanidades.html>
- Odacioglu, M. C., & Kokturk, S. (2015). The Effects of Technology on Translation Students in Academic Translation Teaching. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 197, 1085–1094. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.349>
- Omar, A., Khafaga, A. F., & Shaalan, I. E.-N. A. W. (2020). The Impact of Translation Software on Improving the Performance of Translation Majors. *International Journal of Advanced Computer Science and Applications (IJACSA)*, 11(4), Article 4. <https://doi.org/10.14569/IJACSA.2020.0110439>
- Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (s/f). *Traducción Inglés-Español – Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://www.ilcl.ucv.cl/carreras/traduccion/>
- Pym, A. (2013). Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Meta: Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 58(3), 487–503. <https://doi.org/10.7202/1025047ar>
- Ramos, M. del M. S., Rey, J. T. del, & Vázquez, L. M. (2022). Localisation Training in Spain and Beyond: Towards a Consensus on Content and Approach. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 62, Article 62. <https://doi.org/10.7146/hjlcb.vi62.128626>
- Reviere, N. (2021). Translating multisemiotic texts: The case of audio introductions for the performing arts. *The Journal of Specialised Translation*, 35, 69–95.
- Rojas, M. de la L. P. (2022). Sobre Susan Bassnett. Reflexiones sobre traducción. *Historia Mexicana*, 473–476. <https://doi.org/10.24201/hm.v72i1.4124>

- Saldanha, G. (2021). The translator: Literary or performance artist? *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, 16(1), 61–79. <https://doi.org/10.1075/tis.19067.sal>
- Secretaría de Educación Pública. Dirección General de Planeación, Programación y Estadística Educativa. (s/f-a). *Atlas de los servicios educativos*. Recuperado el 30 de mayo de 2023, de <https://www.planeacion.sep.gob.mx/atlaseducativo.aspx>
- Secretaría de Educación Pública. Dirección General de Planeación, Programación y Estadística Educativa. (s/f-b). *Principales Cifras 2020-2021. Sistema Educativo de los Estados Unidos Mexicanos*. Recuperado el 31 de mayo de 2023, de <https://www.planeacion.sep.gob.mx/estadisticaeindicadores.aspx>
- Secretaría de Educación Pública. Dirección General de Planeación, Programación y Estadística Educativa. (s/f-c). *Principales Cifras 2021-2022. Sistema Educativo de los Estados Unidos Mexicanos*. Recuperado el 31 de mayo de 2023, de <https://www.planeacion.sep.gob.mx/estadisticaeindicadores.aspx>
- Secretaría de Educación Pública. Dirección General de Planeación, Programación y Estadística Educativa. (s/f-d). *Serie histórica y pronósticos de la estadística del Sistema Educativo Nacional*. Recuperado el 30 de mayo de 2023, de <https://www.planeacion.sep.gob.mx/estadisticaeducativas.aspx>
- Secretaría de Educación Pública. Dirección General de Planeación, Programación y Estadística Educativa. (s/f-e). *Sistema Interactivo de Consulta de Estadística Educativa*. Recuperado el 9 de mayo de 2023, de <https://www.planeacion.sep.gob.mx/principalescifras/>
- Secretaría de Educación Pública. Dirección General de Planeación, Programación y Estadística Educativa. (2022, septiembre). *Estadísticas e indicadores educativos por Entidad Federativa*. <https://planeacion.sep.gob.mx/entidadfederativa.aspx>
- Secretaría de Turismo/Datatur. (s/f). *Visitantes por Nacionalidad*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.datatur.sectur.gob.mx/SitePages/Visitantes%20por%20Nacionalidad.aspx>
- Siregar, R. (2017). Designing Course: An Initial Approach to Translation Teaching. *International Journal of Scientific & Technology Research*, 6(9), 321–324.
- Siregar, R., Risnawaty, R., Arfanti, Y., & Sembiring, M. (2020). Reflection of Undergraduate Students on Translation Process: An Outlook of Translation Teaching in University. *Lingua Cultura*, 14(1), 57–67. <https://doi.org/10.21512/lc.v14i1.6232>
- Susan Bassnett: *Translation. The Critical New Idiom*. - EBSCO. (s/f). Recuperado el 9 de junio de 2023, de <https://ebiblio.cetys.mx:4740/c/jigmsa/viewer/pdf/pmm7gab3zb>
- The American Literary Translators Association. (s/f). *ALTA46: The Place of Translation*. Recuperado el 15 de junio de 2023, de <https://www.literarytranslators.org/conference/alta46>
- UNAM. ENES León. Unidad San Miguel Allende. (s/f). *Licenciatura en Traducción*. ENES León, UNAM. Recuperado el 17 de junio de 2023, de <https://enes.unam.mx/traduccion.html>
- UNAM, Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT). (s/f). *Licenciatura en Traducción*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de <https://enallt.unam.mx/traduccion/licenciatura/presentacion-y-plan>
- Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Coordinación General de Investigación y Posgrado. Departamento de Posgrado. (2020). *Guía metodológica de los estudios de fundamentación para la creación de los programas de postgrado*.

Universidad Autónoma de Barcelona. (s/f). *Grado en Traducción e Interpretación*. UAB Barcelona. Recuperado el 13 de junio de 2023, de <https://www.uab.cat/web/estudiar/listado-de-grados/informacion-general-1216708258897.html?param1=1228291018508>

Universidad Autónoma de Madrid. (s/f). *Grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 13 de junio de 2023, de <https://www.uam.es/uam/traduccion-interpretacion>

Universidad Católica de Temuco. (s/f). *Traducción Inglés Español*. Admisión UC Temuco. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://admision.uct.cl/traduccion/>

Universidad Complutense de Madrid. (s/f). *Traducción e Interpretación Grado y Doble Grado*. Recuperado el 13 de junio de 2023, de <https://www.ucm.es/estudios/grado-traduccion-e-interpretacion>

Universidad de Belgrano. (s/f). *Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://ub.edu.ar/escuela-de-lenguas-y-estudios-extranjeros/traductorado-publico>

Universidad de Concepción. (s/f). *Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://admision.udec.cl/traduccion-interpretacion-en-idiomas-extranjeros/>

Universidad de Estudios Globales. (s/f). *Licenciatura en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de https://universidaddeestudiosglobales.com.mx/licenciaturas_1

Universidad de Granada. (s/f). *Grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 13 de junio de 2023, de <https://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/estudios>

Universidad de las Américas. (s/f). *Traducción e Interpretación en Inglés* Admisión Sistema de Acceso UDLA 2023. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://admision.udla.cl/carrera/traduccion-e-interpretacion-en-ingles/>

Universidad de Málaga. (s/f). *Grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 13 de junio de 2023, de <https://www.uma.es/grado-en-traduccion-e-interpretacion/>

Universidad de Murcia. (s/f). *Grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 13 de junio de 2023, de <https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion>

Universidad de Relaciones y Estudios Internacionales. (2021, noviembre 11). *Licenciatura en lenguas extranjeras en el área de estudios de Traducción e Interpretación*. UREI. <https://urei.edu.mx/licenciatura/traduccion-e-interpretacion>

Universidad de Salamanca. (s/f). *Grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado el 13 de junio de 2023, de <https://www.usal.es/grado-en-traduccion-e-interpretacion/presentacion>

Universidad de Santiago de Chile. (s/f). *Licenciado en Lingüística Aplicada a la Traducción con mención en Inglés-Japonés o Inglés-Portugués*. Usach Admisión. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://admision.usach.cl/humanidades/licenciatura-en-linguistica--aplicada-a-la-traduccion-ingles--japones-e-ingles-portugues>

Universidad Intercontinental (UIC). (s/f). *Licenciatura en Traducción, Localización e Interpretación*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de <https://www.uic.mx/licenciaturas/traduccion-localizacion-e-interpretacion/>

Universidad Nacional de Córdoba. (s/f). *Traductorado Público Nacional de Inglés*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://lenguas.unc.edu.ar/carreras-de-grado/trad-publiconacional-ingles>

Universidad Pompeu Fabra. (s/f). *Grado en Traducción e Interpretación—Grados (UPF)*. Recuperado el 13 de junio de 2023, de <https://www.upf.edu/web/graus/grau-traduccion-interpretacio>

Universidad Tecnológica Americana (UTECA). (s/f). *Licenciatura en Interpretación y Traducción*. Recuperado el 17 de junio de 2023, de <https://www.uteca.edu.mx/>

University of Arizona. (s/f). *Translation & Interpretation | Spanish & Portuguese*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://spanish.arizona.edu/undergraduate/emphases/translation-interpretation>

University of Massachusetts. (s/f). *BA with Translation and Interpreting Concentration | University of Massachusetts Online*. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <http://www.umassonline.net/degrees/online-degree-bachelor-translation-interpretation>

University of Texas at Arlington. (s/f). *Spanish Translation and Interpreting—BA*. Academic Programs. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://www.uta.edu/academics/programs/spanish-translation-and-interpreting-ba>

University of Texas at Rio Grande Valley. (s/f). *Bachelor of Arts in Spanish Translation and Interpreting*. University of Texas at Rio Grande Valley. Recuperado el 18 de junio de 2023, de <https://www.uthealthrgv.org/www.utrgv.edu/programs/ba-spanish-translation-and-interpreting.htm>

Valdez Gutiérrez, L. (2016). *El traductor en Baja California: Consideraciones sobre su reconocimiento, oferta educativa y demanda laboral*. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/43257>

Wang, Y. (2023). Artificial Intelligence Technologies in College English Translation Teaching. *Journal of Psycholinguistic Research*. <https://doi.org/10.1007/s10936-023-09960-5>

Zhu, M. (2023). Sustainability of translator training in higher education. *PLOS ONE*, 18(5), e0283522. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0283522>

Evaluación interna del plan de estudios del programa educativo de Licenciatura en Traducción

Índice

Fundamentos Y Condiciones De Operación Del Programa Educativo	3
Propósitos Del Programa, Misión Y Visión.	3
Condiciones Generales De Operación Del Programa Educativo	15
Presupuesto / Recursos Del Programa Educativo	16
Estructura Organizacional Para Operar El Programa Educativo:	18
Evaluación Del Currículo	23
Mapa Curricular:	24
Programas De Unidades De Aprendizaje	25
Tecnología Educativa Y De La Información Para El Aprendizaje:	26
Actividades Para La Formación Integral:	26
Enseñanza De Lenguas Extranjeras:	28
Tránsito De Los Estudiantes	30
Difusión De La Movilidad En La Uabc	32
Indicadores De Trayectoria Escolar	33
Unidades De Aprendizaje Más Reprobadas Por Unidad Académica.	39
Eficiencia Terminal:	41
Participación De Los Estudiantes En Programas De Apoyo	45
Programas De Inclusión	47
Movilidad E Intercambio De Estudiantes:	47
Servicios De Tutoría:	49
Servicios De Orientación Educativa Y Psicopedagógica De Apoyo Al Estudiante:	54
Prácticas Profesionales, Estancias Y Visitas En Los Diversos Sectores:	57
Servicio Social:	60
Personal Académico Infraestructura Y Servicios	64
Desarrollo Disciplinario Y Habilitación Académica:	65
Líneas De Generación, Aplicación Del Conocimiento Y Su Transferencia Al Programa:	66
Infraestructura Académica	68
Servicios De Apoyo	75
Servicios Estudiantes:	76
Becas Estudiantiles:	77
Tránsito A La Vida Profesional:	78
Proyectos De Vinculación Con Valor En Créditos	79

Índice de tablas

Tabla 1. Relación de matrícula de nuevo ingreso	15
Tabla 2. Rezago y deserción unidad Mexicali	33
Tabla 3. Rezago y deserción unidad Tijuana	34
Tabla 4 Rezago y deserción unidad Ensenada	35
Tabla 5 Porcentaje de rezago educativo. Unidad Mexicali	36
Tabla 6 Porcentaje de rezago educativo. Unidad Tijuana	37
Tabla 7 Porcentaje de rezago educativo. Unidad Ensenada	38
Tabla 8. Eficiencia terminal al primer año de haber terminado sus estudios, unidad Mexicali.	42
Tabla 9. Eficiencia terminal al primer año de haber terminado sus estudios, unidad Tijuana	43
Tabla 10. Eficiencia terminal al primer año de haber terminado sus estudios, unidad Ensenada	44
Tabla 11. Personal académico	64

Índice de figuras

Ilustración 1 Asignaturas con promedio de reprobación. Unidad Mexicali	39
Ilustración 2 Asignaturas con promedio de reprobación. Unidad Tijuana	Error! Bookmark not defined.
Ilustración 3 Asignaturas con promedio de reprobación. Unidad Tijuana	41

Evaluación interna del programa educativo

Fundamentos y condiciones de operación del programa educativo

Este documento presenta la evaluación interna de la Licenciatura en Traducción, en la cual se identifica la forma de operación del programa; tránsito de estudiantes; personal académico; condiciones de operación del programa, currículo y la infraestructura.

Propósitos del programa, misión y visión.

La UABC cuenta con la siguiente misión y visión

Misión de la Universidad: Contribuir al desarrollo inclusivo y sostenible, al bienestar de la sociedad bajacaliforniana, la nación y del planeta, a través de la formación integral de profesionistas, de investigadoras, investigadores y ciudadanía comprometida con una cultura democrática; así como a la generación y difusión de la cultura, del conocimiento y de las tecnologías.

Visión 2040: La UABC es una universidad líder e innovadora con reconocimiento a nivel nacional y global por ser un agente transformador de progreso social que contribuye a la realización plena del ser humano, al desarrollo incluyente y sostenible, a la profundización de la democracia y a la justicia social a través de la formación en licenciatura, posgrado y a lo largo de la vida, y de sus avances científicos, tecnológicos y culturales.

Misión de la Facultad de Idiomas

Formar integralmente profesionales de calidad en la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación y áreas afines a nivel de licenciatura y posgrado, así como generar y difundir el conocimiento, producto de las acciones de investigación y vinculación, con responsabilidad social, equidad y respeto al medio ambiente, facilitando los procesos de comunicación de la sociedad, que contribuyan al

desarrollo regional, nacional e internacional, acorde con los lineamientos de excelencia que establece la UABC

Visión de la Facultad de idiomas

La Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en 2023 continúa siendo la institución líder, innovadora y de vanguardia reconocida en el ámbito nacional e internacional, por la calidad y nivel de consolidación de sus programas en la formación integral de profesionales en la enseñanza de lenguas, traducción, interpretación y áreas afines. Se ha logrado incorporar la cultura digital en el desarrollo de los programas de estudio, al contar con un programa de posgrado en línea.

Se mantiene un ambiente de respeto, responsabilidad, equidad, honestidad y tolerancia, con una planta académica con un alto nivel de habilitación, reconocida por la generación, aplicación innovadora y transferencia de conocimiento que propicia en la comunidad estudiantil una participación propositiva con el fin de potenciar su formación integral.

Se promueve una mejor inserción laboral en el área de especialidad de los egresados, que impulsan, con su trabajo, el desarrollo de la región y del país.

Misión y visión del programa educativo

Respecto a la misión y visión del programa educativo se tiene lo siguiente:

Misión:

Formar integralmente profesionales de calidad en la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación y áreas afines a nivel de licenciatura y posgrado, así como generar y difundir el conocimiento, producto de las acciones de investigación y vinculación, con responsabilidad social, equidad y respeto al medio ambiente, facilitando los procesos de comunicación de la sociedad, que contribuyan al desarrollo regional, nacional e internacional, acorde con los lineamientos de excelencia que establece la UABC.

Visión

La Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en 2023 continúa siendo la institución líder, innovadora y de vanguardia reconocida en el ámbito nacional e internacional, por la calidad y nivel de consolidación de sus programas en la formación integral de profesionales en la enseñanza de lenguas, traducción, interpretación y áreas afines. Se ha logrado incorporar la cultura digital en el desarrollo de los programas de estudio, al contar con un programa de posgrado en línea.

Se mantiene un ambiente de respeto, responsabilidad, equidad, honestidad y tolerancia, con una planta académica con un alto nivel de habilitación, reconocida por la generación, aplicación innovadora y transferencia de conocimiento que propicia en la comunidad estudiantil una participación propositiva con el fin de potenciar su formación integral.

Se promueve una mejor inserción laboral en el área de especialidad de los egresados, que impulsan, con su trabajo, el desarrollo de la región y del país.

Objetivos

El Programa educativo Licenciado en Traducción tiene el propósito de formar traductores competentes, que actúen como comunicadores entre el español y una segunda lengua, con un alto grado de calidad. El programa de Licenciado en Traducción tiene los siguientes objetivos: a) Formar profesionales de la traducción capaces de aplicar conocimientos teóricos, lingüísticos, sociales y culturales para traducir e interpretar textos orales y escritos entre dos lenguas. b) Fomentar el desarrollo habilidades para la aplicación de recursos documentales, electrónicos y tecnológicos propios de la disciplina de la traducción. c) Promover la vinculación y colaboración con los sectores público, social y empresarial para contribuir en la solución de problemas de comunicación, mediante los servicios profesionales de traducción que favorezcan el desarrollo social, económico y tecnológico en los contextos regional, nacional e internacional. La Facultad de Idiomas ha considerado la modificación de la Licenciatura en Traducción, tomando en cuenta diferentes aspectos teóricos fundamentales como marco de referencia en la búsqueda de

mantener un currículo pertinente a las necesidades sociales. Esta propuesta de modificación de plan de estudios responde a los principios generadores del Modelo Educativo de la UABC, al concebir a la educación como un proceso consciente e intencional para la realización del ser humano como persona, ciudadano y profesional que actúa en el contexto social en busca de la excelencia de manera permanente (UABC, 2013).

Por lo tanto, se pretende favorecer la formación integral del estudiante del programa educativo de Licenciatura en Traducción, que le permita relacionarse con el entorno y consigo mismo a través de la práctica de los “valores de justicia, libertad, solidaridad, convivencia y respeto”. (p. 55). Además, deberá promoverse una actitud emprendedora, creativa e innovadora para su actuación como agente de cambio.

Para cumplir con los requerimientos presentes en los objetivos de la Licenciatura en Traducción, así como con la filosofía institucional, los responsables del programa educativo, en los tres campus, promueven e implementan diversas acciones para garantizar dicho cometido, entre ellas están:

- Fomentar la participación de los estudiantes en eventos y actividades vinculadas con el ámbito educativo (por ejemplo, cursos, talleres, conferencias, foros, simposios, seminarios, etc.), cultural-artístico (por ejemplo, en las actividades del evento denominado Jornadas en cada campus, concurso de altares, en el jardín cultural que promueve la Facultad de Artes, círculo de lectura, semana cultural, con el Programa de Actividades Optativas de Formación Integral con Valor en Créditos, cursos, conferencias, foros, etc.), deportivo (por ejemplo, torneos intramuros, rally deportivo, torneo interfacultades de ajedrez que promueve la Facultad de Deportes, etc.), hacia el cuidado del medio ambiente y brigadas de apoyo a la comunidad en zonas urbanas y rurales.
- Vigilar el progreso y las actividades que realizan los estudiantes en los distintos programas dirigidos al cumplimiento del servicio social comunitario, el servicio social profesional, los proyectos de vinculación con valor en

créditos, las ayudantías de docencia o investigación y las prácticas profesionales.

- Promover el desarrollo de actividades y trabajos prácticos en las diversas asignaturas del plan de estudios, para que los estudiantes fortalezcan sus conocimientos y habilidades, con el propósito de tener un acercamiento de cómo enfrentar y aplicar lo aprendido en los contextos reales del campo laboral (por ejemplo, con visitas a los centros escolares públicos o privados).
- Asegurar la actualización permanente del plan de estudios y las unidades de aprendizaje, para cumplir con las necesidades y tendencias regionales, nacionales e internacionales, vinculadas con el desarrollo social, económico y educativo vigente.
- Organizar a la academia del programa educativo, para dar seguimiento a las actividades académicas y activar áreas de oportunidad.
- Impulsar la responsabilidad social y promover el desarrollo de habilidades socioemocionales de forma explícita en todas las unidades de aprendizaje del programa educativo en cuestión.
- Diseñar asignaturas obligatorias, optativas o intersemestrales que respondan a la formación ciudadana, ética profesional y de responsabilidad social, por ejemplo, las asignaturas de: ética, responsabilidad social y transparencia; lengua, cultura y civilización; entre otras. Con base en la información presentada anteriormente, al comparar la filosofía institucional de la UABC y la Facultad de Idiomas, con los objetivos del programa educativo que conforman las áreas de conocimiento y formación de los egresados, se identifica una alta congruencia entre dichos elementos; puesto que su descripción está encaminada hacia el logro de una formación integral de los estudiantes, con un compromiso ético y de responsabilidad social. Asimismo, se aprecia la búsqueda de formar estudiantes capaces de atender a las demandas y necesidades regionales, nacionales e internacionales, para contribuir a los distintos campos sociales con equidad y calidad

Perfil de ingreso:

Respecto al perfil de ingreso al programa, se toma como base parte de las competencias establecidas por el perfil de egreso de educación media superior quedando de la siguiente manera:

Conocimientos básicos:

1. En gramática del español y de la segunda lengua (y ortografía en español y en la segunda lengua)
 - En el manejo de la segunda lengua, con un nivel B1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)
 - En técnicas de investigación documental
 - En el uso de nuevas tecnologías

Habilidades para:

- Expresarse de manera oral y escrita en español y en la segunda lengua
- Identificar y resolver problemas, introducirse a ambientes culturales, la lectura como hábito · Documentarse
- Trabajar en equipo
- Adaptarse a nuevos entornos
- Aprender otras lenguas

Actitudes y valores:

- Interés por la lectura
- Interés por las culturas
- Interés por las lenguas y la lingüística
- Interés por los acontecimientos nacionales e internacionales
- Honesto
- Responsable
- Respetuoso hacia la diversidad
- Creativo

Requisitos de ingreso

- Acreditar el examen de conocimiento de la lengua inglesa a nivel B1 del MCERL.
- Cumplir con los requisitos generales establecidos por la Coordinación de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar de la UABC.

De acuerdo con lo establecido en el Modelo Educativo para la Educación Obligatoria (Secretaría de Educación Pública, 2017), en México, la formación que reciben los estudiantes en la educación media superior los caracteriza como individuos capaces de ejercer y defender sus derechos, ser responsables, participativos, creativos y dispuestos a mejorar su entorno: social, laboral, natural, político, familiar y económico. Aunado a ello, en el modelo educativo nacional se establece que un egresado en la educación media superior debe ser una persona que:

- Se expresa con claridad, de forma oral y escrita, así como identifica las ideas clave en un texto o discurso oral e infiere conclusiones a partir de ellas, obtiene e interpreta información y argumenta con eficacia.
- Construye e interpreta situaciones reales, hipotéticas o formales que requieren de la utilización del pensamiento matemático.
- Formula y resuelve problemas, aplicando diferentes enfoques.
- Argumenta la solución obtenida de un problema con métodos numéricos, gráficos o analíticos.
- Obtiene, registra y sistematiza información, consultando fuentes relevantes, y realiza los análisis e investigaciones pertinentes.
- Comprende la interrelación de la ciencia, la tecnología, la sociedad y el medio ambiente en contextos históricos y sociales específicos. Identifica problemas, formula preguntas de carácter científico y plantea las hipótesis necesarias para responderlas.
- Reconoce que la diversidad tiene lugar en un espacio democrático, con inclusión e igualdad de derechos de todas las personas. Entiende las relaciones entre sucesos locales, nacionales e internacionales, valora y practica la interculturalidad.

- Es autoconsciente y determinado, cultiva relaciones interpersonales sanas, se autorregula, tiene capacidad de afrontar la adversidad, actuar con efectividad y reconoce la necesidad de solicitar apoyo.
- Trabaja en equipo de manera constructiva y ejerce un liderazgo participativo y responsable, propone alternativas para actuar y solucionar problemas. Así como, asume una actitud constructiva.
- Utiliza las tecnologías de la información y la comunicación de forma ética y responsable para investigar, resolver problemas, producir materiales y expresar ideas. Aprovecha estas tecnologías para desarrollar ideas e innovaciones.
- Tenga una creatividad y sentido estético, aprecie la cultura y las artes; además, cuide el medio ambiente.
- Emplea el pensamiento hipotético, lógico y matemático para formular y resolver problemas cotidianos y complejos, así como la capacidad de análisis y síntesis (SEP, 2017, pp. 46- 52).
- Por otra parte, con la evaluación psicométrica que se aplica en el proceso de nuevo ingreso, se obtiene información sobre el perfil y características del aspirante, a partir de tres cuestionarios que miden los siguientes aspectos: rasgos de la personalidad, intereses vocacionales y desarrollo integral de la persona. Particularmente, el cuestionario acerca del desarrollo integral representa una serie de ejercicios que miden habilidades para la expresión verbal y escrita, habilidades de lectura y habilidades analítico prácticas. Conforme a los resultados del cuestionario de desarrollo integral, se ha comprobado que la mayoría de los estudiantes que ingresan a la universidad tienen un nivel medio de dominio en las siguientes áreas:
- Integración visual. Implica una correcta identificación de las formas e imágenes que captan los ojos. Cuando hay deficiencia en esta habilidad, no se captan las palabras, hay presencia de cansancio e

incomodidad al leer, y en el caso de la lectura en voz alta se cometen errores con frecuencia o se saltan palabras.

- **Análisis y clasificación visual.** Habilidad que repercute en la formación de conceptos y orden mental. Es una herramienta intelectual indispensable cuando se manejan grandes volúmenes de información o datos cargados de ambigüedad. Entra en juego cuando es necesario el manejo de un alto nivel de discriminación para la detección de elementos esenciales que permitan organizar o jerarquizar el conocimiento, y establecer semejanzas o diferencias entre ellos. Repercute de manera directa en el análisis de problemas para llegar a una solución, así como en el área de lectura de comprensión.
- **Memoria visual.** El manejo de información visual en forma sistemática y secuencial, dentro de un orden. En caso de que esta habilidad no se encuentre debidamente desarrollada, se presentarán problemas en la lectura mecánica (y posteriormente de comprensión), ya que la información no se almacenará en forma integral.
- **Memoria auditiva.** Habilidad que refiere al tratamiento que se da a la información de manera integrada, utilizando como recurso el orden y sistematización con la finalidad de almacenarla, comprenderla y decodificarla como un todo. Cuando se tiene un desarrollo adecuado de esta habilidad el área de lectura se ve favorecida debido a que se almacena y conserva la secuencia de la información, logrando captarla de manera integral.
- **Seguimiento de instrucciones.** Un recurso indispensable para la lectura de comprensión en tanto que el manejo de secuencias ordenadas de información se utiliza cuando se lee un libro, se siguen instrucciones o se aprende un procedimiento. La habilidad para entender información extensa es crítica en el desarrollo del razonamiento verbal, ya que la mayoría de las explicaciones que se presentan se basan en la capacidad para entender información extensa.

- **Adquisición de vocabulario.** El vocabulario condiciona de forma determinante la lectura y el lenguaje. Es una de las habilidades que más afectan el aprendizaje, ya que implica el manejo y adquisición de nuevas palabras, lo cual está estrechamente ligado con la lectura. En caso de tener dificultades con este proceso, se presentarán problemas en la comprensión de textos y por ende reducción en los niveles de lectura, en la captación de información derivada de textos, y en la adecuada comunicación de las ideas.
- **Manejo de información.** Habilidad de manejar sin dificultad grandes volúmenes de información, se requiere contar con la habilidad para distinguir los elementos que proporcionan coherencia y consistencia a la misma. El manejo adecuado de la información implica un proceso de discriminación o evaluación de los datos que le dan sentido a la lectura, y los que solamente la complementan.
- **Cálculo mental.** Esta habilidad condiciona de manera directa el desarrollo de la aritmética. Consiste en el manejo de las cuatro operaciones fundamentales, las cuales son la base para las matemáticas (álgebra, geometría, trigonometría, cálculo, probabilidad, estadística), y para la solución de problemas lógico-matemáticos.
- **Razonamiento aritmético.** Habilidad que consiste en seleccionar la regla o principio a seguir en la solución de problemas aritméticos. Más que el manejo de las operaciones básicas, se trata de saber el momento adecuado en el cual se deben utilizar. Es una habilidad que no solamente afecta el rendimiento en un área específica, sino que promueve procesos intelectuales abstractos que son importantes para resolver eficazmente los problemas de la vida diaria que se alejan de procedimientos establecidos.
- **Solución de problemas.** Es una habilidad fundamental para el desarrollo de una lectura de comprensión y el buen lenguaje. El manejo de implicaciones en los contenidos semánticos ayuda a incrementar la capacidad de abstracción en el lenguaje, a eliminar el pensamiento

mecanizado, y a descubrir nuevos elementos de verdad a partir de planteamientos dados. Disminuye las suposiciones y el pensamiento impulsivo.

Al contrastar el perfil de ingreso del programa educativo, con el perfil de egreso en la educación media superior, así como las características de desarrollo integral en los estudiantes de nuevo ingreso, se encontró una alta congruencia entre estos, debido a la similitud de habilidades, actitudes y valores. Por lo tanto, se asume que los estudiantes que egresan del último nivel educativo básico tienen una formación académica con los atributos necesarios, para aspirar a ingresar al programa educativo.

Perfil de egreso:

El egresado de la Licenciatura en Traducción tendrá la capacidad para aplicar conocimientos teóricos, lingüísticos, sociales y culturales para traducir e interpretar textos orales y escritos entre dos lenguas, también desarrollará habilidades para la aplicación de recursos documentales, electrónicos y tecnológicos propios de la disciplina de la traducción, así como emprender negocios que ofrezcan servicios profesionales de traducción. Además, será competente para:

- Comunicar el mensaje en español y en la segunda lengua, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de los sistemas lingüísticos, para intercambiar ideas entre los hablantes de las diversas comunidades, con actitud de apertura, disposición al trabajo en equipos interdisciplinarios.
- Traducir diversos tipos de textos, a través del proceso de la documentación aplicada a la traducción, identificando los aspectos socioculturales y geopolíticos en español y en la segunda lengua, para facilitar la mediación interlingüística y favorecer el desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con actitud crítica y respeto hacia la diversidad.
- Utilizar herramientas tecnológicas en la elaboración de traducciones escritas y orales de acuerdo con las características de la traducción,

para brindar un servicio de calidad que satisfaga las necesidades del cliente, con actitud responsable y honesta.

- Diseñar, implementar y promover una empresa de servicios de traducción, mediante la aplicación de los conocimientos teórico-prácticos de la mercadotecnia y la administración y en apego al método científico, para responder a las necesidades profesionales del entorno y contribuir al desarrollo económico y social en el ámbito local, estatal, regional, nacional e internacional, con apertura a la innovación y responsabilidad social.
- Interpretar textos en las diferentes modalidades, aplicando las teorías, métodos, técnicas, estrategias y herramientas, para facilitar el intercambio cultural y la comunicación interlingüística efectiva, con respeto hacia la diversidad y la ética profesional
- Por otra parte, para evaluar si el perfil de egreso se logra o cumple en los egresados; según Pucuhuaranga et al. (2019), existen cuatro mecanismos imprescindibles: (a) la revisión del rendimiento de los estudiantes sobre su desempeño en las asignaturas, proyectos, actividades y prácticas por cohorte; (b) al valorar progresivamente la adquisición de competencias del perfil de egreso durante toda la formación académica; (c) con la elaboración y aplicación de instrumentos que muestran la satisfacción de los estudiantes al culminar los estudios profesionales o con el seguimiento de egresados; y (d) a partir de instrumentos que permitan contrastar la opinión de expertos y empleadores. De acuerdo con los autores, las dos últimas opciones antes mencionadas son las más idóneas para concretar el logro del perfil de egreso en los estudiantes

Condiciones generales de operación del programa educativo

Matrícula total y de primer ingreso:

Con relación a la evolución de la matrícula y la de nuevo ingreso se agregan estadísticas de las 3 unidades (Mexicali, Tijuana y Ensenada) desde el periodo 2017 al 2023 así como la matrícula total de los mismos periodos y unidades con la información obtenida de la Coordinación General de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar.

Como se puede observar en la tabla 1, se identifican variaciones en el flujo de matrícula de nuevo ingreso varía cada ciclo, aumentando regularmente en los ciclos que del segundo semestre del año.

Es importante mencionar que, en el nuevo ingreso de tronco común, están incluidos estudiantes que tienen como opción la Licenciatura en Traducción, así como la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas

Tabla 1. Relación de matrícula de nuevo ingreso

Relación de matrícula por unidad académica					
Ciclo	Unidad	Nuevo ingreso T.C.	Etapas básica	Etapas disciplinaria	Etapas terminal
2017-2	Mexicali	110	73	60	190
	Tijuana	137	116	161	386
	Ensenada	94	64	66	180
2018-1	Mexicali	70	117	60	129
	Tijuana	114	144	151	250
	Ensenada	43	105	62	123
2018-2	Mexicali	118	81	68	133
	Tijuana	135	116	151	249
	Ensenada	83	60	63	116
2019-1	Mexicali	80	126	70	131
	Tijuana	91	132	154	275
	Ensenada	62	91	70	133
2019-2	Mexicali	101	102	111	96
	Tijuana	134	89	211	229
	Ensenada	95	86	86	102
2020-1	Mexicali	76	112	115	102
	Tijuana	91	132	176	241
	Ensenada	57	98	89	122
2020-2	Mexicali	112	94	122	94
	Tijuana	132	96	185	208

	Ensenada	61	72	103	121
2021-1	Mexicali	44	124	113	105
	Tijuana	59	141	157	203
	Ensenada	78	54	106	98
2021-2	Mexicali	118	73	133	112
	Tijuana	161	74	176	192
	Ensenada	78	54	106	98
2022-1	Mexicali	60	107	125	119
	Tijuana	60	142	163	171
	Ensenada	55	74	94	94
2022-2	Mexicali	105	75	128	126
	Tijuana	158	67	179	156
	Ensenada	75	52	106	110
2023-1	Mexicali	55	2	113	127
	Tijuana	27	154	138	172
	Ensenada	34	82	112	104

Elaboración propia con información obtenida del sistema Coordinación General de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar.

Presupuesto / recursos del programa educativo

La Facultad de Idiomas en Mexicali, Tijuana, y Ensenada reciben ingresos para la operación de la Licenciatura en Traducción a partir de dos fuentes: institucional, emitido por la UABC, y de ingresos especiales por cuotas extras. En el caso de los ingresos institucionales, la UABC cuenta con un financiamiento del 40% que percibe de fuentes federales, 36% estatales y el 24% de ingresos propios. De manera anual, de acuerdo con el presupuesto global que recibe la UABC, en junio, la Unidad de Presupuesto y Finanzas (UPF) solicita a cada una de las unidades académicas (UA) y dependencias administrativas, la presentación de proyectos para considerar su viabilidad financiera e inclusión en el presupuesto del próximo año, considerando las iniciativas institucionales contenidas en el PDI 2019-2023, el crecimiento, diversidad y peculiaridades de las unidades académicas y administrativas, mismas que presentan a la UPF por medio del Sistema Institucional de Planeación, Programación y Presupuestación (SIPPP), para la distribución de los egresos anuales por metas trimestrales.

Respecto a los ingresos especiales por cuotas extras, la Facultad de Idiomas en sus tres campus dispone de diversas fuentes de financiamiento, que vienen a

fortalecer su quehacer institucional y de servicio. Cabe resaltar que, estos recursos se canalizan para necesidades propias en la facultad, como son: la compra de equipo de procesamiento de datos, recursos didácticos, material de oficina, unidades de transporte, equipo de laboratorio, por mencionar algunos ejemplos. Entre los ingresos especiales para los tres campus están: (a) los ingresos por cuotas específicas; (b) el pago por actividades dirigidas a la formación integral; (c) las funciones sustantivas; (d) la bonificación de sorteos, que comprende al porcentaje de boletos vendidos por personal académico, administrativo y alumnos; (e) los donativos; (f) las convocatorias académicas; (g) las cuotas por intersemestrales; por mencionar algunos ejemplos. En el caso de presentarse la falta de recurso, se procedería solicitando una ampliación extraordinaria directamente en rectoría, a través de la Unidad de Presupuestos y Finanzas para que de esta manera se dé respuesta a la solución de cualquier índole financiero a cubrir.

Los mecanismos de transparencia y rendición de cuentas del presupuesto asignado para la operación del programa educativo son variados y pueden clasificarse por su tipo de publicación, ya sea de carácter abierto o privado. Entre los mecanismos de difusión abierta se puede consultar el informe de actividades del rector (www.uabc.mx/InformeAnual), el plan de desarrollo institucional de la facultad y el informe anual de actividades del director. Aunado a lo anterior, otro medio abierto, para la rendición de cuentas a la comunidad académica y sociedad, es a través de los informes de actividades que emite el rector.

En el caso de los mecanismos de transparencia y rendición de cuentas del tipo privado, se tienen informes de ingresos y egresos en la facultad y la información disponible en el Sistema Institucional de Planeación, Programación y Presupuestación.

Con base en la información presentada anteriormente, se asume suficiencia y disponibilidad de los recursos para la atención de las necesidades del programa educativo. En términos generales al solicitarse un presupuesto anual por parte de la Facultad, los líderes de la UABC se aseguran de poner a disposición el recurso

financiero adecuado que permitirá enfrentar los compromisos del programa educativo. Cabe mencionar que, en la Facultad de Idiomas Campus Mexicali, Tijuana y Ensenada no se presentó ninguna falta de recursos o limitación que afectará las actividades o aplicación de algunos proyectos asociados con el programa educativo.

Estructura organizacional para operar el programa educativo:

La Facultad de Idiomas tiene una estructura organizacional suficiente y adecuada que responde a la necesidad de brindar atención y seguimiento a los procesos y la trayectoria de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción. Para la operación del programa educativo se cuenta con un director responsable de liderar los procesos académico-administrativos y cuatro subdirectores (uno por campus), quienes gestionan y vigilan el cumplimiento de los objetivos del programa educativo junto con el control escolar y docente. A su vez, cada subdirector recibe el apoyo de: un administrador, un asistente administrativo, un responsable del laboratorio de cómputo, un coordinador de extensión y vinculación, un coordinador académico, un coordinador de formación profesional, así como un coordinador de investigación y posgrado

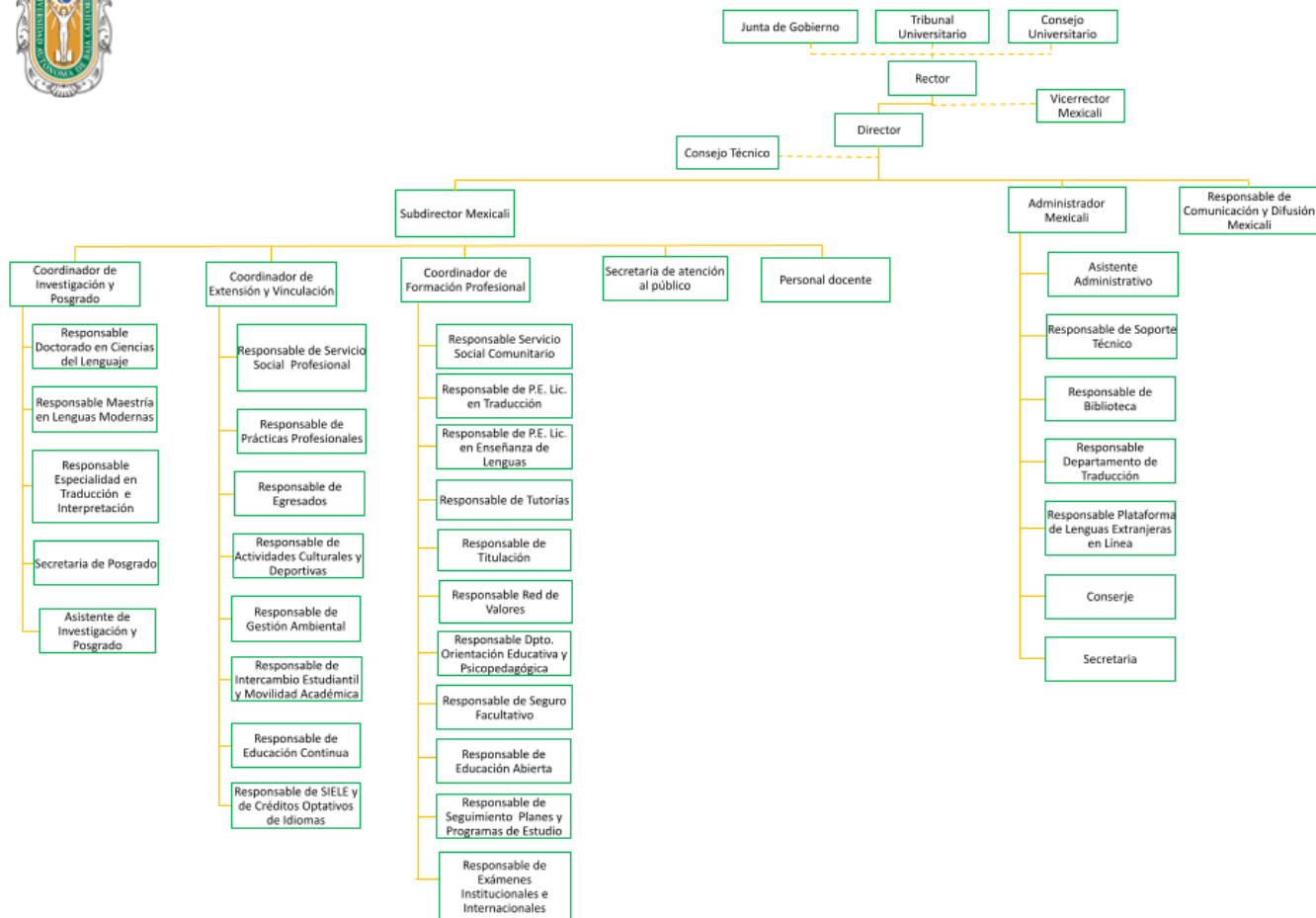
La vida académica y ocupaciones de los miembros administrativos de la facultad en sus tres facultades (Mexicali, Tijuana y Ensenada), se rigen por la normatividad de la UABC, creada por la Ley Orgánica, promulgada el 27 de febrero de 1957. A partir de esta ley, se derivan distintos ordenamientos que regulan el quehacer universitario, tales como, el Estatuto General, el Estatuto de Personal Académico, el Estatuto Escolar, el Estatuto Orgánico del Tribunal Universitario. Adicionalmente a la estructura organizacional descrita anteriormente, en cada campus (Mexicali, Tijuana y Ensenada) los coordinadores de formación profesional, extensión y vinculación, así como de investigación y posgrado, tienen la colaboración de varios responsables que vigilan y orientan la adecuada e integral atención de los estudiantes en las siguientes áreas académicas: Servicio Social Comunitario, Prácticas Profesionales, Egresados, Actividades Culturales y Deportivas, Gestión Ambiental, Educación Continua, Intercambio Estudiantil y

Movilidad Académica, Tutorías Servicio Social Profesional, Red de Valores, Titulación, Orientación Educativa y Psicopedagógica, Seguro Facultativo, Educación Abierta, Seguimiento Planes y Programas de Estudio, SIELE y de Créditos Optativos de Idiomas, Exámenes Institucionales e Internacionales, Centro de Evaluación y Acreditación, Vinculación, Becas, Asistente de Investigación y Posgrado, Egresados y de Exámenes Institucionales e Internacionales, Prácticas Profesionales y Titulación, Protección Civil, Comunicación y Difusión, Departamento de Traducción, Soporte Técnico, Biblioteca, Plataforma de Lenguas Extranjeras, entre otros

A continuación, se presentan los organigramas de la Facultad, en sus unidades Mexicali, Tijuana y Ensenada.



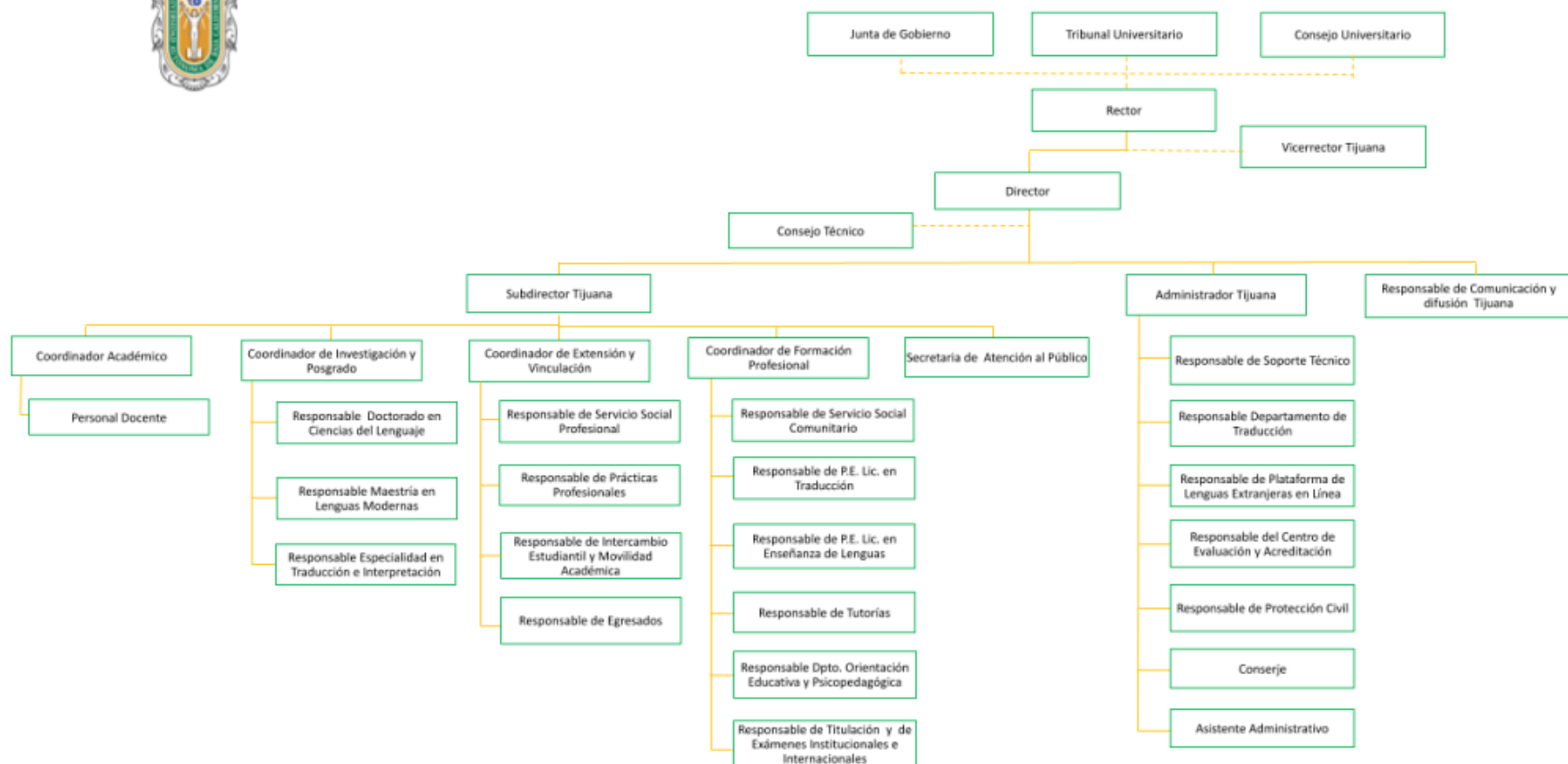
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA FACULTAD DE IDIOMAS MEXICALI



2-205-FI-12-21



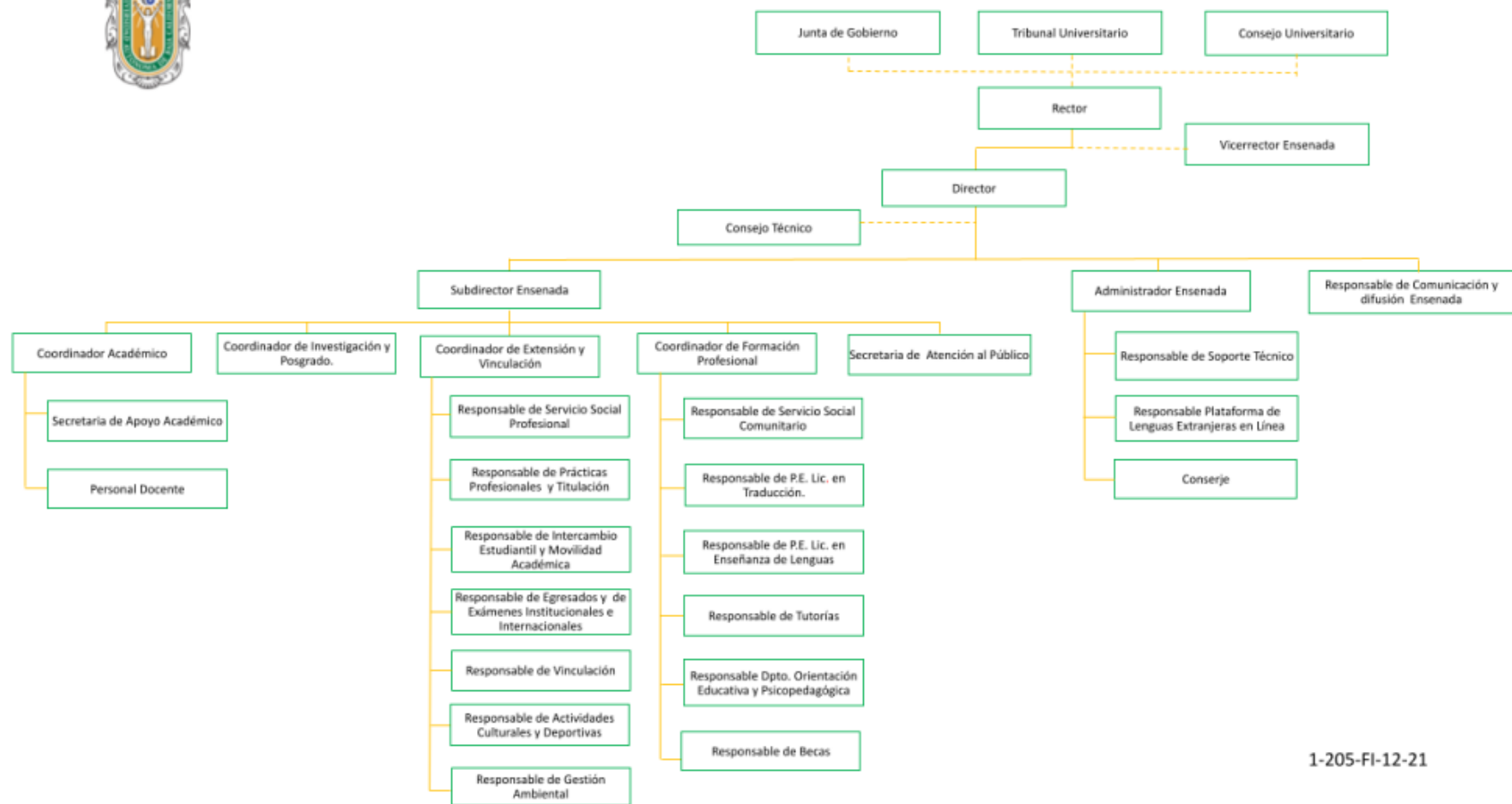
**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS TIJUANA**



3-205-FI-12-21



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS ENSENADA**



1-205-FI-12-21

Evaluación del currículo

Modelo educativo y plan de estudios

Plan de estudios:

El plan de estudios de Licenciatura en Traducción establece congruencia con el modelo educativo de la UABC ya que, en su trayectoria, se busca formar en el estudiante que sea un ser crítico y que a través de cada una de las asignaturas desarrolle su autonomía y su responsabilidad social. Es por ello que el currículo se estructura en tres etapas de formación que son: básica, disciplinaria y etapa terminal; con lo cual se busca que el estudiante vaya desarrollando conocimientos, habilidades y actitudes que ayuden a la solución de problemas sociales en cuestión de la disciplina.

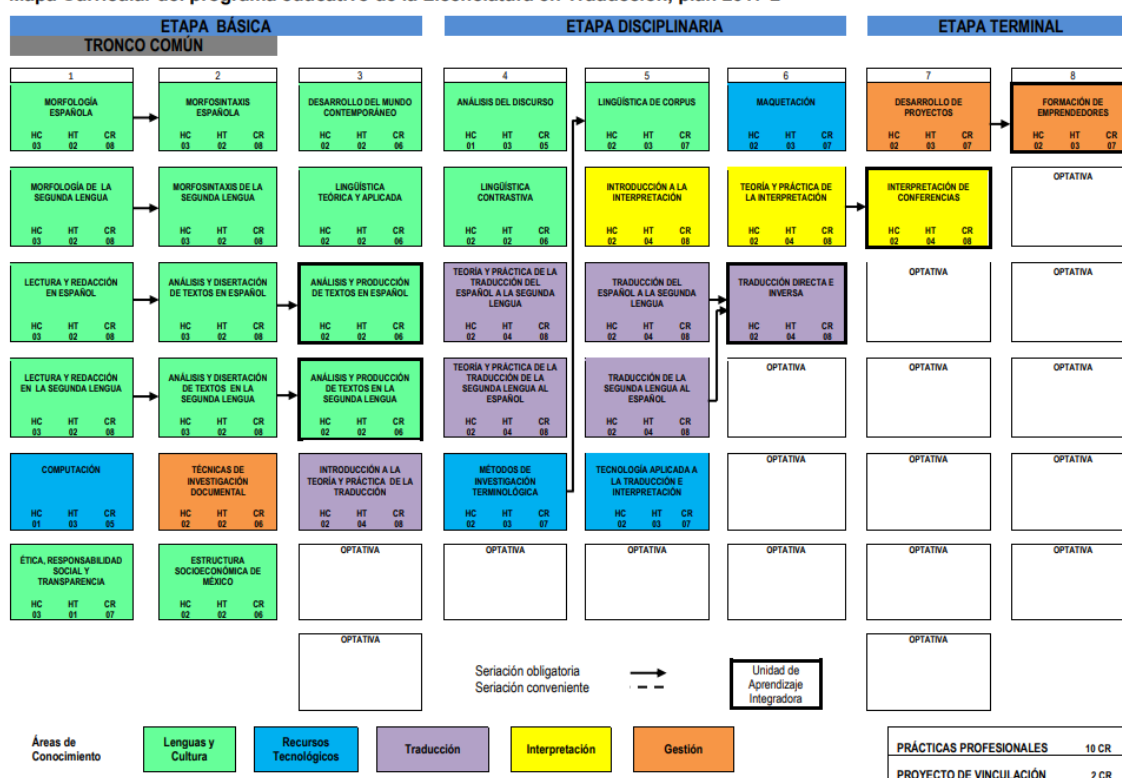
Además, con la formación que lleva el estudiante se le permite tener movilidad de intercambio para que pueda ampliar sus competencias, permitiéndole así una pertinente vinculación con el sector social y productivo.

Es importante mencionar que la Facultad de Idiomas busca cumplir desde el plan de estudios con los principios orientadores, atributos, componentes, proceso formativo y el sustento filosófico y pedagógico.

Mapa curricular:

El mapa curricular de la Licenciatura en Traducción se compone de tres etapas de formación que son etapa básica, la cual comprende de tres periodos donde dos de ellos, componen el tronco común. La etapa disciplinaria se compone de tres periodos y la etapa terminal de dos. Además, el mapa curricular contiene cinco áreas de conocimiento que son Lenguas y cultura, recursos tecnológicos, traducción, interpretación y gestión. En cuestión de flexibilidad, el mapa curricular permite al estudiante tomar asignaturas optativas desde el tercer periodo al octavo, siendo este último el periodo en el que más asignaturas optativas pueda cursar. Otro punto importante a resaltar del mapa curricular es el tener asignaturas integradoras de contenido que permiten al estudiante reforzar su aprendizaje entorno a los escenarios por los cuales se está formando.

Mapa Curricular del programa educativo de la Licenciatura en Traducción, plan 2017-2



Programas de unidades de aprendizaje

Según el Formato de registro de programa de unidad de aprendizaje (UABC, 2010), en cada PUA deben llenarse los siguientes campos: II. Propósito general de unidad de aprendizaje, III. Competencia(s) de la unidad de aprendizaje y V. Desarrollo por unidades. Lo anterior, establece las bases para el adecuado cumplimiento del propósito, competencia y contenido temático. Asimismo, el campo IX. La Bibliografía básica y complementaria, del mismo formato, da cuenta de este aspecto (UABC, 2010).

Cabe aclarar que en la Facultad de Idiomas los procedimientos para supervisar el cumplimiento de los contenidos del programa educativo, se da a través de la planeación didáctica semestral que entrega cada profesor al inicio del ciclo escolar al coordinador del comité del programa educativo -la cual que es producto de los lineamientos acordados en las reuniones colegiadas denominadas reuniones de área-eje- donde el profesor responsable de la unidad de aprendizaje plasma en un formato los contenidos, estrategias, actividades, metodología, productos, criterios de evaluación, etc., propuestos para desarrollar a lo largo del ciclo escolar, mismos que el estudiante deberá atender, para desarrollar las competencias generales y específicas correspondientes.

A partir del plan de estudios 2017-2, y de acuerdo a los avances en el área de desempeño de los egresados de este programa, para asegurar la vigencia y pertinencia de los programas de unidades de aprendizaje (PUA), al término del ciclo escolar, los docentes adscritos al programa educativo, deberán realizar el llenado del Formato Recomendaciones para el Abordaje de la Unidad de Aprendizaje, para lo cual evalúan los elementos de la unidad de aprendizaje en su totalidad (competencia general, competencias específicas, contenidos, tiempos, propósito de la unidad de aprendizaje, evidencias, evaluación, bibliografía, etc.), y plasman, según su experiencia, las modificaciones y ajustes que consideran pertinentes en la instrumentación del programa. Las modificaciones sugeridas por los docentes que

han impartido esas unidades de aprendizaje servirán de insumo para las posibles actualizaciones oficiales futura

Tecnología educativa y de la información para el aprendizaje:

Cuando se contrastó el plan de estudios, específicamente con los resultados del análisis prospectivo, se mencionó la importancia de la tecnología con énfasis en las recomendaciones con base en la nueva normalidad que se vive –y se seguirá ajustando– a nivel mundial, especialmente en el área de la asesoría legal en línea.

No obstante, es importante mencionar que los docentes tienen la oportunidad de capacitarse por medio del programa flexible de formación y desarrollo docente se busca atender las necesidades de la planta académica donde se encuentra la dimensión de innovación educativa y de tecnologías de información, donde se busca que el docente aplique el uso de las TIC en los procesos de aprendizaje y uso de herramientas de académicas.

En cuestión de infraestructura se agrega la información del equipo de cómputo con el que cuenta la Facultad en sus unidades.

Actividades para la formación integral:

Actividades complementarias para la formación integral:

La formación integral es un aspecto que se resalta en el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción con relación a los planteamientos de los siguientes elementos: el modelo educativo, la filosofía institucional, los perfiles de ingreso y egreso, así como del mapa curricular. Este tipo de formación es muy relevante no sólo para esta licenciatura, sino para la institución educativa en general (de hecho, podría decirse que su mismo lema lo resalta, Por la realización plena del ser).

Así, la formación integral es concebida en la UABC como un atributo medular del modelo educativo, al articular programas y servicios institucionales orientados a apoyar al alumno a lo largo de las diferentes etapas de su formación mediante estrategias de intervención individual, grupal y masiva, que le permitan: incorporarse y adaptarse al entorno escolar; resolver las dificultades que enfrenta

en su proceso de enseñanza-aprendizaje; tomar decisiones informadas en el ámbito académico y profesional; vincularse con su medio social, cultural y laboral; y fomentar su salud física y emocional (UABC, 2013, p. 55). En la Facultad de Idiomas Mexicali, Tijuana y Ensenada, existen distintas actividades que hacen que la Licenciatura en Traducción destaque por su variedad de opciones para contribuir a la formación integral de cada estudiante. Cabe resaltar que, dichas actividades se ofrecen al estudiante de forma intra e interinstitucional entre otras facultades. De acuerdo con la información presentada en el Plan de Desarrollo de la Facultad de Idiomas 2019-2023 (UABC, 2020), así como el registro de control interno de la facultad, algunos ejemplos de dichas actividades que se implementan en los tres campus son:

- Programa para la educación sustentable.
- Actividades humanitarias como: Eventos de navidad y cierre de cursos, Apoyo a la comunidad, Mediadores bilingües, Formación Valoral, Acopio de despesa, entre otros.
- Jornadas de actividades dirigidas al aprendizaje del inglés en educación preescolar.
- Semana de Valores, que promueve la Facultad de Derecho (Tijuana y Mexicali) cuyo objetivo consiste en organizar eventos culturales, artísticos, y otros, con el fin de fomentar los valores universitarios. Algunos temas que se tratan en dicho evento son: acciones colectivas entre la crisis y la esperanza; reflexiones éticas del conocimiento científico; el arte como una necesidad social; los valores jurídicos en época de crisis; manejo psicosocial de emociones; protección de datos: ¿por qué es importante y cómo debes hacerlo?, etcétera.
- Campaña de activación física.
- Promoción de vida saludable.
- Comité interno de protección civil.
- Procedimientos de primeros auxilios.
- Programa institucional de servicios médicos.
- Talleres de empleabilidad.

- Programa de orientación psicopedagógica.
- Visitas a instituciones fuera de la universidad.
- Feria de posgrados.
- Apoyo a la extensión de la cultura y la vinculación (por ejemplo: la actividad cuenta cuentos, concurso de altares, rally interfacultades, participación en actividades de Jornadas en otras facultades, etc.).
- Actividades orientadas a la divulgación de la ciencia, tales como: seminarios, coloquios para la presentación de los avances de las investigaciones registradas por los estudiantes, mesas de discusión, conferencias, conversatorios, entre otros.
- Actividades deportivas como: torneos Intramuros e Interfacultades y programas de activación física (por ejemplo: natación, karate, gimnasia, acondicionamiento físico, zumba, animación deportiva, softbol, baloncesto, fútbol, aquafitness, y banderitas, etc.).
- Actividades artísticas y culturales como: conferencias, asistencia a la semana cultural y círculos de lectura.
- Desarrollo de emprendedores con ferias de emprendimiento (asistencia y participación) y eventos con sectores sociales.

Enseñanza de lenguas extranjeras:

En la UABC se solicita como requisito de egreso que los estudiantes acrediten el dominio intermedio de una tercera lengua, lo que significa un nivel de comprensión de lectura y análisis de contenido, que permita a los estudiantes seguir desarrollando habilidades para la comunicación oral y escrita en un idioma diferente al propio (UABC, 2020). La anterior aseveración se debe a que los entornos laborales tienden a ser multinacionales, por lo que es una habilidad necesaria en todos los profesionales.

Por las características regionales de Baja California, es necesario realizar un diagnóstico institucional del nivel de conocimiento de una lengua extranjera. Al recibir los resultados del diagnóstico, todos los responsables de las unidades académicas podrán orientar a sus estudiantes sobre los apoyos que se ofrecen en

la UABC y puedan cumplir con este requisito de egreso. Cabe resaltar que, en el Estatuto Escolar de la UABC, en su artículo 116, se establece que “el conocimiento de un idioma extranjero se considera parte indispensable de la formación de todo alumno. Este requisito académico se entenderá implícito en todos los planes de estudios de la universidad” (UABC, 2021b, p. 12).

Conforme a lo señalado anteriormente en este apartado, los esfuerzos por promover el aprendizaje de lenguas extranjeras están muy presente dentro de las actividades académicas, curriculares y de formación integral en la Facultad de Idiomas Mexicali, Tijuana y Ensenada. A continuación, se enlistan algunas de las acciones que se implementan para cumplir con el dominio y práctica de lenguas extranjeras.

- La estrategia más frecuentada hasta ahora por los estudiantes para su preparación y posterior acreditación, involucra la coordinación con la asociación civil Uniser, A. C. que imparte cursos en inglés, alemán, francés, portugués, ruso, chino, japonés e italiano; cubriendo un rango de niveles de A1 a B2. Asimismo, como parte del currículo del programa educativo de la licenciatura, han comenzado a ofrecerse los cursos de inglés remedial nivel B1 (y próximamente B2) con un enfoque académico (UABC, 2020, p. 23).
- En la etapa básica del programa educativo, se ofrecen diversas asignaturas optativas, que permiten al estudiante iniciar con el aprendizaje de una tercera lengua. Las opciones disponibles por cursar son: japonés I, francés I, italiano I, alemán I y portugués I (UABC, 2015).
- Para la etapa disciplinaria, se da continuidad a la formación inicial de una tercera lengua, con asignaturas optativas que contribuyen a incrementar el nivel de dominio entre las mismas opciones de idiomas que se ofrecieron en la etapa básica, dichas optativas son: japonés II, francés II, italiano II, alemán II, portugués II, japonés III, francés III, italiano III, alemán III y portugués III (UABC, 2015).

Como uno de los requisitos de titulación es obtener una constancia de acreditación de un idioma extranjero (diferente al inglés y español), por lo que los estudiantes deben cumplir con un dominio mínimo. Aunado a lo anterior, también se motiva a los estudiantes a estudiar más de un idioma al hacer un descuento en el pago de los cursos. Otro punto relevante es que en varias de las asignaturas de la licenciatura se consideran referencias en inglés (tanto referencias básicas como complementarias). Con base en lo expuesto, se considera que en el programa educativo está presente la evaluación, difusión y fomento del idioma inglés, así como la oferta de otros idiomas.

Tránsito de los estudiantes

Proceso de ingreso al programa educativo

Estrategias de difusión, promoción y orientación del programa educativo

Para la difusión y promoción de la Licenciatura Traducción se implementan las estrategias que se enlistan a continuación:

- Convocatoria oficial de ingreso a la universidad.
- Cartel publicitario del plan de estudios.
- Cartel del concurso de selección para el ingreso a la licenciatura.
- Página web de los campus Mexicali, Tijuana, y Ensenada.
- Tríptico/folleto informativo.
- Publicaciones en periódicos locales y regionales.

Conjuntamente, con el objetivo de ofrecer a los estudiantes potenciales a ingresar información respecto a los requisitos y perfil de ingreso, perfil de egreso, y los campos de acción al egreso del programa educativo -así como información que oriente la elección vocacional de los aspirantes a ingresar a la universidad-, se realizan eventos de difusión de información, organizados por las vicerrectorías y los Departamentos de Formación Básica de los diferentes campus, en coordinación con instituciones de Educación Media Superior, algunos de estos eventos son:

- EXPO UABC.
- Expo-profesiones.
- Visitas a los planteles de bachillerato locales.

Asimismo, el departamento de Orientación educativa y psicopedagógica, en cada uno de los campus, transmite información oportuna a los aspirantes a ingresar a la Licenciatura en Traducción, así como a cualquier programa educativo de la facultad, a través de diversos medios, tales como: correo electrónico, o en comunicados en los pizarrones y las instalaciones de la facultad.

En relación con el ingreso a la universidad, en la página web institucional se ofrecen al aspirante distintos recursos para facilitar su proceso, los cuales están disponibles en el portal de admisiones de la UABC. Por ejemplo, las distintas convocatorias de ingreso por periodo; requisitos del concurso de selección, información de los planes de estudio, y una guía de estudio del examen de selección.

En relación con la difusión de las actividades que realizan los estudiantes dentro del programa, a lo largo de su trayectoria académica se identificaron los siguientes:

- Feria de Emprendimiento e Innovación Educativa.
- Foro de investigación, intervención, y práctica educativa.
- Boletín de difusión: Notas de pedagogía.

- Gaceta UABC.
- Imagen TV.

Difusión de la movilidad en la UABC

Para difundir institucionalmente el programa de intercambio estudiantil, la Coordinación de Vinculación e Intercambio, cuenta con su página institucional oficial, en la cual se brinda información relacionada con el programa de intercambio estudiantil; asimismo, se mantiene constante comunicación con los interesados en participar; también se publican posters de las diversas convocatorias detallando paso a paso los procedimientos que tiene que realizar el estudiante para poder participar en la experiencia del intercambio estudiantil.

Conjuntamente, al inicio de semestre, se ofrece una plática informativa a los estudiantes de nuevo ingreso, con el propósito de darles a conocer, de manera oportuna, los requisitos para participar en el programa de intercambio estudiantil; también, se cuenta con un cartel permanente, instalado en el campus para que los estudiantes tengan presente el programa de intercambio estudiantil. Las actividades relacionadas con promover, coordinar y asesorar a los estudiantes para que participen en el programa de movilidad estudiantil recaen en las funciones del encargado de movilidad estudiantil en cada facultad.

Finalmente, la difusión de los requisitos y trámites de titulación se lleva a cabo a través de:

- Pláticas informativas a los grupos potenciales a egresar, o individuales si así lo solicitan.
- Página electrónica, en el apartado de Alumnos, opción Titulación.
- Asesoría sobre las diferentes opciones de titulación existentes.
- Documentación necesaria para la presentación de exámenes profesionales.
- Requisitos para la inscripción del trámite ante el Departamento de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar.
- Fecha para la próxima toma de protesta.

- Reglamento general de exámenes profesionales de la UABC; y otros informes relevantes.

Indicadores de trayectoria escolar

Control del desempeño de los estudiantes dentro del programa:

De acuerdo con la información obtenida del Sistema de indicadores, se presenta la tabla 2 con el porcentaje de alumnos regulares, con rezago por una o más unidades de aprendizaje, así como la deserción, por ciclo y unidad académica de la Licenciatura en Traducción.

En la unidad Mexicali, desde el ciclo 2017-1 al 2022-2 en la mayoría de los ciclos se ha tenido con un porcentaje superior al 50% de alumnos regulares a excepción del ciclo 2017-1 y 2018-1 donde se tuvo un 48% y un 33% de alumnos regulares respectivamente. Con ello, el índice de deserción es relativamente bajo, llegando a su pico más alto con el 13% en el ciclo 2020-1. Posteriormente se puede identificar que a partir del ciclo 2020-2 el índice de deserción y de rezago disminuyeron incluso llegando a cero.

Tabla 2. Rezago y deserción unidad Mexicali

Índice de Rezago y deserción por Unidades						
Licenciatura en Traducción						
Mexicali						
Ciclo	Total de alumnos	Alumnos Regulares	Rezago por 1 unidad de aprendizaje	Rezago por 2 unidades de aprendizaje	Rezago por 3 o más unidades de aprendizaje	Deserción
2017-1	25	48%	12%	8%	32%	4%
2017-2	41	66%	2%	2%	29%	12%
2018-1	30	33%	10%	10%	47%	10%
2018-2	48	67%	2%	2%	29%	6%
2019-1	39	69%	8%	0%	23%	5%
2019-2	44	59%	7%	2%	32%	7%
2020-1	32	66%	3%	6%	25%	13%
2020-2	68	74%	3%	6%	18%	1%
2021-1	22	91%	0	0%	0%	5%

2021-2	50	86%	4%	0%	10%	2%
2022-1	31	87%	10	3%	0%	2%
2022-2	46	100%	0%	0%	0%	0%

Elaboración propia con información obtenida del sistema de indicadores

En la unidad Tijuana, desde el ciclo 2017-1 al 2022-2 se puede identificar que en cuatro ciclos se estuvo por debajo del 50% de alumnos regulares, sin embargo, es a partir del periodo 2020-2 al 2022-2 que el porcentaje de alumnos regulares estuvo por encima del 70%. Con ello, el índice de deserción es relativamente bajo, ya que a pesar de que hubo porcentajes de hasta el 45% de rezago por unidades de aprendizaje reprobadas, el porcentaje de deserción más alto es del 11%. Posteriormente se puede identificar que al igual que en la unidad Mexicali, los índices de rezago y deserción disminuyeron, en este caso a partir del ciclo 2021-2.

Tabla 3. Rezago y deserción unidad Tijuana

Índice de Rezago y deserción por Unidades						
Licenciatura en Traducción						
Tijuana						
Ciclo	Total de alumnos	Alumnos Regulares	Rezago por 1 unidad de aprendizaje	Rezago por 2 unidades de aprendizaje	Rezago por 3 o más unidades de aprendizaje	Deserción
2017-1	62	42%	6%	5%	47%	11%
2017-2	90	46%	10%	7%	38%	10%
2018-1	45	38%	16%	7%	40%	13%
2018-2	74	55%	4%	4%	36%	9%
2019-1	45	53%	11%	2%	33%	4%
2019-2	65	45%	12%	3%	40%	11%
2020-1	47	43%	6%	6%	45%	11%
2020-2	73	75%	7%	0%	18%	3%
2021-1	35	86%	3%	0%	11%	9%
2021-2	70	76%	4%	3%	17%	1%
2022-1	22	91%	0%	9%	0%	1%
2022-2	64	95%	5%	0%	0%	0%

Elaboración propia con información obtenida del sistema de indicadores

En la unidad Ensenada desde el ciclo 2017-1 al 2022-2 en la mayoría de los ciclos se ha tenido con un porcentaje superior al 50% de alumnos regulares a excepción del ciclo 2017-1 y 2018-2 donde se tuvo un 36% y un 45% de alumnos regulares respectivamente. Respecto al índice de deserción es relativamente bajo, llegando a su pico más alto con el 14% en el ciclo 2017-1. Posteriormente se puede identificar que a partir del ciclo 2021-1 el índice de deserción y de rezago disminuyeron incluso llegando a cero.

Tabla 4 Rezago y deserción unidad Ensenada

Índice de Rezago y deserción por Unidades						
Licenciatura en Traducción						
Ensenada						
Ciclo	Total de alumnos	Alumnos Regulares	Rezago por 1 unidad de aprendizaje	Rezago por 2 unidades de aprendizaje	Rezago por 3 o más unidades de aprendizaje	Deserción
2017-1	22	36%	14%	5%	45%	14%
2017-2	52	50%	10%	4%	37%	6%
2018-1	20	50%	15%	0%	35%	0%
2018-2	31	45%	6%	6%	42%	13%
2019-1	31	58%	3%	0%	39%	3%
2019-2	50	50%	8%	4%	38%	8%
2020-1	26	54%	8%	12%	27%	3%
2020-2	45	64%	9%	7%	20%	7%
2021-1	20	75%	0%	10%	15%	0%
2021-2	49	71%	14%	10%	4%	4%
2022-1	28	82%	14%	0%	4%	4%
2022-2	44	10%	0%	0%	0%	0%

Elaboración propia con información obtenida del sistema de indicadores

Rezago educativo

Respecto al rezago educativo, de acuerdo con el sistema de indicadores de trayectoria escolar se define como la relación del número de alumnos que se inscriben por primera vez a una carrera profesional, conformando a partir de este momento, una determinada cohorte generacional, y los que no logran egresar de la misma, después de intentar cubrir los créditos obligatorios y optativos del currículo de cada carrera, indistintamente de la cantidad de semestres requeridos.

En Mexicali, se puede observar que existen altos porcentajes de rezago educativo en comparación con la eficiencia terminal teniendo el porcentaje más alto al 77% en el ciclo 2019-1 y el más bajo es con el 61% en el ciclo 2017-2

Tabla 5 Porcentaje de rezago educativo. Unidad Mexicali

Porcentaje de rezago educativo				
Unidad Mexicali				
Ciclo	Alumnos	Eficiencia de egreso	Eficiencia terminal	Rezago educativo
2017-1	25	28%	12%	72%
2017-2	41	39%	7%	61%
2018-1	30	37%	13%	63%
2018-2	48	25%	2%	75%
2019-1	39	23%	23%	77%
2019-2	44	0	0	100%
2020-1	32	0	0	100%
2020-2	68	0	0	100%
2021-1	22	0	0	100%
2021-2	50	0	0	100%
2022-1	31	0	0	100%
2022-2	46	0	0	100%

En la unidad Tijuana el índice de rezago educativo alcanzó un nivel de hasta el 96% siendo el más alto 2019-1 y su porcentaje más bajo en el 2017-2 con el 74% es importante señalar que los porcentajes de rezago están por encima del 70%.

Tabla 6 Porcentaje de rezago educativo. Unidad Tijuana

Porcentaje de rezago educativo				
Unidad Tijuana				
Ciclo	Alumnos	Eficiencia de egreso	Eficiencia terminal	Rezago educativo
2017-1	62	23%	3%	77%
2017-2	90	26%	3%	74%
2018-1	45	13%	2%	87%
2018-2	74	7%	4%	93%
2019-1	45	4%	4%	96%
2019-2	65	0%	0%	100%
2020-1	47	0%	0%	100%
2020-2	73	0%	0%	100%
2021-1	35	0%	0%	100%
2021-2	70	0%	0%	100%
2022-1	22	0%	0%	100%
2022-2	64	0%	0%	100%

Por último, en la unidad Ensenada, el porcentaje de rezago educativo más alto se dio en ciclo 2018-2 con el 74% y su nivel más bajo con el 54% en el ciclo 2017-2, señalando que el promedio se mantiene en el 70%.

Tabla 7 Porcentaje de rezago educativo. Unidad Ensenada

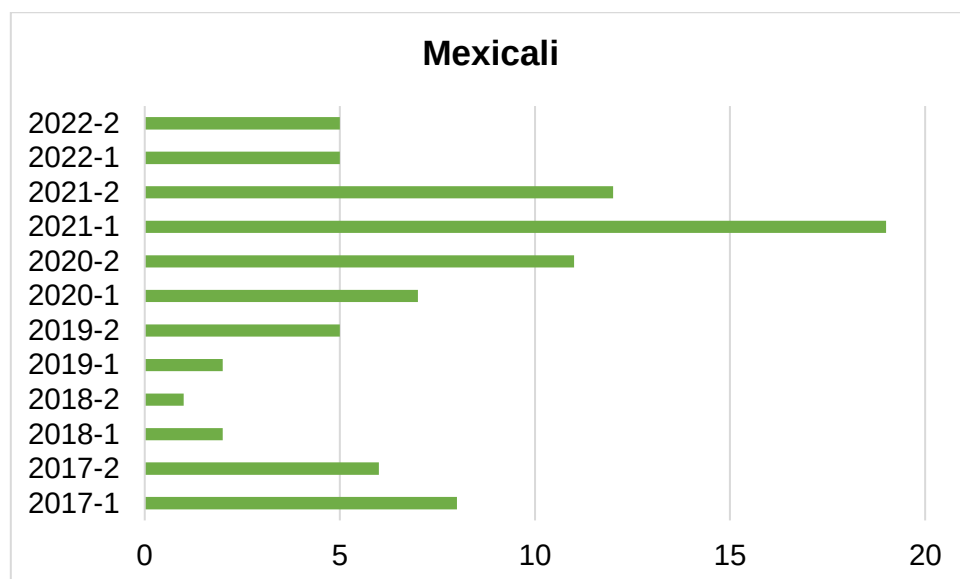
Eficiencia terminal de titulación al primer año de haber terminado sus estudios				
Unidad Ensenada				
Ciclo	Alumnos	Eficiencia de egreso	Eficiencia terminal	Rezago educativo
2017-1	22	27%	0%	73%
2017-2	52	46%	6%	54%
2018-1	20	30%	10%	70%
2018-2	31	26%	0%	74%
2019-1	31	29%	29%	71%
2019-2	50	0%	0%	100%
2020-1	26	0%	0%	100%
2020-2	45	0%	0%	100%
2021-1	20	0%	0%	100%
2021-2	49	0%	0%	100%
2022-1	28	0%	0%	100%
2022-2	44	0%	0%	100%

Unidades de aprendizaje más reprobadas por unidad académica.

A continuación, se presenta un análisis por ciclo donde se muestra la cantidad de unidades de aprendizaje con un promedio de calificación del 50% o menos.

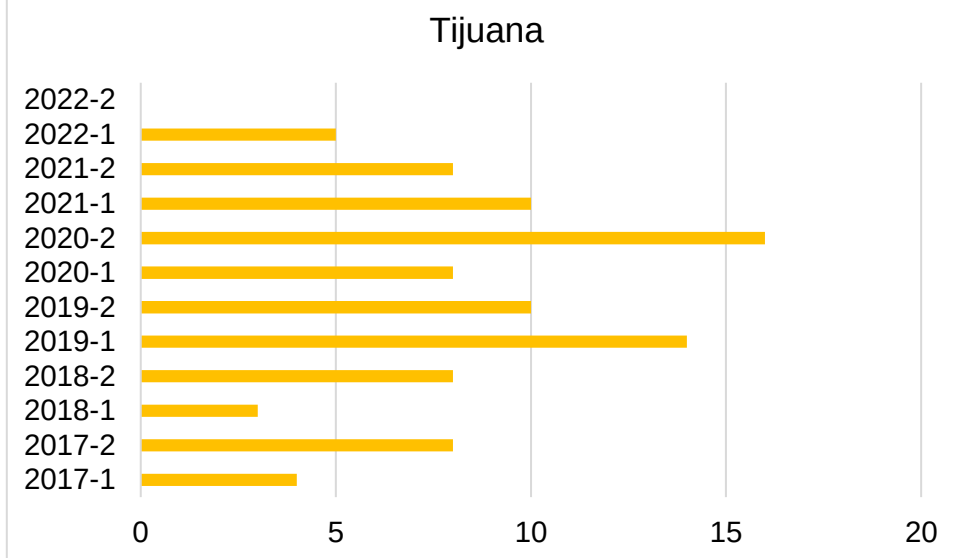
En la figura 1 se encuentra la unidad Mexicali donde se puede observar que en el ciclo 2021-1 fue el que más asignaturas con un promedio de reprobación tuvo con un total de 19 asignaturas, siguiendo el 2021-2 y el 2020-2 con 12 y 11 asignaturas respectivamente. El resto de los periodos la cantidad es por debajo de 10 siendo el ciclo 2018-2 con una asignatura con un promedio de reprobación.

Ilustración 1 Asignaturas con promedio de reprobación. Unidad Mexicali



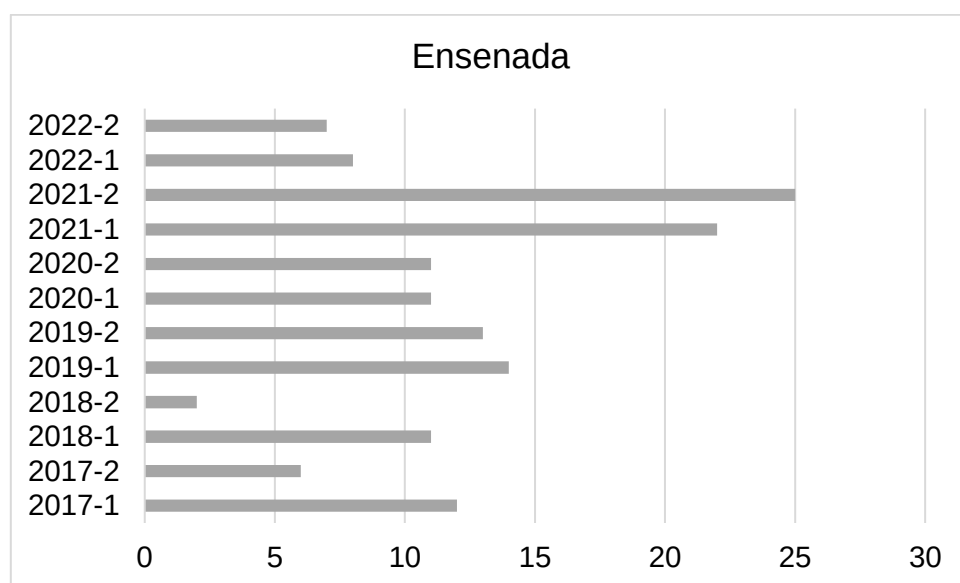
En la figura 2 se encuentra la unidad Tijuana donde se puede observar que en el ciclo 2020-2 fue el que más asignaturas con un promedio de reprobación tuvo con un total de 16 asignaturas, siguiendo el 2019-1 con 14. El reto de los periodos la cantidad es por debajo de 10 siendo el ciclo 2022-2 sin ninguna asignatura con promedio de reprobación.

*Ilustración SEQ Ilustración * ARABIC 2 Asignaturas con promedio de reprobación. Unidad Tijuana*



En la figura 3 se encuentra la unidad Ensenada donde se puede observar que en el ciclo 2021-2 es el periodo con más asignaturas con promedio de reprobación con 25 asignaturas y en el ciclo 2021-1 con 22. El ciclo 2018-2 es el que menos asignaturas con promedio de reprobación presenta con tan solo 2. El resto de los ciclos mantiene un promedio de reprobación de más de 10 asignaturas.

Ilustración 3 Asignaturas con promedio de reprobación. Unidad Tijuana



Eficiencia terminal:

Respecto a la eficiencia terminal de titulación y estadística de egreso, se presenta información obtenida del sistema de indicadores y estadísticas institucionales, así como de los indicadores de trayectoria escolar, haciendo hincapié en que la eficiencia terminal es con relación a los alumnos que logran egresar después de acreditar todos los créditos obligatorios y optativos del currículo en los tiempos estipulados por los diferentes planes de estudio y que los titulados son a la cohorte que se han titulado durante el primer año.

En relación a los datos de la unidad Mexicali el índice de eficiencia terminal hasta los datos obtenidos que es al 2019-1 el porcentaje más alto se tiene en el 2018-1 con un 30%. En relación a la cantidad de alumnos titulados se identifica que

la mayor cantidad de titulados se tiene en el 2019-2 así como los egresados en el 2020-1.

Tabla 8. Eficiencia terminal al primer año de haber terminado sus estudios, unidad Mexicali.

Eficiencia terminal de titulación al primer año de haber terminado sus estudios				
Unidad Mexicali				
Ciclo	Alumnos	Egresados	Titulados	Eficiencia terminal
2017-1	25	7	2	20%
2017-2	41	16	8	24%
2018-1	30	11	4	30%
2018-2	48	12	3	6%
2019-1	39	9	0	23%
2019-2	44	25	28	0
2020-1	32	28	3	0
2020-2	68	0	0	0
2021-1	22	0	0	0
2021-2	50	19	14	0
2022-1	31	21	10	0
2022-2	46	0	0	0

Elaboración propia con información obtenida del sistema de indicadores y de trayectoria escolar

En relación a los datos de la unidad Tijuana el índice de eficiencia terminal hasta los datos obtenidos que es al 2019-1 el porcentaje más alto se tiene en el 2017-1 con un 19%. En relación a la cantidad de alumnos titulados se identifica que la mayor cantidad de titulados se tiene en el 2021-1 y 2021-2 así como los egresados en ambos periodos.

Tabla 9. Eficiencia terminal al primer año de haber terminado sus estudios, unidad Tijuana

Eficiencia terminal de titulación al primer año de haber terminado sus estudios				
Unidad Tijuana				
Ciclo	Alumnos	Egresados	Titulados	Eficiencia terminal
2017-1	62	14	2	19%
2017-2	90	23	8	12%
2018-1	45	6	3	7%
2018-2	74	7	0	4%
2019-1	45	2	0	4%
2019-2	65	15	0	0
2020-1	47	52	6	0
2020-2	73	0	0	0
2021-1	35	0	0	0
2021-2	70	45	22	0
2022-1	22	33	22	0
2022-2	64	0	0	0

Elaboración propia con información obtenida del sistema de indicadores y de trayectoria escolar

En relación a los datos de la unidad Enseñada el índice de eficiencia terminal hasta los datos obtenidos que es al 2017-1 el porcentaje más alto se tiene en el 2019-1 con un 29%. En relación a la cantidad de alumnos titulados se identifica que la mayor cantidad de titulados se tiene en el 2022-1 así como los egresados en el 2019-2

Tabla 10. Eficiencia terminal al primer año de haber terminado sus estudios, unidad Enseñada

Eficiencia terminal de titulación al primer año de haber terminado sus estudios				
Unidad Enseñada				
Ciclo	Alumnos	Egresados	Titulados	Eficiencia terminal
2017-1	22	6	4	23%
2017-2	52	24	11	17%
2018-1	20	6	2	10%
2018-2	31	8	1	3%
2019-1	31	9	0	29%
2019-2	50	48	0	0
2020-1	26	13	2	0
2020-2	45	0	0	0
2021-1	20	0	0	0
2021-2	49	23	17	0
2022-1	28	7	20	0
2022-2	44	0	0	0

Elaboración propia con información obtenida del sistema de indicadores y de trayectoria escolar

Participación de los estudiantes en programas de apoyo

En concordancia con la normatividad institucional, en la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas, con el propósito de brindar apoyo a estudiantes que presentan algunos problemas en su aprendizaje, se ofrece, a través del área de Orientación educativa y psicopedagógica, el Programa de Atención, Prevención y Seguimiento para alumnos en Desventaja Académica, concibiéndolo como un programa incluyente e integrador de la formación integral de los estudiantes, y con un impacto en la mejora de los indicadores de desempeño. En este programa se identifica a aquellos estudiantes que presentan problemas en el logro de sus aprendizajes y su desempeño escolar, al estar cursando por segunda o tercera ocasión alguna de las unidades de aprendizaje, mismos que son canalizados al Programa de Asesorías (programa derivado del de Desventaja Académica) el cual tiene como objetivo: brindar un servicio de apoyo que favorezca la progresión de aprendizajes de los estudiantes, a través de la implementación de programas adjuntos y que coadyuven en la resolución de problemas de aprendizaje relacionados a las asignaturas donde el alumno presente dificultades.

En cada una de las facultades donde se imparte la Licenciatura en Traducción, se amplía y fortalece la oferta de programas de acompañamiento para los estudiantes para abatir los índices de reprobación, abandono escolar y trayectorias irregulares, a través del Programa de Asesorías Académicas, el cual ofrece a los estudiantes la oportunidad de recibir apoyo a través de la asignación de un profesor-asesor, acorde al área en la que presenta dificultades de aprendizaje y con ello favorezca la progresión de aprendizajes de los estudiantes. En cuanto al procedimiento de solicitud de Asesorías Académicas, se encontró lo siguiente:

- En el programa participan cuatro actores educativos: el alumno, la asesoría académica, el (la) profesor(a) y alumnos sobresalientes en asignaturas específicas (asesor-par).
- El profesor podrá solicitar la asesoría académica para el alumno que presente dificultad en cierta temática de su asignatura, por lo que debe enviar solicitud al área de Asesorías Académicas de la facultad.

- El encargado de Asesorías Académicas contactará al alumno para verificar que acepta la asesoría académica recomendada por su docente, esto lo hará a través de una entrevista y de la revisión de su situación académica.
- Aceptada la solicitud de asesoría académica, el encargado, seleccionará del catálogo de asesores disponibles de tronco común o los programas educativos para las diversas unidades de aprendizaje de acuerdo con la necesidad identificada en el alumno.
- Para el caso que haya sobredemanda de asesorías académicas y que rebasen las posibilidades de atención por parte de los asesores académicos, se considerará entonces a los alumnos sobresalientes de asignaturas específicas para que desarrollen una asesoría entre pares.
- El encargado de Asesorías Académicas envía vía correo electrónico al prospecto asesor, al aceptar le envía el formato de derivación, donde se describe la situación académica del alumno y la notificación de que el alumno será quien se ponga en contacto con él o ella.
- El asesor académico a su vez responde y refiere los días, horarios y espacios dentro de la facultad, en los que el alumno será atendido y el número de asesorías a recibir (un máximo de tres).
- El alumno contacta al asesor vía correo electrónico y/o directamente y acuerdan fecha, hora y lugar para las asesorías.
- Una vez realizadas las asesorías, el asesor llena un formato de seguimiento (el cual le fue enviado por parte de encargado de Asesorías Académicas) donde describe la situación académica del alumno antes de recibir las asesorías, la situación posterior al trabajo desarrollado con el alumno y describe sugerencias para el estudiante o al Programa de Asesorías Académicas, y entrega vía correo electrónico al encargado del área.
- El encargado de Asesorías Académicas retroalimenta al alumno de acuerdo a las sugerencias y/o recomendaciones hechas por el asesor para mejora de su desempeño académico y finalmente solicita al alumno

valorar el grado de satisfacción respecto a los servicios de asesoría académica recibidos a través del llenado de un instrumento.

- Para la identificación de las necesidades de asesorías académicas se solicita al estudiante responder un formulario a partir del cual se realiza un diagnóstico que permite dar seguimiento a la formación académica de los estudiantes y su percepción respecto al desarrollo de sus habilidades y capacidades académicas básicas, tales como: dificultades para comprender ciertos 130 temas; dificultades para realizar sus tareas o trabajos; asignaturas pendientes; habilidades de redacción, pensamiento crítico y argumentación, entre otras.

Programas de inclusión

Acciones realizadas a través del programa de inclusión

Para apoyar a las personas con capacidades diferentes, en la UABC se cuenta con algunos elevadores con acceso controlado mediante tarjetas de aproximación que se les facilitan, además de que tienen rampas de acceso a las instalaciones y cuentan con espacios exclusivos en los estacionamientos de alumnos y maestros.

Movilidad e intercambio de estudiantes:

Procedimiento institucional de movilidad e intercambio de estudiantes La UABC, a través de la Coordinación General de Vinculación y Cooperación Académica y los departamentos correspondientes en cada facultad, apoya y promueve la movilidad estudiantil, a través de la convocatoria que semestre a semestre se lanza para este propósito. En esta convocatoria se exponen las modalidades de intercambio, apoyos considerados para el intercambio nacional e internacional, becas externas disponibles, bases para la participación de los estudiantes, requisitos para la solicitud de intercambio; asimismo, los formatos que el estudiante debe completar para participar en el programa, tales como: solicitud para participar en el programa, equivalencia de materias, autorización de padre o tutor, carta compromiso, carta de recomendación académica y estudio socioeconómico; además, se publican los

requisitos para la solicitud de realización de prácticas profesionales en el ámbito internacional, con apoyo de la Fundación UABC.

La movilidad estudiantil ofrece a los estudiantes la posibilidad de apoyar su proceso formativo y consolidar el desarrollo de sus competencias profesionales. En el Modelo Educativo, la Movilidad e intercambio estudiantil, se refieren a las acciones que permiten incorporar estudiantes a otras Instituciones de Educación Superior, IES nacionales o extranjeras y viceversa, que pueden o no involucrar una acción recíproca. La movilidad e intercambio estudiantil favorecen la adquisición de nuevas competencias en los estudiantes para adaptarse a un entorno lingüístico, cultural y profesional diferente, al tiempo que fortalece su autonomía y aporta a su formación integral. Además, en el Plan de Desarrollo Institucional 2019-2023 se establece la importancia de promover la participación de los estudiantes en experiencias de movilidad nacional e internacional, como una de las acciones para formar integralmente profesionistas competentes, con sentido colaborativo, capacidad de liderazgo, de emprendimiento y conscientes y comprometidos con su entorno.

A este respecto, sobresale que, a través de la Coordinación General de Posgrado e Investigación, se promueve el programa “Verano de la Investigación Científica”, el cual tiene como objetivo principal fomentar el interés de los estudiantes de licenciatura por la actividad científica en cualquiera de sus áreas. El programa consiste en promover y facilitar que los estudiantes realicen estancias de investigación con duración de dos meses en los más prestigiados centros e instituciones de investigación del país, bajo la supervisión y guía de investigadores en activo, quienes los introducen en el mundo de la ciencia al permitirles participar en algún proyecto 125 de investigación. Por otro lado, mantiene convenios de colaboración académica con otras instituciones de educación básica, media y superior nacionales (47) e internacionales (185). Además, cuenta con convenios Nacionales Generales con instituciones de educación superior donde los estudiantes pueden participar en el programa de intercambio estudiantil, con el objetivo de formar contribuir a la realización de proyectos de investigación y

extensión. De estos convenios, tanto nacionales como internacionales, se han obtenido tanto de la Licenciatura en Traducción como de otros programas educativos que se imparten en las facultades, diversos productos académicos, como capítulos de libros, publicación de artículos, presentación de ponencias en congresos, simposios, y foros; también se han organizado diversas actividades de vinculación e intercambio.

Para conocer el índice de satisfacción del profesorado y alumnado que participa en las actividades de vinculación e intercambio académico, la Oficina de Planeación y Desarrollo Institucional (antes Coordinación de Planeación y Desarrollo Institucional) realiza la Encuesta Anual de Ambiente Organizacional (EAAO). Dicha encuesta tiene como propósito obtener información sobre la percepción que la comunidad universitaria tiene acerca del funcionamiento de la UABC; se aplica vía electrónica, y está dirigida a los diversos actores educativos: directivos, investigadores, alumnos, docentes, administrativos, entre otros. Los resultados de la EAAO son publicados en el portal institucional, y se presentan de manera general, sin especificar a cada Unidad Académica. Sin embargo, pueden ser solicitados a la oficina de planeación, los resultados específicos por unidad académica.

Servicios de tutoría:

Programa institucional de tutorías Procedimiento de tutorías y los protocolos en caso de detección de problemas específicos

La UABC cuenta con lineamientos generales para la operación de las tutorías académicas, los cuales, en el acuerdo tercero, refieren que: el propósito de la tutoría académica es potencializar las capacidades y habilidades del alumno para que consolide su proyecto académico con éxito, a través de una actuación responsable y activa en su propia formación profesional con la guía y acompañamiento de un tutor.

En este orden de ideas, en el modelo educativo de la UABC se establecen las tutorías académicas como uno de los cuatro ejes en el esquema de organización

del proceso formativo. Así, desde el modelo educativo se señala que, desde el ingreso del estudiante a la institución, este cuenta con el servicio de tutoría académica, el cual consiste en el acompañamiento al estudiante por parte de un docente que asume la función de tutor, quien lo apoya durante toda su trayectoria académica, ofreciendo información para facilitar la planeación y el desarrollo de su proyecto académico y profesional y, de ser el caso, canalizar las necesidades específicas del estudiante hacia las áreas encargadas de atender dichas necesidades.

Desde la perspectiva institucional, la interacción entre tutor y tutorado incluye, por un lado, el intercambio de información sobre normatividad, becas, seguro facultativo, servicio social y, por otro, la identificación y seguimiento de problemas académicos, solución de dudas, potencialización de las capacidades y habilidades del estudiante, entre otras. En concordancia, cada facultad cuenta con un Manual de Tutorías, en el cual se define como propósito de la tutoría académica, potencializar las capacidades y habilidades de los estudiantes para que consoliden su proyecto académico con éxito, con actitud responsable y activa en su propia formación profesional, a través de la guía y acompañamiento de un tutor.

Los tutores se conciben en función de las etapas de formación; asimismo, tal como se establece en el modelo educativo de la universidad, los tutores podrán ser: de tronco común y de programa educativo. Los tutores son profesores de tiempo completo (PTC), asignados de acuerdo al programa educativo al que están adscritos. Asimismo, dada la relevancia de las actividades del tutor, en el proceso de asignación se debe considerar una relación numérica entre el tutor y la cantidad de estudiantes tutorados, en función de la matrícula de los grupos asignados y la disponibilidad de la planta de docentes en la categoría de PTC; además, los tutores deben haber cursado programas académicos de formación y actualización; tener conocimientos sobre el plan de estudios del programa educativo, así como estar informado de los servicios y programas generales de apoyo a los estudiantes para su formación, y de los requisitos generales para el egreso. En relación con las modalidades y tipos de atención tutorial, de acuerdo con el Manual Institucional de

Tutorías, se identifica la modalidad presencial, la cual se ofrece a los estudiantes de forma individual o grupal. Particularmente, en su forma individual, dada su naturaleza, la tutoría es personalizada y su propósito va más allá del intercambio de información, pues los objetivos específicos de esta son:

- Identificar factores que afectan el proceso de aprendizaje del estudiante, y en caso necesario canalizar a la instancia pertinente.
- Ofrecer orientación para la toma de decisiones respecto a la trayectoria escolar del estudiante.
- Identificar intereses de formación y, en consecuencia, empatar sus intereses con algún proyecto en marcha dentro de la unidad académica.
- Promover y dar seguimiento al cumplimiento de los requisitos de egreso. Respecto a la tutoría grupal, se brinda atención a un grupo de estudiantes, ofreciendo información genérica sobre:
 - Proceso y calendarios de reinscripciones.
 - Modalidades de obtención de créditos.
 - Trayectoria académica respecto al mapa curricular.
 - Procedimientos administrativos.
 - Promoción de actividades culturales, artísticas y deportivas.
 - Acreditación de una segunda lengua.
 - Procesos relacionados con el cumplimiento del Servicio Social Comunitario y Profesional, y Prácticas Profesionales. En la modalidad no presencial, la tutoría deberá considerar, como principio fundamental, brindar atención al tutorado antes de 24 horas a partir de su solicitud, y se desarrollará a través de alguno de los siguientes espacios o recursos:
 - Sistema Institucional de Tutorías (SIT).
 - Plataforma Blackboard.
 - Correo electrónico.
 - Teléfono.
 - En casos específicos, podrán utilizarse otros espacios disponibles en la red, los cuales se sujetarán a las necesidades particulares del tutorado.

En cuanto al tipo de tutor, conviene destacar que este se definirá como tutor de tronco común aquel que acompaña al estudiante durante la etapa básica; y tutor de programa educativo, aquel que acompaña al estudiante al concluir el tronco común o etapa básica y hasta su egreso del programa. De manera general, en el manual de tutorías se establece que, el programa tiene el objetivo de servir como instrumento de apoyo al estudiantado proporcionándole información sobre las necesidades de materias, obligatorias y optativas, según los perfiles del alumnado para cada periodo, debido a la necesidad de orientarlos en cuanto a los créditos obligatorios y optativos además de los requisitos académicos que deben cubrir durante su carrera.

El proceso de tutorías da inicio con la selección de tutores, como segundo paso se informa a los tutores sobre la carrera, perfiles académicos, lineamientos y requisitos que deben cubrir los estudiantes y cómo realizar el llenado del expediente, que consta de un formato de tutorías, historial de calificaciones, y mapa curricular de la carrera por cada estudiante. Con la información recabada se elabora una base de datos para conocer los resultados del programa, del cual se obtiene lo siguiente:

1. Total, de alumnos inscritos por etapas.
2. Número de alumnos atendidos por tutor.
3. Información sobre perfiles académicos que desean seguir los alumnos.
4. Las correcciones en el historial de calificaciones de los alumnos, por omisión de materias o errores en las calificaciones.
5. Un concentrado de materias, tanto obligatorias como optativas, que cursarán los estudiantes, que servirá para elaborar la oferta de materias del semestre siguiente.

Con respecto al proceso de tutoría individual, se debe llevar a cabo el siguiente procedimiento:

1. Asignación del tutor,
2. Llenado de formato de tutoría,
3. sesión de tutoría,

4. llenado de la encuesta de seguimiento,
5. alta en el sistema de subasta de materias autorizadas,
6. pago correspondiente a la reinscripción,
7. de ser necesario acudir a realizar ajustes,
8. inicio de clases.

Asimismo, a los estudiantes se les proporciona un formato como guía en su cita de tutoría, al igual que la orientación académica. En dicho formato se proporcionan los datos generales del estudiante, la carga académica con la que al momento de la tutoría se cuente, y el proyecto de carga académica.

Para garantizar la operación del programa de tutorías, se ha implementado la “Semana de Tutoría” en la cual, el tutor elige un día para brindar tutorías grupales y aclarar dudas, atendiendo a las preguntas de sus tutorados y proporcionando información que favorezca a los estudiantes en su proyecto académico y su etapa de formación, como: eventos académicos, artísticos y culturales, proyectos de investigación, etc. Como apoyo para la difusión de la tutoría y el proceso de reinscripción, la página web de las facultades se integra, en la pestaña de estudiantes, un espacio donde se puede identificar a los tutores de tronco común y de cada programa educativo, incluida la Licenciatura en Traducción. Asimismo, el área de difusión en cada campus notifica, de manera constante, a la comunidad universitaria, las actividades relacionadas con la tutoría, utilizando diversos medios, como son: correo electrónico, la gaceta electrónica titulada “Notas de pedagogía”, el canal oficial en Facebook y la plataforma educativa Blackboard.

Finalmente, la UABC pone a disposición de tutores y tutorados el Sistema Institucional de Tutorías (SIT) que representa una base de datos para el seguimiento de la acción tutorial en la FPIE. La evaluación de la actividad tutorial a nivel institucional es a través del SIT, donde se plantea que, para la evaluación y la redefinición de la tutoría académica, se consideran los lineamientos que guían la acción tutorial, la implementación de instrumentos de evaluación homologados que proporcionen información para el mejoramiento de la tutoría académica, capacitar en el uso del SIT a la comunidad universitaria y dar seguimiento a la acción tutorial.

Además, los profesores son evaluados en opinión de los estudiantes en el apartado de evaluaciones, donde se muestra un instrumento con opciones de respuesta en escala tipo Likert para evaluar al tutor. Una vez realizada su evaluación, el sistema les confirma la realización de la evaluación sin oportunidad de acceder de nuevo a la actividad de evaluación. Asimismo, en el SIT se encuentra la autoevaluación, en la cual los tutores valoran su acción tutorial, a través de un instrumento con opciones de respuesta en escala tipo Likert. Una vez que tutor y tutorado han respondido las evaluaciones correspondientes, el responsable de la tutoría genera los reportes de evaluación a la acción tutorial por ciclo escolar del programa educativo; lo cual permite conocer y comparar la autopercepción del tutor y la percepción de la atención recibida desde la opinión del estudiante, con el objetivo de realizar un análisis respecto de la acción tutorial desarrollada en el PE y definir las estrategias de empuje y mejora del servicio; todo ello, reflexionado en la reunión general de tutores semestral (ahí mismo se entrega la evaluación a cada tutor).

Adicionalmente a la evaluación que el tutorado hace del tutor a través del SIT, el instrumento institucional utilizado para conocer el índice de satisfacción de los estudiantes, sobre la actividad tutorial es la Encuesta Anual de Ambiente Organizacional que brinda una descripción general sobre la percepción de los alumnos hacia este servicio a nivel institucional y se encuentra disponible para la consulta de la comunidad universitaria.

Servicios de orientación educativa y psicopedagógica de apoyo al estudiante:

Los procesos de información y orientación para el ingreso, los cursos y actividades de inducción para facilitar la incorporación a la institución, las asesorías e intervenciones sobre problemas identificados y acciones para remediar deficiencias a lo largo del trayecto formativo, y la preparación de estudiante, entre otras, son actividades propias de la orientación educativa. En la UABC, la orientación educativa y psicopedagógica se operacionaliza a través de un conjunto de intervenciones en torno a los diversos eventos que pudieran representar un obstáculo para la adaptación, integración o trayectoria de los estudiantes. En este

orden de ideas, a través del Departamento de orientación educativa y psicopedagógica, la UABC pone en marcha diversos programas encaminados a la atención a aspirantes, a alumnos de nuevo ingreso y de etapas más avanzadas, y a docentes; asimismo, atiende diversos problemas de los estudiantes, tales como: la adaptación al ambiente universitario, el bajo desempeño escolar, los índices de reprobación y el abandono escolar.

Para la Licenciatura en Traducción, de acuerdo con el manual de organización y procedimientos, se encuentra un profesional responsable a cargo de esta área, quien tiene como función general, coadyuvar para la atención de estudiantes de cada facultad, promoviendo el desarrollo integral de los mismos a partir del desarrollo de actividades de difusión, apoyo 134 académico, inducción, evaluación, tutoría y atención psicopedagógica. Para cumplir con dicha función, el responsable de orientación educativa, entre otras, deberá realizar las siguientes funciones específicas:

1. Implementar una campaña de difusión de los servicios de orientación psicopedagógica.
2. Recabar información sobre alumnos con dificultades en la trayectoria escolar e informar a los tutores sobre el desempeño escolar de sus tutorados.
3. Brindar orientación psicopedagógica a alumnos con problemas de aprendizaje, académicos y personales canalizados por el personal docente, tutor o por solicitud del propio estudiante.
4. Apoyar al personal docente que lo requiera en la elaboración y aplicación de actividades para el desarrollo de habilidades del pensamiento.
5. Favorecer a los alumnos con actividades para el desarrollo de habilidad del pensamiento y estrategias creativas de aprendizaje.
6. Coordinarse con el responsable de Gestión Escolar de la Facultad para realizar el procedimiento de bajas temporales totales o parciales, y bajas definitivas.

7. Atender a estudiantes de educación media superior que soliciten información sobre la oferta educativa de la Facultad.
8. Participar en la organización de eventos a cargo de los Departamentos de Formación Básica de los diferentes Campus, Instituciones de Educación Media Superior y distintos niveles de gobierno.
9. Participar en la aplicación de exámenes psicométricos a los aspirantes a ingresar a la UABC.
10. Organizar junto con los jefes de Carrera las actividades de promoción y difusión de los programas educativos de la Facultad.
11. Organizar, coordinar e impartir los cursos de inducción a los alumnos de nuevo ingreso de la Facultad.
12. Dar seguimiento a los resultados del examen psicométrico a los alumnos de tronco común.
13. Promover junto con su jefe inmediato actividades para potencializar la formación valoral de los alumnos.
14. Integrar y actualizar información de los expedientes de estudiantes de la Facultad.
15. Coordinar y promover actividades relacionadas a la formación integral y el desarrollo humano de los estudiantes.
16. Coordinar reuniones con docentes, tutores y alumnos en desventaja y asesoría académicas para tratar asuntos relacionados con su desarrollo académico.

En cada una de las facultades donde se imparte el programa de Licenciado en Traducción, se cuenta con espacio exclusivo de atención psicopedagógica a los estudiantes, el cual propicia un ambiente agradable y confiable para sus usuarios, mismo que está equipado con sillones cómodos, aire acondicionado, entre otros elementos que sirven para la mejor atención, confort y seguridad para los estudiantes.

Para conocer el nivel de satisfacción de los estudiantes usuarios del Programa de Asesoría Psicológica, la UABC aplica una Encuesta Anual de

Ambiente Organizacional, algunos de los indicadores consideran la opinión del alumnado respecto a esta área y programa. Aunado a lo anterior, se aplica una encuesta de satisfacción a los estudiantes, al concluir la atención de su caso para conocer su opinión en cuanto a la calidad de los servicios recibidos.

El apoyo que brinda la coordinación educativa y psicológica se basa principalmente atendiendo los siguientes ámbitos:

- Atención a aspirantes a ingresar a la UABC.
- Atención a alumnos de nuevo ingreso.
- Apoyo psicopedagógico a estudiantes universitarios.
- Apoyo psicopedagógico a procesos de aprendizaje.
- Difusión y comunicación

Prácticas profesionales, estancias y visitas en los diversos sectores:

En el manual de prácticas profesionales, en concordancia con la normatividad y políticas institucionales, se establece como función genérica que, el responsable de prácticas profesionales es el encargado de proporcionar a los estudiantes toda la información y asesoría necesaria para la realización de las prácticas profesionales, con la finalidad de que apliquen sus conocimientos en el ámbito educativo y social, de acuerdo a su formación profesional; asimismo, se ocupa de realizar labores administrativas para brindar el servicio a estudiantes y unidades receptoras, con base en la normatividad establecida para tal efecto.

Del mismo modo, se definen las siguientes funciones específicas:

- Elaborar semestralmente, en coordinación con su jefe inmediato, un programa de actividades a realizar, así como coadyuvar en el cumplimiento de objetivos propuestos en dichos programas.
- Promover los programas autorizados para las prácticas profesionales, manteniendo una vinculación constante con las diversas entidades públicas, sociales y privadas cuyos perfiles sean acordes a la formación profesional de las licenciaturas de la facultad, así como con los estudiantes

y profesores de esta, que colaboren con cualquiera de las acciones y programas de prácticas profesionales.

- Asesorar a los estudiantes que soliciten información sobre los requisitos y procedimientos para la realización de las prácticas profesionales y hacer entrega de la información necesaria para el registro y reporte de evaluación de estas.
- Recibir, revisar, cotejar, y archivar los documentos con la información correcta firmados y sellados, de acuerdo con lo señalado en cada uno de los formatos de prácticas profesionales.
- Llevar un control de los estudiantes que prestan prácticas profesionales.
- Actualizar y resolver problemas o inconformidades que presenten los practicantes y cuando sea necesario, canalizarlos a la comisión de prácticas profesionales de la facultad.
- Atender solicitudes de registro de programas de prácticas profesionales que presenten los estudiantes, los profesores de cada una de las asignaturas en todas las facultades.
- Coordinarse con su jefe inmediato para el establecimiento de los sistemas y procedimientos de organización internos.
- Participar en el proceso de acreditación de los programas de licenciaturas que ofrece la facultad.
- Sugerir a su jefe inmediato todos los controles o modificaciones que sean necesarios para la mejor operatividad de los sistemas y procedimientos establecidos.
- Asistir a las reuniones de trabajo que convoque su jefe inmediato.
- Asistir a los cursos de capacitación y adiestramiento, cuando le sea indicado por su jefe inmediato.
- Establecer una adecuada comunicación con su jefe inmediato.
- Realizar todas aquellas actividades que se deriven de la naturaleza de su cargo o le sean encomendadas expresamente por su jefe inmediato.

Asimismo, las actividades que se realizan para cumplir con dichas funciones incluyen: (a) asesorar sobre prácticas profesionales, sobre estancias de

aprendizaje; (b) asesorar y gestionar en la elaboración de convenios de vinculación; (c) apoyar y asesorar en el diseño y restructuración de planes y programas de estudio; (d) orientar para la integración del Consejo de Vinculación; (e) asesorar y atender para la realización de trámites de prácticas profesionales en lo relacionado a la gestión del registro de programas; (f) liberación de créditos, así como aplicar estrategias de evaluación y realización de estudios sobre el desarrollo de las prácticas.

El Reglamento Interno para las Prácticas Profesionales, Artículo 2. Para los efectos del presente reglamento, señala: “(...) las prácticas profesionales son concebidas como un conjunto de actividades y quehaceres propios de la formación profesional para la aplicación del conocimiento y la vinculación con el entorno social y productivo”.

Por otro lado, el responsable de Unidad Receptora, así como los respectivos supervisores de programa en conjunto con los profesores de las distintas unidades de aprendizaje del PE, llevan a cabo el seguimiento y evaluación de las prácticas profesionales realizadas por los estudiantes, para lo cual se utilizan distintos formatos, por ejemplo:

- Solicitud de registro a las prácticas profesionales.
- Cronograma de actividades a realizar en el semestre.
- Horario de prácticas profesionales.
- Reporte de evaluación parcial de prácticas profesionales.
- Reporte de evaluación final de prácticas profesionales.
- Formato de supervisión a unidades receptoras.
- A continuación, se enlistan los enlaces de interés relacionados con las prácticas profesionales:
- Plataforma SIFPVU: <http://sifpvu.uabc.mx>
- Perfil de asignación y plan de trabajo de la Práctica Profesional:
https://drive.google.com/open?id=1CBEoM2EUoYDpBsBgoAkNxMpop_He
mWCN 137

- Reporte final de Práctica Profesional:
<https://drive.google.com/open?id=1zFK77iHRUa6JTBoIBLfUHN4nSiErfNs>
- Ejemplo de carta de liberación:
<https://drive.google.com/open?id=1RrRw1X9thj8Ru6i80TJRPP0JkRFs6ioG>

Servicio social:

En el Modelo Educativo de la Universidad Autónoma de Baja California, el servicio social se define como “conjunto de actividades formativas y de aplicación de conocimientos que realizan los alumnos del nivel de técnico superior universitario y el de licenciatura, de manera obligatoria y temporal, en beneficio o interés de los sectores menos favorecidos o vulnerables de la sociedad” (UABC, p. 80). El programa de servicio social se compone de dos etapas. La primera, el Servicio Social Comunitario corresponde a la primera etapa, la cual no requiere de un perfil profesional determinado; su propósito está encaminado a fortalecer la formación valoral de los universitarios a través de la prestación de 300 horas mínimo, en actividades propias de esta etapa. La segunda etapa, el Servicio Social Profesional, requiere cubrir un mínimo 480 horas de servicio en actividades competentes al área disciplinar del estudiante.

La prestación del Servicio Social se planifica, desarrolla y evalúa a través del Reglamento de Servicio Social de la UABC, mismo que establece las bases y lineamientos generales para la prestación del servicio social de los alumnos. Por otro lado, en el Estatuto Escolar de la UABC, se establece que el Servicio Social es una modalidad de aprendizaje para la obtención de créditos, como lo establece el Artículo 154, Fracción XIII. Servicio social comunitario, asociado al currículo y XIV. Servicio social profesional, asociado al currículo. Asimismo, este ordenamiento establece como requisito para la obtención del título universitario de licenciatura en su Artículo 103, Fracción II. Haber terminado y acreditado el servicio social comunitario, y liberado el servicio social profesional.

De acuerdo al Reglamento de Servicio Social de la UABC, Art. 14 y Art. 34, en la Licenciatura en Traducción, el alumnado debe ser asignado a la primera etapa

del servicio social comunitario, durante la Etapa Básica de su formación, y cubrir 300 horas de servicio; además de solventar varios requisitos, como: asistir al curso de inducción al Servicio Social primera etapa, solicitar asignación a un programa de servicio social vigente, someter reportes parciales de actividades y un informe final y, finalmente, obtener la acreditación de su servicio social, mediante el Sistema Integral de Servicio Social (SISS).

Para la segunda etapa, el Servicio Social Profesional, con base al Reglamento de Servicio Social de la UABC, Art. 17 y Art. 36, en cuanto a los estudiantes del programa que cumplan con el sesenta por ciento (o más) de los créditos del programa educativo deben tomar un taller de inducción obligatorio antes de la asignación a un programa vigente de servicio social profesional; someter reportes parciales de actividades; realizar el trabajo correspondiente a las 480 horas reglamentadas para, por último, realizar un informe final de las actividades efectuadas, y así obtener la acreditación a través del Sistema Integral de Servicio Social (SISS), misma que se acompaña con el oficio correspondiente por parte del Departamento de Formación Profesional y Vinculación Universitaria de la UABC.

Para la difusión y asignación a programas de servicio social de la UABC, los alumnos del programa de Licenciado en Traducción consultan la plataforma tecnológica SISS; en ella se puede encontrar un catálogo de programas de servicio social para cada una de las etapas, de todas las áreas del conocimiento, atendiendo al sector estatal, federal, municipal, social, universal y universitario. De acuerdo con el Reglamento de Servicio Social de la UABC, Art. 4, inciso V, para que los estudiantes presten su servicio social comunitario o profesional en alguna Unidad Receptora, esta debe tener programa de servicio social registrado ante la UABC.

Las Unidades Receptoras deben ser nacionales o de comunidades mexicanas en el extranjero y del orden público, y además estar orientadas a las actividades relacionadas con el ejercicio de la profesión en cualquiera de sus áreas.

Actualmente, existe una gran cantidad de programas de la etapa comunitaria, registrados en la UABC. Esto quiere decir que existen programas de servicio social comunitario en donde coincidan estudiantes de cualquier carrera. El proceso de solicitud a un programa de servicio social comunitario, la unidad receptora interesada envía un formato para su registro a la unidad académica, esta solicitud pasa por un proceso de revisión y dictaminado por la misma facultad, aprobada la solicitud se extiende un oficio a la instancia institucional correspondiente para su alta en el SISS. Mientras que los programas de la segunda etapa (profesional) requieren ser específicos de la etapa terminal; los alumnos lo realizan en los semestres 6to, 7mo y 8vo, y además deben ser acordes a la naturaleza de la disciplina del programa de Licenciado en Traducción

Este tipo de programas, al igual que los de la primera etapa, deben estar registrados directamente ante las facultades, con la finalidad de cuidar que el programa de servicio social segunda etapa corresponda con la carrera o perfil profesional. Para ello, se recurre a la figura de la Comisión de Servicio Social, que tiene la función de analizar y dictaminar las solicitudes de registro de programas provenientes de las unidades receptoras de las facultades.

En relación con el procedimiento para la liberación del servicio social, comunitario y profesional, en ambos casos se requiere la realización de reportes parciales por trimestre, así como un informe final de actividades realizadas en la comunidad o en la unidad receptora, según sea el caso. Ambos reportes deben ser capturados por los estudiantes en el SISS, a través del cual, posteriormente, se envían a los supervisores de los programas de servicio social, para que éstos revisen y autoricen cada caso. Una vez autorizados los reportes de servicio social, por parte de los supervisores, el sistema los hace llegar al encargado de servicio social comunitario o profesional de la Unidad Académica, para una segunda revisión y, en su caso, su autorización. A su vez, los reportes autorizados por la unidad académica pasan de manera automática al Departamento de Apoyo a la Extensión de la Cultura y la Vinculación (antes Formación Básica, primera etapa; y al Departamento de Formación Profesional y Vinculación Universitaria, segunda

etapa). Al proceder los reportes finales, para el servicio social comunitario únicamente se liberan las horas al alumno vía SISS, sin entregar oficio liberación impreso de esta etapa; para 139 el caso de servicio social profesional, el departamento antes mencionado es quien se encarga de gestionar las cartas de liberación, las cuáles se les entregan físicamente a los estudiantes correspondientes.

Para evaluar el servicio social universitario, se emplea el SISS tanto de la primera como la segunda etapa. A través de este sistema en línea se realizan dos tipos de evaluación: (a) Desempeño de los prestadores lo evalúa la Unidad Receptora; y (b) Ambiente y las condiciones para la prestación del servicio social al interior de las unidades receptoras la realizan los estudiantes. De esta manera, la UABC capta la información vía electrónica, la cual es guardada en el SISS y procesada por el Departamento de Formación Básica, el Departamento de Formación Profesional y Vinculación Universitaria, para después delinear y aplicar acciones para la mejora del servicio social.

Personal académico infraestructura y servicios

Personal académico

A nivel estatal, el programa de Lic. en Traducción Cuenta con 14 Profesores de Tiempo Completo, 14 Técnicos Académicos de Tiempo Completo, 2 Técnicos Académicos de Medio Tiempo, y 30 Profesores por Asignatura. Un total de 59 docentes. A continuación, se presenta una tabla en la que se muestran los niveles de habilitación de la planta docente asignada.

Tabla 11. Personal académico, unidad Mexicali.

Tipo de plaza	Doctorado	Maestría	Especialidad	Licenciatura
PTC	13	1	0	0
TATC	0	12	1	1
TAMT	0	2	0	0
ASIGNATURA	3	19	3	5
Total	16	34	4	6

Tabla 12. Personal académico, unidad Tijuana

Tipo de plaza	Doctorado	Maestría	Especialidad	Licenciatura
PTC	4	0	0	0
TATC	0	5	1	0
TAMT	0	0	0	0
ASIGNATURA	2	9	3	3
Total	6	14	4	3

Tabla 13 Personal académico, unidad Ensenada

Tipo de plaza	Doctorado	Maestría	Especialidad	Licenciatura
PTC	3	0	0	0
TATC	0	1	0	0
TAMT	0	2	0	0

ASIGNATURA	2	7	0	2
Total	5	10	0	2

El cuerpo docente es suficiente y adecuado para cubrir las asignaturas del programa, según los campos formativos del programa. Se cuenta con varios docentes que son egresados del propio programa de Licenciatura en Traducción. Asimismo, hay docentes egresados de la Licenciatura de Enseñanza de Lengua y Literatura, de la Licenciatura en Comunicación, entre otras. Se cuenta también con algunos docentes que son egresados de la Especialidad en Traducción e Interpretación, de la Maestría en Lenguas Modernas, y del Doctorado en Ciencias del Lenguaje, todos impartidos en la Facultad de Idiomas de la UABC. Algunos de los docentes cuentan con doctorados en lingüística e incluso doctorados en traducción.

Desarrollo disciplinario y habilitación académica:

Los docentes de la Facultad de Idiomas son apoyados para seguirse desarrollando profesionalmente. Se brindan apoyos para cursar programas de posgrado, tanto propios como externos. Asimismo, se imparten cursos y talleres disciplinarios, impartidos por académicos reconocidos, con el fin de que los docentes se mantengan actualizados.

Desde 2018 a la fecha, 34 de los docentes asignados al programa de Lic. En Traducción han tomado cursos dentro del programa institucional de formación docente. En total se realizaron 96 acciones de capacitación dentro del programa. Esta formación ha sido especialmente importante durante el periodo de la pandemia Covid-19, ya que la mayoría de estos cursos se refieren al aprendizaje en entornos virtuales. Entre ellos se encuentran los siguientes: Aplicaciones gratuitas de Internet para la docencia, Conducción de cursos en línea, Taller de herramientas de evaluación en Blackboard, Competencias para la tutoría en la UABC, entre otros.

Formas de organización para el trabajo académico:

El trabajo académico dentro del programa de la Licenciatura en Traducción se organiza de la siguiente manera. Primeramente, existe un responsable del programa, el cual depende de la Coordinación de Formación Profesional. Este responsable se encarga de organizar la planta académica, de acuerdo con los perfiles idóneos y de dar seguimiento al desempeño de los estudiantes. Asimismo, existe la Academia de Traducción, que es un grupo colegiado, integrado por docentes del programa, dentro del cual se tratan cuestiones relacionadas con aspectos como la didáctica, la evaluación, aspectos formativos, entre otros. El trabajo del programa también se apoya en el trabajo realizado por los cuerpos académicos. En este caso hay dos cuerpos académicos que apoyan principalmente el desarrollo del programa y de los estudiantes, al integrar estos en proyectos de investigación y al aplicar los resultados de estas investigaciones en aspectos didácticos y curriculares: el cuerpo académico Estudios de Traducción e Interpretación, y el cuerpo académico Lengua, Tecnología e Innovación.

También se cuenta con un Comité de Vinculación, el cual está integrado por personas externas a la UABC, quienes comparten su visión sobre las necesidades formativas del programa en el campo laboral.

Líneas de generación, aplicación del conocimiento y su transferencia al programa:

Los dos cuerpos académicos que se mencionaron antes, Estudios de Traducción e Interpretación, y Lengua, Tecnología e Innovación tienen las siguientes LGAC: “Procesos de Traducción e Interpretación”, para el primero, y “Lingüística de Corpus”, para el segundo. Estas LGAC se relacionan con los programas de las unidades de aprendizaje, ya que, en el caso de la LGAC “Procesos de Traducción e Interpretación”, nueve de las asignaturas obligatorias del programa tienen que ver con este campo formativo. Estas son:

- Introducción a la teoría y práctica de la traducción
- Teoría y práctica de la traducción del español a la segunda lengua
- Teoría y práctica de la traducción de la segunda lengua al español
- Traducción del español a la segunda lengua

- Traducción de la segunda lengua al español
- Traducción directa e inversa
- Introducción a la interpretación
- Teoría y práctica de la interpretación
- Interpretación de conferencias

Por su parte, una asignatura se relaciona directamente con la LGAC “Lingüística de Corpus”.

- Lingüística de corpus

La Facultad de Idiomas (FI) cuenta con dos Cuerpos Académicos que se circunscriben al PE de Licenciatura en Traducción propios de la unidad académica: el CA Lengua, Tecnología e Innovación, con grado de consolidado a partir de su última evaluación en el 2019; y el CA Estudios de Traducción e Interpretación que obtuvo el grado en consolidación en su última evaluación en el 2020.

Las LGAC se encaminan a fortalecer el campo de la traducción, por tanto, desarrollan diversos proyectos de investigación para este fin. Asimismo, derivados de estos proyectos se cuenta con libros, capítulos de libros, artículos en revistas indexadas, memorias en extenso y ponencias en congresos nacionales e internacionales. De la misma forma se establecen redes de investigación para colaborar en diversos proyectos que impactan de forma positiva el programa educativo.

Infraestructura académica

Aulas y espacios para la docencia y su equipamiento

El programa de Licenciatura en Traducción se alberga en las instalaciones de la Facultad de Idiomas, en sus unidades Mexicali, Tijuana y Ensenada.

En la Unidad Mexicali, la Facultad de Idiomas cuenta con dos edificios, 48 aulas, un área administrativa, una sala de usos múltiples (SUM), dos laboratorios de cómputo, un área de evaluación, un laboratorio de traducción, un laboratorio de interpretación, un aula magna, 45 cubículos, dos salas de juntas, una cámara GESELL, una sala para maestros, una sala de trabajo para estudiantes de posgrado, una biblioteca general y una biblioteca especializada.

En la Unidad Tijuana, se cuenta con tres edificios, 20 aulas, una sala de usos múltiples, una sala de juntas para el área de posgrado, un laboratorio de interpretación, tres laboratorios de cómputo, una sala audiovisual, una sala de maestros y una cámara GESELL. Todas las instalaciones están en buenas condiciones y son suficientes para el desarrollo del programa.

En la unidad Ensenada se cuenta con dos edificios, 13 aulas, un área administrativa, una sala de juntas, dos laboratorios de cómputo, un laboratorio de interpretación, una sala de usos múltiples, 17 cubículos, una cámara GESELL y una sala para maestros.

Laboratorios y talleres específicos para la realización de prácticas y su equipamiento

Biblioteca

La Facultad de Idiomas cuenta con una biblioteca con acervos especializados, actualmente, se cuenta con 3,908 títulos y 6,952 volúmenes, en total. La biblioteca

ofrece un área de cómputo y equipo para la impresión y reproducción de materiales, en horarios amplios de lunes a viernes.

Cada año, se lleva a cabo un sondeo entre la planta docente para la adquisición de material bibliográfico. Asimismo, el responsable de la biblioteca lleva a cabo un proceso de selección de material bibliográfico que debe ser retirado, bien por haber sido reemplazado por ediciones más recientes o por haber caído en desuso. Estas medidas aseguran que el acervo bibliográfico se mantenga vigente.

Además, la UABC cuenta con bases de datos digitales que se utilizan para búsqueda de artículos de diversas temáticas. Destacan entre ellas: Scopus, Elsevier, Ebsco, Clarivate Analytics, Cambridge University Press, Oxford University Press, etc. También se tienen licencias para consultar libros electrónicos, como Ebsco, Cengage Learning, Elsevier, etc. La disponibilidad de estas bases de datos depende del Departamento de Bibliotecas de la UABC.

Bases de datos y programas-software

A continuación, se enlistan las bases de datos y programas-software disponibles para la consulta de los estudiantes y profesores del programa educativo.

Espacios destinados para profesores

Los docentes tienen un cubículo de trabajo para la atención a alumnos. Todos los cubículos están equipados con escritorio y equipo de cómputo y conexión a Internet.

En total se cuenta con nueve cubículos (cuatro en Tijuana, cinco en Mexicali), tres salas de juntas (una en Tijuana, dos en Mexicali) con equipo de videoconferencia y un área de trabajo para estudiantes de posgrado (Mexicali).

Espacios para eventos académicos y culturales

En la unidad Mexicali se cuenta con una explanada para eventos académicos, un Aula Magna “Profesora Gloria Martija Arellano”, una Sala de Usos

Múltiples donde se realizan actividades de ponencias, juntas de trabajo, clases, cursos, entre otras. Es importante mencionar que tiene una suscripción de Zoom para estudiantes de posgrado, donde se puede tomar sesiones de video llamada. Para poder acceder a este espacio, es necesario reservar con antelación.

Seguridad de personas y bienes

Para garantizar la seguridad de las personas y los bienes en la Facultad de Idiomas, se cuenta con guardias de seguridad proporcionados por la Universidad el cual inspecciona las instalaciones y sus alrededores cada determinado tiempo, se promueve el uso de la credencial como identificación con la comunidad universitaria, se cuenta con un reglamento interno para asegurar el cuidado y buen uso de las instalaciones y bienes, se resguarda el equipo de cómputo hasta realizar la solicitud del mismo, cuando no hay actividades se cierran las puertas de salones, laboratorios y cubículos, existen señalamientos de rutas de evacuación, puntos de reunión y salidas de emergencia, así como detectores de humos, extintores y equipo contra incendio, dispensadores de gel antibacterial, designación de un equipo de emergencia en caso de un sismo, se brinda apoyo médico a quien lo requiera por parte de CUPAS y se cuenta con apoyo de la Dirección de Seguridad Pública Municipal para supervisar las zonas cercanas a la universidad.

Seguridad de personas discapacitadas

En la unidad Mexicali para garantizar la seguridad de las personas discapacitadas se han instalado rampas para facilitar el acceso a los edificios, se cuenta con un elevador en el edificio “C”, los sanitarios cuentan con barandales y se asignan salones en la planta baja a los grupos con estudiantes con discapacidad.

Como área de mejora hace falta la instalación de un elevador en el edificio “A”.

Servicios de apoyo

Administración escolar

El responsable del programa de Maestría en Lenguas Modernas brinda información sobre ingreso, egreso, titulación y/o cualquier otro servicio escolar que el estudiante requiera.

En cuanto a los trámites de egreso y titulación, desde 2019 se cuenta con una asistente de posgrado, quien ayuda a los estudiantes con su trámite de egreso y titulación.

Servicios estudiantiles

Para apoyar a los alumnos existen pólizas de seguro de accidentes personales GNP, CUPAS y un departamento de orientación psicopedagógica. Los estudiantes con beca Conahcyt tienen derecho a ISSSTE. Por otra parte, se cuenta con una aplicación llamada “NO MÁS” en la cual se pueden enviar denuncias vía web, móvil o bien recibir asesoría telefónica en caso de violencia, discriminación o actos delictivos en las instalaciones universitarias.

Cualquier alumno activo de la Universidad recibe descuentos en actividades deportivas, culturales, así como uso de instalaciones como la alberca.

Becas estudiantiles

No obstante, los alumnos pueden solicitar una beca prórroga para realizar el pago de su inscripción. La beca prórroga consiste en la autorización para diferir el pago de las cuotas de inscripción para efectuarse dentro del periodo escolar semestral y según las condiciones de Tesorería y el Departamento de Servicios Estudiantiles y Gestión Escolar. Como se mencionó, existen alternativas para los alumnos para el pago de inscripción y la obtención de becas. No se considera que exista relación entre la deserción y la falta de recursos, sino por los factores señalados en los rubros anteriores. Por lo regular, los alumnos que necesitan apoyo para el pago de inscripción, solicitan una beca prórroga en el primer semestre y después la beca Conahcyt, con la cual concluyen su pago y realizan el pago del segundo semestre.

Conectividad

Los equipos de cómputo tienen acceso a los servicios de Internet que ofrece la UABC. En este sentido, en la unidad Mexicali, la conectividad de internet en el año de 2020, se incrementó a 1500 Mbps la conexión a internet y en el año 2023 aumentó 1000 Mbps dando así 2500 Mbps con el cual se cuenta actualmente. El servicio con el que se cuenta es simétrico, esto es, que se cuenta con la misma capacidad de transmisión y de recepción de datos.

Actualmente, se cuenta con 19 antenas en el edificio A y 14 antenas en el edificio C de la Facultad de Idiomas distribuidas en los 3 pisos de dichos edificios con el cual se brinda conectividad inalámbrica a todos los edificios.

El laboratorio 300 del edificio A cuenta con 29 computadoras: 1 - Marca HP, modelo: Prodesk 400 G6, con Windows 10 Pro, Intel Core i7, 16Gb RAM, SSD 512Gb; 5 - Marca HP, modelo: 24-e040, con Windows 10 Pro, Intel Core i3, 8Gb RAM, SSD 120Gb; 9 - Marca DELL, modelo: Optiplex 7080, con Windows 10 Pro, Intel Core i5, 8Gb RAM, SSD 120Gb; 14 - Marca LENOVO, modelo: C50-30, con Windows 10 Pro, Intel Core i3, 8Gb RAM, SSD 120Gb; todas con conectividad a Internet. Tiene un pizarrón electrónico marca: POLYVISION

El laboratorio de cómputo del Edificio C tiene 37 computadoras: 1 - Marca HP, modelo: Prodesk 400 G6, con Windows 10 Pro, Intel Core i7, 16Gb RAM, SSD 512Gb; 36 - marca Dell, modelo Optiplex 7010, equipadas con Windows 10, Intel Core i7, 4Gb RAM, SSD 120Gb., todas con conexión a internet. También tiene un proyector Epson PowerLite X24 +, pantalla de proyección y pizarrón electrónico.

El Centro de Evaluación (CENVA), cuenta con 23 computadoras: 4 - marca DELL, modelo Optiplex 7040, con Windows 10, Intel Core i5, 8Gb RAM, SSD 120Gb; 3 - marca DELL, modelo Optiplex 3070, con Windows 10, Intel Core i5, 8Gb RAM, SSD 120Gb; 2 - marca DELL, modelo Optiplex 3020, con Windows 10, Intel Core i7, 8Gb RAM, SSD 120Gb; 11 - marca DELL, modelo Optiplex 7010, con Windows 10, Intel Core i7, 8Gb RAM, SSD 120Gb; 1 - marca DELL, modelo Optiplex 7090, con Windows 10, Intel Core i5, 8Gb RAM, SSD 120Gb; 2 - marca DELL, modelo Optiplex 7070, con Windows 10, Intel Core i5, 8Gb RAM, SSD 120Gb.

El laboratorio de Traducción cuenta con 21 computadoras marca DELL, modelo: Optiplex 9020 SFF, con Windows 10, Intel Core i5, 8Gb RAM, SSD 120Gb,

un proyector marca NEC, modelo VE281X, un pizarrón electrónico marca POLYVISION, modelo: TS620.

En Tijuana, el Edificio 2A cuenta con dos laboratorios, uno con 49 computadoras y el otro con 21 plazas marca Lenovo All in one con procesador Inter Core i5, con 8Gb de memoria RAM, disco duro de 1Tb, con Windows 10 Windows 10, Ofimática LibreOffice y antivirus Eset Internet Security. El edificio 2B cuenta con un laboratorio con 30 computadoras con las mismas características descritas anteriormente.

En la Unidad Tijuana, se cuenta con 100 computadoras distribuidas en tres laboratorios de cómputo, las computadoras son marca Lenovo all in one con procesador Intel Core i5, 8Gb de RAM, disco duro de 1TB, monitor de 23" con Windows 10, Ofimática LibreOffice, antivirus Eset Internet Security. Los cubículos de los profesores del Núcleo Básico cuentan con computadoras HP con procesador Intel Core i7, 16Gb de memoria RAM, disco duro sólido de 512Gb, Windows 11 y antivirus HP Wolf Security.

Todos los equipos de cómputo de la Facultad de Idiomas cuentan con licencias de software legales. Se adquieren licencias sin fin de vigencia; actualmente se cuenta con paquetería de Office 2016. Asimismo, el software especializado (por ejemplo, Trados) tiene licencias legales; en algunos casos se utilizan programas de acceso gratuito (por ejemplo, Subtitle Workshop, y Divxland).

Cada semestre, al final del periodo de clases, se realiza el mantenimiento de las computadoras y la actualización de los programas. Cada año se destina una parte del presupuesto de la Facultad de Idiomas para asegurar que el software disponible se mantenga vigente.

La relación de alumnos por computadoras del programa es la siguiente: (16) alumnos/ (209) computadoras del programa = (0.07); es decir, el acceso a una computadora está garantizado.

Servicios de apoyo

Administración escolar:

Administración escolar En relación con las opciones que el área de servicios escolares de la Licenciatura en Traducción de los Campus Mexicali, Tijuana y Ensenada proporciona a estudiantes y docentes. A continuación, se describen las principales funciones de los responsables: Responsable de Gestión Escolar. Su función genérica es la de organizar y dirigir las actividades relativas a la administración escolar concierne a los trámites necesarios que deben realizar los estudiantes para su ingreso, trayecto y egreso; además de la elaboración de servicios conforme a los reglamentos universitarios. Entre sus actividades está la de recabar la documentación necesaria para el proceso de titulación en el Sistema del Trámite Único de Titulación (TUT) de la facultad. Responsable del área de titulación. Entre sus actividades se encuentra atender aspectos relacionados al proceso y titulación. Responsable de Coordinación del Programa Educativo. Su función se basa en organizar a los profesores de acuerdo con las normas vigentes y coordinar sus acciones para el logro de los objetivos institucionales, además de mantener una buena comunicación con los diferentes estamentos de la comunidad académica. Entre sus actividades primordiales está la atención directa a profesores y estudiantes, planear y confirmar la planta semestral de profesores, recibir y revisar las cartas descriptivas de los profesores, dar seguimiento a las actividades académicas, dar apoyo a las actividades académicas de los alumnos, brindar tutoría a los estudiantes, dirigir reuniones con los profesores y detectar las necesidades que se derivan de las actividades académicas y canalizar su solución.

Servicios estudiantes:

La UABC ofrece en cada unidad académica el servicio de orientación educativa y psicopedagógica por parte de psicólogos expertos responsables, brindando atención según se requiera, a través de los cuatro programas institucionales:

- Atención a aspirantes: Este programa brinda información actualizada sobre las carreras que ofrece la Universidad, el Examen de Habilidades PRODIP, el llenado de la Encuesta de Nuevo Ingreso, además de la Encuesta

Socioeconómica como requisitos de ingreso, con la finalidad de elaborar un expediente del estudiante, el cual permitirá brindarle una mejor orientación durante su formación profesional.

- Atención a alumnos de nuevo ingreso: Se imparte un curso de inducción con el propósito de que el alumno de nuevo ingreso identifique la formación que la universidad le ofrece, así como los servicios con los que cuenta, para que logre una formación integral y un sólido desarrollo en su potencial valoral.
- Atención a estudiantes universitarios: Este programa brinda una orientación que favorezca el aprendizaje en el alumno, a través de la estimulación de las habilidades del pensamiento y la enseñanza de técnicas y hábitos de estudio. Además de una orientación vocacional, la atención a problemas personales, tanto familiares, como de salud, mismos que en un momento dado interfieran en el proceso de aprendizaje del alumno, también se otorga información a través de diferentes medios, ya sea en periódicos murales, conferencias, cursos, talleres o asesoría individualizada sobre educación sexual; desarrollo de habilidades del pensamiento, técnicas y hábitos de estudio; técnicas de manejo del estrés; prevención del uso y abuso de drogas legales e ilegales; orientación sobre depresión, suicidio, abuso sexual, bulimia, anorexia, ansiedad, agresión y violencia, y fomento de valores éticos y morales.
- Atención a docentes: Este programa brinda atención al personal docente de las diferentes unidades académicas que busquen mejorar su labor a través de los conocimientos, principios y técnicas que se derivan de la psicología, como puede ser: la estimulación de habilidades del pensamiento en el aula, estrategias didácticas creativas, técnicas y dinámicas que favorezcan el aprendizaje y formación de valores en el aula.

En relación con este tema, los estudiantes de licenciatura consultados, mediante una encuesta, expresaron una opinión general favorable. Así, 84.1% dijo

contar con la información necesaria acerca del servicio de orientación educativa y psicopedagógica de la facultad, 87.1% estimó razonables las oportunidades que tenía para recibir este servicio y 82.2% afirmó haber recibido una buena atención por parte del personal del área responsable. No obstante, la opinión de los académicos es menos optimista, pues 26.1% de los docentes no está de acuerdo con que la orientación psicopedagógica que reciben los alumnos de la facultad es adecuada, lo cual indica un área de oportunidad en aspectos insuficientemente atendidos por parte de los responsables de este departamento.

Becas estudiantiles:

La Universidad Autónoma de Baja California ofrece 11 tipos de becas para apoyar a los estudiantes con desventaja económica. Para tal fin se han otorgado las becas compensación, crédito, artística, de mérito escolar, deportiva y beca patrocinio. Así mismo, se han difundido, entre la comunidad estudiantil, otros tipos de becas, como las de Fundación UABC (Brindando Acceso, Prohibido Rendirse, Alas para Volar) y las que ofrece el Gobierno Federal a través de la Secretaría de Educación Pública (SEP), tales como: Jóvenes Construyendo el Futuro, Beca de Manutención Federal para la Educación Superior, Beca Inicia tu Carrera y Becas Segundo y Tercer Año, entre otras.

Por otra parte, con la intención de diversificar las oportunidades para el otorgamiento de becas, se brindó apoyo a un promedio anual de 11 estudiantes, quienes resultaron beneficiados con una beca compensación a cambio de ayudar al desarrollo de las distintas actividades académicas de la Facultad. Respecto a este tema, 73.25% de los estudiantes de licenciatura consultados mediante una encuesta manifestaron conocer el programa de becas de la UABC, frente a 25.8% que dijeron no conocerlo. Mientras que 76.44% consideró como razonables las oportunidades que tenían para participar en dicho programa, 16% dijo no estar de acuerdo con tal planteamiento. Por lo anterior, resulta evidente la necesidad de mejorar los esfuerzos de difusión en este rubro

Tránsito a la vida profesional:

Orientación para el tránsito a la vida profesional Como parte del apoyo brindado a los estudiantes, en los 3 campus se existen diversas acciones promovidas en el tránsito del estudiante a la vida profesional, las cuales se describen a continuación:

- Vincular a la comunidad estudiantil y egresados de la UABC con los sectores, sociales, gubernamentales y empresariales tanto en el ámbito estatal, nacional, como internacional captando oportunidades de empleo para incorporarlos al mercado laboral acorde con su perfil profesional.
- Servir y atender a los estudiantes y egresados, superando sus expectativas siempre con una base de respeto, responsabilidad absoluta e íntegra, buscando la innovación y mejora continua en los procesos en beneficio de la institución. Además, entre los beneficios de utilizar la bolsa de trabajo, está que a las empresas e instituciones les permitirá un registro ágil y oportuno de los puestos, los cuales de forma inmediata podrán ser consultados por estudiantes y egresados de la UABC.

Proyectos de vinculación con valor en créditos

En cuanto al proceso formativo de los estudiantes de Licenciatura en Traducción, Campus Mexicali, Tijuana y Ensenada tomando en consideración las opciones previstas en el Estatuto Escolar y el fortalecimiento de su formación profesional, se busca la diversificación de las opciones para la obtención de créditos, ponderando las herramientas prácticas relacionadas con su perfil profesional y la vinculación con los sectores público, privado y social. Si bien, se ha logrado un avance significativo en la oferta de modalidades para la obtención de créditos, lo cierto es que se presenta un área de oportunidad en el fortalecimiento de proyectos de vinculación con valor en créditos con el sector privado y social.

